

Tu Fu

Bosque de pinceles

Traducción del chino, selección
y notas: Guillermo Dañino





Tu Fu o Du Fu (712 a 770) es, en más de treinta siglos de tradición poética en China, el clásico por antonomasia, el primero de los poetas realistas de la dinastía Tang (618 a 907) y de toda la historia literaria de China.

La devastadora rebelión de An Lushan (755) y las constantes revueltas políticas le dan ocasión de compartir intensamente el sufrimiento de la gente y conocer de cerca las ambiciones, injusticias y desenfrenos que son su origen. Al tratar estos temas, su voz es de sentida compasión y protesta. Sus poemas se relacionan siempre con su biografía y con la historia que le tocó vivir; es un poeta biógrafo, un poeta historiador, un poeta popular.

La antología *Bosque de Pinceles* presenta una selección de ciento cincuenta poemas, que nos hablan de compasión, paisaje, amistad, biografía, naturaleza y reflexión, todos ellos de magistral belleza.

BOSQUE DE PINCELES

BOSQUE DE PINCELES
POEMAS DE TU FU

TRADUCCIÓN DEL CHINO, SELECCIÓN Y NOTAS
DE
GUILLERMO DAÑINO



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
FONDO EDITORIAL 2001

Colección Orientalia
Centro de Estudios Orientales

Primera edición: noviembre de 2001

BOSQUE DE PINCELES

Responsable de la colección: Ricardo Sumalavia

Copyright © 2001 por Fondo Editorial de la Pontificia
Universidad Católica del Perú.
Plaza Francia 1164, Cercado de Lima, Lima 100, Perú.
Teléfonos: 3307410 - 3307411
email: feditor@pucp.edu.pe

Diseño de carátula: Fondo Editorial de la PUCP
ISBN: 9972-42-449-8

Hecho el depósito legal: 1501052001-4329

Impreso en el Perú - Printed in Peru

Dedico esta obra a

GUO GONGJUN
PENG LIN
DU JIANGUO
XU HELIN
YANG XUEFA
SUN SHUMING
JIA JINMING
CHENG WEN BAO
WANG CHANGSUO

y con ellos

a todo el pueblo chino

ÍNDICE

CRONOLOGÍA	XX
CLÁSICO ENTRE LOS CLÁSICOS	XXI
EL POETA	XXIII
SU VIDA Y SU TIEMPO	XXVII
SU OBRA	XXXIX
I.- Características formales	XXXIX
Fonética	XXXIX
Métrica	XL
Caligrafía	XLI
Vocabulario	XLII
Tonalidad	XLII
Versificación	XLIII
Sintaxis	XLV
Estrofas	XLVI
1.- La octava o lǔshi	XLVI
2.- El cuarteto o juèjǔ	XLVII
3.- Yuèfu	XLVIII
4.- Serie de cuartetos u octavas, pailǔ	XLIX
II.- Características de contenido	L
LA PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA CHINA	LIII
AGRADECIMIENTOS	LVII

POEMAS DE TU FU	1
Compasión	
1.- Lamento por Chentao	3
2.- Frente a la nieve	5
3.-. Noche. Uno	7
4.-. Noche. Dos	9
5.-. Habitación junto al río	11
6.-. De noche, escucho una flauta	13
7.- De noche, en el cuartel general	15
8.- El viejo rústico	17
9.- En el frente	19
10.- Ocho estrategias de formación	21
11.- Elegía de mi cabaña destrozada por el viento de otoño	23
12.- Recuerdos	29
13.- Trayendo agua	35
14.- Visión de primavera	37
15.- Baidi	39
16.- Aldea oriental en la colina del norte	41
17.- Crecida del agua primaveral	43
18.- Marcha de los carros de guerra	45
19.- La lluvia, ¡qué dicha!	53
20.- Lamento de la lluvia de otoño	55
21.- Informe del oficial	57
22.- El funcionario de Xin'an	59
23.- El funcionario de Tong guan	65
24.- El funcionario de Shihao	69
25.- Despedida de los recién casados	75
26.- Despedida de la vieja pareja	81
27.- Despedida del hombre sin casa	87
Paisaje	
28.- Reflejos de otoño	93
29.- Luna y estrellas sobre el río. Dos poemas	105
30.- Impresiones	109

31.-	Tres cuartetos	111
32.-	Tres cuartetos	115
33.-	Luna nueva	119
34.-	El abismo	121
35.-	Escrito en Qinzhou	127
36.-	Aguas de primavera	129
37.-	Lluvia amiga de la noche	131
38.-	En la terraza, junto al agua, desahogo mi corazón	133
39.-	Camino por la orilla buscando flores. Siete cuartetos	135
40.-	Según mi humor. Nueve cuartetos	141
41.-	Lamento del cedro arrancado por el viento y la lluvia	149
42.-	Límpido otoño	153
43.-	Ante la nieve	155
44.-	Contemplo el monte Tai	157
45.-	Frase trunca	159
46.-	Frase trunca	161
47.-	Tres cuartetos	163
Amistad		
48.-	Dedicado a Meng Yunqing	167
49.-	Dirigida al maestro Min de Jiang ming, al cuidado de Xu el octavo	169
50.-	Dedicado al funcionario Wei el octavo	171
51.-	Despedida al caballero Chang Wei.	177
52.-	Escrito por divertirme, dedico este poema al décimo noveno administrador	179
53.-	Me llegan visitas	181
54.-	Después de beber entre mis libros, invito por la noche al ministro Li a descender del caballo y bajo la luna escribo este poema	183
55.-	Adiós a Zheng Qian, el décimo octavo, lamentando su exilio a Tai zhou como censor, por caer en manos de los rebeldes, ya anciano. Puesto que no pude despedirme en persona, expreso mis sentimientos en este poema	185

56.-	Acompaño a Zheng Guangwen, paseando por el bosque de montaña del general He	185
57.-	Paso de nuevo por el bosque de montaña del general He. Tres	187
58.-	Visito otra vez al general He - Cinco	189
59.-	El vecino del norte	191
60.-	Dejo el distrito de Tonggu	193
61.-	Canción al comandante Liu, que acaba de pintar un paisaje en un biombo	197
62.-	Un día de verano, me visita el señor Li	205
63.-	En el extremo del mundo pienso en Li Bai	209
64.-	Dedicado a Li Bai	211
65.-	En un día de primavera pienso en Li Bai	215
66.-	Con Li Bai, el décimo segundo, visitamos a Fan, el décimo, en su retiro	217
67.-	He soñado con Li Bai. Dos Poemas	221
68.-	A mi huésped	229
69.-	Al sur del río, encuentro a Li Guinian	231
70.-	El subprefecto Xu, el noveno, viene a verme	233
71.-	Fiesta nocturna en la casa de campo	235
72.-	El campesino se empeña en hacerme beber	237
73.-	Dedicado a Zhang, el ermitaño. Dos poemas	243
74.-	Al retirarme de la tumba del Gran Gobernador Militar Fang	247
75.-	Despedida al general Yang, en el puesto de Fengji	249
Biografía		
76.-	Espontáneo	251
77.-	Ante el río serpenteante, tomo vino	253
78.-	Comienza el otoño. Desespera el calor. Mi escritorio colmado de archivos. Como siempre	255
79.-	Escampa esta tarde	257
80.-	El loco	259
81.-	Balada de las cien pesadumbres acumuladas	261

82.-	En el mirador del viajero	265
83.-	De viaje, por la noche	267
84.-	Balada desde la frontera del cielo	269
85.-	Exhausto, de noche	271
86.-	Partida de Langzhang	273
87.-	En la torre más alta de Baidi	275
88.-	Desde la puerta de troncos, en el pueblo del oeste del Rang, me mudo a la cabaña de la aldea oriental	277
89.-	Desde Baidi regreso a la aldea del este	279
90.-	Subo a la cumbre	281
91.-	Regreso de noche	283
92.-	Otra vez nublado	285
93.-	Regreso al anochecer	287
94.-	A bordo de la barca, voy a Han Yang	289
95.-	En el pabellón frente al río, enfermo en cama, dejo correr mi pincel y me dirijo a Cui y Lu, consejeros imperiales	293
96.-	Por divertirme, me dedico a mí mismo este poema, tras recibir un nombramiento	295
97.-	Casi un palacio	297
98.-	Escrito al inicio del otoño	299
99.-	Escrito en mi barca, en la fiesta menor de la comida fría	301
100.-	Subo al pabellón Yue yang	303
101.-	Otoño en el campo	305
102.-	Viejo y enfermo	307
103.-	Noche de Luna	309
104.-	Recibí noticias de mi hermano. Uno	311
105.-	Recibí noticias de mi hermano. Dos	313
106.-	Aldea junto al río	315
107.-	Dos golondrinas	317
108.-	Balada de Pengya	319
109.-	Regreso de primavera	329
110.-	Llegan noticias de mi hermano menor	331

111.- Una carta de casa	333
112.- La aldea de Qiang. Uno	337
113.- La aldea de Qiang. Dos	341
114.- La aldea de Qiang. Tres	345
115.- Desahogo mi alma	349
116.- Pienso en mi hijito	357
117.- Desahogo	359
118.- Siete canciones compuestas cuando vivía en Tonggu	363
Naturaleza	
119.- Pato mandarín	377
120.- Balada de los pollos amarrados	379
121.- El halcón pintado	381
122.- Caballo enfermo	383
123.- Visión campesina	385
124.- Los gansitos dan vueltas a mi bote	387
125.- Las golondrinas se acercan a mi bote	389
126.- Gaviotas	391
127.- Llega el muchacho	393
128.- El río serpenteante. Uno	395
129.- El río serpenteante. Dos	397
Reflexión	
130.- Vaso de bronce	399
131.- Admiro en la danza de la espada a la alumna de la excelsa Gongsun	401
132.- Expreso mi sentimiento. Uno	407
133.- Expreso mi sentimiento. Dos	413
134.- Tercera luna, tercer día. De nuevo junto al río, escribo a la gente del cuartel general	419
135.- Lamento a la orilla del río	421
136.- El Primer Ministro Shu	425
137.- Nostalgias de una noche de viaje	427
138.- Subo muy alto	429
139.- En el monasterio Feng Xian de Longmen	431

140.- Con el monje Zan en el monasterio Da Yun	433
141.- Al oeste de mi sala, contemplo la lluvia.	437
142.- Campo otoñal.	439
143.- La luna	441
144.- Solo	443
145.- Una noche, en mi sala	445
146.- Atardecer	447
147.- Con vino, vienen mis amigos y me encuentran ebrio, caído del caballo	449
148.- Canción de los ocho inmortales del vino	455
149.- Escrito cuando bebía solo	459
150.- Noche de primavera en el ala izquierda del Palacio imperial	461
NOTAS	465
TOPÓNIMOS CITADOS POR DU FU	509
BIBLIOGRAFÍA	511



咏松图

引年秋月
作

翁

Two red square seals.

¿Es por concebir tanta poesía que se te ve tan cansado?

Li Taipo, *Bromeando con Du Fu*

Ha dominado todos los estilos del pasado y del presente, reunió las virtudes de todos los poetas.

Yuan Zhen

La obra de Li Bai y Du Fu permanecerá para siempre, su resplandor ilumina las alturas.

¡Qué ingenua la banda de adolescentes que pretende en vano alcanzarlos!

Son grandes hormigas que tratan de llegar a la copa de árboles enormes

ignorando, ridículos, sus limitaciones.

Han Yu

CRONOLOGÍA

- 712 **DU FU** nace en la actual provincia de Henan, muy cerca de la ciudad de Luoyang, la Capital del Este.
- 713 Sube al trono el emperador Xuanzong de la dinastía Tang.
- 735 Du Fu fracasa en los exámenes imperiales.
- 736 Viajes hasta 744.
- 743 Matrimonio.
- 744 Conoce a Li Taipo o Li Bai.
- 747 Fracasa por segunda vez en los exámenes imperiales.
- 755 Rebelión de An Lushan y Shi Siming.
- 756 Prisionero de los rebeldes en Chang'an. Escapa y llega a la Corte en exilio.
- 757 Es nombrado censor y consejero, Comisionado de la Derecha.
Es expulsado de este puesto. Chang'an es recapturada.
- 758 Retoma su función de censor.
Degradado, va a Huazhou como comisario de la instrucción pública.
- 760 Renuncia. Viaja con su familia.
- 762 Termina la rebelión de An Lushan. Du Fu es consejero militar en Chengdu.
- 765 Vive en Chengdu, en su cabaña a la orilla del río de las Cien Flores.
Muere Yan Wu, su protector. Viaja por el Yangzi.
- 766 Vive en Guizhou hasta 768.
Aquí escribe *28-Reflejos de otoño*.
- 772 Muere en su bote navegando en el lago Dongting.

CLÁSICO ENTRE LOS CLÁSICOS

En más de tres mil años de poesía en lengua china, el período de la DINASTIA TANG (618 a 907) es considerado LA EDAD DE ORO.

Se conocen los nombres de más de diez mil poetas y nos han llegado casi cincuenta mil obras; se considera que lo salvado es sólo una pequeña parte de lo que se escribió en esta dinastía. En 1900, en las cuevas de Dunhuang, se encontraron, después de siglos de olvido, varios miles más, que se consideraban desaparecidas de manera definitiva.

Como brotes de bambú después de lluvia primaveral es la expresión china que indica abundancia, proliferación. Este es el caso de la dinastía Tang en lo que se refiere a la creación poética. Creaban poesía los aldeanos, los cantantes, los soldados, los letrados, los gobernantes; todo el pueblo amaba la poesía, la incorporó a la vida diaria y multiplicó certámenes poéticos de diversas formas, para disfrutar del hecho creativo y de las mejores obras.

Los exámenes imperiales destinados a cubrir los puestos de gobierno por mérito de conocimiento, calificaban con la mayor nota el dominio de la tradición poética y la capacidad de escribir poesía. Era normal, por lo tanto, que funcionarios de todo nivel, incluyendo al mismo emperador, fueran creadores de poesía, no sólo conocedores del tema.

La calidad acompaña al número. Las exigencias de la escritura poética se fueron definiendo gradualmente y sus características se depuraron hasta lograr una admirable perfección. La palabra justa, la concisa brevedad, la soltura de la frase, la sugerencia, la emoción contenida y la fuerza expresiva se plasmaron tras esfuerzos de ejercicio, reflexión e inspirada tenacidad.

El período Tang es el período del clasicismo chino. Por la madurez formal, el equilibrio entre forma y contenido,

la lograda belleza y armonía de las formas, la expresión de sentimientos y matices de la experiencia, así como por su temática radicalmente humana, sus mejores obras han sido consideradas desde entonces como ejemplo, modelo y cumbre de toda la historia poética china.

Entre esta multitud de poetas de calidad excepcional, destaca DU FU y su admirable creación. DU FU es el clásico entre los clásicos, el clásico por antonomasia. Enriquece con sus innovaciones y la calidad de su obra completa, un proceso poético de siglos que llega gracias a su genialidad a una madurez formal y expresiva que hacen historia.

EL POETA

TU FU, en transcripción tradicional, o **DU FU**¹, es el poeta clásico, realista y confuciano por excelencia. Su sobrenombre es Zimei y algunas veces se llama a sí mismo *el viejo rústico de Shaoling* (ver los poemas 8-*El viejo rústico* y 135-*Lamento a la orilla del río*) o también *el anciano de Duling* (poema 92-*Otra vez nublado*); o también *Censor del Ala Izquierda de Palacio* (poema 150-*Noche de primavera en el ala izquierda del Palacio Imperial*).

DU FU se jacta de sus antepasados. Desciende del gran general Du Yu (tercer siglo), autor de un comentario sobre clásicos confucianos. Su bisabuelo, Du Yiyi, fue magistrado del distrito de Gong en la provincia de Henan. Su abuelo, Du Shenyan, fue un célebre poeta, letrado y funcionario al comenzar la dinastía Tang. Su padre, Du Xian, fue un magistrado de Yanzhou (Shandong) y del distrito de Fengtian (Shaanxi).

No ha quedado ninguna descripción física de Du Fu, ningún retrato. Por lo general se lo representa con un rostro serio y vestido de funcionario o letrado; también se lo pinta inspirado, con un pincel en la mano, listo para escribir, o en alguna de las escenas descritas en sus poemas. Como tutor privado, se trasladó con frecuencia sobre un asno, origen de alguna de sus representaciones, símbolo de su vida sencilla y su amor por el pueblo. Por pertenecer a familia de letrados, tuvo buenas condiciones de vida durante su juventud; fue deportista —equitación y tiro con arco— y gozó de buena salud hasta la rebelión de 755. Desde este año, las enfermedades y los achaques de

¹ Según el actual sistema oficial de escritura con el alfabeto latino: PINYIN, la **D** equivale a una **T** no explosiva.

la edad, sumados a la experiencia del hambre y del frío, lo martirizan sin descanso pero no le restan ánimos, ni inspiración (poemas: 81-*Balada de las cien pesadumbres acumuladas*; 92-*Otra vez nublado*).

Como discípulo de Confucio, se interesa por la vida en sociedad, por las virtudes morales fundamentales para la convivencia: honestidad, altruismo, justicia, sinceridad, amistad, compasión, generosidad. Su voz es de alabanza al desinterés y al servicio para la atención cordial al necesitado. Su voz es dura e incluso violenta para condenar el abuso egoísta de funcionarios y soberanos que perjudican, movidos por ambición egoísta, a gente humilde o inocente.

Admirable es su descripción compasiva y su protesta airada ante el sufrimiento y las miserias del pueblo, víctima de los desastres naturales, inundaciones, climas extremos, tempestades o sequías (poemas: 17-*Crecida del agua primaveral*; 19-*La lluvia, ¡qué dicha!*; 78-*Comienza el otoño*); del pueblo víctima de emperadores, reyes y funcionarios: víctima de guerras, de impuestos injustos y de otros abusos (poemas: 1-*Lamento por Chentao* ; 18-*Marcha de los carros de guerra*; los poemas 22 al 27).

De carácter firme y valiente, renuncia a los compromisos que signifiquen una traición a sus ideales, aunque pudieran asegurarle la subsistencia (poema 96-*Por divertirme, me dedico a mí mismo este poema, tras recibir un nombramiento*; 149-*Escrito cuando bebía solo*). No frecuenta los ambientes taoístas de moda, que se convierten con frecuencia en salones elegantes e incluso de libertinaje. Incapaz de halagos, es un amigo fiel y desinteresado (poemas: 62 a 67-*A Li Bai*; 60-*Dejo el valle Tong*; 51-*Despedida al caballero Chang Wei*), generoso y bueno hasta con los animales (poemas: 119-*Pato mandarín*; 120-*Balada de los pollos amenazados*; 122-*Caballo enfermo*; 124-*Los gansitos dan vueltas a mi bote*).

Sensible ante la belleza en todas sus formas, se extasía ante la naturaleza y la describe con minucioso deleite o

sufre con ella (poemas: 34-*El abismo*; 41-*Lamento del cedro arrancado por el viento y la lluvia*; 42-*Límpido otoño*; 44-*Contemplo el monte Tai*). La belleza en las artes lo lleva a escribir sobre pintura (poemas: 121-*El halcón pintado*; 61-*Canción a Liu, Comandante de Fengxian, que acaba de pintar un paisaje en un biombo*) y sobre la creación literaria (poema: 65-*En un día de primavera pienso en Li Bai*).

Admirado por su vasta cultura y erudición; por su dominio magistral de la lengua, su soltura y facilidad en el uso de las diferentes formas poéticas vigentes o creadas por él mismo y, en especial, de las más exigentes y difíciles; por la riqueza de su vocabulario clásico o popular, por sus originales expresiones; por el tratamiento de temas nuevos o por las perspectivas nuevas de temas antiguos, es considerado por toda la crítica como el poeta clásico entre los clásicos. El clásico por excelencia, la cumbre de la poesía china.

Su obra es autobiográfica. Casi todas sus poesías están fechadas y corresponden, paso a paso, a los acontecimientos que vive como persona sumergida en la historia. A través de sus versos se puede conocer su vida íntima y la vida del pueblo chino en su tiempo, en sus aspectos más humanos y concretos (poemas: 3-*Noche*; 28-*Reflejos de otoño*; 112-*La aldea de Qiang. Uno*), y se descubre el proceso histórico que vivió la dinastía Tang.

Du Fu escribió todos sus poemas a partir de su experiencia personal y de los sucesos que vivió, compartiendo con su pueblo un tiempo difícil que le proporcionó abundancia de temas. El hecho crucial en la vida y obra de Du Fu, y también en la historia de la dinastía Tang, comenzó el undécimo mes de 755, cuando la brillante era de prosperidad y expansionismo bajo el Emperador Xuanzong se terminó de modo abrupto con la rebelión de An Lushan. La poesía de Du Fu puede ser leída como una crónica de la devastación y caída de un imperio.

SU VIDA Y SU TIEMPO

- 712 DU FU nace el primer día del primer mes lunar en Gong Xian, provincia de Henan, al sur del río Amarillo, muy cerca de la ciudad de Luoyang, la Capital del Este.
- 713 Xuanzong, de la dinastía Tang, sube al trono del imperio (reinó hasta el año 756, en total 43 años) y es conocido con el nombre de Ming Huang, *el Emperador brillante*. Soberano a los veintisiete años, Xuanzong se esfuerza por mejorar la vida del pueblo, protege las artes y las letras, crea escuelas; con un equipo de escritores asesores, encargados de redactar los documentos imperiales, funda la Academia Hanlin (**Bosque de Pinceles**); completa la biblioteca imperial con la colaboración de los miembros de la Academia de Talentos que también creó; favorece al budismo chan (zen); él mismo es músico y calígrafo inspirado.
- 715 Du Fu, de sólo tres años, pierde a su madre, emparentada con la familia imperial. Su padre se casa de nuevo. Du Fu tiene cuatro medios hermanos y una media hermana. Al morir su madre, es confiado a una tía paterna y vive en Luoyang, la Capital del Este.
- Cierto día, Du Fu y uno de sus primos caen enfermos de gravedad. Una curandera anuncia a la tía que sólo el niño cuya cama esté colocada en la esquina sudeste del cuarto se curará. La tía cambió la cama de su hijo de la esquina sudeste para colocar allí la de su sobrino. Según la predicción, Du Fu se curó y su primo falleció.
- 717 Tiene cinco años y asiste a un espectáculo que le dejará un recuerdo imborrable: la danza de la espa-

da de Gongsun, la más notable danzarina de la época (poema 131-*Admiro en la danza de la espada, a la alumna de la excelsa Gongsun*).

- 719 A los siete años escribe sus primeros poemas.
- 721 A los nueve años practica la caligrafía.
- 725 A los trece años lee la obra de los grandes poetas y frecuenta a los letrados de renombre en Luoyang.
- 732 A los veinte años viaja a los reinos de Wu y Yue, cerca del Mar del Este, en las actuales provincias de Jiangsu, Henan, Hebei, Shandong y Zhejiang.
- 736 A los veinticuatro años regresa a Luoyang para presentarse a los exámenes, único medio de obtener un puesto en la administración. A causa de su erudición y su talento literario excepcional, sus pruebas son demasiado difíciles para los examinadores y, por esto, no aprueba. Algunos comentadores sugieren que fue su falta de contactos con gente importante de la capital la causa de este fracaso. Parte de nuevo de viaje durante cinco años a los reinos de Qi y de Zhao, en el noreste. En Yanzhou encuentra a su padre, magistrado del distrito. Se vuelve experto en equitación y tiro con el arco. Conoce en este tiempo al letrado Su Yuanming, juntos beben, cantan y cazan con halcones. Conoce al poeta Gao Shi (702 - 765).
- 740 Muere su padre.
- 741 Tiene 29 años. Regresa a Yanshi, cuna de su familia, a 30 kilómetros al este de Luoyang. Se casa con la hija del viceministro de agricultura, Yang Yi, y se establece en Luoyang. Se desconoce el nombre de su esposa, pues en la tradición feudal no hay sitio para las mujeres, ni en la sociedad ni en los libros, a pesar de los poemas que nuestro poeta le dedicó (poemas 103-*Noche de luna*; 115-*Desahogo mi alma*). Se sabe que tuvieron cinco hijos.

- 744 En compañía de Gao Shi, encuentra en Luoyang a Li Taipo o Li Bai, (701 - 762) el **inmortal desterrado**, el gran poeta que, cansado de las intrigas de la corte, había abandonado Chang'an, la capital imperial, en la que casi por dos años había gozado de favor inusitado por su talento y simpatía. Du Fu tiene treinta y dos años y Li Bai, cuarenta y cuatro. Nace una gran amistad que da curso a un intercambio poético (poemas 63 a 67 de este libro y poemas 115 y 120 de *Manantial de vino*) y a viajes que comparten con otros amigos, aunque esta compañía no durara ni tres meses, según Sam Hamil. Li Bai y Du Fu son asociados por la tradición en razón de su gran amistad y de su genial consagración a la poesía. Pero se los asocia, también, por contraste de temperamentos y estilo. Li Bai es sensual, romántico, impulsivo, místico, amigable y taoísta. Du Fu es realista, confuciano, ama la naturaleza y es amigo del pueblo, cuyos sufrimientos expresa.
- 746 Du Fu y Li Bai están en Yanzhou, donde el padre de Du Fu es magistrado. Juntos visitan al alquimista Tong y al ermitaño Fan. A fines de otoño, a los treinta y cuatro años, Du Fu decide probar suerte en un nuevo examen en Chang'an. Se separan los amigos y no se verán más. Du Fu dedicará catorce poesías a Li Bai, testimonio de una amistad que se hizo proverbial. A fines de 746, Du Fu llega a Chang'an. Aquí frecuenta al extraordinario poeta y pintor Wang Wei (701 - 761), once años mayor que él; al notable poeta Chan Jian (727), calígrafo y pintor; a Cen Shen (715 - 770), poeta renombrado, etc. En recuerdo de algunos de sus mejores amigos escribe el poema 148- *Los ocho inmortales del vino*. El emperador Xuanzong, llamado también Ming Huang: *el emperador brillante*, mecenas de las artes,

músico de valor él mismo, luego de un período inicial de florecimiento de la poesía, la pintura y el budismo chan (zen), se dedica ahora con pasión absorbente a su concubina Yang Daizheng, llamada también Yang Yuhuan y Yang Guifei (Concubina Imperial), y por ella abandona los negocios de estado en manos del ministro Li Linfu, apodado *miel en la boca, espada en el vientre*; tirano, intrigante y ambicioso.

Hasta su muerte, en 751, Li Linfu gobernará como déspota.

- 747 Du Fu se presenta al examen imperial por segunda vez, examen convocado por el emperador como prueba especial para letrados aún no nombrados. Li Linfu, temiendo que en los exámenes haya información peligrosa para él, o que sean nombrados letrados que hicieran peligrar su posición, se las arregla para desaprobar a todos los candidatos y escribe al emperador felicitándolo por contar ya con todos los letrados de talento.

En este año se inicia la campaña tibetana que durará hasta 750.

- 750 Nace su hijo mayor Du Zongwen.

- 751 Temiendo la rivalidad de funcionarios civiles nombrados para importantes puestos de frontera, Li Linfu elige a generales de origen extranjero.

An Lushan, *Ballena larga*, de origen turco e iraní por sus padres, quien logra la confianza de Yang Guifei y del emperador, es nombrado gobernador general de la zona noreste del imperio. Es el inicio de la crisis militar y del período de revueltas que sumirán al imperio en el caos.

Con el fin de obtener un puesto oficial, Du Fu envió una serie de poemas en prosa o rapsodias (fu) directamente al emperador quien, se supo más tarde, se

maravilló de su talento pero no respondió. Lo mismo sucedió en dos intentos posteriores.

753 Nace Du Zongwu, hijo menor de Du Fu.

755 Nueve años después de su llegada a Chang'an, Du Fu, entonces de cuarenta y tres años, obtiene un puesto como comisario encargado de castigar a desertores y a morosos en el pago de los impuestos (poema 96-*Por divertirme*). Du Fu rechaza el cargo y es nombrado a un puesto de menor importancia, guardián de armas y llaves de palacio. Puesto insignificante para sus ambiciones.

Estalla la rebelión de An Lushan y Shi Siming el undécimo día del undécimo mes. An Lushan, con el pretexto de una expedición punitiva, baja de su cuartel general del noreste en Yuzhou (región cercana a la actual Pequín) a Luoyang, a la cabeza de ciento cincuenta mil hombres, se apodera de la Capital del Este y se proclama emperador.

756 Temeroso, el emperador abandona Chang'an en secreto con un pequeño séquito para refugiarse en el reino de Shu, la actual provincia de Sichuan.

En plena huida, en la posta de relevo de Mawei, los soldados de su escolta se amotinan y exigen la cabeza de Yang Guifei, culpándola de la desgraciada situación. El emperador encarga al jefe de los eunucos, Gao Lishi, el mismo que se la había presentado, que la estrangule. Luego abdica en favor de su hijo Suzong. En este tiempo, An Lushan se apodera de Chang'an sin resistencia e impone un régimen de terror.

El amor trágico del emperador Ming Huang y su concubina Yang Guifei da tema a un ciclo literario en la tradición china. Entre otros autores, Bai Juyi (772-846) en su poema *Balada de los lamentos eternos*, Chen Hong en su narración *La pena eterna*, Wang

Bocheng (siglo XIII), en una balada narrativa, Yue Shi con su *Biografía extraoficial de la perfecta verdad* y Hong Shen (1645-1704) en su pieza teatral *El palacio de la eterna juventud* tratan esta historia.

El vigésimo primer día del décimo mes, el Primer Ministro, Fang Guan, dirigió el ejército imperial intentando liberar Chang'an. En la cuesta de Chentao, al oeste de la capital, cuarenta mil de sus soldados fueron masacrados (poema 1- *Lamento por Chentao*). Después de la masacre del ejército imperial, los rebeldes toman el paso de Tonggan, sitio estratégico en el encuentro de tres provincias (Poema 115- *Desahogo mi alma*).

Durante estos acontecimientos, Du Fu, para alejar a su familia del peligro, viaja a Baishui, (poema 108- *Balada de Pengya*) a casa de un tío materno.

Du Fu y su familia llegan a Fuzhou y se instalan en el pueblo de Qiang (poemas 112 a 114). El octavo mes de este año, Du Fu supo que Suzong, el nuevo emperador, había fijado su cuartel general en Lingwu, al oeste de Fuzhou. Decidió reunirse con él, pero en el camino fue capturado por los rebeldes y enviado a Chang'an. Aquí presencia el pillaje de la ciudad y la masacre de los príncipes.

- 757 Cautivo de los rebeldes en Chang'an, Du Fu debe permanecer en la capital ocupada (poemas: 6- *Frente a la nieve*; 116- *Pienso en mi hijito*, 117- *Confidencia*). Meses más tarde, An Lushan es asesinado por su hijo adoptivo mientras dormía con un tajo de espada en el vientre. Los rebeldes comienzan a perder terreno. Du Fu, después de ocho meses de prisión, logra escaparse de Chang'an hasta el cuartel general del emperador Suzong, en Fengxiang (ver el poema 115- *Desahogo mi alma*).

Du Fu es nombrado censor, Comisionado de la Derecha, con cargo de consejero de la corte, el puesto más elevado que ocupó oficialmente en toda su vida. Poco después de su nombramiento, Fang Guan, amigo suyo, es despedido de su puesto de ministro y consejero de estado. Du Fu lo defiende con un informe franco e intenso y, con su intervención, ofende al emperador de tal manera que hasta pelagra su vida. Gracias a una palabra del ministro Chang Hao, conocido por su integridad y prudencia, se suaviza la pena. Se le pide, tan sólo, que abandone el lugar.

Con la colaboración de uigures mercenarios, en el noveno mes de este mismo año 757, Chang'an es recapturada por las tropas imperiales. El emperador regresa y Du Fu participa en la corte y con el emperador en las fiestas de la victoria. Luego decide volver con su familia. Aquí se entera del exilio de algunos de sus amigos: Li Bai, acusado de haber participado en la expedición disidente del príncipe Lin, es exiliado a Yelang, en Yunnan; Chang Jian es desterrado a Taizhou, en Zhejiang, por haber aceptado un puesto menor durante la ocupación de An Lushan.

758 Du Fu es autorizado a retomar su función de censor, Comisionado de la Derecha, cerca del emperador, (Poemas 128 y 129 *El río serpenteante*) pero poco más tarde su amigo el ministro Fang Guan es de nuevo degradado y exiliado, lo mismo que sus compañeros y simpatizantes. Du Fu, en cuanto amigo político de Fang Guan, es destituido como censor y nombrado comisario de educación en Huazhou, un pueblo entre Luoyang y Chang'an. Tiene cuarenta y seis años.

En este breve período visita Luoyang y la tierra de su infancia. La región había sido arrasada por los rebeldes y por el ejército aliado del emperador. Los desas-

tres y las penurias de los sobrevivientes lo llevan a escribir seis famosos poemas, tres sobre funcionarios (poemas 22, 23 y 24) y tres sobre despedidas (poemas 25, 26 y 27).

759 En Huazhou, como comisario de educación, ha de ocuparse de escuelas y templos, supervisar exámenes y ceremonias. Siendo un trabajo burocrático molesto, renuncia a él un año después, pretextando enfermedad (poema 98-*Escrito al inicio del otoño*).

El conflicto entre un profundo sentimiento confuciano de responsabilidad y servicio al soberano, y el deseo de una vida libre, más espiritual y cercana a la naturaleza, ha sido perenne en la tradición china de los funcionarios letrados. Muchos de ellos, como Du Fu, prefirieron tarde o temprano la existencia libre y natural, aunque sin recursos, del ambiente campesino, a la vida cortesana de intrigas y ambiciones. (Poema 59-*El vecino del norte*).

Deja Huazhou y, remontando el río Wei, llega a Qinzhou (provincia de Gansu) en donde vive su sobrino Du Zuo y, para sobrevivir, debe recoger hierbas medicinales para venderlas en el mercado.

Al comenzar el invierno de este año, la rebelión de los sucesores de An Lushan se intensifica de pronto y Qinzhou es afectada por la guerra. Du Fu huye con su familia hacia Chenzhou, en el valle de Dong, en donde sobrevive recogiendo bellotas. Decide, al final de este año, ante la dificultad de que sobreviva su familia, viajar más al sur, hacia Chengdu, capital del reino de Shu y de la actual provincia de Sichuan.

760 A comienzos de la primavera, Du Fu y su familia llegan, tras penoso viaje, a Chengdu, la Ciudad del Brocado. Tiene cuarenta y siete años. Con trabajos literarios ocasionales y la ayuda de viejos amigos, (el general Bei Mian, conocido en la corte, y el poeta

Gao Shi, gobernador de Shuzhou), Du Fu logra, por fin, en su cabaña a la orilla del río de las Cien Flores, vivir dos años de tranquilidad.

Esta cabaña de Chengdu, construida con la generosa ayuda de sus amigos, ha quedado como símbolo de su amor por la vida sencilla y su cercanía al pueblo. (poemas 36-*Aguas de primavera*; 59-*El vecino del norte*; 76-*Espontáneo*). Alrededor de la cabaña plantó un verdadero bosque de árboles frutales, bambúes, pinos y, también, plantas medicinales. En la actualidad puede apreciarse en el parque de Chengdu, que lleva el nombre de nuestro poeta, una lápida conmemorativa bajo techo rústico, que indica el lugar probable en que se levantaba la famosa cabaña, símbolo de su obra y del amor a la vida sencilla del pueblo. En el mismo parque se ha edificado una construcción que intenta dar una idea de lo que fue probablemente su morada.

762 Yan Wu, amigo suyo, es nombrado gobernador general de Jiannan, al sur del Paso de la Espada, en Chengdu. Du Fu recibe un puesto oficioso de consejero militar en el cuartel general (poema 134-*Tercera luna, tercer día. De nuevo junto al río, escribo a la gente del cuartel general*), en el que no permanece mucho tiempo.

Xuanzong, el emperador que acaba de abdicar, se deja morir de hambre tras haber sido encerrado por el jefe de los eunucos en un rincón de palacio. Su hijo, Suzong, devorado por los remordimientos, muere pocas semanas después.

El nuevo emperador, Daizong, llama a Yan Wu a la corte para que supervise el arreglo de las tumbas. Yan Wu parte para Chang'an y Du Fu lo acompaña hasta Mianzhou. El comandante militar del sur del

Paso aprovecha la ausencia de Yan Wu para rebelarse y se declara gobernador general.

No pudiendo regresar a Chengdu, Du Fu se dirige a Cuzhou, al este del reino de Shu, y su familia viene a su encuentro.

Aquí se entera de la muerte de su gran amigo Li Bai, caído en el río, según la leyenda, al intentar abrazar a la luna reflejada en el agua. Du Fu acababa de dedicarle un poema que termina con las palabras: *Cuando tomas el pincel, se desatan borrascas y tormentas; escrito el poema, gimen espíritus y fantasmas.*

Las tropas imperiales desalojan a los rebeldes y Luoyang es liberada. Lo mismo sucede con las provincias de Henan y Hebei, al sur y al norte del río Amarillo. Du Fu escribe entonces el poema 21-*Informe del oficial*. Es el final de la rebelión iniciada ocho años antes por An Lushan.

La dinastía Tang no se recobró nunca de la rebelión de An Lushan y del militarismo crónico que originó. El censo registró una población de 53 millones de habitantes antes de la revuelta y de 17 millones después, lo que resume su catastrófico impacto.

765 Du Fu vive de nuevo en Chengdu, en su cabaña a orillas del río de las Cien Flores. Aquí se entera de la muerte de Gao Shi, de Chang Jian y de Yan Wu.

Sin recursos, decide viajar a su tierra natal. En una barca baja, con su familia, hasta el río Yangze.

766 Viajando por el Yangze, o Río Largo, llega a Guizhou y a la ciudad montañesa de Baidi (Emperador Blanco), a la entrada de Qutang, la primera de las Tres Gargantas (poemas 15-*Baidi*; 28-*Reflejos de otoño*; 87-*En la torre más alta de Baidi*).

Bo Maolin, antiguo asistente de Yan Wu, gran amigo, es aquí gobernador. Se convierte así en su invitado y consejero oficial, alojado en el Pabellón del

Oeste, en Guizhou, desde donde la vista sobre el río es magnífica.

Es en este lugar donde escribe el poema 28-*Reflejos de otoño*, considerado por muchos como la primera obra poética de la literatura china, (ver nota 28 T).

En estos momentos las enfermedades lo agobian. Tuberculosis, reumatismo, ataques intermitentes de paludismo, diabetes, sordera parcial, vista disminuida, carencia de dientes.

768 Du Guan, su hermano menor, instalado en Tanyang, lo invita. Du Fu y su familia descienden de nuevo el Yangzi. Jianglin, Gong'an, Youyang, orilla oeste del lago Dongting.

769 Sigue viaje por Yuezhou, Hengzhou y, a finales de primavera, llega a Changsha, donde permanece un tiempo. Los gobernadores militares, verdaderos señores de la guerra, se rebelan contra el poder imperial y tratan de proclamar estados independientes. Du Fu huye de la zona y su barca queda aislada cinco días sin alimentos. Muere su hijita menor. Du Fu ensaya dar un rodeo para llegar a Luoyang.

770 Sufriendo una crisis de paludismo, se detienen en Tanzhou, orilla este del lago Dongting.

Aquí, en Tanzhou, encuentra a Li Guinian (poema 69-*Al sur del río encuentro a Li Guinian*) cantante favorito de la corte del emperador Xuanzong, cuando Chang'an estaba en su apogeo. Se decía que cuando Li Guinian cantaba en un banquete, los comensales se detenían embargados y al escucharlo se ponían a llorar.

En la cuarta luna de 770, el general Zang Jie se amotina y mata al gobernador de Tanzhou. A fines de otoño, a la edad de cincuenta y ocho años, Du Fu huye de Tanzhou y vuelve a Hengzhou.

En pleno invierno, frente a Youyang, navegando ha-

cia el norte a lo largo de la costa este del lago Dongting, al sur del río Yangzi, Du Fu fallece en su barca, acompañado por los sobrevivientes de su familia, en plena indigencia y a la edad de cincuenta y ocho años.

- 813 Un nieto de Du Fu visitó a Yuan Zhen para pedirle que escribiera una inscripción funeraria para la tumba de su abuelo, Yuan Zhen escribió:

Ha dominado todos los estilos del pasado y del presente, reunió las virtudes de todos los poetas.

SU OBRA

La obra de Du Fu define la tradición clásica. Por la riqueza y perfección de su forma y por la amplitud y penetración de la temática humana que trata, es considerado el primero entre los clásicos no sólo de su dinastía, en una época en que la poesía constituyó una eclosión de obras de gran originalidad y valor, sino de toda la historia literaria china.

Más del mil quinientas poesías de Du Fu han llegado hasta nosotros. No hay acuerdo sobre su número exacto porque a veces una secuencia está compuesta por varios poemas que podrían considerarse independientes desde varios puntos de vista. En 1039, dinastía Song, se publicó una colección de sus obras con 1045 poemas y 29 textos en prosa. Antologías posteriores presentan muchos más poemas.

Existen diversas versiones de los mismos poemas, con caracteres diferentes en muchos casos, lo que dificulta la elección de la forma definitiva, tanto para el original chino como para su traducción.

I.- Características formales

FONÉTICA

Los sonidos propios de la lengua china de entonces debían jugar parte importantísima en la composición de un poema y en sus efectos estéticos.

Se desconoce por completo la pronunciación del idioma chino en tiempos de Du Fu. Para los entendidos, la

fonética de las lenguas utilizadas actualmente en las provincias de Cantón y Fujian es probablemente la más cercana.

Las razones serían:

- 1.-Su evolución más lenta por ser regiones aisladas.
- 2.-El numeroso pueblo norteño que se refugió a lo largo de siglos en el sur, huyendo de los hunos y llevando su propio idioma, mientras el idioma del norte evolucionó por influencia de los invasores.
- 3.-La riqueza tonal (el cantonés tiene siete tonos) certifica su antigüedad.

Algunos investigadores han logrado rescatar detalles de la pronunciación de la lengua poética de esos tiempos, gracias a algún que otro documento que registra sus funciones prosódicas. Se sabe que algunos términos, usados en la actualidad, se pronunciaban con ligeras variantes en ese entonces. Por ejemplo: *zéi* 賊 era «zé»; *xié* 斜 era «xiá»; y *hei* 黑 al final de verso era «he» por conservar la rima.

MÉTRICA

La base del metro poético en la poesía china es el **sinograma**.

Definimos con la palabra sinograma a la unidad de escritura de la lengua china que algunos llaman, con limitaciones a nuestro parecer, pictograma, ideograma o, peor aún, jeroglíficos o fonogramas. Los sinogramas (**sino**: propio de China, **grama**: escritura) son a veces pictogramas (o imágenes de la realidad visual), a veces ideogramas (o composición basada en una relación de contenido), a veces fonogramas (figuras con valor fonético arbitrario), o a veces combinación de dos o tres de estos aspectos, o de alguno nuevo, o de ninguno. De tal modo es variada la composición en cada caso que los signos de la escritura china no

pueden ser designados, por su complejidad radical, sino con una palabra propia, *sinogramas*, o una genérica, *signos escritos* o *caracteres*.

El sinograma, o unidad escrita, es el elemento constitutivo de la frase y de su medida, es decir de la métrica. Los versos chinos de la poesía Tang son de cinco o de siete sinogramas por línea; muy pocas veces, nunca en poesía clásica, pueden ser de tres, cuatro, seis o más de siete.

CALIGRAFÍA

Como los valores prosódicos propios de la lengua china de entonces, las funciones estéticas y significativas de la escritura caligráfica quedan, también, en la lengua original y no pasan a una traducción.

Los sinogramas de formas bellas y significativas que corresponden, por sus trazos y componentes, al sentido final que expresan, no pueden ser apreciados sino en el original chino.

Tal es el caso, por ejemplo, del componente corazón (xin 心) o persona (ren 人) o montaña (shan 山) como parte de un sinograma determinado, cuya imagen misma apoya el sentido final del vocablo simple o compuesto y, por ende, del texto.

En el poema 20-*Lamento de la lluvia de otoño*, la frase ¡lodoso Jing!, ¡límpido Weil 濁淫漬渭 aparece en chino con cuatro caracteres que comienzan, en la parte izquierda vertical, con tres puntos de agua, *san dian shui*, componente radical que indica *líquido* como valor semántico.

Además de los valores significativos y estéticos de los caracteres escritos, considerados en su figura total o en la de sus componentes, según el caso, han de tenerse en cuenta las funciones del estilo caligráfico considerado en sí mismo, puesto que puede sugerir otros valores, tales como: soltura, elegancia, energía, solidez, equilibrio, agilidad, etc.

Desde este punto de vista los méritos corresponden al poeta y al calígrafo artista.

VOCABULARIO

Es notable la riqueza léxica de los poemas de Du Fu. Se dice, como hecho ilustrativo, que el jurado de los exámenes imperiales aplazó al poeta porque no entendió sus trabajos, justamente por la variada riqueza y propiedad de su vocabulario.

Como hecho ilustrativo, también, comentamos que nuestro traductor al español utilizó, al copiar los caracteres chinos con la computadora, el programa Twin Bridge, de California, que dispone de veinte mil sinogramas. Dieciséis de los caracteres utilizados por Du Fu no están en el repertorio. Términos propios de poco uso o en desuso causan problemas de lectura y traducción. Por ejemplo: utensilio prehistórico para producir fuego, sui; el nombre propio del pato mandarín, xi chi; vellosidades en las pantorrillas de los equinos, dian; espuma del mosto en fermentación, qu; ruido que sale de un objeto hueco con el paso del aire, lai .

TONALIDAD

Durante la dinastía Tang, la distribución de los tonos en cada verso constituyó parte esencial de los valores formales de la poesía.

Algunos estudiosos han sugerido la posibilidad de la influencia del sánscrito en este uso novedoso de los tonos en la poesía china, por la presencia en China de textos traducidos del budismo desde el periodo de la Seis Dinastías.

Los tonos de la actual lengua china oficial, putonghua o mandarín, son cuatro: Yin Ping (horizontal: ˊ), Yang Ping (ascendente ˊˊ), Shang (descendente y ascendente ˋˊ) y

Qu (descendente ㄑ̇). Además de estos cuatro tonos, en la antigüedad existió otro, cuya función fonética se desconoce, que se llamaba Ru y que se distribuyó como función entre los cuatro ahora existentes.

En la lengua china de la época, más de la mitad de los sinogramas eran del primer tono, o tono horizontal, *ping sheng* 平聲, y los otros tres eran tonos oblicuos, *ze sheng* 仄聲. Los poetas comenzaron a disponer los tonos alternando los horizontales con los oblicuos según modelos que sonaran bien en las dos líneas de un dístico o pareado. Esta práctica métrica logró regularizarse como modelo clásico en el llamado estilo reciente, *jinti* 今体.

El estilo nuevo, moderno o reciente, *jinti* 今体 exigía un número fijo de caracteres por línea, una distribución balanceada de los tonos, el uso del paralelismo en los dísticos y una rima en tono horizontal. El viejo estilo, *guti* 古体 no requería de ninguna de estas condiciones.

Los tonos debían corresponder al modelo de cada línea y, en algunos casos, se cambiaban para adecuarse a esta exigencia. Un caso, entre otros, es el del verbo *kan* 看 —mirar— que en la actualidad es de cuarto tono (hemos conservado ese valor en nuestra versión) que, para acomodarse al ritmo del verso Tang, sobre todo al final de frase, cambia a primer tono, *ping shen*, conservando su significado. Otro caso es el de *hei* 黑 —negro, negrura, ennegrecer— que a final de verso y por respetar la rima, se pronunciaba *he*.

La mayor parte de los poemas de Du Fu están escritos en el llamado en ese tiempo estilo nuevo, *jinti* 今体, considerado el estilo clásico por excelencia.

VERSIFICACIÓN

La unidad fundamental del verso es el dístico o pareado. Los dos componentes del dístico tienen la misma métrica

(5 ó 7 sinogramas), una distribución regulada de los tonos (según modelo) y rima definida (en tono plano u horizontal).

Este es un ejemplo de distribución de tonos en dos dísticos, que conforman una estrofa de cuatro líneas, de cinco sinogramas por línea.

/ / - - /
 - - / / -

 - - - / /
 / / / - -

(Los guiones corresponden a los tonos planos. La rima se da en los versos 2 y 4)

Según su posición en la estrofa, los miembros del dístico han de ser paralelos por la coincidencia de la estructura sintáctica y morfológica.

Ejemplo:

Poema 28-*Reflejos de otoño*.

1- Olas reventadas del río bañan con fuerza el cielo;

1- nubes en tropel sumen en obscuridad la tierra.

I II III IV V

Sustantivo - adjetivación - verbo - adverbio - complemento

1- Macizos de crisantemos han abierto dos veces sus lágrimas;

1- un bote solitario echa amarras nostálgico en mi corazón.

(En español la construcción sintáctica es más libre. El cambio realizado en el adjetivo *nostálgico* en la traducción afecta como adverbio a *las amarras nostálgicas* y al *corazón nostálgico* lo que colabora en definir el tono general del poema.)

En este largo poema, Du Fu demuestra su pericia en el dominio de las exigentes formas poéticas. Aquí podemos observar el perfecto paralelismo entre los versos 3 y 4, 5 y

6, en cada estrofa de ocho versos. Es decir entre los versos 3 y 4; 5 y 6; 11 y 12; 13 y 14; 19 y 20; 21 y 22; 27 y 28; 29 y 30; 35 y 36; 37 y 38; 43 y 44; 45 y 46; 51 y 52; 53 y 54; 59 y 60; 61 y 62. (Ver nota 28 T y siguientes)

SINTAXIS

La sintaxis del verso clásico es muy definida.

- a) Si el verso es de cinco sinogramas, se organiza en dos sintagmas: los dos primeros caracteres conforman el primero y los tres últimos caracteres conforman el segundo sintagma.

Por ejemplo: En el poema 3 de esta antología, verso 1, encontramos los siguientes componentes:

«xiang - ye» 向夜 (primer sintagma) y «yue xiu xian» 月
休弦 (segundo sintagma), que hemos traducido:

Noche blanca. La luna es un arco sin cuerda.

En otros casos los dos sintagmas pueden componer una sola frase, como en el verso 2 del mismo poema:

«deng hua» 灯花 (primer sintagma) y «ban wei mian» 半
委眠 (segundo sintagma)

la mecha de la lámpara - se quedó medio dormida.

- b) Si el verso es de siete sinogramas, se organiza en tres sintagmas: el primer sintagma está conformado por los dos primeros caracteres; el segundo sintagma por el tercero y cuarto, el tercer sintagma por los tres caracteres finales.

Por ejemplo: en el poema 7, verso 1.

qing qiu 清秋 (primer sintagma) mu fu 幕府 (segundo)
jing wu han 井梧寒 (tercero)

*Límpido otoño - en el cuartel general - Cerca del pozo
arboles congelados.*

ESTROFAS

Son cuatro los principales modelos de estrofa utilizados por Du Fu.

1.-La octava o *lüshi*.

Gran parte de la obra de Du Fu está escrita según las normas del *lüshi* u octava. El *Lüshi* (律 *lǜ*: regla, ley, 詩 *shī*: poema) es el verso regulado de ocho líneas, de cinco o siete sinogramas por línea (siempre el mismo número en cada octava), y paralelismo obligado entre los versos 3 y 4, y entre los versos 5 y 6; es libre el paralelismo entre las líneas 1 y 2.

En cuanto al sentido, muchas octavas están conformadas por dos secciones, la primera describe una escena y la segunda expresa los sentimientos del poeta. El contraste entre estas secciones se marca, casi siempre, por una diferencia sintáctica. La primera parte está compuesta por frases breves e intransitivas que se leen con lentitud, la última, por una sola oración transitiva y larga que se lee con rapidez. La primera sección se llama *imagística* porque afecta a los sentidos que captan la imagen, la segunda sección es *proposicional* porque lleva a una reflexión o emoción del intelecto.

Un ejemplo, entre muchos otros, es el poema 137.

NOSTALGIAS DE UNA NOCHE DE VIAJE

*Sopla brisa entre las hierbas menudas de la orilla,
alto mástil de un barco solitario cruza la noche.
Cuelgan estrellas sobre la inmensidad salvaje,
se agita la luna en la corriente del río.*

*¿La fama procede de los escritos?
Se pregunta el viejo funcionario enfermo.
Flotando, flotando, ¿a qué me parezco?,
entre cielos y tierra, una gaviota.*

El poeta se define a sí mismo como una gaviota que flota entre cielo y tierra.

Este criterio de contenido se aplica también al cuarteto o *juéjù*.

Imágenes poéticas. La composición del paisaje poético se basa en una secuencia de imágenes autónomas que sumadas en acumulación progresiva permiten, a través del detallismo, a veces puntillista, de cada una de las imágenes, y de la suma de sus elementos, crear una atmósfera imaginativo-visual y transmitir una emoción estética.

Por lo general, estas imágenes pueden ser de dos tipos:

A- De naturaleza pura,

Rocío de jade marchita y hiere los bosques de arce.

B- De presencia humana.

En mi corazón nostálgico, un bote solitario echa amarras.

En el tipo B, el matiz más subrayado, por lo general, es el del sentimiento humano que estructura el poema dándole sentido coherente. Desde este núcleo, las imágenes puramente naturales connotan y sugieren sentidos secundarios de gran fuerza poética.

En el ejemplo utilizado, la *nostalgia*, sentimiento humano, se enriquece como expresión poética con las sugerencias que nacen de los elementos anteriores: rocío de jade, bosques marchitos, etc., y con los términos utilizados en el título del poema: otoño y reflejos (hemos preferido *reflejos* y no *reflexión* para el título del poema 28 porque *reflejos* es una imagen concreta que sugiere una idea abstracta, mientras que *reflexión* no sugiere *reflejos*).

2.-El cuarteto o *juéjù*.

La palabra 絕句 *juéjù* puede ser entendida de tres maneras:

Primero, como estrofa cortada, *jué*: *cortar*, por constituir la mitad de una octava o *lūshi*. Segundo, como versos

perfectos, puesto que *jué* también significa perfecto, único, incomparable. En tercer lugar, como *frase trunca*.

Los juegos poéticos constituyen una de las tradiciones de este pueblo (se encuentran en la novela *El sueño del pabellón rojo* varios ejemplos). La gente cultivada se entretenía creando poesía conforme a reglas de juego. Uno de estos ejercicios consistía en leer un cuarteto original, para que los otros participantes compongan la continuación, de acuerdo con el tema propuesto y según reglas muy exigentes. En algunos casos, alguien iniciaba el desafío con un cuarteto de cinco o siete caracteres y nadie continuaba. Entonces se llamaba al poema *juéjù*, lo que significaba, aquí, *frase trunca*.

Cuartetos o *juéjù* : poemas 39-*Camino por la orilla buscando flores*; 40-*Según mi humor*; 45 y 46-*Frase trunca*; 47-*Tres cuartetos*.

3.-Yuèfu

El término 樂府 *yuèfu* designaba al inicio un organismo, la *Oficina de la Música*, que el emperador Wu de la dinastía Han, en el año 117 a C, estableció para coleccionar las canciones populares procedentes de todos los rincones del país y para reglamentar la música cortesana.

Esta Oficina o *Yuèfu* ha dado después su nombre a un estilo literario: los poemas escritos para ser cantados o escritos a imitación de las canciones.

Existen tres clases de *yuèfu*:

- 1.-Creaciones originales acompañadas de música.
- 2.-Poemas escritos sobre melodías existentes de las que toman el título, el tema y el ritmo y que podían ser cantados.

3.-Poemas que retoman el tema y ciertas características formales, pero que no estaban destinados a ser cantados y que no siguen las reglas musicales del ritmo.

Existen dos fuentes: las canciones y baladas de los campesinos y los poemas escritos por letrados para ser cantados. Los versos son de longitud irregular. Los temas e imágenes de la vida cotidiana van unidos a un tono más ágil que el típico de los letrados. Su frescura y vitalidad influyeron en el desarrollo de la poesía formal.

Yuèfu: Poemas 11-*Elegía de mi cabaña destrozada por el viento de otoño*; 18-*Marcha de los carros de guerra*; 25-*Despedida de los recién casados*.

4.-Serie de cuartetos u octavas, pailü.

Pai 排: en línea; *lǜ* 律: regla, ley. Es un conjunto de cuartetos o de octavas de número definido para cada caso.

En la forma tradicional, cada poema debía mantenerse en un espacio, utilizar un sólo modo y el mismo tono. Puesto que estas restricciones formales limitaban la intensidad expresiva que requería, a veces, su poesía, Du Fu alterna, en muchos casos, y no sólo en poemas largos, temas, modos y tonos distintos, perspectivas diversas no sólo en la misma secuencia sino, incluso, en un sólo pareado. Algunos comentaristas llaman *yuxtaposición* a este cambio estructural en el interior de la misma secuencia, cambio original y característico de la poesía de Du Fu.

Ejemplo de estas innovaciones formales, que crean un rico y complejo universo expresivo, es la secuencia lírica formada por varios poemas que constituyen una compleja unidad, entretejida de hilos diversos.

Pailü: Poemas 28-*Reflejos de otoño*; 40-*Según mi humor*; 118-*Siete canciones compuestas cuando vivía en Tonggu*.

II.- Características de Contenido

Los poemas de Du Fu son, por lo general, escritos ocasionales.

Con motivo de una despedida o un encuentro, frente a una escena de dolor humano o de alegría, para responder una carta, ante una planta o un animal. A partir de una experiencia concreta, con frecuencia muy breve, nos habla en forma directa y con detalles realistas de un hecho o de un objeto, aparentemente menor, y nos comunica sus sentimientos íntimos, acordes con la escena presentada.

Este aspecto de su creación explica el uso del presente verbal en las traducciones al español (el llamado tiempo de la lírica, a diferencia del pretérito, tiempo del relato) y la sensación de inmediatez, de instantaneidad, que acompaña casi siempre a su obra, sensación no sólo debida a la brevedad de sus poemas.

Incluso los poemas que desarrollan un pensamiento, una reflexión sobre las condiciones de la vida humana, acerca de los bienes o males de este mundo, parten siempre de un momento concreto de la experiencia del autor, de un hecho, de un paisaje, de un objeto.

Lo admirable en sus versos es su capacidad para describir con palabras precisas y hermosas algo tan cercano o trivial en apariencia, y llevarnos, gracias a su genio poético que domina formas y sentidos, a niveles de humanidad inesperados que nos sorprenden y deleitan por excepcionales y por bien dichos. Sus comentaristas admiran la capacidad que tuvo de introducir con frescura original temas nuevos en la poesía tradicional, los referentes a su familia o los comentarios sobre pintura, por ejemplo. Es admirable, también, su poder de observación: cambios imperceptibles del tiempo, contrastes de colores, sentimientos sutiles.

Obsérvese en el siguiente poema, a manera de ejemplo, la dimensión humana que descubre nuestro poeta

(versos 5 y 6) en la contemplación de una simple reliquia, encontrada entre las ruinas de un palacio abandonado por siglos.

130-VASO DE BRONCE

*Cubierto de musgo el pozo derruido;
en su tiempo, este palacio asombró al mundo.
El vaso, atareado en servir para beber,
crujió cien veces al moverse su cubierta.*

*Bella muchacha de la corte lo llenó de vino
y se miró en el frío fondo suspirando.
Aunque mellado y sucio su relieve de dragones,
¡alguien daría por este vaso más de mil monedas!*

*

Como sucede en toda obra compleja y amplia, como ésta, es difícil agrupar los poemas por su sentido. Los temas se cruzan, alternan, se repiten combinados, se mezclan. La historia con la reflexión, la vida con la naturaleza, el sufrimiento y el paisaje, etc. Tan sólo por facilitar un acercamiento, señalamos a modo de orientación los siguientes temas:

La familia: 81, 83, 84, 86, 100, 103 hasta 113, 116 hasta 118.

Despedidas y encuentros: 48, 50 hasta 60, 62 hasta 73, 75, 95, 114, 147.

Guerra: 1 hasta 9, 12, 14, 15, 18, 20 hasta 27, 85, 87, 93, 115, 143, 145.

Personajes: 10-Zhuge Liang, estratega, 61- Liu, pintor, 74-Fang Guan, ministro, 80-Locho, 131- Gongsun, bailarina, 136 Primer ministro, 148-Los ocho Inmortales del vino.

Cartas: 49, 111, 134.

Naturaleza feliz: 19, 29 hasta 38, 43 hasta 47, 89, 146.

Naturaleza trágica: 11, 13, 17, 39 hasta 42, 76, 78, 79, 88, 92, 127, 146.

Animales: 101, 119 a 126.

Intimidad: 82, 90, 96, 98, 102, 128, 129, 132, 133, 135, 137 hasta 141, 144, 147, 149, 150

Sus intereses temáticos alternan la sensibilidad social intensa con un intenso vibrar en la naturaleza; los recuerdos de familia y de los amigos con personajes célebres; los sentimientos personales y los acontecimientos históricos. Poeta biógrafo, poeta historiador, poeta realista, poeta humano.

*

LA PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA CHINA

Incluimos en esta antología:

- 1.-Los caracteres chinos antiguos.
- 2.-Si fueron cambiados posteriormente por otros simplificados, los caracteres antiguos van entre paréntesis y los simplificados van antes del paréntesis.
- 3.-Sus tonos y pronunciación en letras latinas, según el sistema llamado PIN YIN o alfabeto fonético oficial en el continente.

La lengua china es tonal.

El mandarín o lengua oficial actual en el país tiene cuatro tonos, que se marcan con tildes sobre las vocales correspondientes.

El primer tono, horizontal ($\bar{\quad}$), se opone a los otros tres, llamados oblicuos, para crear el ritmo de la frase poética.

El segundo tono, ascendente ($\acute{\quad}$), se marca con una tilde semejante a la que se usa en español.

El tercer tono, descendente y ascendente ($\check{\quad}$), se señala con una tilde en forma de ángulo con el vértice abajo.

El cuarto tono, descendente ($\grave{\quad}$), se indica por medio de una tilde igual a la que se usa en italiano.

El sistema PIN YIN (que en chino significa combinación de sonidos) utiliza las letras del alfabeto latino según reglas definidas. Las principales diferencias con la pronunciación del español son las siguientes:

- B : es una 'p' no explosiva.
- P : es una 'p' explosiva.
- C : es 'ts' explosiva
- Z : es 'ts' no explosiva.
- D : es una 't' no explosiva.
- T : es una 't' explosiva.

- G : es una 'k' no explosiva.
 K : es una 'k' explosiva.
 J : es fricativa alveolar superior no explosiva
 Q : es fricativa alveolar superior explosiva.
 ZH : es fricativa palatal media.
 CH : es africada alveolar.
 H : es aspirada.
 X : es sibilante fricativa palatal.
 SH : es sibilante fricativa, como en inglés.
 U : es una ü, como en francés, después de J, Q, X, Y, y cuando va con diéresis. En todos los otros casos se pronuncia como la u.
 Y : antes de i, u: no se pronuncia.
 NG : al final de sílaba indica que la 'n' es nasal. La 'g' es aquí muda.

En la lengua china no existen los fonemas B, D, G (ni ante a, o, u, ni ante ue, ui), LL, Ñ, R, RR, X, Z, del español. La vocal 'e' se articula en la base posterior del paladar.

*

Con sus versos de gran sabiduría y sensibilidad artística, Du Fu presentó al mundo un entorno social con sus valores y sus límites y una experiencia íntima de profunda resonancia; su voz toca nuestras fibras más sensibles en la medida en que toca, con mano de artista genial, los límites y las esperanzas de nuestra humanidad.

La obra poética de Du Fu, obra maestra de excepción, no puede ser traducida con todos sus valores y matices a otra lengua, menos aún a una lengua tan lejana del original, por su naturaleza intrínseca y por su contexto cultural, como es la lengua española.

Esta obra poética invita a los traductores a recrear, en sus propias versiones, una imagen parcial que, sumada a la de los otros traductores de la misma poesía, pueda aproximarnos al original. Es algo así como un hermoso paisaje que invitara a los pintores a pintarlo cada cual con su técnica, su visión, su sensibilidad y estilo peculiar, o como una sinfonía escrita que puede ser interpretada por diferentes directores y orquestas con matices y valores diferentes.



AGRADECIMIENTOS

Agradezco a los Hermanos de las Escuelas Cristianas, La Salle, del Distrito del Perú, y al Hermano Felipe Ampuero, provincial, por su generoso apoyo en la consecución de este trabajo.

Agradezco a Sun Jiameng, de la Universidad de Nankín, por su inagotable paciencia en la revisión de esta traducción.

Agradezco a Zhao Minmin, Wang Jiali, Sun Ge y Guo Jingming por la colaboración en la comprensión de los textos originales y de su contexto cultural.

Agradezco, finalmente, al Fondo Editorial y al Centro de Estudios Orientales de la Pontificia Universidad Católica del Perú, por la publicación de esta obra.







POEMAS

DE

TU FU

悲 陈 (陳) 陶
bēi chén táo

孟 冬 十 郡 良 家 子，
mèng dōng shí jùn liáng jiā zǐ

血 作 陈 (陳) 陶 泽 (澤) 中 水。
xuè zuò chén táo zé zhōng shuǐ

野 旷 (曠) 天 清 无 (無) 战 (戰) 声 (聲)，
yě kuàng tiān qīng wú zhàn shēng

四 万 (萬) 义 (義) 军 (軍) 同 日 死。
sì wàn yì jūn tóng rì sǐ

群 胡 归 (歸) 来 (來) 雪 洗 箭，
qún hú guī lái xuě xǐ jiàn

仍 唱 夷 歌 饮 (飲) 都 市。
réng chàng yí gē yǐn dū shì

都 人 回 (迴) 面 向 北 啼，
dū rén huí miàn xiàng běi tí

日 夜 更 望 官 军 (軍) 至。
rì yè gēng wàng guān jūn zhì

LAMENTO POR CHENTAO

Es pleno invierno. Hijos de familias honestas de diez provincias

derramaron su sangre en la ciénaga de Chentao.

Sin el griterío habitual de una batalla, en vasta campiña bajo un cielo indiferente,

cuarenta mil heroicos soldados perecieron el mismo día.

Hordas de nómadas regresan con sus flechas tintas en sangre,

entonando canciones tártaras van a beber en la ciudad.

La gente de la capital vuelve su rostro hacia el norte llorando,

día y noche esperan ansiosos la llegada del ejército imperial.

对 (對) 雪
duì xuě

战 (戰) zhàn	哭 kū	多 duō	新 xīn	鬼, guǐ
愁 chóu	吟 yín	独 (獨) dú	老 lǎo	翁。 wēng
乱 (亂) luàn	云 (雲) yún	低 dī	薄 bó	暮, mù
急 jí	雪 xuě	舞 wǔ	回 (迴) huí	风 (風)。 fēng
飘 (飄) piāo	弃 (棄) qì	樽 zūn	无 (無) wú	绿, lǜ
炉 (爐) lú	存 cún	火 huǒ	似 sì	红。 hóng
数 (數) shù	州 zhōu	消 xiāo	息 xī	断 (斷), duàn
愁 chóu	坐 zuò	正 zhèng	书 (書) shū	空。 kōng

FRENTE A LA NIEVE

Entre aullidos de guerra, vagan las almas de los
nuevos difuntos;

el anciano solitario no cesa de gemir.

Confundida con las nubes bajas de la tarde,
la nieve se pone a bailar en torbellino con el viento.

Cucharón abandonado. No hay más vino.

En la sartén, sólo el rojo recuerdo del fuego.

De muchas provincias no nos llegan noticias;
sentado, afligido, escribo en el vacío.

夜
yè二 首
èr shǒu

I

向 xiàng	夜 yè	月 yuè	休 xiū	弦， xián
灯（燈） dēng	花 huā	半 bàn	委 wēi	眠。 mián
号（號） hào	山 shān	无（無） wú	定 dìng	鹿， lù
落 luò	树（樹） shù	有 yǒu	惊（驚） jīng	蝉（蟬）。 chán
暂（暫） zàn	忆（憶） yì	江 jiāng	东（東） dōng	鲈（鱸）， lú
兼 jiān	怀（懷） huái	雪 xuě	下 xià	船。 chuán
蛮（蠻） mán	歌 gē	犯 fàn	星 xīng	起， qǐ
空 kōng	觉（覺） jué	在 zài	天 tiān	边（邊）。 biān

3

NOCHE**Dos Poemas**

I

Noche blanca. La luna es un arco sin cuerda.
La mecha de la lámpara se quedó medio dormida.
Rugen vientos de la montaña inquietando a los
venados,
se tronchan los árboles asustando a las cigarras.

Recuerdo, de pronto, las percas del río del este
y pienso, al mismo tiempo, en un barco congelado
bajo la nieve.

Se levantan canciones bárbaras e invaden las
estrellas;

me siento vacío, aquí, en la frontera del cielo.

城 chéng	郭 guō	悲 bēi	笳 jiā	暮 [,] mù
村 cūn	圩(墟) xū	过(過) guò	翼 yì	稀 [。] xī
甲 jiǎ	兵 bīng	年 nián	数(數) shù	久 [,] jiǔ
賦 fù	斂(斂) liǎn	夜 yè	深 shēn	归(歸) [。] guī
暗 àn	树(樹) shù	依 yī	岩(巖) yán	落 [,] luò
明 míng	河 hé	绕(繞) rào	塞 sāi	微 [。] wēi
斗 dǒu	斜 xié	人 rén	更 gēng	望 [,] wàng
月 yuè	细(細) xì	鹊(鵲) què	休 xiū	飞(飛) [。] fēi

II

Sobre la muralla, una flauta se queja al atardecer;
revuelo de alas cruza la aldea en ruinas.

¡Hace ya tanto tiempo que duran los combates!
Pagados los impuestos, vuelvo a la noche profunda.

Árboles sombríos se abaten al pie del precipicio;
el río iluminado da vueltas y casi no avanza.

Se apagan las estrellas; crece mi añoranza.

La luna se adelgaza. La urraca detiene su vuelo.

宿 sù 江 jiāng 边 (邊) biān 阁 (閣) gé

瞑 míng	色 sè	延 yán	山 shān	径 (徑) , jìng
高 gāo	斋 (齋) zhāi	次 cì	水 shuǐ	门 (門) 。 mén
薄 báo	云 (雲) yún	岩 (巖) yán	际 (際) jì	宿 , sù
孤 gū	月 yuè	浪 làng	中 zhōng	翻 。 fān
鸛 (鸛) guān	鹤 (鶴) hè	追 zhuī	飞 (飛) fēi	静 (靜) , jìng
豺 chái	狼 láng	得 dé	食 shí	喧 。 xuān
不 bù	眠 mián	忧 (憂) yōu	战 (戰) zhàn	伐 , fá
无 (無) wú	力 lì	正 zhèng	乾 qián	坤 。 kūn

HABITACIÓN JUNTO AL RÍO

Tenebroso sendero en la montaña;
me alojé en la posada sobre la puerta del canal.
Cinta de nubes se extiende sobre el abismo;
luna solitaria se sumerge entre las ondas.

Bandada de grullas cruza en silencio;
manada de lobos aúlla de hambre.
La guerra me asfixia y no duermo,
incapaz de corregir los errores de este mundo.

夜 闻 (聞) 啼 築
yè wén bì lì

夜 闻 (聞) 啼 築 沧 (滄) 江 上，
yè wén bì lì cāng jiāng shàng

衰 年 侧 (側) 耳 情 所 向 (嚮)。
shuāi nián cè ěr qíng suǒ xiàng

邻 (鄰) 舟 一 听 (聽) 多 感 伤 (傷)，
lín zhōu yī tīng duō gǎn shāng

塞 曲 三 更 欵 悲 壮 (壯)。
sāi qū sān gēng xiū bēi zhuàng

积 (積) 雪 飞 (飛) 霜 此 夜 寒，
jī xuě fēi shuāng cǐ yè hán

孤 灯 (燈) 急 管 复 (復) 风 (風) 湍。
gū dēng jí guǎn fù fēng tuān

君 知 天 地 干 戈 满 (滿)，
jūn zhī tiān dì gān gē mǎn

不 见 (見) 江 湖 行 路 难 (難)。
bú jiàn jiāng hú xíng lù nán

DE NOCHE, ESCUCHO UNA FLAUTA

De noche, sobre el río verde oscuro, escucho una flauta;

el anciano aguza el oído, quiere saber dónde suena.

En la barca vecina. Se enternece de tristeza.

Tercera vigilia. El aire de la frontera se pone serio.

Nieve acumulada, brilla la escarcha, enfríase la noche;

bajo lámpara solitaria, se acelera el ritmo, viento y olas se agitan.

Cuando se sabe que las armas colman cielos y tierra,

se adivina cómo, entre ríos y lagos, el camino es peligroso.

宿 府
sù fǔ

清 秋 暮 府 井 梧 寒，
qīng qiū mù fǔ jǐng wú hán，

独 (獨) 宿 江 城 蜡 (蠟) 炬 残 (殘)。
dú sù jiāng chéng là jù cán。

永 夜 角 声 (聲) 悲 自 语 (語)，
yǒng yè jiǎo shēng bēi zì yǔ，

中 天 月 色 好 谁 看。
zhōng tiān yuè sè hǎo shuí kàn。

风 (風) 尘 (塵) 荏 苒 音 书 (書) 绝，
fēng chén rěn rǎn yīn shū jué，

关 (關) 塞 萧 (蕭) 条 (條) 行 路 难 (難)。
guān sāi xiāo tiáo xíng lù nán。

已 忍 伶 俜 十 年 事，
yǐ rěn líng pīng shí nián shì，

强 移 栖 (棲) 息 一 枝 安。
qiǎng yí qī xī yī zhī ān。

DE NOCHE, EN EL CUARTEL GENERAL

Límpido otoño en el cuartel general. Cerca del pozo, árboles congelados.

Solitario en la ciudad del río. Se acaban las velas.

Escucho el triste vibrar de los cornos en la noche interminable;

¿quién se detiene a mirar el extraño color de la luna?

No llega correo. Imperceptible, fluye el tiempo entre vientos y polvo;

se han vuelto infranqueables los pasos de montaña.

Diez duros años de errante soledad;

¡si pudiera treparme a una rama y encontrar, por fin, algo de paz!

野 老
yě lǎo

野 老 篙 (篙) 边 (邊) 江 岸 回 (迴) ，
yě lǎo gāo biān jiāng àn huí

柴 门 (門) 不 正 逐 江 开 (開) 。
chái mén bú zhèng zhú jiāng kāi

漁 人 网 (網) 集 澄 潭 下 ，
yú rén wǎng jí chéng tán xià

估 客 船 随 (隨) 返 照 来 (來) 。
gū kè chuán suí fǎn zhào lái

长 (長) 路 关 (關) 心 悲 剑 (劍) 阁 (閣) ，
cháng lù guān xīn bēi jiàn gé

片 云 (雲) 何 事 傍 琴 台 (臺) 。
piàn yún hé shì bàng qín tái

王 师 (師) 未 报 (報) 收 东 (東) 郡 ，
wáng shī wèi bào shōu dōng jùn

城 阙 (闕) 秋 生 画 (畫) 角 哀 。
chéng què qiū shēng huà jiǎo āi

EL VIEJO RÚSTICO

El seto del viejo rústico bordea el río;

la puerta de ramas se abre sesgada sobre el agua.

Los pescadores arrojan juntos sus redes sobre la
onda transparente;

las barcas de los comerciantes llegan persiguiendo
el ocaso.

Tras el duro camino, me entristece el Paso de la
Espada;

nube errante, ¿cómo instalarme en la Terraza del
Laúd?

Se ignora si el ejército imperial retomó la Capital
del Este,

desde el torreón de la ciudad, en otoño, se eleva el
lamento de los cuernos.

前 出 塞
qián chū sài

挽 wǎn	弓 gōng	当 (當) dāng	挽 wǎn	强 (強) qiáng
用 yòng	箭 jiàn	当 (當) dāng	用 yòng	长 (長) · cháng
射 shè	人 rén	先 xiān	射 shè	马 (馬) · mǎ
擒 qín	贼 (賊) zéi	先 xiān	擒 qín	王 · wáng
杀 shā	人 rén	亦 yì	有 yǒu	限 · xiàn
立 lì	国 (國) guó	自 zì	有 yǒu	疆 · jiāng
苟 gǒu	能 néng	制 zhì	侵 qīn	陵 · líng
岂 (豈) qǐ	在 zài	多 duō	杀 (殺) shā	伤 (傷) ? shāng

EN EL FRENTE

Si tiras con el arco, usa el más fuerte.

Si lanzas una flecha, que sea larga.

Si disparas a los hombres, antes mata a sus
caballos.

Si persigues bandidos, primero captura al jefe.

La matanza tiene sus límites

y cada reino sus fronteras.

Doblegar al invasor

¿exige, acaso, tantos muertos y heridos?

功	gōng	功	gōng	功	gōng	功	gōng
名	míng	名	míng	名	míng	名	míng
江	jiāng	江	jiāng	江	jiāng	江	jiāng
遮	zhē	遮	zhē	遮	zhē	遮	zhē
根	gēn	根	gēn	根	gēn	根	gēn
失	shī	失	shī	失	shī	失	shī
石	shí	石	shí	石	shí	石	shí
不	bù	不	bù	不	bù	不	bù
香	xiāng	香	xiāng	香	xiāng	香	xiāng
吳	wú	吳	wú	吳	wú	吳	wú

OCHO ESTRATEGIAS DE FORMACIÓN

Ninguno de los Tres Reinos realizó grandes
hazañas;

tus ocho estrategias de formación te dieron fama.

El río caudaloso no logra desplazar las piedras;

el fallido intento de anexar Wu, sólo dejó
lamentable recuerdo.

茅 屋 为 (為) 秋
máo wū wéi qiū

风 (風) 所 破 歌
fēng suǒ pò gē

八 月 秋 高 风 (風) 怒 号 (號) ，
bā yuè qiū gāo fēng nù hào

卷 我 屋 上 三 重 茅 。
juǎn wǒ wū shàng sān chóng máo

茅 飞 (飛) 渡 江 洒 (灑) 江 郊 ，
máo fēi dù jiāng sǎ jiāng jiāo

高 者 挂 (掛) 胃 长 (長) 林 梢 。
gāo zhě guà wèi cháng lín shāo

下 者 飘 转 (轉) 沉 塘 坳 。
xià zhě piāo zhuǎn chén táng āo

南 村 群 童 欺 我 老 无 (無) 力 ，
nán cūn qún tóng qī wǒ lǎo wú lì

忍 能 对 (對) 面 为 (為) 盗 (盜) 贼 (賊) 。
rěn néng duì miàn wéi dào zéi

公 然 抱 茅 入 竹 去 ，
gōng rán bào máo rù zhú qù

ELEGÍA DE MI CABAÑA DESTROZADA**POR EL VIENTO DE OTOÑO**

Octava luna. A mitad del otoño, el viento ruge con furia;

arranca tres capas de juncos de mi cabaña.

Vuelan las cañas, cruzan el río y se dispersan por el campo,

se enganchan en las ramas de los árboles más altos,

dan vueltas y se hunden en el estanque.

Muchachos del pueblo del sur se aprovechan de mi débil vejez,

se comportan ante mí como ladrones

y sin reparo desaparecen con los juncos entre los bambúes.

唇 (脣) 焦 口 燥 呼 不 得。
 chún jiāo kǒu zào hū bù dé。

归 (歸) 来 (來) 倚 杖 自 叹 (嘆) 息。
 guī lái yǐ zhàng zì tàn xī。

俄 顷 风 (風) 定 云 (雲) 墨 色，
 é qǐng fēng dìng yún mò sè。

秋 天 漠 漠 向 昏 黑。
 qiū tiān mò mò xiàng hūn hēi。

布 衾 多 年 冷 似 铁 (鐵)，
 bù qīn duō nián lěng sì tiě。

娇 (嬌) 儿 (兒) 恶 (惡) 卧 踏 里 (裏) 裂。
 jiāo ér è wò tà lǐ liè。

床 (牀) 头 (頭) 屋 漏 无 (無) 干 (乾) 处 (處)，
 chuáng tóu wū lòu wú gān chù。

雨 脚 如 麻 未 断 (斷) 绝。
 yǔ jiǎo rú má wèi duàn jué。

Labios ardientes, boca reseca, vocifero en vano
y de regreso, apoyado en mi bastón, suspiro
desolado.

De pronto se calma el viento. Nubes color tinta;
el cielo otoñal se oscurece aún más y se torna
negro.

La manta de algodón, vieja de años, como metal es
fría;

en su sueño agitado, mis hijos la rasgaron con sus
pies.

Voló el techo, no hay ni un solo rincón seco,
cae la lluvia, como hilos de cáñamo, interminable.

Desde la sangrienta rebelión perdí el sueño;
empapado toda la noche, ¿cómo soportaré hasta el
alba?

自 经 (經) 丧 (喪) 乱 (亂) 少 睡 眠 ,
zì jīng sāng luàn shǎo shuì mián

长 (長) 夜 沾 湿 (濕) 何 由 彻 (徹) 。
cháng yè zhān shī hé yóu chè

安 得 广 (廣) 厦 (廈) 千 万 (萬) 间 (間) ,
ān dé guǎng shà qiān wàn jiān

大 庇 天 下 寒 士 俱 欢 (歡) 颜 (顏) ,
dà bì tiān xià hán shì jù huān yán

风 (風) 雨 不 动 (動) 安 如 山 。
fēng yǔ bú dòng ān rú shān

鸣 (鳴) 呼 !
wū hū

何 时 (時) 眼 前 突 兀 见 (見) 此 屋 ,
hé shí yǎn qián tū wù jiàn cǐ wū

吾 庐 (廬) 独 (獨) 破 受 冻 (凍) 死 亦 足 !
wú lú dú pò shòu dòng sǐ yì zú

¡Ah, si tuviera una hermosa casa de diez mil salas,
para alojar, gozosos, a quienes sufren de frío!

Sólida como montaña, vientos y lluvia no la tocan.

¡Ay de mí! ¿Cuándo surgirá esta morada?

Entonces..., aunque solo, en mi cabaña
destrozada

y sufriendo frío mortal, yo viviría contento.

忆 (憶) 昔
yì xī

忆 (憶) 昔 开 (開) 元 全 盛 日,
yì xī kāi yuán quán shèng rì

小 邑 犹 (猶) 藏 万 (萬) 家 室。
xiǎo yì yóu cáng wàn jiā shì

稻 米 流 脂 粟 米 白,
dào mǐ liú zhī sù mǐ bái

公 私 仓 (倉) 廩 俱 丰 (豐) 实 (實)。
gōng sī cāng lǐn jù fēng shí

九 州 道 路 无 (無) 豺 虎,
jiǔ zhōu dào lù wú chái hǔ

远 (遠) 行 不 劳 (勞) 吉 日 出。
yuǎn xíng bù láo jí rì chū

齐 (齊) 纨 (纨) 鲁 缟 车 (車) 班 班,
qí wán lǔ gǎo chē bān bān

男 耕 女 桑 不 相 失。
nán gēng nǚ sāng bù xiāng shī

RECUERDOS

Recuerdo... antaño, la gran prosperidad de la era Kaiyuan;

las aldeas albergaban hasta diez mil familias.

Espigas de arroz de blancos granos gordos

colmaban los graneros públicos y privados.

En los caminos de los Nueve Distritos, ni lobos, ni tigres;

para salir de viaje no se elegían días propicios.

Circulaban carretas con fina seda blanca de Qi y Lu;

labradores cultivaban la tierra, sus mujeres criaban gusanos de seda.

宫 中 圣 (聖) 人 奏 云 (雲) 门 (門) ，
gōng zhōng shèng rén zòu yún mén

天 下 朋 友 皆 胶 (膠) 漆 。
tiān xià péng yǒu jiē jiāo qī

百 余 (餘) 年 间 (間) 未 灾 (災) 变 (變) ，
bǎi yú nián jiān wèi zāi biàn

叔 孙 (孫) 礼 (禮) 乐 (樂) 萧 (蕭) 何 律 。
shū sūn lǐ yuè xiāo hé lǜ

岂 (豈) 闻 (聞) 一 绢 (絹) 直 万 (萬) 钱 (錢) ，
qǐ wén yī juǎn zhí wàn qián

有 田 种 (種) 谷 (穀) 今 流 血 。
yǒu tián zhǒng gǔ jīn liú xuè

洛 阳 (陽) 宫 殿 烧 (燒) 焚 尽 (盡) ，
luò yáng gōng diàn shāo fén jìn

宗 庙 (廟) 新 除 狐 兔 穴 。
zōng miào xīn chú hú tù xué

伤 (傷) 心 不 忍 问 (問) 耆 旧 (舊) ，
shāng xīn bù rěn wèn qí jiù

复 (復) 恐 初 从 (從) 乱 (亂) 离 (離) 说 (說) 。
fù kǒng chū cóng luàn lí shuō

En palacio, músicos virtuosos tocaban la Puerta
de Nubes,

todos los amigos bajo el cielo se sentían vecinos
solidarios.

¡Cien años sin desdichas!

Shu Sun estableció los ritos y Xiao He las leyes.

Nunca se vendió un rollo de seda en diez mil
monedas,

jamás corrió sangre en los campos de cereales.

En Luoyang los palacios quedaron en ruinas,

los templos de los ancestros son cuevas de zorros
y liebres.

Destrozado el corazón, no me atrevo a preguntar a
los ancianos,

por temor a que me recuerden en detalle la
revuelta.

小 臣 鲁 钝 (鈍) 无 (無) 所 能，
xiǎo chén lǔ dùn wú suǒ néng

朝 廷 记 (記) 识 (識) 蒙 禄 秩。
cháo tíng jì zhī méng lù zhì

周 宣 中 兴 (興) 望 我 皇，
zhōu xuān zhōng xīng wàng wǒ huáng

洒 (灑) 泪 (淚) 江 汉 (漢) 身 衰 疾。
sǎ lèi jiāng hàn shēn shuāi jí

Aunque súbdito incapaz y torpe,

la corte imperial me otorgó un puesto.

Se espera que el soberano, como el rey Xuan de Zhou, impulse el progreso.

En Jianghan, de mi cuerpo decrepito y enfermo fluyen lágrimas.

引 水
yǐn shuǐ

月 峡 (峽) 瞿 唐 云 (雲) 作 顶 (頂) ,
yuè xiá qú táng yún zuò dǐng

乱 (亂) 石 崢 嵘 (嶸) 俗 无 (無) 井。
luàn shí zhēng róng sú wú jǐng

云 (雲) 安 沽 水 奴 仆 (僕) 悲 ,
yún ān gū shuǐ nú pú bēi

鱼 复 (復) 移 居 心 力 省。
yú fù yí jū xīn lì shěng

白 帝 城 西 万 (萬) 竹 蟠 ,
bái dì chéng xī wàn zhú pán

接 筒 引 水 喉 不 干 (乾) 。
jiē tǒng yǐn shuǐ hóu bù gān

人 生 流 滞 (滯) 生 理 难 (難) ,
rén shēng liú zhì shēng lǐ nán

斗 水 何 直 百 忧 (優) 宽 (寬) 。
dǒu shuǐ hé zhí bǎi yōu kuān

TRAYENDO AGUA

Sobre la Garganta de la Luna, las nubes forman
un techo;

laberinto de rocas suspendidas en este reino sin
pozos.

En Yun'an, el muchacho se queja por tener que
cargar agua;

instalados en Yufu, molestias y fatigas son
menores.

Al oeste de la ciudad de Baidi, diez mil bambúes
frondosos;

juntando sus cañas logramos traer agua para
refrescar nuestras bocas.

En mi vida de cambios incesantes, fue siempre
difícil asegurar la subsistencia,

¿cómo podrían unos pocos baldes de agua
terminar nuestros desvelos?

春 望
chūn wàng

国 (國) guó	破 pò	山 shān	河 hé	在， zài
城 chéng	春 chūn	草 cǎo	木 mù	深。 shēn
感 gǎn	时 (時) shí	花 huā	溅 (濺) jiàn	泪 (淚)， lèi
恨 hèn	别 bié	鸟 (鳥) niǎo	惊 (驚) jīng	心。 xīn
烽 fēng	火 huǒ	连 (連) lián	三 sān	月， yuè
家 jiā	书 (書) shū	抵 dǐ	万 (萬) wàn	金。 jīn
白 bái	头 (頭) tóu	搔 sāo	更 gēng	短， duǎn
浑 (渾) hún	欲 yù	不 bù	胜 (勝) shèng	簪。 zān

VISIÓN DE PRIMAVERA

En el país derrotado, ríos y colinas impasibles.

Ciudad primaveral. Árboles frondosos y hierba abundante.

Compadecidas, las flores lloran conmigo;
apenadas, las aves lamentan mi despedida.

Llamas de guerra rugen ya tres meses;
mil piezas de oro cuesta una carta familiar.
Me toco la cabeza de blancos cabellos,
tan escasos que no pueden sostener el broche.

白 帝
bái dì

白 帝 城 中 云 (雲) 出 门 (門) ,
bái dì chéng zhōng yún chū mén

白 帝 城 下 雨 翻 盆。
bái dì chéng xià yǔ fān pén

高 江 急 峡 (峽) 雷 霆 斗 (鬥) ,
gāo jiāng jí xiá léi tíng dòu

翠 木 苍 (蒼) 藤 日 月 昏。
cuì mù cāng téng rì yuè hūn

戎 马 (馬) 不 如 归 (歸) 马 (馬) 逸 ,
róng mǎ bù rú guī mǎ yì

千 家 今 有 百 家 存。
qiān jiā jīn yǒu bǎi jiā cún

哀 哀 寡 妇 (婦) 诛 (誅) 求 尽 (盡) ,
āi āi guǎ fù zhū qiú jìn

恸 (慟) 哭 秋 原 何 处 (處) 村。
tòng kū qiū yuán hé chù cūn

BAIDI

Por las puertas de la ciudad de Baidi se escapan
las nubes;

al pie de la ciudad de Baidi golpea lluvia a raudales.

El río imponente retumba en la escarpada garganta;

entre árboles antiguos y añosas lianas, sol y luna
se lamentan.

Los caballos de guerra sustituyen a los de labranza;

de mil hogares, no sobreviven ni ciento.

Las desoladas viudas agotaron sus lágrimas;

en la llanura de otoño ya no quedan aldeas.

东 (東) 屯 北 崦
dōng tún běi yān

盗 (盜) dào	贼 (賊) zéi	浮 fú	生 shēng	困 , kùn
诛 (誅) zhū	求 qiú	异 (異) yì	俗 sú	贫 (貧) 。 pín
空 kōng	村 cūn	唯 wéi	见 (見) jiàn	鸟 (鳥) , niǎo
落 luò	日 rì	未 wèi	逢 féng	人 。 rén
步 bù	壑 hè	风 (風) fēng	吹 chuī	面 , miàn
看 kàn	松 sōng	露 lù	滴 dī	身 。 shēn
远 (遠) yuǎn	山 shān	回 huí	白 bái	首 , shǒu
战 (戰) zhàn	地 dì	有 yǒu	黄 huáng	尘 (塵) 。 chén

ALDEA ORIENTAL EN LA COLINA DEL NORTE

Los bandidos hacen penosa esta vida flotante;
fuertes impuestos empobrecen esta provincia
distinta.

En la población desierta sólo las aves;
a la caída del sol no se encuentra a nadie.

Camino junto al torrente. El viento sopla en mi
rostro.

Contemplo los pinos. Gotea sobre mi cuerpo el
rocío.

Vuelvo hacia la colina mi cabeza blanca,
como si estuviera viendo una batalla.

春 水 生
chūn shuǐ shēng

一 夜 水 高 二 尺 强
yī yè shuǐ gāo èr chǐ qiáng

数 (數) 日 不 可 更 禁 当 (當)。
shù rì bù kě gēng jìn dāng

南 市 津 头 (頭) 有 船 卖 (賣)。
nán shì jīn tóu yǒu chuán mài

无 (無) 钱 (錢) 即 买 (買) 系 (繫) 篙 (篙) 旁。
wú qián jí mǎi jì gāo páng

CRECIDA DEL AGUA PRIMAVERAL

En una noche, el agua subió más de dos pies;

¿qué haremos si no se detiene en varios días?

Junto al muelle del mercado del sur, se venden botes.

¡Ay , sin dinero para comprar uno y amarrarlo a mi verja!

兵 车 (車) 行
bīng chē xíng

车 (車) 辚 (辚) 辚 (辚) ，
chē lín lín

马 (馬) 萧 (蕭) 萧 (蕭) ，
mǎ xiāo xiāo

行 人 弓 箭 各 在 腰 。
xíng rén gōng jiàn gè zài yāo

耶 娘 (孃) 妻 子 走 相 送 ，
yé niáng qī zǐ zǒu xiāng sòng

尘 (塵) 埃 不 见 (見) 咸 阳 (陽) 桥 (橋) 。
chén āi bú jiàn xiányáng qiáo

牵 衣 顿 (頓) 足 拦 (攔) 道 哭 ，
qiān yī dùn zú lǎn dào kū

哭 声 (聲) 直 上 干 云 (雲) 霄 。
kū shēng zhí shàng gān yún xiāo

道 旁 过 (過) 者 问 (問) 行 人 ，
dào páng guò zhě wèn xíng rén

行 人 但 云 点 (點) 行 频 (頻) 。
xíng rén dàn yún diǎn xíng pín

MARCHA DE LOS CARROS DE GUERRA

Rechinan los carros,
relinchan caballos,
avanzan soldados cargados con arcos y flechas.
Padres, esposas e hijos corren tras ellos,
el puente de Xianyang desaparece en el polvo.
Se cuelgan de sus ropas, les cierran el paso
llorando;
el clamor y sus lamentos estremecen el cielo.

Pregunto a un soldado y me responde:

Una vez más nos llevan a la guerra.

或 从(從) 十 五 北 防 河，
huò cóng shí wǔ běi fáng hé，

便 至 四 十 西 营(營) 田。
biàn zhì sì shí xī yíng tián。

去 时(時) 里 正 与(與) 裏 头(頭)，
qù shí lǐ zhèng yǔ guǒ tóu，

归(歸) 来(來) 头(頭) 白 还(還) 成 边(邊)。
guī lái tóu bái huán chéng biān。

边(邊) 庭 流 血 成 海 水，
biān tíng liú xuè chéng hǎi shuǐ，

武 皇 开(開) 边(邊) 意 未 已。
wǔ huáng kāi biān yì wèi yǐ。

君 不 闻(聞)，
jūn bù wén，

汉(漢) 家 山 东(東) 二 百 州，
hàn jiā shān dōng èr bǎi zhōu，

千 村 万(萬) 落 生 荆 杞。
qiān cūn wàn luò shēng jīng qǐ。

A los quince años guardamos la frontera del norte;
a los cuarenta, nos mandaron a tierras devastadas
del oeste.

Al partir, el oficial nos amarró una cinta en la
cabeza;

al volver, ya canosos, fuimos guardias de frontera.

Corre sangre en el campo, forma lagunas;

la ambición del emperador Wu no se ha saciado.

¿No has visto nunca,

en el país de los Han, al este de la montaña,

doscientos distritos,

mil pueblos, diez mil hogares hechos zarzas y
espinos?

纵 (縱) 有 健 妇 (婦) 把 锄 (鋤) 犁 ,
zòng yǒu jiàn fù bǎ chú lí

禾 生 陇 (隴) 亩 (畝) 无 (無) 东 (東) 西 。
hé shēng lǒng mù wú dōng xī

况 复 (復) 秦 兵 耐 苦 战 (戰) ,
kuàng fù qín bīng nài kǔ zhàn

被 驱 (驅) 不 异 (異) 犬 与 (與) 鸡 (雞) 。
bèi qū bú yì quǎn yǔ jī

长 (長) 者 雖 有 问 (問) ,
zhǎng zhě suī yǒu wèn

役 夫 敢 伸 恨 ?
yì fū gǎn shēn hèn ?

且 如 今 年 冬 ,
qiě rú jīn nián dōng

未 休 关 (關) 西 卒 。
wèi xiū guān xī zú

县 (縣) 官 急 索 租 ,
xiàn guān jí suǒ zū

租 税 从 (從) 何 出 ?
zū shuì cóng hé chū ?

信 知 生 男 恶 (惡) ,
xìn zhī shēng nán wù

反 是 生 女 好 。
fǎn shì shēng nǚ hǎo

Mujeres abandonadas manejan con esfuerzo pico
y arado,

el arroz crece en los surcos en total desorden.

¡Qué valientes los soldados de Qin que soportan
combates,

maltratados, perseguidos como perros o gallinas!

Aunque ancianos del pueblo nos pregunten,

no osamos, simples soldados, expresar
resentimiento.

Ha llegado otra vez el invierno,

no hay tregua para los guardias del paso del oeste.

Los funcionarios exigen que paguemos ahora los
impuestos,

¿dónde obtener dinero para tanto tributo?

El nacimiento de un varón es en verdad una
desdicha;

nos alegramos de verdad si nos vienen hijas.

生 女 犹 (猶) 得 嫁 比 邻 (鄰)
 shēng nǚ yóu dé jià bǐ lín

生 男 埋 没 随 百 草。
 shēng nán mǎi mò suí bǎi cǎo

君 不 见 (見) ,
 jūn bú jiàn

青 海 头 (頭) ,
 qīng hǎi tóu

古 来 (來) 白 骨 无 (無) 人 收。
 gǔ lái bái gǔ wú rén shōu

新 鬼 烦 (煩) 冤 旧 (舊) 鬼 哭 ,
 xīn guǐ fán yuān jiù guǐ kū

天 陰 雨 湿 (濕) 声 (聲) 啾 啾。
 tiān yīn yǔ shī shēng jiū jiū

Las muchachas se casan en la zona;
los jóvenes terminan enterrados bajo las malas
hierbas.

¿No has visto alguna vez,
en las orillas del lago Qinghai,
desde hace tiempo, huesos blancos que nadie
sepulta?
Gimen los espíritus de los muertos recientes,
lloran los espíritus de los muertos antiguos;
en tiempos sombríos se escuchan sus lamentos
mezclados con el monótono rumor de la lluvia.

喜
xǐ雨
yǔ南
nán国 (國)
guó早
zǎo无 (無)
wú雨，
yǔ今
jīn朝
zhāo江
jiāng出
chū云 (雲)。
yún入
rù空
kōng才 (纔)
cái漠
mò漠，
mò洒 (灑)
sǎ迥
jiǒng已
yǐ纷 (紛)
fēn纷 (紛)。
fēn巢
cháo燕
yàn高
gāo飞 (飛)
fēi尽 (盡)，
jìn林
lín花
huā润 (潤)
rùn色
sè分。
fēn晚
wǎn来 (來)
lái声 (聲)
shēng不
bù绝 (絕)，
jué应 (應)
yīng得
dé夜
yè深
shēn闻 (聞)。
wén

LA LLUVIA, ¡QUÉ DICHA!

Sequía terrible reina en el sur;
al alba se juntan las nubes sobre el río.
Cubren el firmamento hasta el horizonte
y cae la lluvia recia, tupida, apretada.

Las golondrinas regresaron a sus nidos,
las flores del bosque lucen fresco resplandor.
Por la tarde, continúa cayendo la lluvia,
se escucha su suave golpetear hasta el corazón de
la noche.

秋 雨 叹 (歎)
qiū yǔ tǎn

阑 (闌) 风 (風) 伏 雨 秋 纷 (紛) 纷 (紛) ,
lán fēng fú yǔ qiū fēn fēn

四 海 八 荒 同 一 云 (雲) 。
sì hǎi bā huāng tóng yī yún

去 马 (馬) 来 (來) 牛 不 复 (復) 辨 ,
qù mǎ lái niú bú fù biàn

浊 (濁) 泾 (涇) 清 渭 何 当 (當) 分 。
zhuó jīng qīng wèi hé dāng fēn

禾 头 (頭) 生 耳 黍 穗 黑 ,
hé tóu shēng ěr shǔ suì hēi

农 夫 田 父 无 (無) 消 息 。
nóng fū tián fù wú xiāo xī

城 中 斗 米 换 衾 裯 ,
chéng zhōng dòu mǐ huàn qīn chóu

相 许 (許) 宁 (寧) 论 (論) 两 (兩) 相 直 。
xiāng xǔ níng lùn liǎng xiāng zhí

LAMENTO DE LA LLUVIA DE OTOÑO

Viento furioso, temporal incesante, tumultuosas
aguas de otoño;

sobre mares y tierras, infinita capa de nubes.

Caballos que van, bueyes que vienen, ¿los podrías
distinguir?;

¡lodoso Jing!, ¡límpido Wei!, ¿cuándo fluirán
separados?

Grano maduro en la cabeza de las espigas. Mijo en
sazón.

De labriegos y aldeanos no hay noticias.

Aquí en el pueblo, se trueca un tazón de arroz por
una frazada;

inútil discutir, el valor de estas cosas es el mismo.

闻 (聞) 官 军 (軍) 收
wén guān jūn shōu

河 南 河 北
hé nán hé běi

剑 (劍) 外 忽 传 (傳) 收 薊 (薊) 北，
jiàn wài hū chuān shōu jì běi

初 闻 (聞) 涕 泪 (淚) 满 (滿) 衣 裳。
chū wén tì lèi mǎn yī cháng

却 看 妻 子 愁 何 在，
què kàn qī zǐ chóu hé zài

漫 卷 诗 (詩) 书 (書) 喜 欲 狂。
mǎn juǎn shī shū xǐ yù kuáng

白 日 放 歌 须 (須) 纵 (縱) 酒，
bái rì fàng gē xū zòng jiǔ

青 春 作 伴 好 还 (還) 乡 (鄉)。
qīng chūn zuò bàn hǎo huán xiāng

即 从 (從) 巴 峡 (峽) 穿 巫 峡 (峽)，
jí cóng bā xiá chuān wū xiá

便 下 襄 阳 (陽) 向 洛 阳 (陽)。
biàn xià xiāng yáng xiàng luò yáng

INFORME DEL OFICIAL

Se difunde veloz en Jianwai: recuperamos Jibei.

Lágrimas, ante la nueva, empapan mi ropa.

Miro a mi mujer y mis hijos, ¿dónde la angustia?

Loco de alegría recojo mis libros.

Espléndido día. Canto. Bebo a saciedad.

Brillante primavera nos acompaña.

Desde Baxia cruzaremos Wuxia,

bajaremos luego a Xiangyan hacia Luoyang.

新 安 吏
xīn ān lì

客 kè	行 xíng	新 xīn	安 ān	道 dào
喧 xuān	呼 hū	闻(聞) wén	点(點) diǎn	兵 bīng
借 jiè	问(問) wèn	新 xīn	安 ān	吏 lì
县(縣) xiàn	小 xiǎo	更 gēng	无(無) wú	丁 dīng
府 fǔ	帖 tiē	昨 zuó	夜 yè	下 xià
次 cì	选(選) xuǎn	中 zhōng	男 nán	行 xíng
中 zhōng	男 nán	绝(絕) jué	短 duǎn	小 xiǎo
何 hé	以 yǐ	守 shǒu	王 wáng	城 chéng

EL FUNCIONARIO DE XIN'AN

Viajo por la ruta de Xin'an
y escucho gritos de llamada a los reclutas.

El prefecto del distrito informa:
No hay más adultos en la zona.
Anoche nos llegó un decreto del gobierno,
la orden es reclutar muchachos.
Aquí no son numerosos,
¿cómo defender el fortín imperial?

肥 féi	男 nán	有 yǒu	母 mǔ	送， sòng
瘦 shòu	男 nán	独（獨） dú	伶 líng	俾。 pǐng
白 bái	水 shuǐ	暮 mù	东（東） dōng	流， liú
青 qīng	山 shān	犹（猶） yóu	哭 kū	声（聲）。 shēng
莫 mò	自 zì	使 shǐ	眼 yǎn	枯， kū
收 shōu	汝 rǔ	泪（淚） lèi	纵（縱） zòng	横。 héng
眼 yǎn	枯 kū	即 jí	见（見） jiàn	骨， gǔ
天 tiān	地 dì	终（終） zhōng	无（無） wú	情。 qíng
我 wǒ	军（軍） jūn	取 qǔ	相 xiāng	州， zhōu
日 rì	夕 xī	望 wàng	其 qí	平。 píng

Unos, rozagantes, vienen con sus madres;
otros, demacrados, se apartan en silencio.
Las aguas blancas corren al este por la tarde;
en la montaña azul se oyen gritos violentos.

¡Oh, campesinos, retengan las lágrimas!

¡No giman más, por piedad!

Aunque los ojos queden exhaustos y secos como
muertos,

cielos y tierra seguirán insensibles y crueles.

Nuestras tropas asedian Xiangzhou,

día y noche esperan someterla.

岂 (豈) qǐ	意 yì	贼 (賊) zéi	难 (難) nán	料, liào
归 (歸) guī	军 (軍) jūn	星 xīng	散 sǎn	营 (營)。 yíng
就 jiù	粮 (糧) liáng	近 jìn	故 gù	垒 (壘), lěi
练 (練) liàn	卒 zú	依 yī	旧 (舊) jiù	京。 jīng
掘 jué	壕 háo	不 bù	到 dào	水, shuǐ
牧 mù	马 (馬) mǎ	役 yì	亦 yì	轻 (輕)。 qīng
况 (況) kuàng	乃 nǎi	王 wáng	师 (師) shī	顺 (順), shùn
抚 (撫) fǔ	养 (養) yǎng	甚 shèn	分 fēn	明。 míng
送 sòng	行 xíng	勿 wù	泣 qì	血, xuè
仆 (僕) pú	射 shè	如 rú	父 fù	兄。 xiōng

¿Ingeniosos y fuertes los rebeldes?,
serán dispersados como estrellas fugaces.
Regresan nuestras tropas al fortín por provisiones
y en la vieja capital se entrenan los soldados.
Cavar trincheras, sin llegar al agua;
criar caballos, fácil tarea de reclutas.

Doquiera, las tropas imperiales son bien
atendidas;

en verdad, sus hijos vivirán muy cuidados.

En la dura despedida, no lloren, por piedad,
lágrimas de sangre;

este servidor será padre cariñoso, entrañable
hermano.

童 关 (關) 吏
tóng guān lì

士 卒 何 草 草
shì zú hé cǎo cǎo

筑 (築) 城 童 关 (關) 道
zhù chéng tóng guān dào

大 城 鐵 不 如
dà chéng tiě bù rú

小 城 万 (萬) 丈 余 (餘)
xiǎo chéng wàn zhàng yú

借 问 (問) 童 关 (關) 吏
jiè wèn tóng guān lì

修 关 (關) 还 (還) 备 (備) 胡
xiū guān hái hái bèi hú

要 我 下 马 (馬) 行
yào wǒ xià mǎ xíng

为 (為) 我 指 山 隅
wéi wǒ zhǐ shān yú

EL FUNCIONARIO DE TONG GUAN

¿Por qué se esfuerzan tanto los soldados
que levantan las murallas de Tong guan?

Los torreones son más resistentes que el hierro,
las almenas traspasan el horizonte.

Pregunto al oficial del paso y me responde:

Una vez más nos pertrechamos ante el invasor del
norte.

Luego me invita a desmontar y damos un paseo;
señalando su obra en las montañas, me dice:

连 (連) lián	云 (雲) yún	列 liè	战 (戰) zhàn	格, gé
飞 (飛) fēi	鸟 (鳥) niǎo	不 bù	能 néng	踰。 yú
胡 hú	来 (來) lái	但 dàn	自 zì	守, shǒu
岂 (豈) qǐ	复 (復) fù	忧 (憂) yōu	西 xī	都。 dū
丈 zhàng	人 rén	视 (視) shì	要 yào	处 (處), chù
窄 zhǎi	狭 (狹) xiá	容 róng	单 (單) dān	车 (車)。 chē
艰 (艱) jiān	难 (難) nán	奋 (奮) fèn	长 (長) cháng	戟, jǐ
万 (萬) wàn	古 gǔ	用 yòng	一 yī	夫。 fū
哀 āi	哉 zāi	桃 táo	林 lín	战 (戰), zhàn
百 bǎi	万 (萬) wàn	化 huà	为 (為) wéi	鱼 (魚)。 yú
请 (請) qǐng	嘱 (囑) zhǔ	防 fáng	关 (關) guān	将 (將), jiāng
慎 shèn	勿 wù	学 (學) xué	歌 gē	舒。 shū

Las defensas traspasan las nubes,
ni las aves del cielo las pueden cruzar.
Hemos de resistir si ataca el enemigo
librando a la capital de sobresaltos.

Observe, caballero, este pasaje,
tan estrecho que no cabe una carroza.
Desde antiguo, al comenzar la guerra,
bastaba un lancero para asegurar el paso.

¡Oh, qué trágica batalla en Taolin tuvimos,
millones de soldados sucumbieron como peces!
¡Exige a nuestro comandante que sea prudente,
que no imite a Geshu Han, famoso por su terrible
derrota!

石 shí 壕 háo 吏 lì

暮 mù	投 tóu	石 shí	壕 háo	村， cūn
有 yǒu	吏 lì	夜 yè	捉 zhuō	人。 rén
老 lǎo	翁 wēng	踰 yú	墙（牆） qiáng	走， zǒu
老 lǎo	妇（婦） fù	出 chū	看 kàn	门（門）。 mén
吏 lì	呼 hū	一 yī	何 hé	怒， nù
妇（婦） fù	啼 tí	一 yī	何 hé	苦。 kǔ
听（聽） tīng	妇（婦） fù	前 qián	致 zhì	词（詞）， cí
三 sān	男 nán	郟（鄆） yè	城 chéng	戍。 shù
一 yī	男 nán	附 fù	书（書） shū	至， zhì
二 èr	男 nán	新 xīn	战（戰） zhàn	死。 sǐ

EL FUNCIONARIO DE SHIHAO

Por la tarde, me detengo en el pueblo de Shihao;

llega de noche un oficial en busca de reclutas.

Se escapa un viejo saltando el muro;

su anciana esposa sale a la puerta.

El funcionario lanza gritos de furia;

solloza la anciana con amargura.

Escucho a la mujer que se le acerca y dice:

En el pueblo de Ye, mis tres hijos prestaban servicio.

Uno de ellos me acaba de mandar una carta;

los otros dos, me dice, murieron en combate.

存 cún	者 zhě	且 qiě	偷 tōu	生， shēng
死 sǐ	者 zhě	长(長) cháng	已 yǐ	矣。 yǐ
室 shì	中 zhōng	更 gēng	无(無) wú	人， rén
惟 wéi	有 yǒu	乳 rǔ	下 xià	孙(孫)。 sūn
有 yǒu	孙(孫) sūn	母 mǔ	未 wèi	去， qù
出 chū	入 rù	无(無) wú	完 wán	裙。 qún
老 lǎo	姬(姬) yī	力 lì	虽(雖) suī	衰， shuāi
请(請) qǐng	从(從) cóng	吏 lǐ	夜 yè	归(歸)。 guī
急 jí	应(應) yìng	河 hé	阳(陽) yáng	役， yì
犹(猶) yóu	得 dé	备(備) bèi	晨 chén	炊。 chuī

El que sobrevive jamás descansa seguro;
para los difuntos todo terminó para siempre.

En casa ya no queda nadie,
salvo un niño recién nacido.

Su madre no puede salir a verte
pues su ropa está hecha harapos.

Anciana como soy, y aunque débil,
podría partir contigo esta noche.

Es urgente responder al llamado de Heyang;
puedo aún preparar desayuno a los soldados.

夜 yè	久 jiǔ	语(語) yǔ	声(聲) shēng	绝(絕) jué
如 rú	同(同) wén	泣 qì	幽 yōu	咽 yàn
天 tiān	明 míng	登 dēng	前 qián	途 tú
独(獨) dú	与(與) yǔ	老 lǎo	翁 wēng	别 bié

La noche está avanzada. Callan las voces.

Me parece escuchar algún breve sollozo.

Al amanecer, muy temprano, sigo mi camino
y sólo me despido del silencioso anciano.

新 婚 别
xīn hūn bié

兔 tù	丝 (絲) sī	附 fù	蓬 péng	麻, má
引 yǐn	蔓 wǎn	故 gù	不 bù	长 (長)。 cháng
嫁 jià	女 nǚ	与 (與) yǔ	征 zhēng	夫, fū
不 bù	如 rú	弃 (棄) qì	路 lù	傍。 páng
结 (結) jié	发 (髮) fà	为 (為) wéi	妻 qī	子, zǐ
度 dù	不 bù	媛 nuǎn	君 jūn	床。 chuáng
暮 mù	婚 hūn	晨 chén	告 gào	别, bié
无 (無) wú	乃 nǎi	太 tài	匆 cōng	忙。 máng
君 jūn	行 xíng	虽 (雖) suī	不 bù	远 (遠), yuǎn
守 shǒu	边 (邊) biān	赴 fù	河 hé	阳 (陽)。 yáng
妾 qiè	身 shēn	未 wèi	分 fēn	明, míng
何 hé	以 yǐ	拜 bài	姑 gū	嫜。 zhāng

DESPEDIDA DE LOS RECIÉN CASADOS

Trepando entre cáñamos y juncos,
la hiedra se adhiere con sus fuertes zarcillos.

Casada de joven con pobre recluta,
mejor me sería quedar abandonada en el sendero.

Peiné mi cabello y fui tu esposa;
no llegamos a entibiar tu lecho.

Te fuiste al alba, nos casamos la víspera;
¿tanta prisa te diste en dejarme?

Sé que no te has ido muy lejos,
haces la guardia en el fortín de Heyang.
¿Cómo tratar de suegros a tus padres
si aún no soy su nuera?

父 fù	母 mǔ	养 (養) yǎng	我 wǒ	时 (時) , shí
日 rì	夜 yè	令 lìng	我 wǒ	藏。 cáng
生 shēng	女 nǚ	有 yǒu	所 suǒ	归 (歸) , guī
鸡 (雞) jī	狗 gǒu	亦 yì	得 dé	將。 jiāng
君 jūn	今 jīn	生 shēng	死 sǐ	地 , dì
沉 chén	痛 tòng	迫 pò	中 zhōng	肠 (腸) 。 cháng
誓 shì	欲 yù	随 (隨) suí	君 jūn	去 , qù
形 xíng	势 (勢) shì	反 fǎn	苍 (蒼) cāng	黄。 huáng
勿 wù	为 (為) wéi	新 xīn	婚 hūn	念 , niàn
努 nǔ	力 lì	事 shì	戎 róng	行。 háng

Crecida junto a los míos,
día y noche me cuidaron con esmero.
Me enseñaron que una vez casada
no importaba que me dieran perro o pollo.

Hoy te fuiste a una región de muerte,
mi corazón dolido se sumerge en su pena.
Quisiera seguirte doquiera que vayas,
pero temo serte un estorbo.

¡Oh, deja de pensar en tu vida de casado
y esfuérzate cuanto puedas en tu misión militar!

与(與) yǔ	人 rén	君 jūn	永 yǒng	相 xiāng	望。 wàng
大 dà	事 shì	多 duō	必 bì	双(雙) shuāng	翔。 xiáng
仰 yǎng	视(視) shì	百 bǎi	鸟(鳥) niǎo	飞(飛) fēi	，
对(對) duì	君 jūn	洗 xǐ	红(紅) hóng	妆(妝) zhuāng	。
罗(羅) luó	耀 yào	不 bù	复(復) fù	施 shī	，
久 jiǔ	秩 zhì	罗(羅) luó	灑 sǎi	装。 zhuāng	
自 zì	嗟 jiē	贫(貧) pín	家 jiā	女 nǚ	，
兵 bīng	气(氣) qì	恐 kǒng	不 bù	扬(揚) yáng	。
妇(婦) fù	人 rén	在 zài	罕(罕) hǎn	中 zhōng	，

La presencia de una mujer en el cuartel
¿no afectaría el ánimo de todos?

En familia pobre he nacido,
mi blusa de gasa la llevé ya mucho tiempo,
prometo no ponérmela nunca más
y en tu presencia me quito el maquillaje.

Alzo la vista: cien aves dan vueltas en el aire;
grandes o pequeñas, vuelan por parejas.
A pesar de los reveses de nuestra vida,
mi alma, sin embargo, confía en tu regreso.

垂 老 别
chuí lǎo bié

四 sì	郊 jiāo	未 wèi	宁 (寧) níng	静 (靜) , jìng
垂 chuí	老 lǎo	不 bù	得 dé	安。 ān
子 zǐ	孙 (孫) sūn	阵 (陣) zhèn	亡 wáng	尽 (盡) , jìn
焉 yān	用 yòng	身 shēn	独 (獨) dú	完。 wán
投 tóu	杖 zhàng	出 chū	门 (門) mén	去 , qù
同 tóng	行 xíng	为 (為) wéi	辛 xīn	酸。 suān
幸 xìng	有 yǒu	牙 yá	齿 (齒) chǐ	存 , cún
所 suǒ	悲 bēi	骨 gǔ	髓 suǐ	乾。 qián

DESPEDIDA DE LA VIEJA PAREJA

La región vecina a la capital sigue agitada,
hasta los ancianos no logran descanso.
Todos mis hijos y nietos han muerto en la guerra,
¿para qué conservar intacto este cuerpo
deleznable?

Tomo mi bastón, franqueo la puerta de la ciudad;
mis compañeros de marcha, tristes y afligidos.
Por suerte conservo algunos dientes en la boca,
mas la médula de mis huesos se ha endurecido.

男 nán	儿 (兒) ér	既 jì	介 jiè	胄, zhòu
长 (長) cháng	揖 yī	别 bié	上 shàng	官。 guān
老 lǎo	妻 qī	卧 wò	路 lù	啼, tí
岁 (歲) suì	暮 mù	衣 yī	裳 shang	单 (單)。 dān
熟 shú	知 zhī	是 shì	死 sǐ	别, bié
且 qiě	復 fù	伤 (傷) shāng	其 qí	寒。 hán
此 cǐ	去 qù	必 bì	不 bù	归 (歸), guī
还 (還) hái	闻 (聞) wén	劝 (勸) quàn	加 jiā	餐。 cān
土 tǔ	门 (門) mén	壁 bì	甚 shèn	坚 (堅), jiān
杏 xìng	园 (園) yuán	度 dù	亦 yì	难 (難)。 nán
势 (勢) shì	异 (異) yì	邙 (鄆) yē	城 chéng	下, xià
纵 (縱) zòng	死 sǐ	时 (時) shí	犹 (猶) yóu	宽 (寬)。 kuān

Cuando un hombre lleva coraza y casco,
ha de saludar al oficial y obedecer sus órdenes.

Mi anciana mujer solloza junto al camino;
fría es la estación, su ropa no la abriga.

Sé que no nos veremos más,
sufro al verla tiritar.

Sabe muy bien que no volverá de nuevo
y me ruega que coma lo suficiente.

Las murallas de Tumen han sido fortificadas
y es difícil cruzar el vado de Xingyuan.

No será como en la toma de la ciudad de Ye;
moriré de seguro, pero aún me queda tiempo.

人 rén	生 shēng	有 yǒu	离 (離) lí	合， hé
豈 qǐ	择 (擇) zé	衰 shuāi	老 lǎo	端。 duān
忆 (憶) yì	昔 xī	少 shǎo	壮 (壯) zhuàng	日， rì
迟 (遲) chí	回 (迴) huí	竟 jìng	长 (長) cháng	叹 (嘆)。 tàn
万 (萬) wàn	国 (國) guó	尽 (盡) jìn	征 zhēng	戍， shù
烽 fēng	火 huǒ	被 bēi	冈 (岡) gāng	畷 (鑿)。 lúan
积 (積) jī	尸 (屍) shī	草 cǎo	木 mù	腥， xīng
流 liú	血 xuè	川 chuān	原 yuán	丹。 dān
何 hé	乡 (鄉) xiāng	为 (為) wéi	乐 (樂) lè	土， tǔ
安 ān	敢 gǎn	尚 shàng	盘 (盤) pán	桓。 huán
弃 (棄) qì	绝 (絕) jué	蓬 péng	室 shì	居， jū
塌 tā	然 rán	摧 cuī	肺 fèi	肝。 gān

Es la vida una serie de encuentros y separaciones,
¿por qué los ancianos habrían de librarse?

Al recordar cuando yo era joven y fuerte,
me detengo un instante y lanzo un largo suspiro.

El mundo entero es una campaña militar,
fuegos de alarma deslumbran sobre las colinas.
En bosques y campos, los cadáveres apestan;
corre la sangre enrojeciendo ríos y llanuras.

¿Habrà, acaso, un lugar libre de guerra
que me ofrezca refugio tranquilo?
Al dejar mi cabaña rompo con el pasado
y siento que el dolor destroza mi alma.

寂 jì	寞 mò	天 tiān	宝(寶) bǎo	后(後) hòu
園(園) yuán	盧(盧) lú	但 dàn	蕪 wū	蕪 wū
我 wǒ	里 lǐ	百 bǎi	余(餘) yú	家 jiā
世 shì	乱(亂) luàn	各 gè	东(東) dōng	西 xī
存 cún	者 zhě	无(無) wú	消 xiāo	息 xī
死 sǐ	者 zhě	为(為) wéi	尘(塵) chén	泥 ní
賤(賤) jiàn	子 zǐ	因 yīn	阵(陣) zhèn	敗(敗) bài
归(歸) guī	来(來) lái	寻(尋) xún	旧(舊) jiù	蹊 xī

无(無) wú
家 jiā
别 bié

DESPEDIDA DEL HOMBRE SIN CASA

Solitaria desde la rebelión de Tianbao,
mi cabaña se ahoga entre espinos y zarzas.
Las cien familias de nuestra aldea
huyeron al este y al oeste sin lograrse acomodar.

De los vivos no tenemos noticias;
los difuntos se hicieron polvo y barro.
Vencido mi batallón, sólo espero desprecio;
regreso buscando la antigua senda.

久 jiǔ	行 xíng	见(見) jiàn	空 kōng	巷 xiàng
日 rì	瘦 shòu	气(氣) qì	惨(慘) cǎn	慷 kāng
但 dàn	对(對) duì	狐 hú	与(與) yǔ	狸 lí
竖(豎) shù	毛 máo	怒 nù	我 wǒ	啼 tí
四 sì	邻(鄰) lín	何 hé	所 suǒ	有 yǒu
一 yī	二 èr	老 lǎo	寡 guǎ	寡 qiǎ
宿 sù	鸟(鳥) niǎo	恋(戀) liàn	本 běn	枝 zhī
安 ān	辞(辭) cí	且 qiě	努(努) nǔ	榫 qǔ
方 fāng	春 chūn	独(獨) dú	荷 hé	锄(鋤) chú
日 rì	暮 mù	还(還) hái	灌 guàn	畦 qí
县(縣) xiàn	吏 lǐ	知 zhī	我 wǒ	至 zhì
召 zhào	令 lìng	习(習) xí	鼓 gǔ	辔 pèi

Sólo encuentran mis ojos callejuelas vacías;
demacrado sol, aire desolado.

Zorros y lobos amenazantes,
de pelo erizado y furiosos aullidos.

De todo el vecindario, ¿a quién puedo avistar?
Sólo dos o tres viudas me miran asombradas.
Aman los pájaros sus ramas y sus nidos;
¿dejaré mi pobre albergue para volar más lejos?

Solitario en primavera cargo mi azada sobre la
espalda;

al atardecer riego con cuidado mis parcelas.

Descubre el oficial que estoy de regreso
y me obliga a ensayar el tambor.

虽 (雖) suī	从 (從) cóng	本 běn	州 zhōu	役, yì
内 nèi	顾 (顧) gù	无 (無) wú	所 suǒ	携 (攜)。 xié
近 jìn	行 xíng	止 zhǐ	一 yī	身, shēn
远 (遠) yuǎn	去 qù	终 (終) zhōng	转 (轉) zhuǎn	迷。 mí
家 jiā	乡 (鄉) xiāng	既 jì	荡 (盪) dàng	尽 (盡), jìn
远 (遠) yuǎn	近 jìn	理 lǐ	亦 yì	齐 (齊)。 qí
永 yǒng	痛 tòng	长 (長) cháng	病 bìng	母, mǔ
五 wǔ	年 nián	委 wěi	沟 (溝) gōu	溪。 xī
生 shēng	我 wǒ	不 bù	得 dé	力, lì
终 (終) zhōng	身 shēn	两 (兩) liǎng	酸 suān	嘶。 sī
人 rén	生 shēng	无 (無) wú	家 jiā	别, bié
何 hé	以 yǐ	为 (為) wéi	蒸 zhēng	黎。 lí

Es bueno, sí, servir en el mismo distrito,
pero no tengo quien sienta mi ausencia.
Al cuartel vecino dirijo mis pasos;
ausente y desconcertado viviré en adelante.

Arrasados mi hogar y mi aldea;
lejos o cerca es lo mismo para mí.
Siempre atormentada, murió mi madre enferma;
cinco años hace fue arrojada a la cuneta.

¡Qué inútil me fue nacer y vivir en la tierra!
mi madre y yo sufrimos sin respiro.
Sin hogar que sienta mi despedida,
¡ay, para qué pertenezco a la raza humana!

秋 兴 (興) 八 首
 qiū xìng bā shǒu

I

玉 露 凋 伤 (傷) 枫 (楓) 树 (樹) 林
 yù lù diāo shāng fēng shù lín

巫 山 巫 峡 (峽) 气 (氣) 萧 (蕭) 森
 wū shān wū xiá qì xiāo sēn

江 间 (間) 波 浪 兼 天 湧
 jiāng jiān bō làng jiān tiān yǒng

塞 上 风 (風) 云 (雲) 接 地 阴 (陰)
 sāi shàng fēng yún jiē dì yīn

丛 (叢) 菊 两 (兩) 开 (開) 他 日 泪 (淚)
 cóng jú liǎng kāi tā rì lèi

孤 舟 一 系 (繫) 故 园 (園) 心
 gū zhōu yī jì gù yuán xīn

寒 衣 处 (處) 处 (處) 催 刀 尺
 hán yī chù chù cuī dāo chǐ

白 帝 城 高 急 暮 砧。
 bái dì chéng gāo jí mù zhēn

REFLEJOS DE OTOÑO

I

Rocío de jade marchita y hiere los bosques de arce;
desde la montaña sombría, el viento golpea la
garganta de Wu.

Olas reventadas del río bañan con fuerza el cielo;
nubes en tropel sumen en obscuridad la tierra.

Macizos de crisantemos han abierto sus lágrimas
dos veces;

en mi corazón nostálgico, un bote solitario echa
amarras.

Por doquier, con urgencia, se corta ropa de
invierno;

más abajo de Baidi, rítmicos golpes de piedra
acompañan la tarde.

II

夔 府 孤 城 落 日 斜，
kuí fù gū chéng luò rì xié

每 依 北 斗 望 京 华 (華)。
měi yī běi dòu wǎng jīng huá

听 (聽) 猿 实 (實) 下 三 声 (聲) 泪 (淚)，
tīng yuán shí xià sān shēng lèi

奉 使 虚 随 (隨) 八 月 槎。
fèng shǐ xū suí bā yuè chá

画 (畫) 省 香 炉 (爐) 连 (連) 伏 枕，
huà xǐng xiāng lú wéi fú zhěn

山 楼 (樓) 粉 堞 隐 悲 笳。
shān lóu fēn dié yǐn bēi jiā

请 (請) 看 石 上 藤 萝 (蘿) 月，
qǐng kàn shí shàng téng luó yuè

已 映 洲 前 芦 (蘆) 荻 花。
yǐ yǐng zhōu qián lú dí huā

III

千 家 山 郭 静 (靜) 朝 晖 (暉)，
qiān jiā shān guō jìng zhāo huī

日 日 江 楼 (樓) 坐 翠 微。
rì rì jiāng lóu zuò cuì wēi

信 宿 渔 人 还 (還) 泛 泛，
xìn sù yú rén hái fān fān

清 秋 燕 子 故 飞 (飛) 飞 (飛)。
qīng qiū yàn zǐ gù fēi fēi

II

Luces inclinadas del ocaso en el palacio del prefecto;
cada noche, bajo las estrellas, contemplo la
próspera capital.

Escucho los simios: es cierto, cada tres chillidos,
lágrimas;

en la octava luna, parto en balsa a un viaje perdido.

Lejos del incienso y papeles oficiales, descanso mi
cabeza;

entre torres de montaña y almenas enjalbegadas,
se queja una flauta.

¡Mira! Sobre roquedales y bejucos, la luna ilumina,
a lo largo de la isla, flores de carrizos y juncos.

III

Frente a ciudad montañesa de diez mil hogares,
paso tranquilo;

día tras día, el torreón del río vigila entre la bruma
verde.

Tras noches de ausencia, el pescador se abandona
a la corriente;

en el diáfano otoño, las golondrinas insisten en su
grácil vuelo.

匡 衡 抗 疏 功 名 薄，
kuāng héng kàng shū gōng míng bó，

刘 (劉) 向 传 (傳) 经 (經) 心 事 违 (違)。
liú xiàng chuán jīng xīn shì wéi。

同 学 (學) 少 年 多 不 贱 (賤)，
tóng xué shǎo nián duō bù jiàn，

五 陵 衣 马 (馬) 自 轻 (輕) 肥。
wú líng yī mǎ zì qīng féi。

IV

闻 (聞) 道 长 (長) 安 似 弈 棋，
wēn dào cháng ān sì yì qí，

百 年 世 事 不 胜 (勝) 悲。
bǎi nián shì shì bú shèng bēi。

王 侯 第 宅 皆 新 主，
wáng hóu dì zhái jiē xīn zhǔ，

文 武 衣 冠 异 (異) 昔 时 (時)。
wén wǔ yī guān yì xī shí。

直 北 关 (關) 山 金 鼓 震，
zhí běi guān shān jīn gǔ zhèn，

征 西 车 (車) 马 (馬) 羽 书 (書) 驰 (馳)。
zhēng xī chē mǎ yǔ shū chí。

鱼 (魚) 龙 (龍) 寂 寞 秋 江 冷，
yú lóng jì mò qiū jiāng lěng，

故 国 (國) 平 居 有 所 思。
gù guó píng jū yǒu suǒ sī。

Comentarios presentados por Kuang Heng gozan de escaso aprecio,

exponer los clásicos no fue agradable para Liu Xiang.

La abundancia sonrió a casi todos mis compañeros; trajes y caballos espléndidos en las Cinco Tumbas.

IV

Se dice que Chang'an semeja un tablero de ajedrez; tras cien años de tristezas, permanece la desgracia.

Príncipes y marqueses intrusos se acomodan en sus palacios;

letrados y guardias nuevos, capotes y uniformes en vez de los vencidos.

Timbales y tambores retumban en las quebradas de la frontera norte.

Vuelan mensajes alados. Coches y caballos presionan el oeste.

Dragones y peces huyen. Se hiela el río de otoño.

Un pacífico reino antiguo ocupa mis pensamientos.

v

蓬 莱 (萊) 高 阙 (闕) 对 (對) 南 山 ,
péng lái gāo què duì nán shān

承 露 金 茎 (莖) 霄 汉 (漢) 间 (間) 。
chéng lù jīn jīng xiāo hàn jiān

西 望 瑶 池 降 王 母 ,
xī wàng yáo chí jiàng wáng mù

东 (東) 来 (來) 紫 气 (氣) 满 (滿) 函 关 (關) 。
dōng lái zǐ qì mǎn hán guān

云 (雲) 移 雉 尾 开 (開) 宫 扇 ,
yún yí zhì wěi kāi gōng shàn

日 绕 (繞) 龙 (龍) 鳞 (鱗) 识 (識) 圣 (聖) 颜 (顏) 。
rì rào lóng lín shí shèng yán

一 卧 沧 (滄) 江 惊 (驚) 岁 (歲) 晚 ,
yī wò cāng jiāng jīng suì wǎn

几 (幾) 回 青 琐 (瑣) 点 (點) 朝 班 。
jǐ huí qīng suǒ diǎn cháo bān

vi

瞿 唐 峡 (峽) 口 曲 江 头 (頭) ,
qú táng xiá kǒu qū jiāng tóu

万 (萬) 里 风 (風) 烟 接 素 秋 。
wàn lǐ fēng yān jiē sù qiū

花 萼 夹 (夾) 城 通 御 气 (氣) ,
huā è jiā chéng tōng yù qì

芙 蓉 小 苑 入 边 (邊) 愁 。
fú róng xiǎo yuǎn rù biān chóu

V

En Penglai, las puertas del Palacio miran a las
montañas del sur,

los tallos dorados recogen rocío del cielo.

La Madre de Occidente desciende al Estanque de Jade;

niebla púrpura viene del oriente colmando el paso
de Han.

Se abren biombos en Palacio. Plumeros de cola de
faisán dispersan nubes;

entre escamas del dragón solar, Su Majestad aparece.

Duermo. En este amplio río, el final comenzó hace
años;

¿cuántas madrugadas en la corte, ante puertas
azules esculpidas de luz?

VI

Desde la garganta Qutang al río sinuoso,

diez mil leguas de niebla y viento acogen al blanco
otoño.

Por los arcos de la Torre del Cáliz, la majestad
imperial pasa,

en el jardincillo de los hibiscos ingresa la melancolía.

珠 帘 (簾) 绣 (繡) 柱 围 (圍) 黄 鹁 (鶇) ,
 zhū lián xiù zhù wéi huáng hú

锦 (錦) 缆 (纜) 牙 樯 (樺) 起 白 鸥 (鷗) 。
 jǐn lǎn yá qiáng qǐ bái ōu

回 (迴) 首 可 怜 (憐) 歌 舞 地 ,
 huí shǒu kě lián gē wǔ dì

秦 中 自 古 帝 王 州 。
 qín zhōng zì gǔ dì wáng zhōu

VII

昆 明 池 水 汉 (漢) 时 (時) 功 ,
 kūn míng chí shuǐ hàn shí gōng

武 帝 旌 旗 在 眼 中 。
 wǔ dì jīng qí zài yǎn zhōng

织 (織) 女 机 (機) 丝 (絲) 虚 夜 月 ,
 zhī nǚ jī sī xū yè yuè

石 鲸 (鯨) 鳞 (鳞) 甲 动 (動) 秋 风 (風) 。
 shí jīng lín jiǎ dòng qiū fēng

波 漂 孤 米 沉 云 (雲) 黑 ,
 bō piāo gū mǐ chén yún hē

露 冷 莲 (蓮) 房 坠 (墜) 粉 红 (紅) 。
 lù lěng lián fáng zhuì fěn hóng

关 (關) 塞 极 (極) 天 唯 鸟 (鳥) 道 ,
 guān sāi jí tiān wéi niǎo dào

江 湖 满 (滿) 地 一 渔 翁 。
 jiāng hú mǎn dì yī yú wēng

Cortinas de perlas y columnas talladas rodean a
las grullas amarillas,

entre cuerdas de brocado y mástiles de marfil se
elevan blancas gaviotas.

Vuelvo la cabeza y me compadezco, en la tierra de
música y danza,

de Qin, desde antiguo región de emperadores y reyes.

VII

El estanque de Kunming, obra maestra de Han;

a la vista, estandartes y banderas del emperador Wu.

La Tejedora, en el vacío de la noche de luna, apura
su telar;

la ballena de piedra, con el viento de otoño, frota
sus escamas.

Sacudidas por las olas, semillas de cizaña se
ahogan entre nubes negras,

tritutados por la escarcha, granos de loto se
vuelven rojizo polvo.

Sólo pájaros cruzan el paso de frontera hacia el
cielo abierto;

sólo un pescador contempla el horizonte de ríos y
lagos.

昆 kūn 吾 wú 御 yù 宿 sù 自 zì 透 wēi 迤 yí ,
 紫 zǐ 阁 (閣) gé 峰 fēng 阴 (陰) yīn 入 rù 漢 mèi 陂 。 bēi
 香 xiāng 稻 dào 啄 zhuó 残 (殘) cán 鸚 yīng 鹉 (鵠) wǔ 粒 , lì
 碧 bì 梧 wú 栖 (棲) qī 老 lǎo 凤 (鳳) fèng 凰 huáng 枝 。 zhī
 佳 jiā 人 rén 拾 shí 翠 cuì 春 chūn 相 xiāng 问 (問) , wèn
 仙 xiān 侣 lǚ 同 tóng 舟 zhōu 晚 wǎn 更 gēng 移 。 yí
 彩 (綵) cǎi 笔 (筆) bǐ 昔 xī 曾 cēng 千 qiān 气 (氣) qì 象 , xiàng
 白 bái 头 (頭) tóu 今 jīn 望 wàng 苦 kǔ 低 dī 垂 。 chuí

VIII

Vasta campiña en Yusu y Kunwu,

la cumbre del Zige lanza nubes a Meipi.

Arroz fragante en el campo; quedan granos
picoteados por loros;

fénix prendido de las ramas verde jade de un árbol
antiguo.

Bellas mujeres juntan homenajes de verdor a la
primavera;

los Inmortales en sus barcas parten en plena
noche.

Mi florido pincel desafió antaño las diez mil formas
de los seres;

acongojado, ahora, inclino mi testa encanecida.

江 边 (邊) 星 月
jiāng biān xīng yuè

二 首
èr shǒu

1

骤 (驟) 雨 清 秋 夜,
zhòu yǔ qīng qiū yè

金 波 耿 玉 绳 (繩)。
jīn bō gěng yù shéng

天 河 元 自 白,
tiān hé yuán zì bái

江 浦 向 来 (來) 澄。
jiāng pǔ xiàng lái chéng

映 物 连 (連) 珠 断 (斷),
yìng wù lián zhū duàn

缘 (緣) 空 一 镜 (鏡) 升。
yuán kōng yí jìng shēng

余 (餘) 光 隐 (隱) 更 漏,
yú guāng yǐn gēng lòu

况 乃 露 华 (華) 凝。
kuàng nǎi lù huá níng

LUNA Y ESTRELLAS SOBRE EL RIO**DOS POEMAS**

I

Aguacero imprevisto purifica esta noche de otoño;
como ola dorada, las luces inundan el vacío.

Blanco, como siempre, resplandece el Río Celeste;
en el remanso discurren aguas transparentes.

Como perlas esparcidas se reflejan las estrellas,
cuando el gran espejo se eleva en el firmamento.

Se adelgazan las sombras, riela la luna
y gotea el rocío saturando al mundo.

江 jiāng	月 yuè	辞 (辭) cí	风 (風) fēng	纜, lǎn
江 jiāng	星 xīng	别 bié	雾 (霧) wù	船。 chuán
鸡 (雞) jī	鸣 (鳴) míng	还 (還) huán	曙 shǔ	色, sè
鹭 (鷺) lù	浴 yù	自 zì	晴 qíng	川。 chuán
历 (歷) lì	历 (歷) lì	竞 (竟) jìng	谁 (誰) shuí	种 (種), zhǒng
悠 yōu	悠 yōu	何 hé	处 (處) chù	圆 (圓)。 yuán
客 kè	愁 chóu	殊 shū	未 wèi	已, yǐ
他 tā	夕 xī	始 shǐ	相 xiāng	鲜 (鮮)。 xiān

II

La luna del río amarra al viento;
las estrellas del río despiden nuestra barca.
Cantan gallos al arrebol del alba;
se bañan garzas en el arroyo azul.

¿Quién sembró en sus claros límites?
¿a dónde va sin prisa su rostro redondo?
Aunque no cesen de crecer mis penas,
al ocultarse admiro, extasiado, su gracia.

遣
qiǎn怀 (懷)
huái愁
chóu眼
yǎn看
kàn霜
shuāng露，
lù寒
hán城
chéng菊
jú自
zì花。
huā天
tiān风 (風)
fēng随 (隨)
suí断 (斷)
duàn柳，
liǔ客
kè泪 (淚)
lèi堕 (墮)
duò清
qīng笳。
jiā水
shuǐ静 (靜)
jìng楼 (樓)
lóu阴 (陰)
yīn直，
zhí山
shān昏
hūn塞
sāi日
rì斜。
xié夜
yè来 (來)
lái归 (歸)
guī鸟 (鳥)
niǎo尽 (盡)，
jìn啼
tí杀 (殺)
shā后 (後)
hòu栖 (棲)
qī鸦 (鴉)。
yā

IMPRESIONES

Con ojos melancólicos admiro el parpadeante rocío;
en la helada ciudad florecen nuevos crisantemos.

El viento rompe ramas sorprendidas de sauces;
el terso vibrar de una flauta arranca lágrimas al
viajero.

La sombra del mirador duerme en el agua;

la montaña oscura retiene al sol poniente.

Enmudecen los pájaros bajo el manto de la noche;

sólo cuervos retrasados graznan a morir.

绝 (絶) 句 三 首
 jué jù sān shǒu

I

日 rì	出 chū	篱 (籬) lí	东 (東) dōng	水 shuǐ
雲 yún	生 shēng	舍 shě	北 běi	泥 ní
竹 zhú	高 gāo	鸣 (鳴) míng	翡 fěi	翠 cuì
沙 shā	僻 pì	舞 wǔ	鹓 (鵷) kūn	鸡 (雞) jī

II

蒿 (蒿) hāo	蒿 (蒿) hāo	花 huā	蕊 ruǐ	乱 (亂) luàn
飞 (飛) fēi	飞 (飛) fēi	蜂 fēng	蝶 dié	多 duō
幽 yōu	栖 (棲) qī	身 shēn	懒 lǎn	动 (動) dòng
客 kè	至 zhì	欲 yù	如 rú	何 hé

TRES CUARTETOS

I

Surge el sol de las aguas al este del seto;
nacen nubes de la tierra al norte de la casa.
Entre altos bambúes canta el martín pescador;
en la playa desierta danza una grulla.

II

Exuberancia de flores, confusión de pétalos;
centenares de abejas, revoloteo de mariposas.
Vivo alejado del mundo, sin ánimo para moverme.
Llega un visitante, ¿qué querrá de mí?

齒(鑿) xǐdào
 扁 piān
 开(開) kāi
 齒(鑿) zǎo

井 jǐng
 舟 zhōu
 渠 qú
 径(徑) jìng

交 jiāo
 断(斷) duàn
 輕(qīng)
 曲 qū

棕 zōng
 竹 zhú
 裝(zhuāng)
 通 tōng

叶(葉) yè
 根 gēn
 纜(lǎn)
 村 cūn

III

Hojas de palma cubren el pozo derruido;
las raíces del bambú cortan las aguas del canal.
Ondean con el viento las amarras de mi bote;
el breve sendero sinuoso llega hasta el pueblo.

绝 (絕) 句 三 首
jué jù sān shǒu

I

堂 西 长 (長) 笋 (筍) 别 开 (開) 门 (門) ，
táng xī zhǎng sǔn bié kāi mén

堦 (塹) 北 行 椒 却 背 村 。
qiān běi xíng jiāo què bèi cūn

梅 熟 许 (許) 同 朱 老 吃 (喫) ，
méi shú xǔ tóng zhū lǎo chì

松 高 拟 (擬) 对 (對) 阮 生 论 (論) 。
sōng gāo nǐ duì ruǎn shēng lùn

II

欲 作 鱼 梁 云 (雲) 覆 湍 ，
yù zuò yú liáng yún fù tuān

因 惊 (驚) 四 月 雨 声 (聲) 寒 。
yīn jīng sì yuè yǔ shēng hán

青 溪 先 有 蛟 龙 (龍) 窟 ，
qīng xī xiān yǒu jiāo lóng kū

竹 石 如 山 不 敢 安 。
zhú shí rú shān bù gǎn ān

TRES CUARTETOS

I

Largos brotes de bambú no dejan abrir la puerta
del salón del oeste,

hileras de pimientos ocultan la aldea del norte.

Cuando maduran las ciruelas, hay que comerlas
con el viejo de Zhu;

cuando los pinos son altos, hay que conversar con
el solitario de Yuan.

II

Con una represa, el río se tornaría torrente de
niebla;

aún en abril estremecería el frío retumbar de la
lluvia.

Riachuelo verdiazul encubre la caverna del
dragón;

¿nos atreveríamos a levantarla con una montaña
de piedras y bambúes?

药 (藥) 条 (條) 药 (藥) 甲 润 青 青 ,
 yào tiáo yào jiǎ rùn qīng qīng

色 过 (過) 棕 亭 入 草 亭 。
 sè guò zōng tíng rù cǎo tíng

苗 满 (滿) 空 山 惭 (慚) 取 誉 (譽) ,
 miáo mǎn kōng shān cán qǔ yù

根 居 隙 地 怯 成 形 。
 gēn jū xì dì qiè chéng xíng

III

El verdor de las hierbas medicinales cubre de gloria la tierra;

a través de esbeltas palmeras sus colores ingresan al mirador.

La montaña vacía, llena de brotes, gana fama sin esfuerzo;

entre las grietas, toman forma las tímidas raíces.

初 月
chū yuè

光 guāng 細 xì 弦 xián 初 chū 上, shàng

影 yǐng 斜 xié 轮 (輪) lún 未 wēi 安。 ān

微 wēi 升 shēng 古 gǔ 塞 sài 外, wài

已 yǐ 隐 (隱) yǐn 暮 mù 云 (雲) yún 端。 duān

河 hé 汉 (漢) hàn 不 bù 改 gǎi 色, sè

关 (關) guān 山 shān 空 kōng 自 zì 寒。 hán

庭 tíng 前 qián 有 yǒu 白 bái 露, lù

暗 àn 满 (滿) mǎn 菊 jú 花 huā 团 (團)。 tuán

LUNA NUEVA

El cuarto creciente alumbra sin fuerza;
sombras oblicuas. Luna reciente.
Apenas se levanta sobre las viejas almenas,
se acuesta al borde de las nubes.

El Río de Plata no se ha esfumado;
frías las colinas desiertas de la frontera.

En el patio, el rocío se convierte en escarcha
blanca
y cubre los macizos de crisantemos en la sombra.

万 (萬) 丈 潭
wàn zhàng tán

青 qīng	溪 xī	含 hán	冥 míng	寞， mò
神 shén	物 wù	有 yǒu	显 (顯) xiǎn	晦。 huì
龙 (龍) lóng	依 yī	积 (積) jī	水 shuǐ	蟠， pán
窟 kū	压 (壓) yā	万 (萬) wàn	丈 zhàng	内。 nèi
踞 jù	步 bù	凌 líng	垠 yín	堦。 ē
侧 cè	身 shēn	下 xià	烟 (煙) yān	霭 (靄)。 ǎi
前 qián	临 (臨) lín	洪 hóng	涛 (濤) tāo	宽 (寬)。 kuān
却 què	立 lì	苍 (蒼) cāng	石 shí	大。 dà

EL ABISMO

En el precipicio verde, lleno de misterios,
prodigios fantasmales entre tinieblas.

Dragones agazapados en el fondo de las aguas;
sus grutas se encuentran a cien mil pies.

Paso a paso, bajamos la escarpada ladera;
de costado, nos arrastramos entre neblina.
Ante nosotros, amplias ondas en movimiento;
detrás, se empinan altos peñascales grises.

山 shān	危 wēi	一 yí	径 (徑) jìng	尽 (盡) , jìn
岸 àn	绝 (絕) jué	两 (兩) liǎng	壁 bì	对 (對) 。 duì
削 xiāo	成 chéng	根 gēn	虚 xū	无 (無) , wú
倒 dǎo	影 yǐng	垂 chuí	澹 dàn	澗 。 duàn
黑 hēi	知 zhī	湾 (灣) wān	滾 gǔn	底 , dǐ
清 qīng	见 (見) jiàn	光 guāng	炯 jiǒng	碎 。 suì
孤 gū	云 (雲) yún	到 dào	来 (來) lái	深 , shēn
飞 (飛) fēi	鸟 (鳥) niǎo	不 bù	在 zài	外 。 wài
高 gāo	罗 (蘿) luó	成 chéng	帷 wēi	幄 , wò
寒 hán	木 mù	垒 (壘) lěi	旌 jīng	旆 (旆) 。 pèi
远 (遠) yuǎn	川 chuān	曲 qū	通 tōng	流 , liú
嵌 qiàn	窠 (竇) dòu	潜 (潛) qián	泄 (洩) xiè	瀨 。 lài

El sendero vertiginoso es casi invisible;
sus bordes se juntan entre dos precipicios.
Rugosa superficie se lanza en picada,
trémulas sombras se reflejan en remolinos y
corrientes.

La zona oscura ha de ser la bahía cercana al fondo
y los reflejos rotos, vibrantes resplandores.
Una nube solitaria se cierne sobre el profundo,
atravesada de punta a punta por una vuelo de ave.

Cortina de lianas cae de las alturas,
troncos petrificados figuran muralla de banderas.
Torrentes de aguas remotas alimentan el lago,
se incrustan en cavernas que devoran e inundan.

造 zào	幽 yōu	无 (無) wú	人 rén	境 , jìng
发 (發) fā	兴 (興) xīng	自 zì	我 wǒ	辈 (輩) 。 bèi
告 gào	归 (歸) guī	遗 (遺) yí	恨 hèn	多 , duō
将 (將) jiāng	老 lǎo	斯 sī	遊 yóu	最 。 zuì
闭 (閉) bì	藏 cáng	修 xiū	鳞 (鱗) lín	蛰 (蜇) , zhé
出 chū	人 rén	巨 jù	石 shí	碍 (礙) 。 dì
何 hé	當 dāng	炎 yán	天 tiān	过 (過) , guò
快 kuài	意 yì	风 (風) fēng	云 (雲) yún	会 (會) 。 huì

Nadie conoce esta región extraña;
somos, tal vez, los primeros en explorarla.
Es tiempo de volver, ¡lástima!
Fue la mejor excursión de mi vejez.

El dragón descansa acariciándose las escamas,
insensible e incapaz de moverse entre las rocas.
Habrá que venir cuando el sol apriete,
para admirarlo elevándose como tromba.

秦 州 杂 (雜) 诗 (詩)
qín zhōu zá shī

东 (東) dōng	柯 kē	好 hǎo	崖 yá	谷 , gǔ
不 bù	与 (與) yǔ	众 zhòng	峰 fēng	群 。 qún
落 luò	日 rì	邀 yāo	双 (雙) shuāng	鸟 (鳥) , niǎo
晴 qíng	天 tiān	卷 juǎn	片 piàn	云 (雲) 。 yún
野 yě	人 rén	矜 jīn	绝 (絕) jué	险 (險) , xiǎn
水 shuǐ	竹 zhú	会 (會) huì	平 píng	分 。 fēn
采 (採) cǎi	药 (藥) yào	吾 wú	将 (將) jiāng	老 , lǎo
儿 (兒) ér	童 tóng	未 wèi	遣 qiǎn	闻 (聞) 。 wén

ESCRITO EN QINZHOU

Espléndido paisaje de Dongke,
no se compara con otros valles de montaña.
Por parejas, vuelan las aves al atardecer;
una sola nubecilla se desliza en el cielo sereno.

Jáctanse los campesinos de su vivienda
inaccesible,

donde agua y bambú comparten el paisaje.

Me gustaría envejecer aquí cosechando plantas
medicinales.

Aún no les dije nada de esto a mis hijos.

春 水
chūn shuǐ

三 sān	月 yuè	桃 táo	花 huā	浪， làng
江 jiāng	流 liú	复（復） fù	旧（舊） jiù	痕。 hén
朝 zhāo	来（來） lái	没 mò	沙 shā	尾， wěi
碧 bì	色 sè	动（動） dòng	柴 chái	门（門）。 mén
接 jiē	缕（縷） lǚ	垂 chuí	芳 fāng	饵（餌）， ěr
连（連） lián	筒 tǒng	灌 guàn	小 xiǎo	园（園）。 yuán
已 yǐ	添 tiān	无（無） wú	数（數） shù	鸟（鳥）， niǎo
争 zhēng	浴 yù	故 gù	相 xiāng	喧。 xuān

AGUAS DE PRIMAVERA

Tercera luna. Tantas olas como flores de durazno;
el río recobra su antiguo cauce.

Al alba, el agua cubre toda la playa,
su color esmeralda sacude el portal de troncos.

Añado hilo y pesco con cebo perfumado;
junto bambú para regar el jardín.

Pajarillos sin número se bañan
empujándose unos a otros en descomunal
alboroto.

春 chūn 夜 yè 喜 xǐ 雨 yǔ

好 hǎo 雨 yǔ 知 zhī 时 (時) shí 节 (節) , jié

当 (當) dāng 春 chūn 乃 nǎi 发 (發) fā 生 。 shēng

随 (隨) suí 风 (風) fēng 潜 (潛) qián 入 rù 夜 , yè

润 (潤) rùn 物 wù 细 (細) xì 无 (無) wú 声 (聲) 。 shēng

野 yě 径 (徑) jìng 云 (雲) yún 俱 jù 黑 , hēi

江 jiāng 船 chuán 火 huǒ 独 (獨) dú 明 。 míng

晓 (曉) xiǎo 看 kàn 红 (紅) hóng 湿 (濕) shī 处 (處) , chù

花 huā 重 zhòng 锦 (錦) jǐn 官 guān 城 。 chéng

LLUVIA AMIGA DE LA NOCHE

La buena lluvia conoce las estaciones,
despierta con fuerza a la primavera.

Con el viento penetra en la noche,
silenciosa y leve lo moja todo.

Oscurecen las nubes el camino escarpado,
en una barca del río brilla solitario el fuego.

Al amanecer admiro el rojo rocío;
en la ciudad de Jinguan pesan más las flores.

水 shuǐ 檻(檻) kǎn 遣 qiǎn 心 xīn

去 qù 郭 guō 轩(軒) xuān 楹 yíng 敞, chǎng

无(無) wú 村 cūn 眺 tiào 望 wàng 除(除) shē

澄 chéng 江 jiāng 平 píng 少 shǎo 岸, àn

幽 yōu 树(樹) shù 晚 wǎn 多 duō 花 huā

细(細) xì 雨 yǔ 鱼(魚) yú 儿(兒) ér 出, chū

微 wēi 风(風) fēng 燕 yàn 子 zǐ 斜 xié

城 chéng 中 zhōng 十 shí 万(萬) wàn 户, hù

此 cǐ 地 dì 两(兩) liǎng 三 sān 家 jiā

**EN LA TERRAZA, JUNTO AL AGUA,
DESAHOGO MI CORAZÓN**

Muy lejos de la ciudad, un amplio mirador;
ningún pueblo en la cercanía. Contemplo la
inmensidad.

El río transparente casi cubre la playa;
en los árboles ocultos, mil flores se abrieron anoche.

Bajo fina lluvia, peces saltarines;
sobre leve brisa, vuelan inclinadas golondrinas.
En la ciudad, diez veces diez mil hogares;
aquí, dos o tres familias.

江 畔 独 (獨) 步 寻 (尋) 花
 j i ā n g p à n dú bù xún huā

七 绝 (絕) 句
 qī jué jù

I

江 上 被 花 恼 (惱) 不 彻 (徹) ，
 j i ā n g shàng bèi huā nǎo bù chē

无 (無) 处 (處) 告 诉 (訴) 只 颠 (顛) 狂 。
 wú chù gào sù zhǐ diān kuáng

走 觅 (覓) 南 邻 (鄰) 爱 (愛) 酒 伴 ，
 zǒu mì nán lín ài jiǔ bàn

经 (經) 旬 出 饮 (飲) 独 (獨) 空 床 。
 jīng xún chū yǐn dú kōng chuáng

II

稠 花 乱 (亂) 蕊 裹 江 滨 (濱) ，
 chóu huā luàn ruǐ guǒ jiāng bīn

行 步 歇 危 实 (實) 怕 春 。
 xíng bù xiē wēi shí pà chūn

诗 (詩) 酒 尚 堪 驱 (驅) 使 在 ，
 shī jiǔ shàng kān qū shǐ zài

未 須 料 理 白 头 (頭) 人 。
 wèi xū liào lǐ bái tóu rén

CAMINO POR LA ORILLA BUSCANDO FLORES**SIETE CUARTETOS**

I

En el río, las flores no dejan de disgustarme;
voy como loco pues no hay con quien hablar.

Corro en busca del vecino del sur, enamorado del
vino.

Diez días hace que salió a beber. Vacío quedó su
lecho.

II

Profusión de flores. Abundancia de botones en la
ribera del río.

Con paso inseguro, temo en verdad la primavera.

Los poemas y el vino quedan aún en mi poder;
no hay por qué preocuparse demasiado por este
anciano.

III

江 深 竹 静(靜) 两(兩) 三 家，
jiāng shēn zhú jìng liǎng sān jiā

多 事 红(紅) 花 映 白 花。
duō shì hóng huā yǐng bái huā

报(報) 答 春 光 知 有 处(處)，
bào dá chūn guāng zhī yǒu chù

应(應) 須 美 酒 送 生 涯。
yīng xū měi jiǔ sòng shēng yá

IV

东(東) 望 少 城 花 满(滿) 烟，
dōng wàng shǎo chéng huā mǎn yān

百 花 高 楼(樓) 更 可 怜(憐)。
bǎi huā gāo lóu gèng kě lián

谁(誰) 能 载(載) 酒 开(開) 金 盞(盞)，
shuí néng zài jiǔ kāi jīn zhǎn

唤 取 佳 人 舞 绣(繡) 筵。
huàn qǔ jiā rén wǔ xiù yán

V

黄 师(師) 塔 前 江 水 东(東)，
huáng shī tǎ qián jiāng shuǐ dōng

春 光 懒(懶) 困 倚 微 风(風)。
chūn guāng lǎn kùn yǐ wēi fēng

桃 花 一 簇 开(開) 无(無) 主，
táo huā yí cù kāi wú zhǔ

可 爱(愛) 深 红(紅) 爱(愛) 浅 红(紅)？
kě ài shēn hóng ài qiǎn hóng

III

Cerca del río profundo, entre mecidos bambúes,
tres casas.

Desafiantes, las flores rojas contrastan con las
blancas.

Sé lo que debo hacer para agradecer a la primavera;
con buen vino, me acomodo sin más esfuerzo a la
vida.

IV

Miro al este. Aldea entre nube de flores.

Las magnolias del alto mirador me sugieren
melancolía.

¡Quién pudiera traer vino y abrir la copa de oro,
llamar a las bellas y bailar en la fiesta!

V

Ante la pagoda del monje Huang, el río va hacia el este;
disfrutando la brisa de primavera, me adormezco.

Flores de durazno en abundancia se abren sin dueño;
puedo elegir flores rojas o rosadas.

VI

黄 四 娘 家 花 满 (满) 蹊，
huáng sì niáng jiā huā mǎn xī

千 朵 万 (万) 朵 压 (压) 枝 低。
qiān duǒ wàn duǒ yā zhī dī

留 连 (连) 戏 (戏) 蝶 时 (时) 时 (时) 舞，
liú lián xì dié shí shí wǔ

自 在 娇 (娇) 莺 (莺) 恰 恰 啼。
zì zài jiāo yīng qià qià tí

VII

不 是 爱 (爱) 花 即 欲 死，
bù shì ài huā jí yù sǐ

只 恐 花 尽 (尽) 老 相 催。
zhǐ kǒng huā jìn lǎo xiāng cuī

繁 枝 容 易 纷 (纷) 纷 (纷) 落，
fán zhī róng yì fēn fēn luò

嫩 蕊 商 量 细 (细) 细 (细) 开 (开)。
nèn ruǐ shāng liáng xì xì kāi

VI

Sendero de flores junto a la casa de la cuarta
dama Huang;

botones sin número doblan con su peso las ramas.

Mil mariposas juegan sin intención de irse;

la feliz oropéndola entona sus armonías.

VII

No es que me gusten las flores a morir;

temo tan sólo que el tiempo las marchite.

¡Caen tan rápidas las generosas ramas una tras
otra!;

a los botones tiernos les ruego que se abran poco
a poco.

绝 (絕) 句 漫 兴 (興)
jué jù mǎn xìng

九 首
jiǔ shǒu

I

眼 见 (見) 客 愁 愁 不 醒，
yǎn jiàn kè chóu chóu bù xǐng

无 (無) 赖 (賴) 春 色 到 江 亭。
wú lài chūn sè dào jiāng tíng

即 遣 花 开 (開) 深 造 次，
jí qiǎn huā kāi shēn zào cì

便 教 莺 (鶯) 语 (語) 太 丁 宁 (寧)。
biàn jiāo yīng yǔ tài dīng níng

II

手 种 (種) 桃 李 非 无 (無) 主，
shǒu zhǒng táo lǐ fēi wú zhǔ

野 老 墙 (牆) 低 还 (還) 是 家。
yě lǎo qiáng dī hái shì jiā

恰 似 春 风 (風) 相 欺 得，
qià sì chūn fēng xiāng qī dé

夜 来 (來) 吹 折 数 (數) 枝 花。
yè lái chuī shé shù zhī huā

SEGÚN MI HUMOR
NUEVE CUARTETOS

I

Sólo veo mi tristeza de viajero y no lo puedo remediar.

¡Qué lástima!, llegó la primavera al mirador del río.

Antojadiza, abre flores por doquier y sin medida;
enseña a la oropéndola a cantar descontrolada.

II

Planté con mi mano durazneros y ciruelos. No les falta dueño.

Aunque rústica y de muros bajos, ésta es mi casa.

¡El viento abusivo rompió anoche
las ramas cargadas de flores!

III

熟 知 茅 斋 (齋) 绝 (絕) 低 小 ,
shú zhī máo zhāi jué dī xiǎo

江 上 燕 子 故 来 (來) 频 (頻) 。
jiāng shàng yàn zǐ gù lái lín pín

衔 (銜) 泥 点 (點) 污 琴 书 (書) 内 ,
xián ní diǎn wū qín shū nèi

更 接 飞 (飛) 虫 (蟲) 打 著 人 。
gèng jiē fēi chóng dǎ zhe rén

IV

二 月 已 破 三 月 来 (來) ,
èr yuè yǐ pò sān yuè lái

渐 (漸) 老 逢 春 能 几 (幾) 回 ?
jiàn lǎo féng chūn néng jǐ huí

莫 思 身 外 无 (無) 穷 (窮) 事 ,
mò sī shēn wài wú qióng shì

且 尽 (盡) 生 前 有 限 杯 。
qiě jìn shēng qián yǒu xiàn bēi

V

肠 (腸) 断 (斷) 江 春 欲 尽 (盡) 头 (頭) ,
cháng duàn jiāng chūn yù jìn tóu

杖 (丈) 藜 徐 步 立 芳 洲 。
zhàng lí xú bù lì fāng zhōu

颠 (顛) 狂 柳 絮 随 (隨) 风 (風) 舞 ,
diān kuáng liǔ xù suí fēng wǔ

轻 (輕) 薄 桃 花 逐 水 流 。
qīng bó táo huā zhú shuǐ liú

III

Saben las golondrinas que mi cabaña es baja y estrecha.

cruzando el río, entran en ella con frecuencia

a manchar con barro cítara y libros.

Y, por si fuera poco, mil insectos me atormentan sin tregua.

IV

Pasó la segunda luna. La tercera pronto vendrá.

Anciano soy. ¿Cuántas veces más veré la primavera?

No te preocupes demasiado por lo que pueda suceder;
disfruta las contadas copas que te tocan en esta vida.

V

Tengo el alma destrozada. Se va la primavera del río.

Camino sin prisa con mi bastón hasta la orilla perfumada.

Las pelusas de los sauces persiguen alocadas al viento bailarín;

los pétalos del duraznero se escabullen ligeros con el agua fugitiva.

VI

懶 (懶) 慢 无 (無) 堪 不 出 村 ,
lǎn mǎn wú kān bú chū cūn

呼 儿 (兒) 日 在 掩 柴 门 (門) 。
hū ér rì zài yǎn chái mén

苍 (蒼) 苔 浊 (濁) 酒 林 中 静 (靜) ,
cāng tái zhuó jiǔ lín zhōng jìng

碧 水 春 风 (風) 野 外 昏 。
bì shuǐ chūn fēng yě wài hūn

VII

糝 径 (徑) 杨 (楊) 花 铺 (鋪) 白 毡 (氈) ,
shēn jìng yáng huā pū bái zhān

点 (點) 溪 荷 叶 (葉) 叠 (疊) 青 钱 (錢) 。
diǎn xī hé yè dié qīng qián

笋 (筍) 根 雉 子 无 (無) 人 见 (見) ,
sǔn gēn zhì zǐ wú rén jiàn

沙 上 鳧 (鳧) 雏 (雛) 傍 母 眠 。
shā shàng fú chú bàng mǔ mián

VI

Soy tan flojo que no quiero salir del pueblo.

Pido a mi hijo que tranque la puerta de ramas al caer la tarde.

Echado sobre musgo espeso, en el bosque tranquilo, saboreo vino turbio.

Al atardecer, en el campo, viento de primavera sopla sobre el agua esmeralda.

VII

El sendero del maizal, tapizado de flores de álamo.

En el arroyo, las hojas de loto como monedas verdes.

Ocultos entre brotes de bambú, no se ven los pichones de faisán;

en la playa, los patillos duermen abrigados por su madre.

VIII

舍 西 柔 桑 叶 (葉) 可 拈 ,
shè xī róu sāng yè kě niān

江 畔 细 (細) 麦 (麥) 复 (復) 纤 (纖) 纤 (纖) 。
jiāng pàn xì mài fù xiān xiān

人 生 几 (幾) 何 春 已 复 (復) ,
rén shēng jǐ hé chūn yǐ fù

不 放 香 醪 如 蜜 甜 。
bù fàng xiāng láo rú mì tián

IX

隔 户 杨 (楊) 柳 弱 袅 (嫋) 袅 (嫋) ,
gé hù yáng liǔ ruò niǎo niǎo

恰 似 十 五 女 儿 (兒) 腰 。
qià sì shí wǔ nǚ ér yāo

谁 (誰) 谓 (謂) 朝 来 (來) 不 作 意 ,
shuí wèi zhāo lái bú zuò yì

狂 风 (風) 换 断 (斷) 最 长 (長) 条 (條) 。
kuáng fēng wǎn duàn zuì cháng tiáo

VIII

Al oeste de mi cabaña, se abren tiernas hojas de morera;

a lo largo del río, se yerguen finas espigas de trigo.

Cuando la primavera dé paso al verano, ¿qué nos quedará de vida?

Al vino dulce como miel, no te atrevas a despreciar jamás.

IX

Cerca de la puerta, el sauce cimbrea sus finas ramas,

como frágil cintura de una niña de quince años.

¿Fue sin intención que el viento loco

rompió anoche la rama más larga?

楠 (楠)
nán

树 (樹)
shù

为 (為)
wéi

风 (風)
fēng

雨
yǔ

所
suǒ

拔
bá

叹 (歎)
tàn

倚 江 楠 (楠) 树 (樹) 早 堂 前
yǐ jiāng nán shù zǎo táng qián

古 老 相 传 (傳) 二 百 年
gǔ lǎo xiāng chuán èr bǎi nián

诂 (誅) 茅 卜 居 总 (總) 为 (為) 此
zhū máo bǔ jū zǒng wéi cǐ

五 月 仿 (倣) 佛 闻 (聞) 寒 蝉 (蟬)
wǔ yuè fǎng fú wén hán chán

东 (東) 南 飘 (飄) 风 (風) 动 (動) 地 至
dōng nán piāo fēng dòng dì zhì

江 翻 石 走 流 云 (雲) 气 (氣)
jiāng fān shí zǒu liú yún qì

干 (幹) 排 雷 雨 犹 (猶) 力 争
gàn pái léi yǔ yóu lì zhēng

根 断 (斷) 泉 源 岂 (豈) 天 意
gēn duàn quán yuán qǐ tiān yì

LAMENTO DEL CEDRO**ARRANCADO POR EL VIENTO Y LA LLUVIA**

Ante mi cabaña, al borde del río, un cedro;
los ancianos le cuentan más de doscientos años.
Por él corté juncos y aquí levanté mi morada;
en la quinta luna se escucharon las cigarras del
frío.

Vientos violentos soplaron del sudeste, tembló la
tierra;

se levantó el río, volaron piedras, las nubes se
estrellaron.

El tronco luchó con toda energía contra truenos y
lluvia,

sus raíces hoy cortadas de la fuente. ¿Será voluntad
del cielo?

沧 (滄) 波 老 树 (樹) 性 所 爱 (愛) ,
cāng bō lǎo shù xìng suǒ ài ,

浦 上 童 童 一 青 盖 (蓋) 。
pǔ shàng tóng tóng yī qīng gài 。

野 客 频 (頻) 留 惧 (懼) 雪 霜 ,
yě kè pín liú jù xuě shuāng ,

行 人 不 过 (過) 听 (聽) 竽 籁 (籟) 。
xíng rén bú guò tīng yú lái 。

虎 倒 龙 (龍) 颠 (顛) 委 榛 棘 ,
hǔ dǎo lóng diān wēi zhēn jí ,

泪 (淚) 痕 血 点 (點) 垂 胸 臆 。
lèi hén xuè diǎn chuí xiōng yì 。

我 有 新 诗 (詩) 何 处 (處) 吟 ?
wǒ yǒu xīn shī hé chù yín ?

草 堂 自 此 无 (無) 颜 (顏) 色 。
cǎo táng zì cǐ wú yán sè 。

Amé las ondas azul oscuras de este viejo árbol,
su verde sombra abundante sobre el agua.
Viajeros temerosos de la nieve en él se protegían;
los caminantes se detenían a escuchar sus aires
de flauta.

Tigre derrumbado, dragón abatido, presa de los
espinos,
lágrimas y sangre empaparon su pecho.
¿A dónde iré a cantar mis nuevos poemas?
Mi triste cabaña ha perdido todo su color.

秋 清
qiū qīng

高 gāo	秋 qiū	苏 (蘇) sū	肺 fèi	气 (氣) , qì
白 bái	发 (髮) fà	自 zì	能 néng	梳。 shū
药 (藥) yào	饵 (餌) ěr	憎 zēng	加 jiā	减 , jiǎn
门 (門) mén	庭 tíng	闷 (悶) mèn	扫 (掃) sǎo	除。 chú
杖 zhàng	藜 lí	还 (還) huán	客 kè	拜 , bài
爱 (愛) ài	竹 zhú	遣 qiǎn	儿 (兒) ér	书 (書) 。 shū
十 shí	月 yuè	江 jiāng	平 píng	稳 (穩) , wěn
轻 (輕) qīng	舟 zhōu	进 (進) jìn	所 suǒ	如。 rú

LÍMPIDO OTOÑO

El fresco cielo de otoño conforta mis pulmones;
logro peinar por mí mismo mis blancos cabellos.
Medicinas suficientes, no puedo cambiar la dosis;
sin ánimo para barrer el patio frente a mi puerta.

Con mi bastón de roble acompaño a las visitas;
amo los bambúes: pido a mi hijo que escriba en
ellos.

Es la décima luna, por el río tranquilo,
en mi bote ligero, me escaparé donde me plazca.

对 (對) 雪
duì xuě

北 bēi	雪 xuě	犯 fàn	长 (長) cháng	沙 , shā
胡 hú	云 (雲) yún	冷 lěng	万 (萬) wàn	家 。 jiā
随 (隨) suí	风 (風) fēng	且 qiě	闲 (閒) xián	叶 (葉) , yè
带 (帶) dài	雨 yǔ	不 bù	成 chéng	花 。 huā
金 jīn	错 (錯) cuò	囊 náng	垂 chuí	罄 , qìng
银 (銀) yín	壶 (壺) hú	酒 jiǔ	易 yì	除 (除) 。 shē
无 (無) wú	人 rén	竭 jié	浮 fú	蚁 (蟻) , yǐ
有 yǒu	待 dāi	至 zhì	昏 hūn	鸦 (鴉) 。 yā

ANTE LA NIEVE

Nieve norteña invadió el gran desierto;
nubes tártaras enfriaron diez mil hogares.
Con el viento, los copos parecen hojas abiertas;
con la lluvia, ya ni semejan flores.

Cuelga vacía mi bolsa bordada;
me fiaron vino ordinario para mi jarra de plata.
Nadie viene a compartir mi bebida;
espero hasta el ocaso, cuando lleguen los cuervos.

望 wàng 岳 (嶽) yuè

岱 dǎi	宗 zōng	夫 fū	如 rú	何? hé?
齐 (齊) qí	鲁 (魯) lǔ	青 qīng	未 wèi	了。 liǎo
造 zào	化 huà	钟 (鐘) zhōng	神 shén	秀, xiù
阴 (陰) yīn	阳 (陽) yáng	割 gē	昏 hūn	晓。 xiǎo
荡 (蕩) dàng	胸 xiōng	生 shēng	层 (層) céng	云 (雲) yún
决 jué	毗 (皆) zī	入 rù	归 (歸) guī	鸟 (鳥) niǎo
会 (會) huì	当 (當) dāng	凌 líng	绝 (絕) jué	顶 (頂) dǐng
一 yī	览 (覽) lǎn	众 (衆) zhòng	山 shān	小。 xiǎo

CONTEMPLO EL MONTE TAI

¿Cómo describir el grandioso monte?

Desde Qi y Lu se aprecia su verdor infinito.

¡Qué privilegio disfrutar de tanta belleza!

por el oeste aún es noche, la alborada ilumina el este.

Surgen capas de nubes estremeciendo mi corazón,

vuelven las aves extasiando mi vista.

Trepo a la cumbre que toca el cielo

y de una mirada abarco innumerables montañas
como puntos.

望 wàng 岳 (嶽) yuè

岱 dǎi	宗 zōng	夫 fū	如 rú	何? hé
齐 (齊) qí	鲁 (魯) lǔ	青 qīng	未 wèi	了。 liǎo
造 zào	化 huà	钟 (鐘) zhōng	神 shén	秀, xiù
阴 (陰) yīn	阳 (陽) yáng	割 gē	昏 hūn	晓。 xiǎo
荡 (蕩) dàng	胸 xiōng	生 shēng	层 (層) céng	云 (雲), yún
决 jué	毗 (眦) zì	入 rù	归 (歸) guī	鸟 (鳥), niǎo
会 (會) huì	当 (當) dāng	凌 líng	绝 (絕) jué	顶 (頂), dǐng
一 yī	览 (覽) lǎn	众 (衆) zhòng	山 shān	小。 xiǎo

FRASE TRUNCA

Dos oropéndolas doradas cantan en el sauce verde
esmeralda.

Blanca línea de garzas sube al cielo azul marino.

La ventana acoge los montes del oeste; mil otoños
de nieve.

Anclados junto a la puerta, barcos de Wu.
Viajaríamos mil leguas...

何

hē
jīn

山

shān
jiāng

日

rì
chūn

春

qūn
bì

是

shì
kān

花

huā
niǎo

归(歸)

guī
yòu

欲

yù
yū

年?

nián
guò

燃。

rán
bái绝(絕)
jué句
jù

FRASE TRUNCA

El río azul resalta la blancura de las aves.

En la montaña verde a punto de incendiarse las flores.

Esta primavera pasará muy pronto,

¿qué día de qué año regresaré?

绝 (絕) 句 三 首
jué jù sān shǒu

I

急 jí	雨 yǔ	捎 shāo	溪 xī	足， zú
斜 xié	晖 (暉) huī	转 (轉) zhuǎn	树 (樹) shù	腰。 yāo
隔 gé	巢 cháo	黄 huáng	鸟 (鳥) niǎo	并 (並)， bìng
翻 fān	藻 zǎo	白 bái	鱼 (魚) yú	跳。 tiào

II

舍 shè	下 xià	笋 (筍) sǔn	穿 chuān	壁， bì
庭 tíng	中 zhōng	藤 téng	刺 cì	簷。 yán
地 dì	晴 qíng	丝 (絲) sī	冉 rǎn	冉， rǎn
江 jiāng	白 bái	草 cǎo	纤 (纖) xiān	纤 (纖)。 xiān

TRES CUARTETOS

I

Lluvia intensa desborda a golpes el arroyo;
rayos oblicuos del sol rodean la cintura de los
árboles.

Junto a sus nidos, vuelan oropéndolas doradas;
entre las algas enredadas, retozan peces de plata.

II

Al pie de mi cabaña, brotes de bambú perforan el
piso;
en el patio en sombra, los zarcillos se agarran del
alero.

Como seda, el cielo sereno cubre con lentitud la
tierra;
la transparencia del río envuelve las hierbas finas.

家。 jīā	谁(誰) shuí	宿 sù	过(過) guò	帆 fān
道。 dào	故 gù	知 zhī	栖(棲) qī	鸟(鳥) niǎo
花。 huā	磅 bàng	云(雲) yún	虚(虛) xū	溪 xī
石。 shí	移 yí	月 yuè	动(動) dòng	江 jiāng

III

Caminando sobre el agua, la luna parece desplazar
pedras;

en el límpido arroyo, las nubes parecen besar
flores.

Al posarse, los pájaros conocen el viejo camino;

pasa un velero, ¿en qué hogar descansará esta
noche?

酬 孟 云 (雲) 卿
 chóu měng yún qīng

乐 (樂) 极 (極) 伤 (傷) 头 (頭) 白 ,
 lè jí shāng tóu bái

更 长 (長) 爱 (愛) 烛 (燭) 红 (紅) 。
 gēng cháng ài zhú hóng

相 逢 难 (難) 袞 (袞) 袞 (袞) ,
 xiāng féng nán gǔn gǔn

告 别 莫 匆 匆 。
 gào bié mò cōng cōng

但 恐 天 河 落 ,
 dàn kǒng tiān hé luò

宁 (寧) 辞 (辭) 酒 盞 空 。
 níng cí jiǔ zhǎn kōng

明 朝 牵 (牽) 世 务 (務) ,
 míng zhāo qiān shì wù

挥 (揮) 泪 (淚) 各 西 东 (東) 。
 huī lèi gè xī dōng

DEDICADO A MENG YUNQING

Cuando el gozo es más intenso, se entristecen
nuestras cabezas;

en la larga noche cómo me agrada el resplandor de
las velas rojas.

Es tan difícil que nos encontremos de nuevo,
no hemos de apurarnos en decirnos adiós.

Temamos tan sólo que decline el Río Celeste
y dejemos de vaciar nuestras copas.

Mañana de madrugada, obligados por el mundo,
conteniendo las lágrimas partiremos en distintas
direcciones.

因 许 (許) 八 奉 寄
yīn xǔ bā fèng jì

江 宁 (寧) 旻 上 人
jiāng níng mǐn shàng rén

不 见 (見) 旻 公 三 十 年，
bú jiàn mǐn gōng sān shí nián

封 书 (書) 寄 与 (與) 泪 (淚) 潺 湲。
fēng shū jì yǔ lèi chán yuán

旧 (舊) 来 (來) 好 事 今 能 否，
jiù lái hào shì jīn néng fǒu

老 去 新 诗 (詩) 谁 (誰) 与 (與) 传 (傳)？
lǎo qù xīn shī shuí yǔ chuán

棋 局 动 (動) 随 (隨) 幽 涧 (澗) 竹，
qí jú dòng suí yōu jiàn zhú

袈 裟 億 上 泛 湖 船。
jiā shā yì shàng fān hú chuán

问 (問) 君 话 (話) 我 为 (為) 官 在，
wèn jūn huà wǒ wèi guān zài

头 (頭) 白 昏 昏 只 醉 眠。
tóu bái hūn hūn zhǐ zuì mián

DIRIGIDA AL MAESTRO MIN DE JIANGNING**AL CUIDADO DE XU, EL OCTAVO.**

No te he visto, maestro Min, desde hace treinta años;

al cerrar mi carta, corren lentas mis lágrimas.

¿Volverán algún día las cosas buenas del pasado?;

tus nuevas poesías ¿con quién las compartes desde entonces?

Te gustaba jugar ajedrez junto al arroyo oculto entre bambúes;

recuerdo tu túnica rosada cuando paseabas en barca por el lago.

Aún crees, me dijeron, que ocupó un puesto importante;

testa encanecida, ebrio y confuso como siempre, me duermo.

贈(贈) 衛(衛) 八 处(處) 士
zèng wèi bā chù shì

人 生 不 相 见(見) ,
rén shēng bù xiāng jiàn

动(動) 如 参(參) 与(與) 商。
dòng rú cān yǔ shāng

今 夕 复(復) 何 夕 ,
jīn xī fù hé xī

共 此 灯(燈) 烛(燭) 光。
gòng cǐ dēng zhú guāng

少 壮(壯) 能 几(幾) 时(時) ,
shǎo zhuàng néng jǐ shí

鬓(鬢) 发(髮) 各 已 苍(蒼) 。
bìn fà gè yǐ cāng

访(訪) 旧(舊) 半 为(為) 鬼 ,
fǎng jiù bàn wéi guǐ

惊(驚) 呼 热(熱) 中 肠(腸) 。
jīng hū rè zhōng cháng

DEDICADO AL FUNCIONARIO WEI, EL OCTAVO

En esta vida es muy difícil que los amigos se encuentren,

tanto como juntar los luceros del alba y de la tarde.

Esta noche, ¿cuándo podrá repetirse?

Juntos bajo el fulgor de la misma lámpara.

Jóvenes y robustos, ¿por cuánto tiempo?;

nuestros cabellos ya se han puesto grises.

Noticias de viejos amigos. La mitad ha fallecido.

Exclamaciones de sorpresa nos queman las entrañas.

焉 yān	知 zhī	二 èr	十 shí	载 (載) , zǎi
重 chóng	上 shàng	君 jūn	子 zǐ	堂。 táng
昔 xī	别 bié	君 jūn	未 wèi	婚, hūn
男 nán	女 nǚ	忽 hū	成 chéng	行。 háng
怡 yí	然 rán	敬 jìng	父 fù	执 (執) , zhí
问 (問) wèn	我 wǒ	来 (來) lái	何 hé	方。 fāng
问 (問) wèn	答 dá	未 wèi	及 jí	已, yǐ
驱 (驅) qū	儿 (兒) ér	罗 (羅) luó	酒 jiǔ	浆 (漿)。 jiāng
夜 yè	雨 yǔ	剪 jiǎn	春 chūn	韭, jiǔ
新 xīn	炊 chuī	间 (間) jiān	黄 huáng	粱。 liáng
主 zhǔ	称 (稱) chēng	会 (會) huì	面 miàn	难 (難) , nán
一 yī	举 (舉) jǔ	累 lèi	十 shí	觴 (觴)。 shāng

¿Cómo podía adivinar que veinte años más tarde,
subiría de nuevo a esta sala?

Al despedirnos aún no estabas casado;
hoy tus hijos forman una fila.

Respetuosos, saludan al amigo de su padre
y me preguntan de dónde vengo.

No termino de contestar sus preguntas
y los mandas a prepararnos el vino.

Bajo la lluvia nocturna cortan cebolla de
primavera,

mezclan el arroz con mijo amarillo.

Me repites que los encuentros son muy difíciles,
me invitas a beber diez copas seguidas.

shì	世	shì	事	liǎng (liǎng)	兩 (兩)	màng	茫	màng	茫。
míng	明	rì	日	gé	隔	shān	山	yuè	岳，
gǎn	感	zǐ	子	gù	故	yì	意	cháng	长 (長)。
shí	十	shàng	勝 (勝)	yì	亦	bù	不	zuì	醉，

Tomándolas no me siento embriagado,
conmovido por el amor de mi viejo amigo.
Al amanecer nos separarán las montañas
y no sabremos más de nuestras vidas.

别 常 征(徵) 君
bié cháng zhēng jūn

儿(兒) ér	扶 fú	犹(猶) yóu	杖 zhàng	策, cè
卧 wò	病 bìng	一 yī	秋 qiū	强。 qiáng
白 bái	发(髮) fà	少 shǎo	新 xīn	洗, xǐ
寒 hán	衣 yī	宽(寬) kuān	总(總) zǒng	长(長)。 cháng
故 gù	人 rén	忧(憂) yōu	见(見) jiàn	及, jí
此 cǐ	别 bié	泪(淚) lèi	相 xiāng	望。 wàng
各 gè	逐 zhú	萍 píng	流 liú	转(轉), zhuǎn
来(來) lái	书(書) shū	细(細) xì	作 zuò	行。 háng

DESPEDIDA AL CABALLERO CHANG WEI

He de apoyarme en el bastón, aunque mi hijo me sostenga;

recostado y enfermo, todo el otoño estuve grave.

Cada vez que los lavo, mis cabellos blancos disminuyen,

mi ropa de invierno me queda demasiado larga y ancha.

¡Mi viejo amigo!, pareces preocupado al verme así;
al separarnos, nos miramos entre lágrimas.

¿Acaso, como lentejas de agua, no nos lleva la corriente?

Si me mandas una carta, escríbela, por favor, con líneas bien apretadas.

遣 闷 (悶) 戏 (戲) 呈 路
qiǎn mèn xì chéng lù

十 九 曹 长 (長)
shí jiǔ cáo zhǎng

江 浦 雷 声 (聲) 喧 昨 夜，
jiāng pǔ léi shēng xuān zuó yè，

春 城 雨 色 动 (動) 微 寒。
chūn chéng yǔ sè dòng wēi hán。

黄 鹂 (鶯) 并 (並) 坐 交 愁 湿 (濕)，
huáng lí bìng zuò jiāo chóu shī，

白 鹭 (鷺) 群 飞 (飛) 太 剧 (劇) 乾。
bái lù qún fēi tài jù gān。

晚 节 (節) 渐 (漸) 于 (於) 诗 (詩) 律 细 (細)，
wǎn jié jiàn yú shī lǜ xì，

谁 (誰) 家 数 (數) 去 酒 杯 宽 (寬)。
shéi jiā shù qù jiǔ bēi kuān。

唯 君 最 爱 (愛) 清 狂 客，
wéi jūn zuì ài qīng kuáng kè，

百 遍 相 过 (過) 意 未 阑 (闌)。
bǎi biàn xiāng guò yì wèi lán。

ESCRITO POR DIVERTIRME, DEDICO ESTE POEMA**AL DÉCIMO NOVENO ADMINISTRADOR.**

Sobre la orilla del río, truenos estruendosos
retumbaron toda la noche;

en el pueblo primaveral, el color de la lluvia trajo
una leve frescura.

Oropéndolas empapadas, sentadas en fila,
aumentan mi melancolía;

garzas blancas, en bandada, se secan volando.

Con el tiempo, poco a poco, mis poemas tienen
más ritmo;

¿en qué casa puedo encontrar una copa de vino
confortante?

¿Quién más que tú aprecia a este huésped sincero
y loco?

Cien veces me invitas y no te cansas de recibirme.

过 (過) 客 相 寻 (尋)
guò kè xiāng xún

穷 (窮) 老 真 无 (無) 事 ,
qióng lǎo zhēn wú shì

江 山 已 定 居 。
jiāng shān yǐ dìng jū

地 幽 忘 盥 栉 (櫛) ,
dì yōu wàng guàn zhì

客 至 罢 (罷) 琴 书 (書) 。
kè zhì bà qín shū

挂 (掛) 壁 移 篁 果 ,
guà bì yí huáng guǒ

呼 儿 (兒) 间 (間) 煮 鱼 (魚) 。
hū ér jiān zhǔ yú

时 (時) 闻 (聞) 系 (繫) 舟 楫 ,
shí wén jì zhōu jí

及 此 问 (問) 吾 庐 (廬) 。
jí cǐ wèn wú lú

ME LLEGAN VISITAS

Pobre, viejo, en verdad sin oficio,

me instalé junto al río entre montañas.

En este lugar perdido, me olvidé de lavarme y
peinarme.

Llega un visitante. Acomodo mi cítara y mis libros.

Descuelgo del muro la canasta de frutas,

pido a mi hijo que prepare pescado.

Ahora mismo escucho amarrar un bote,

alguien más viene a verme a mi cabaña.

书(書) 堂 饮(飲) 既 夜
shū táng yǐn jì yè

复(復) 邀 李 尚 书(書) 下 马(馬)
fù yāo lǐ shàng shū xià mǎ

月 下 赋(賦) 绝(絕) 句
yuè xià fù jué jù

湖 月 林 风(風) 相 与(與) 清，
hú yuè lín fēng xiāng yǔ qīng

残(殘) 樽 下 马(馬) 复(復) 同 倾(傾)。
cán zūn xià mǎ fù tóng qīng

久 拚 野 鹤(鶴) 如 双(雙) 鬓(鬢)，
jiǔ pīn yě hè rú shuāng bìn

遮 莫 邻(鄰) 鸡(雞) 下 五 更。
zhē mò lín jī xià wǔ gēng

**DESPUÉS DE BEBER ENTRE MIS LIBROS,
INVITO POR LA NOCHE**

AL MINISTRO LI A DESCENDER DEL CABALLO

Y BAJO LA LUNA ESCRIBO ESTE POEMA.

La luna sobre el lago y la brisa del bosque son de una extrema pureza.

Queda vino. Baja, entonces, del caballo y bebamos juntos.

Hace mucho tiempo que abandoné mis patillas a su plumaje de grulla silvestre;

¿qué nos importa si los gallos del vecindario cantan anunciando la aurora?

送 郑 (鄭) 十 八 度 贬 (貶)
 sòng zhèng shí bā qián biǎn
 台 州 司 戶 伤 (傷) 其 临 (臨)
 tāi zhōu sī hù shāng qí lín
 老 陷 贼 (賊) 之 故 阙 (闕)
 lǎo xiàn zéi zhī gù què
 为 (為) 面 别 情 见 (見) 於 诗 (詩)
 wéi miàn bié qíng xiàn yú shī

郑 (鄭) 公 愕 散 髮 (鬢) 成 丝 (絲) ,
 zhèng gōng chù sǎn bìn chéng sī ,

酒 后 (後) 常 称 (稱) 老 画 (畫) 师 (師) 。
 jiǔ hòu cháng chēng lǎo huà shī 。

万 (萬) 里 伤 (傷) 心 严 (嚴) 譴 (譴) 日 ,
 wàn lǐ shāng xīn yán qiǎn rì ,

百 年 垂 死 中 兴 (興) 时 (時) 。
 bǎi nián chuí sǐ zhōng xīng shí 。

苍 (蒼) 惶 已 就 长 (長) 途 往 ,
 cāng huáng yǐ jiù cháng tú wǎng ,

邂逅 无 (無) 端 出 钱 (錢) 迟 (遲) 。
 xiè hòu wú duān chū qián chí 。

便 与 (與) 先 生 应 (應) 永 诀 (訣) ,
 biàn yǔ xiān shēng yīng yǒng jué ,

九 重 泉 路 尽 (盡) 交 期 。
 jiǔ chóng quán lù jìn jiāo qī 。

**ADIÓS A ZHENG QIAN, EL DÉCIMO OCTAVO,
LAMENTANDO SU EXILIO A TAIZHOU COMO CENSOR,
POR CAER EN MANOS DE LOS REBELDES, YA ANCIANO.
PUESTO QUE NO PUDE DESPEDIRME EN PERSONA,
EXPRESO MIS SENTIMIENTOS EN ESTE POEMA.**

Maestro Zheng, árbol desperdiciado, de blanca
seda tus patillas;

después del vino te hacías nombrar viejo pintor.

Se quebró mi corazón cuando a diez mil leguas se
te aplicó tan severo castigo,

justo al fin de tu vida, con cien años, cuando el
país renace.

Emprendiste muy pronto el largo camino del
exilio;

por un encuentro imprevisto llegué tarde al
banquete de despedida.

Adiós, mi amigo, sin duda para siempre;

más allá de la tumba, hemos de celebrar nuestra
amistad.

陪 (鄭) 广 (廣) 文 游
péi zhèng guǎng wén yóu

何 将 (將) 军 (軍) 山 林
hé jiāng jūn shān lín

床 上 书 (書) 连 (連) 屋 ,
chuáng shàng shū lián wū

阶 (階) 前 树 (樹) 拂 云 (雲) 。
jiē qián shù fú yún

将 (將) 车 (車) 不 好 武 ,
jiāng chē bú hǎo wǔ

稚 子 总 (總) 能 文 。
zhì zǐ zǒng néng wén

醒 酒 微 风 (風) 入 ,
xǐng jiǔ wēi fēng rù

听 (聽) 诗 (詩) 静 (靜) 夜 分 。
tīng shī jìng yè fēn

缡 (緜) 衣 挂 (掛) 萝 (蘿) 薜 ,
chī yī guà luó bì

凉 月 白 纷 (紛) 纷 (紛) 。
liáng yuè bái fēn fēn

**ACOMPAÑO A ZHENG GUANGWEN, PASEANDO
POR EL BOSQUE DEL GENERAL HE.**

Sobre la cama, libros amontonados hasta el techo;
frente a las gradas, los árboles acarician nubes.

Al general no le gustan las artes militares;
todos sus hijos aman la literatura.

Al despertar del vino, la brisa llega hasta nosotros;
escuchamos tus poemas en la calma de la noche
profunda.

Las lianas se enganchan a nuestros mantos de
algodón fino;

la luna fresca es de una blancura transparente.

重 过 (過) 何 氏
chóng guò hé shì

III

落 luò	日 rì	平 píng	台 (臺) tái	上 , shàng
春 chūn	风 (風) fēng	啜 chuò	茗 míng	时 (時) 。 shí
石 shí	栏 (欄) lán	斜 xié	点 (點) diǎn	笔 (筆) , bǐ
桐 tóng	叶 (葉) yè	坐 zuò	题 (題) tí	诗 (詩) 。 shī
翡 fěi	翠 cuì	鸣 (鳴) míng	衣 yī	桁 , héng
蜻 qīng	蜓 tíng	立 lì	钓 (釣) diào	丝 (絲) 。 sī
自 zì	今 jīn	幽 yōu	兴 (興) xìng	熟 , shú
来 (來) lái	往 wǎng	亦 yì	无 (無) wú	期 。 qī

**PASO DE NUEVO POR EL BOSQUE
DE MONTAÑA DEL GENERAL HE.**

TRES

El sol se oculta tras la terraza;
brisa primaveral nos acompaña a probar el té.
Apoyado en la baranda de piedra, mojo mi pincel
y, bajo las hojas de paulonia, escribo un poema.

Un martín pescador se clava entre las ondas,
prendida en el hilo de mi caña, una libélula.
Fascinado por tan plácida quietud,
volveré sin falta en cuanto me sea posible.

重 过 (過) 何 氏
 chóng guò hé shì

v

到 dào	此 cǐ	应 (應) yīng	常 cháng	宿, sù
相 xiāng	留 liú	可 kě	判 pàn	年。 nián
蹉 cuō	跎 tuó	暮 mù	容 róng	色, sè
怅 (悵) chàng	望 wàng	好 hǎo	林 lín	泉。 quán
何 hé	日 rì	沾 (霑) zhān	微 wēi	禄, lù
归 (歸) guī	山 shān	买 (買) mǎi	薄 bó	田。 tián
斯 sī	游 yóu	恐 kǒng	不 bù	遂, suì
把 bǎ	酒 jiǔ	意 yì	茫 máng	然。 rán

VISITO OTRA VEZ AL GENERAL HE**CINCO**

Con frecuencia vengo aquí a pasar la noche;
mi generoso amigo me invita a quedarme un año.

Con la tarde, mi ánimo se sumerge en
sentimientos;

melancólico, contemplo el manantial del
espléndido bosque.

¿Cuándo dispondré de un salario, aunque
modesto,

que me permita comprar aquí unos palmos de
tierra?

Temeroso ante tan inciertos proyectos,
copa en mano, mi sueño se pierde en la neblina.

北 (běi) 邻 (鄰) (lín)

明 (míng) 府 (fǔ) 岂 (豈) (qǐ) 辞 (辭) (cí) 满 (滿) (mǎn) ,

藏 (cáng) 身 (shēn) 方 (fāng) 告 (gào) 劳 (勞) (láo) .

青 (qīng) 钱 (錢) (qián) 买 (買) (mǎi) 野 (yě) 竹 (zhú) ,

白 (bái) 幘 (幘) (zé) 岸 (àn) 江 (jiāng) 皋 (gāo) .

爱 (愛) (ài) 酒 (jiǔ) 晋 (晉) (jìn) 山 (shān) 简 (簡) (jiǎn) ,

能 (néng) 诗 (詩) (shī) 何 (hé) 水 (shuǐ) 曹 (cáo) .

时 (時) (shí) 来 (來) (lái) 访 (訪) (fǎng) 老 (lǎo) 疾 (jí) ,

步 (bù) 屣 (屣) (lǐ) 到 (dào) 蓬 (péng) 蒿 (gāo) .

EL VECINO DEL NORTE

¿Fue sin motivo que renunció el magistrado?

No; dejó su trabajo para ocultarse en el silencio.

Con pocas monedas se compró este bosque de bambú silvestre;

a la orilla del río permanece, cubierto con su gorro blanco.

Ama el vino como Shan Jian de los Jin;

es hábil poeta como el colega He Shui.

A veces sale a visitar al anciano enfermo

y a paso lento se acerca a mi rústica morada.

发 (發) 同 谷 县 (縣)
fā tóng gǔ xiàn

贤 (賢) 有 不 黔 突，
xián yǒu bù qián tū

圣 (聖) 有 不 暖 席。
shèng yǒu bù nuǎn xí

况 我 饥 (飢)
kuàng wǒ jī

愚 人，
yú rén

焉 能 尚 安 宅？
yān néng shàng ān zhái

始 来 (來) 茲 山 中，
shǐ lái zī shān zhōng

休 驾 (駕) 喜 地 僻。
xiū jià xǐ dì pì

奈 何 迫 物 累，
nài hé pò wù lèi

一 岁 (歲) 四 行 役。
yī suì sì xíng yì

DEJO EL DISTRITO DE TONGGU

El virtuoso no deja sucia su chimenea;
el sabio no se queda entibiando su asiento.

¿Cómo podría yo, hambriento y tonto,
permanecer tranquilamente instalado?

Desde que vine a esta montaña,
detuve mi corcel fascinado por el silencio.
¿Cómo evitarlo?, obligado por fuerzas externas
en un año tuve que mudarme tres meses.

仲 chōng	忡 chōng	去 qù	绝 (絕) jué	境， jìng
杳 yǎo	杳 yǎo	更 gèng	远 (遠) yuǎn	适 (適)。 shì
停 tíng	骖 (驂) cān	龙 (龍) lóng	潭 tán	云 (雲)， yún
回 (迴) huí	首 shǒu	虎 hǔ	崖 yá	石。 shí
临 (臨) lín	歧 qí	别 bié	数 (數) shù	子， zǐ
握 wò	手 shǒu	泪 (淚) lèi	再 zài	滴。 dī
交 jiāo	情 qíng	无 (無) wú	旧 (舊) jiù	深， shēn
穷 (窮) qióng	老 lǎo	多 duō	惨 (慘) cǎn	感。 gǎn
平 píng	生 shēng	懒 (懶) lǎn	拙 zhuō	意， yì
偶 ǒu	值 zhí	栖 (棲) qī	遁 dùn	迹 (跡)。 jì
去 qù	住 zhù	与 (與) yǔ	愿 (願) yuàn	违 (違)， wéi
仰 yǎng	惭 (慚) cán	林 lín	间 (間) jiàn	翻。 fān

Exhausto, abandono este rincón apacible;
me aguarda una incierta lejanía.
Detengo mi corcel ante el Estanque del Dragón;
vuelvo la cabeza hacia la Guarida del Tigre.

En la montaña Qi, digo adiós a mis amigos;
al estrecharnos las manos, saltan lágrimas.
Para ser profunda, la amistad no necesita ser
antigua;
al pobre que llega a viejo lo asedian las penas.

Fui toda mi vida indolente y torpe;
por fortuna encontré este sosegado retiro.
A disgusto, hoy tengo que alejarme;
alzo la vista, pesaroso, y envidio a las aves del
bosque.

奉 先 刘 (劉) 少 府
fèng xiān liú shǎo fǔ

新 画 (畫) 山 水 障 歌
xīn huà shān shuǐ zhàng gē

堂 上 不 合 生 枫 (楓) 树 (樹) ，
táng shàng bù hé shēng fēng shù

怪 底 江 山 起 烟 雾 (霧) 。
guài dǐ jiāng shān qǐ yān wù

闻 (聞) 君 扫 (掃) 却 赤 县 (縣) 图 (圖) ，
wén jūn sǎo què chì xiàn tú

乘 兴 (興) 遣 书 (書) 沧 (滄) 州 趣 。
chéng xìng qiǎn shū cāng zhōu qù

画 (畫) 师 (師) 亦 无 (無) 数 (數) ，
huà shī yì wú shù

好 手 不 可 遇 。
hǎo shǒu bù kě yù

对 (對) 此 融 心 神 ，
duì cǐ róng xīn shén

知 君 重 毫 素 。
zhī jūn zhòng háo sù

**CANCIÓN AL COMANDANTE LIU,
QUE ACABA DE PINTAR UN PAISAJE EN UN BIOMBO.**

¿Es posible que en esta sala crezcan arces?

Más aún, ¿que se levante neblina de ríos y
montañas?

Oí decir que en un trazo atrapas el paisaje del
distrito

y en tu entusiasmo te deleitas pintando los azules
del agua.

Son innumerables los pintores,

mas una buena mano no es fácil de encontrar.

Espíritu y corazón se juntan en tu pintura;

conozco la importancia que das al pincel y a la
seda.

岂 (豈) 但 祁 岳 与 (與) 郑 (鄭) 度 ,
qǐ dàn qí yuè yú zhèng qián

笔 (筆) 迹 (跡) 远 (遠) 过 (過) 杨 (楊) 契 丹 。
bǐ jì yuǎn guò yáng qì dān

得 dé 非 fēi 玄 xuán 圃 (圃) pǔ 裂 ? liè

无 (無) 乃 nǎi 瀟 (瀟) xiāo 湘 xiāng 翻 ? fān

悄 qiǎo 然 rán 坐 zuò 我 wǒ 天 tiān 姥 mǔ 下 , xià

耳 ěr 边 (邊) biān 已 yǐ 似 sì 闻 (聞) wén 清 qīng 猿 。 yuán

反 fǎn 思 sī 前 qián 夜 yè 风 (風) fēng 雨 yǔ 急 , jí

乃 nǎi 是 shì 浦 pǔ 城 chéng 鬼 guǐ 神 shén 入 。 rù

元 yuán 气 (氣) qì 淋 lín 漓 lí 障 zhàng 犹 (猶) yóu 湿 (濕) , shī

真 zhēn 宰 zǎi 上 shàng 诉 (訴) sù 天 tiān 应 (應) yīng 泣 。 qì

野 yě 亭 tíng 春 chūn 还 (還) huán 杂 (雜) zá 花 huā 远 (遠) , yuǎn

渔 yú 翁 wēng 暝 míng 踏 tà 孤 gū 舟 zhōu 立 。 lì

¿No eres como Qiyue y Zheng Qian?

¿No superan tus trazos los de Yang Qidan?

¿No logras, acaso, marcar las sombras del jardín?

¿detener las aguas inquietas del Xiao y del Xiang?

Admirado, me siento al pie del monte Tianlao,
escuchan mis oídos los claros chillidos de los
simios.

Antenoche, vientos y lluvia azotaban,
como si diablos y fantasmas entraran en Pucheng.

Energía vital impregna el biombo todavía húmedo;
de seguro lloró el cielo al escuchar el relato de los
dioses.

Rústico mirador a lo lejos. Volvió primavera con
diez mil flores.

Cae la tarde. Anciano pescador de pie sobre su
barca.

沧 (滄) 浪 水 深 青 溟 阔 (闊) ,
cāng làng shuǐ shēn qīng míng kuò

敬 岸 侧 (側) 岛 (島) 秋 毫 末 。
qǐng àn cè dǎo qiū háo mò

不 见 (見) 湘 妃 鼓 瑟 时 (時) ,
bù jiàn xiāng fēi gǔ sè shí

至 今 班 竹 临 (臨) 江 活 。
zhì jīn bān zhú lín jiāng huó

刘 (劉) 侯 天 机 (機) 精 ,
liú hóu tiān jī jīng

爱 (愛) 画 (畫) 入 骨 髓 。
ài huà rù gǔ suǐ

自 有 两 (兩) 儿 (兒) 郎 ,
zì yǒu liǎng ér láng

挥 (揮) 洒 (灑) 亦 莫 比 。
huī sǎ yì mò bǐ

Ondas limpias y profundas como el amplio mar
esmeralda,

acantilado abrupto y al lado islotes de finos trazos.

Las muchachas del Xiang pulsan sus cítaras y
cantan;

aún hoy brotan junto al río bambúes manchados.

El excelso caballero Liu, favorecido por el cielo con
dones excelentes,

ama la pintura con intensidad indescriptible.

Tiene dos hijos

que manejan el pincel de manera incomparable.

大 (dà) 儿 (兒) (ér) 聪 (聰) (cōng) 明 (míng) 到 (到) (dào)

能 (néng) 添 (tiān) 老 (lǎo) 树 (樹) (shù) 巔 (巔) (diān) 崖 (yá) 里 (裏) (lǐ)。

小 (xiǎo) 儿 (兒) (ér) 心 (xīn) 孔 (kǒng) 开 (開) (kāi)。

貌 (mào) 得 (dé) 山 (shān) 僧 (sēng) 及 (jí) 童 (tóng) 子 (子) (zǐ)。

若 (ruò) 耶 (yé) 溪 (溪) (xī)。

云 (雲) (yún) 门 (門) (mén) 寺 (寺) (sì)。

吾 (wú) 独 (獨) (dú) 胡 (hú) 为 (為) (wéi) 在 (zài) 泥 (ní) 滓 (滓) (zǐ)。

青 (qīng) 鞋 (xié) 布 (bù) 袜 (襪) (wà) 从 (從) (cóng) 此 (cǐ) 始 (始) (shǐ)。

El mayor, ingenioso,

dispone añosos pinos sobre precipicios infinitos.

El menor, penetrante,

dibuja monjes en la montaña con sus jóvenes
discípulos.

¡El arroyo Ruoye!

¡El Monasterio del Pórtico de Nubes!

Y yo, metido aún entre restos y barro,

sandalias azules y medias de tela, recién
comienzo.

夏 日 李 公 见 (見) 访 (訪)
xià rì lǐ gōng jiàn fǎng

远 (遠) 林 暑 气 (氣) 薄 ,
yuǎn lín shǔ qì bó

公 子 过 (過) 我 游 。
gōng zǐ guò wǒ yóu

贫 (貧) 居 类 (類) 村 坞 (塢) ,
pín jū lèi cūn wù

僻 近 城 南 楼 (樓) 。
pì jìn chéng nán lóu

傍 舍 颇 (頗) 淳 朴 (樸) ,
bàng shě pō chún pǔ

所 須 亦 易 求 。
suǒ xū yì qiú

隔 屋 唤 西 家 ,
gé wū huàn xī jiā

借 问 (問) 有 酒 不 。
jiè wèn yǒu jiǔ bù

UN DÍA DE VERANO, ME VISITA EL SEÑOR LI

Paseando por el bosque, que protege del calor,
viniste a verme, noble amigo.

En oscura aldea, mi pobre morada
queda muy cerca de la torre del sur.

Mis vecinos son gente amable y sencilla;
consigo de inmediato cuanto haya menester.
Desde el patio, llamo a mi vecino del oeste
y le pido prestado un poco de vino.

墙 (牆) qiáng	头 (頭) tóu	过 (過) guò	浊 (濁) zhuó	膠, liáo
展 zhǎn	席 xí	俯 fǔ	长 (長) cháng	流。 liú
清 qīng	风 (風) fēng	左 zuǒ	右 yòu	至, zhì
客 kè	意 yì	已 yǐ	惊 (驚) jīng	秋。 qiū
巢 cháo	多 duō	众 (衆) zhòng	鸟 (鳥) niǎo	斗 (鬥), dòu
叶 (葉) yè	密 mì	鸣 (鳴) míng	蝉 (蟬) chán	稠。 chóu
苦 kǔ	遭 zāo	此 cǐ	物 wù	聒, guō
孰 shú	谓 (謂) wèi	吾 wú	庐 (廬) lú	幽。 yōu
水 shuǐ	花 huā	晚 wǎn	色 sè	静 (靜), jìng
庶 shù	足 zú	充 chōng	淹 yān	留。 liú
预 (預) yù	恐 kǒng	樽 zūn	中 zhōng	尽 (盡), jìn
更 gèng	起 qǐ	为 (為) wéi	君 jūn	谋 (謀)。 móu

Me pasa una garrafa por encima del cerco
y nos sentamos sobre esteras al borde del agua.
Fresca brisa sopla por todas partes;
sorprendido, mi huésped se cree en otoño.

Pájaros inquietos se pelean en sus nidos,
bajo espeso follaje chillan las cigarras.
Mucho nos molesta este fuerte barullo,
¿quién diría que mi casa es tranquila?

Las flores del agua lucen frescas al caer la tarde,
nos invitan a prolongar nuestro feliz encuentro.
Tal vez la garrafa de vino ya esté vacía,
¡déjame que vaya a buscar otra para alegrarnos!

天 末 怀 (懷) 李 白
 tiān mò huái lí bái

凉 风 (風) 起 天 末
 liáng fēng qǐ tiān mò

君 子 意 如 何
 jūn zǐ yì rú hé

鸿 (鴻) 雁 几 (幾) 时 (時) 到
 hóng yàn jǐ shí dào

江 湖 秋 水 多
 jiāng hú qiū shuǐ duō

文 章 憎 命 达 (達)
 wén zhāng zēng mìng dá

魑 魅 喜 人 过 (過)
 chī mèi xǐ rén guò

应 (應) 共 冤 魂 语 (語)
 yīng gòng yuān hún yǔ

投 诗 (詩) 赠 (贈) 汨 罗 (羅)
 tóu shī zèng mì luó

EN EL EXTREMO DEL MUNDO PIENSO EN LI BAI

En el extremo del mundo se levanta viento helado.

¿Cuál es tu estado de ánimo, amigo?

¿Cuándo me traerá el ganso salvaje tus noticias?

Ríos y lagos. ¡Cuántas aguas de otoño nos separan!

La buena suerte no siempre logra escribirse;

los demonios se alegran del olvido.

¿Hablarás con el poeta que murió de despecho,

ofreciendo un poema a la corriente del Miluo?

贈 (贈) 李 白
zèng lǐ bái

二 èr	年 nián	客 kè	东 (東) dōng	都 , dū
所 suǒ	历 (歷) lì	厌 (厭) yàn	机 (機) jī	巧 。 qiǎo
野 yě	人 rén	对 (對) duì	腥 xīng	膻 (羶) , shān
蔬 shū	食 shí	常 cháng	不 bù	饱 (飽) 。 bǎo
岂 (豈) qǐ	无 (無) wú	青 qīng	精 jīng	饭 (飯) , fàn
使 shǐ	我 wǒ	颜 (顏) yán	色 sè	好 。 hǎo
苦 kǔ	乏 fá	大 dà	药 (藥) yào	资 (資) , zī
山 shān	林 lín	迹 (跡) jì	如 rú	扫 (掃) 。 sǎo

DEDICADO A LI BAI

Vivo dos años en la Capital del Este,
harto de soportar intrigas y astucia.
Hombre rústico, ante tanto sabor rancio,
ni las verduras me satisfacen.

¿Encontraré arroz fresco y fino
que me devuelva a la vida?
Sin dinero para medicinas,
en montañas y bosques se esfuman mis huellas.

李 lǐ	侯 hóu	金 jīn	閩 (閩) guī	彦, yàn
---------	----------	----------	--------------	-----------

脱 tuō	身 shēn	事 shì	幽 yōu	讨 (討) · tǎo
----------	-----------	----------	----------	----------------

亦 yì	有 yǒu	梁 liáng	宋 sòng	游 (遊) · yóu
---------	----------	------------	-----------	----------------

方 fāng	期 qī	拾 shí	瑶 yáo	草 · cǎo
-----------	---------	----------	----------	------------

El eminente y digno señor Li,

liberado, se consagra al misterio.

Ha de viajar también por los reinos de Liang y
Song;

nos dimos cita para cosechar hongos mágicos.

春 日 忆 (憶) 李 白
 chūn rì yì lǐ bái

白 (白) 也 (也) 诗 (詩) 无 (無) 敌 (敵) ,
 bái yě shī wú dí

飘 (飄) 然 (然) 思 (思) 不 (不) 群 (群) 。
 piāo rán sī bù qún

清 (清) 新 (新) 庾 (庾) 开 (開) 府 (府) ,
 qīng xīn yǔ kāi fǔ

俊 (俊) 逸 (逸) 鲍 (鮑) 参 (參) 军 (軍) 。
 jùn yì bào cān jūn

渭 (渭) 北 (北) 春 (春) 天 (天) 树 (樹) ,
 wèi běi chūn tiān shù

江 (江) 东 (東) 日 (日) 暮 (暮) 云 (雲) 。
 jiāng dōng rì mù yún

何 (何) 时 (時) 一 (一) 樽 (樽) 酒 (酒) ,
 hé shí yī zūn jiǔ

重 (重) 与 (與) 细 (細) 论 (論) 文 (文) ?
 chóng yǔ xì lùn wén

EN UN DIA DE PRIMAVERA**PIENSO EN LI BAI**

Los poemas de Li Bai no tienen rival;
talento supremo, fuera de lo común.
Fresco y novedoso como Yu Kaifu;
hábil, excelso, como el asesor Bao.

Primavera en los cipreses, al norte del Wei;
entre nubes el sol del ocaso, al este del río.
¿Cuándo será que, ante una copa de vino,
nos juntemos a discutir de poesía?

与 (與) 李 十 二 白 同
yǔ lǐ shí èr bái tóng

寻 (尋) 范 十 隐 (隱) 居
xún fàn shí yǐn jū

李 lǐ 侯 hóu 有 yǒu 佳 jiā 句 , jù

往 wǎng 往 wǎng 似 sì 阴 (陰) yīn 铿 (鏗) 。 kēng

余 yú 亦 yì 东 (東) dōng 蒙 méng 客 , kè

怜 (憐) lián 君 jūn 如 rú 弟 dì 兄 。 xiōng

醉 zuì 眠 mián 秋 qiū 共 gòng 被 , bèi

携 (攜) xié 手 shǒu 日 rì 同 tóng 行 。 xíng

更 gèng 想 xiǎng 幽 yōu 期 qī 处 (處) , chù

还 (還) huán 寻 (尋) xún 北 běi 郭 guō 生 。 shēng

CON LI BAI, EL DECIMO SEGUNDO, VISITAMOS**A FAN, EL DECIMO, EN SU RETIRO.**

El amigo Li escribe versos admirables,
comparables a los de Yin Keng.

Vivía yo en la montaña Meng del Este;
lo quiero como si fuera mi hermano.

Ebrios nos dormimos en otoño compartiendo el
cobertor;

tomados de la mano nos paseamos todo el día.

Deseosos de un encuentro sereno en lugar
tranquilo,

vamos en busca del maestro en el norte de la
muralla.

入 rù	门 (門) mén	高 gāo	兴 (興) xìng	发 (發) fā
侍 shì	立 lì	小 xiǎo	童 tóng	清。 qīng
落 luò	景 jǐng	闻 (聞) wén	寒 hán	杵， chǔ
屯 tūn	云 (雲) yún	对 (對) duì	古 gǔ	城。 chéng
向 xiàng	来 (來) lái	吟 yín	橘 jú	颂 (頌)， sòng
谁 (誰) shuí	与 (與) yǔ	讨 (討) tǎo	苑 (尊) chún	羹？ gēng
不 bù	愿 (願) yuàn	论 (論) lùn	簪 zān	笏， hù
悠 yōu	悠 yōu	沧 (滄) cāng	海 hǎi	情。 qíng

Al cruzar la puerta, el gozo nos transporta;

del joven de servicio emana gran pureza.

Cae la tarde. Se escucha el frío batir de los morteros.

Sobre la ciudad antigua se amontonan las nubes.

Hemos cantado '*Oda al naranjo*';

¿Podríamos conseguir el habitual potaje de legumbres?

Rechazando las insignias y los cargos ilustres,

se dilata nuestro espíritu con dimensiones de mar.

梦 (夢) 李 白
mèng lǐ bái

二 首
èr shǒu

I

死 sǐ 别 bié 已 yǐ 吞 tūn 声 (聲) , shēng

生 shēng 别 bié 常 cháng 侧 (側) cè 侧 (側) 。 cè

江 jiāng 南 nán 瘴 zhàng 疠 (癘) lì 地 , dì

逐 zhú 客 kè 无 (無) wú 消 xiāo 息 。 xī

故 gù 人 rén 入 rù 我 wǒ 梦 (蒙) , mèng

明 míng 我 wǒ 长 (長) cháng 相 xiāng 忆 (憶) 。 yì

君 jūn 今 jīn 在 zài 罗 (羅) luó 网 (網) , wǎng

何 hé 以 yǐ 有 yǒu 羽 yǔ 翼 。 yì

HE SOÑADO CON LI BAI**DOS POEMAS****I**

Cuando la muerte nos separa, no nos queda sino
suspirar;

la ausencia de un amigo en vida nos causa un
dolor infinito.

Desde las ciénagas infestadas, al sur del río,

tú, exiliado, no me envías tus noticias.

Has venido, por fin, a verme en sueños,

pues sabes muy bien cuánto te recuerdo.

Preso entre los hilos de la red que te envolvía,

¿cómo pudiste escapar en raude vuelo?

恐 kǒng	非 fēi	平 píng	生 shēng	魂， hún
路 lù	远 (遠) yuǎn	不 bù	可 kě	測 (測)。 cè
魂 hún	来 (來) lái	枫 (楓) fēng	林 lín	青， qīng
魂 hún	返 fǎn	关 (關) guān	塞 sāi	黑。 hēi
落 luò	月 yuè	满 (滿) mǎn	屋 wū	梁， liáng
犹 yóu	疑 yí	照 zhào	头 (頭) tóu	色。 sè
水 shuǐ	深 shēn	波 bō	浪 làng	阔 (闊)， kuò
无 (無) wú	使 shǐ	蛟 jiāo	龙 (龍) lóng	得。 dé

Me pregunto si eras tú en verdad,
desde tan lejos no pude darme cuenta.
Se acercó tu alma por verde bosque de arces
y al retirarse, el paso de la montaña se sumergió
en sombras.

La luna se oculta alumbrando las vigas de mi
alcoba

y creo distinguir tu rostro en su débil resplandor.

Donde resides, el agua es profunda, furiosas las
olas,

¡no te dejes capturar por el dragón del río!

浮 fú	云 (雲) yún	终 (終) zhōng	日 rì	行, xíng
游 (遊) yóu	子 zǐ	久 jiǔ	不 bù	至。 zhì
三 sān	夜 yè	频 (頻) pín	梦 (蒙) mèng	君, jūn
情 qíng	亲 (親) qīn	见 (見) jiàn	君 jūn	意。 yì
告 gào	归 (歸) guī	常 cháng	局 jú	促, cù
苦 kǔ	道 dào	来 (來) lái	不 bù	易。 yì
江 jiāng	湖 hú	多 duō	风 (風) fēng	波, bō
舟 zhōu	楫 jí	恐 kǒng	失 shī	坠 (墜)。 zhuì

II

Hasta el ocaso, contemplo las nubes pasajeras;
viajero amigo, ¡tanto tiempo que no vienes!
Tres noches seguidas, he soñado contigo;
el cariño que te profesó me impele a compartir tus
sentimientos.

Parecías decirme que temías volver,
la travesía a la ida te había sido tan dura.
Terribles tempestades azotan lagos y ríos,
tu frágil barca puede hundirse sin remedio.

出 chū	门 (門) mén	搔 sāo	白 bái	首， shǒu
若 ruò	负 (負) fù	平 píng	生 shēng	志。 zhì
冠 guān	盖 (蓋) gài	满 (滿) mǎn	京 jīng	华 (華)， huá
斯 sī	人 rén	独 (獨) dú	憔 qiáo	悴。 cuì
孰 shú	云 yún	网 (網) wǎng	恢 huī	恢， huī
将 (將) jiāng	老 lǎo	身 shēn	反 fǎn	累。 lèi
千 qiān	秋 qiū	万 (萬) wàn	岁 (歲) suì	名， míng
寂 jì	寞 mò	身 shēn	后 (後) hòu	事。 shì

Y al partir te rascabas la cabeza blanca,
como si lamentaras tu falta de ambiciones.
Llena está la capital de gente que logra destacarse;
tú sólo vives sumergido en penosa aflicción.

¿Quién dijo que las redes del cielo son flojas?
he aquí un hombre que envejece entre sus lazos.
Después de mil, diez mil otoños, no tendrás otro
premio
que el inútil de la inmortalidad.

客
kè至
zhì舍 南 舍 北 皆 春 水，
shè nán shè běi jiē chūn shuǐ但 见（見） 群 鸥（鷗） 日 日 来（來）。
dàn jiàn qún ōu rì rì lái花 径（徑） 不 曾 缘（緣） 客 扫（掃），
huā jìng bù céng yuán kè sǎo蓬 门（門） 今 始 为（為） 君 开（開）。
péng mén jīn shǐ wéi jūn kāi盘（盤） 殮 市 远（遠） 无（無） 兼 味，
pán sūn shì yuǎn wú jiān wèi樽 酒 家 贫（貧） 只 旧（舊） 賸。
zūn jiǔ jiā pín zhǐ jiù pēi肯 与（與） 邻（鄰） 翁 相 对（對） 饮（飲），
kěn yǔ lín wēng xiāng duì yǐn隔 篱（籬） 呼 取 尽（盡） 余（餘） 杯。
gé lí hū qǔ jìn yú bēi

A MI HUÉSPED

Por el sur y norte de mi cabaña discurren aguas
de primavera;

sólo bandadas de gaviotas me visitan cada día.

Sin limpiar el sendero florecido; nadie suele venir.

Hoy abro el postigo de mi puerta para recibirte.

El mercado está lejos, es pobre mi cena.

Mi humilde familia te ofrece vino casero.

¿Llamo, tras la cerca, a mi anciano vecino?

¿Podríamos juntos terminar estas copas?

江 南 逢 李 龟 (龜) 年
jiāng nán féng lǐ guī nián

岐 王 宅 里 (裏) 寻 (尋) 常 见 (見) ，
qí wáng zhái lǐ xún cháng jiàn

崔 九 堂 前 几 (幾) 度 闻 (聞) 。
cuī jiǔ táng qián jǐ dù wén

正 是 江 南 好 风 (風) 景 ，
zhèng shì jiāng nán hǎo fēng jǐng

落 花 时 (時) 节 (節) 又 逢 君 。
luò huā shí jié yòu féng jūn

AL SUR DEL RIO, ENCUENTRO A LI GUINIAN

En el palacio del príncipe Qi, te vi con frecuencia.

Ante el salón de Cuijiu, te escuché muchas veces .

Espléndido paisaje al sur del río. Caen flores. Es tiempo.

¡Nos encontramos una vez más, caballero!

徐 九 少 尹 见 (見) 过 (過)
 xú jiǔ shǎo yǐn jiàn guo

晚 wǎn	景 jǐng	孤 gū	村 cūn	僻, pì
行 xíng	军 (軍) jūn	数 (數) shù	骑 (騎) jì	来 (來)。 lái
交 jiāo	新 xīn	徒 tú	有 yǒu	喜, xǐ
礼 (禮) lǐ	厚 hòu	愧 kuì	无 (無) wú	才。 cái
赏 (賞) shǎng	静 (靜) jìng	怜 (憐) lián	云 (雲) yún	竹, zhú
忘 wàng	归 (歸) guī	步 bù	月 yuè	台 (臺)。 tái
何 hé	当 (當) dāng	看 kàn	花 huā	蕊, ruǐ
欲 yù	发 (發) fā	照 zhào	江 jiāng	梅。 méi

EL SUBPREFECTO XU, EL NOVENO, VIENE A VERME

Viniste a esta aldea desolada al caer la tarde,

llegaste a caballo con tu comitiva.

Nuestra joven amistad me colma de gozo;

pero me siento indigno de tantas atenciones.

Amas el silencio de la nube sobre los bambúes;

bajo la luna, en la terraza, te olvidas del regreso.

¿Vendrás pronto a contemplar los pétalos

del cerezo en flor mirándose en el agua?

夜 宴 左 氏 庄 (莊)
yè yǎn zuǒ shì zhuāng

林 lín	风 (風) fēng	纤 (纖) xiān	月 yuè	落, luò
衣 yī	露 lù	静 (靜) jìng	琴 qín	张 (張)。 zhāng
暗 àn	水 shuǐ	流 liú	花 huā	径 (徑), jìng
春 chūn	星 xīng	带 (帶) dài	草 cǎo	堂。 táng
检 (檢) jiǎn	书 (書) shū	烧 (燒) shāo	烛 (燭) zhú	短, duǎn
看 kàn	剑 (劍) jiàn	引 yǐn	杯 bēi	长 (長)。 cháng
诗 (詩) shī	罢 (罷) bà	闻 (聞) wén	吴 wú	咏 (詠), yǒng
扁 piān	舟 zhōu	意 yì	不 bù	忘。 wàng

FIESTA NOCTURNA EN LA CASA DE CAMPO

Tras los pinos mecidos por la brisa, se puso la
delgada luna;

la túnica del solista de laúd se empapa de rocío.

El arroyo escondido dialoga con el florido sendero;
estrellas primaverales se sumergen en la cabaña.

Fascinados por libros selectos, se nos consume la
lámpara;

bebiendo largamente, admiramos espléndidas
espadas.

Terminados los rítmicos poemas, escuchamos
canciones de Wu.

¡Sí, al partir en mi barca, me llevaré para siempre
estos recuerdos!

遭 田 父 泥 饮 (飲)
zāo tián fù nì yǐn

美 严 (嚴) 中 丞
měi yán zhōng chéng

步 屐 (屐) 随 (隨) 春 风 (風) ,
bù xiē suí chūn fēng

村 村 自 花 柳 °
cūn cūn zì huā liǔ

田 翁 通 社 日 ,
tián wēng tōng shè rì

邀 我 尝 (嘗) 春 酒 °
yāo wǒ cháng chūn jiǔ

酒 酣 夸 (誇) 新 尹 ,
jiǔ hān kuā xīn yǐn

畜 眼 未 见 (見) 有 °
xù yǎn wèi jiàn yǒu

回 (迴) 头 (頭) 指 大 男 ,
huí tóu zhǐ dà nán

渠 是 弓 弩 手 °
qú shì gōng nǔ shǒu

EL CAMPESINO SE EMPEÑA EN HACERME BEBER

Mis pasos persiguen la brisa de primavera;
de pueblo en pueblo, seducido por flores y sauces.

Anciano campesino me invita a celebrar al dios de
la tierra;

insiste en hacerme probar el vino de estación.

Entusiasta, alaba al nuevo prefecto;
en su vida conoció a nadie semejante.

Vuelve la cabeza y me presenta a su primer hijo;
es un campeón de tiro con ballesta.

名 míng	在 zài	飞 (飛) fēi	骑 (騎) jì	籍 , jí
长 (長) cháng	番 fān	岁 (歲) suì	时 (時) shí	久。 jiǔ
前 qián	日 rì	放 fàng	营 (營) yíng	农 (農) , nóng
辛 xīn	苦 kǔ	救 jiù	衰 shuāi	朽。 xiǔ
差 chā	科 kē	死 sǐ	则 (則) zé	已 , yǐ
誓 shì	不 bù	举 jǔ	家 jiā	走。 zǒu
今 jīn	年 nián	大 dà	作 zuò	社 , shè
拾 shí	遗 (遺) yí	能 néng	住 zhù	否 ? fǒu
叫 jiào	妇 (婦) fù	开 (開) kāi	大 dà	瓶 , píng
盆 pén	中 zhōng	为 (為) wéi	吾 wú	取。 qǔ
感 gǎn	此 cǐ	气 (氣) qì	扬 (揚) yáng	扬 (揚) , yáng
须 xū	知 zhī	风 (風) fēng	化 huà	首。 shǒu

Registrado su nombre en la caballería ligera,
ha servido por muchos años sin descanso.

Liberado anteayer de su trabajo, está hecho un
campesino,

dedicado con esfuerzo a servir a sus decrepitos
padres.

Si lo llamaran para enfrentarse a la muerte,
te prometo que no habrá de esconderse.

Celebramos este año gran fiesta al dios de la
tierra;

te quedarás con nosotros, ¿no es cierto?

Llama a su mujer. Le pide que abra una gran jarra
y, generoso, me llena un enorme tazón.

Conmovido, aprecio su entusiasmo,
sé que le supone mucho gasto.

语 (語) yǔ	多 duō	虽 (雖) suī	杂 (雜) zá	乱 (亂) , luàn
说 (說) shuō	尹 yǐn	终 (終) zhōng	在 zài	口。 kǒu
朝 zhāo	来 (來) lái	偶 ǒu	然 rán	出, chū
自 zì	卯 mǎo	将 (將) jiāng	及 jí	酉。 yǒu
久 jiǔ	客 kè	惜 xī	人 rén	情, qíng
如 rú	何 hé	拒 jù	邻 (鄰) lín	叟。 sǒu
高 gāo	声 (聲) shēng	索 suǒ	果 guǒ	栗, lì
欲 yù	起 qǐ	时 (時) shí	被 bèi	肘。 zhǒu
指 zhǐ	挥 (揮) huī	过 (過) guò	无 (無) wú	礼 (禮) , lǐ
未 wèi	觉 (覺) jué	村 cūn	野 yě	丑 (醜) 。 chǒu
月 yuè	出 chū	遮 zhē	我 wǒ	留, liú
仍 réng	嗔 chēn	问 (問) wèn	升 shēng	斗。 dǒu

Comenta la abundancia, en simpático desorden;
no cesa de elogiar al prefecto.

Me había propuesto partir por la mañana,
de pronto me sorprendió la anochecida.

Huésped de gente hospitalaria,
¿cómo rechazar tantas muestras de afecto?
En voz alta, pide frutas frescas y castañas;
trato de levantarme, me sujeta del brazo.

Sus modales no son refinados;
sin torpeza ni molesta vulgaridad.

Sale la luna. He de quedarme.

Pregunta, excitado, ¿cuánto vino nos queda
todavía?

題 张 (張) 氏 隱 (隱) 居
tí zhāng shì yǐn jū

二 首
èr shǒu

I

春 山 无 (無) 伴 独 (獨) 相 求
chūn shān wú bàn dú xiāng qiú

伐 木 丁 丁 山 更 幽
fá mù zhēng zhēng shān gēng yōu

涧 (澗) 道 余 (餘) 寒 历 (歷) 冰 雪
jiàn dào yú hán lì bīng xuě

石 门 (門) 斜 日 到 林 丘
shí mén xié rì dào lín qiū

不 贪 (貪) 夜 识 (識) 金 银 (銀) 气 (氣)
bù tān yè shí jīn yín qì

远 (遠) 害 朝 看 麋 鹿 (麋) 游 (遊)
yuǎn hài zhāo kàn mí lù yóu

乘 兴 (興) 杳 然 迷 出 处 (處)
chéng xìng yǎo rán mí chū chù

对 (對) 君 疑 是 泛 虚 舟
duì jūn yí shì fān xū zhōu

DEDICADO A ZHANG, EL ERMITAÑO.**DOS POEMAS**

I

Vine solo a tu sereno retiro del monte primaveral;
retumba todavía el eco de los árboles cortados en
el valle.

Junto al arroyo de la cañada, frescura de nieve
derretida;

el sol inclinado toca las altas selvas y la puerta de
piedra.

No te desvela el cuidado del oro y la plata por la
noche;

libre de ambiciones, disfrutas al alba
contemplando venados y alces.

Silencioso y perdido navego complacido en tu
busca;

soy como un bote a la deriva que tratara de
encontrar tus pasos.

之 zhī	子 zǐ	时(時) shí	相 xiāng	见(見) jiàn
邀 yāo	人 rén	晚 wǎn	兴(興) xīng	留 liú
弄(舞) nòng	潭 tán	蟪(蝻) hùi	发(發) fā	发(發) fā
春 chūn	草 cǎo	廊 láng	吻 wǒn	吻 wǒn
杜 dù	酒 jiǔ	偏 piān	劳(勞) láo	劝(勸) quàn
张(張) zhāng	梨 lí	不 bù	外 wài	求 qiú
前 qián	村 cūn	山 shān	路 lù	险(險) xiǎn
归(歸) guī	醉 zuì	每 měi	无(無) wú	愁 chóu

II

Nos encontramos de nuevo, Maestro;

gozoso anfitrión de esta tarde.

En el estanque tranquilo, esturiones se abren paso;

sobre el césped primaveral braman ciervos y alces.

Vino de Du habría que conseguir,

peras de Zhang tenemos a la mano.

El sendero montañoso tras la aldea

ya no me entristece cuando me embriago.

別 房 太 尉 墓
 bié fāng tài wèi mù

他 tā	乡 (鄉) xiāng	复 (復) fù	行 xíng	役， yì
驻 (駐) zhù	马 (馬) mǎ	别 bié	孤 gū	坟 (墳)。 fén
近 jìn	泪 (淚) lèi	无 (無) wú	干 (乾) gān	土， tǔ
低 dī	空 kōng	有 yǒu	断 (斷) duàn	云 (雲)。 yún
对 (對) duì	棋 qí	陪 péi	谢 (謝) xiè	傅， fù
把 bǎ	剑 (劍) jiàn	觅 (覓) mì	徐 xú	君。 jūn
惟 wéi	见 (見) jiàn	林 lín	花 huā	落， luò
鸢 (鷂) yīng	啼 tí	送 sòng	客 kè	闻 (聞)。 wén

**AL RETIRARME DE LA TUMBA
DEL GRAN GOBERNADOR MILITAR FANG**

Debo partir otra vez hacia tierras lejanas;

detengo mi corcel y, manos juntas, me alejo de tu
tumba solitaria.

Con mis lágrimas se humedece la tierra;

se rompen las nubes y ocultan el cielo.

Te he seguido como el ajedrecista al gran ministro
Xie;

como en la historia, vine a colgar la espada del rey
Xu.

Sólo veo flores que caen entre las ramas;

cantos de oropéndolas comentan mi partida.

奉 济 (濟) 驿 (驛) 重
fèng jì yì chóng

送 严 (嚴) 公
sòng yán gōng

远 (遠) 送 从 (從) 此 别 ,
yuǎn sòng cóng cǐ bié

青 山 空 复 (復) 情 .
qīng shān kōng fù qíng

几 (幾) 时 (時) 杯 重 把 ,
jǐ shí bēi chóng bǎ

昨 夜 月 同 行 .
zuó yè yuè tóng xíng

列 郡 返 (謳) 歌 惜 ,
liè jùn ǒu gē xī

三 朝 出 入 蓉 (榮) .
sān cháo chū rù róng

江 村 独 (獨) 归 (歸) 处 (處) ,
jiāng cūn dú guī chù

寂 寞 养 (養) 残 (殘) 生 .
jì mò yǎng cán shēng

**DESPEDIDA AL GENERAL YAN,
EN EL PUESTO DE FENGJI**

Hemos de separarnos, tras larga caminata,
al pie de esta montaña, insensible a nuestra pena.
¿Cuándo elevaremos de nuevo nuestras copas,
paseándonos, como anoche, bajo espléndida luna?

Las gentes de este reino lamentan tu partida,
¡honor excelso de tres dinastías!

Volveré a mi aldea, junto al río,
a terminar mi vida, solitario.

漫 成
màn chéng

江 皋 已 仲 春，
jiāng gāo yǐ zhōng chūn

花 下 复 (復) 清 晨。
huā xià fù qīng chén

仰 面 贪 (貪) 看 鸟 (鳥)，
yǎng miàn tān kàn niǎo

回 (迴) 头 (頭) 错 (錯) 应 (應) 人。
huí tóu cuò yīng rén

读 (讀) 书 (書) 难 (難) 字 过 (過)，
dú shū nán zì guò

对 (對) 酒 满 (滿) 壶 (壺) 頻。
duì jiǔ mǎn hú pín

近 识 (識) 峨 (峨) 帽 老，
jìn shí é mào lǎo

知 余 懒 (懶) 是 真。
zhī yú lǎn shì zhēn

ESPONTÁNEO

A las orillas del río llegó la plena primavera;
bajo las flores, de nuevo madrugadas limpias.
Alzo el rostro, atento al canto de los pájaros;
vuelvo la cabeza creyendo que alguien me llama.

Si leo un libro, me salto los caracteres difíciles;
frente al vino, lleno con frecuencia mi copa.
Acabo de conocer a un anciano del monte Emei;
descubrió de inmediato que el ocio es mi real
naturaleza.

曲 江 对 (對) 酒
qū jiāng duì jiǔ

苑 外 江 头 (頭) 坐 不 归 (歸) ，
yuàn wài jiāng tóu zuò bù guī

水 精 宫 殿 转 (轉) 霏 微 。
shuǐ jīng gōng diàn zhuǎn fēi wēi

桃 花 细 (細) 逐 梨 花 落 ，
táo huā xì zhú lí huā luò

黄 鸟 (鳥) 时 (時) 兼 白 鸟 (鳥) 飞 (飛) 。
huáng niǎo shí jiān bái niǎo fēi

纵 (縱) 饮 (飲) 久 判 人 共 弃 (棄) ，
zòng yǐn jiǔ pàn rén gòng qì

懒 (懶) 朝 真 与 (與) 世 相 违 (違) 。
lǎn zhāo zhēn yǔ shì xiāng wéi

吏 情 更 觉 (覺) 沧 (滄) 州 远 (遠) ，
lì qíng gèng jué cāng zhōu yuǎn

老 大 徒 伤 (傷) 未 拂 衣 。
lǎo dà tú shāng wèi fú yī

ANTE EL RIO SERPENTEANTE, TOMO VINO

Fuera del jardín, sentado junto al río, no quiero regresar;

el palacio del ave protectora se divisa borroso.

Pétalos de duraznero persiguen en el aire la flor de los perales;

doradas oropéndolas alternan volando con pájaros blancos.

Por entregarme a la bebida mucho tiempo, me condenan;

por ser flojo en acudir a la audiencia, me son contrarios.

Estas tareas oficiales me descubren que la ribera está muy lejos;

ya viejo, en vano me aflijo, incapaz de renunciar.

早 秋 苦 热 (熱)
zǎo qiū kǔ rè

堆 案 相 仍
duī àn xiāng réng

七 月 六 日 苦 炎 蒸，
qī yuè liù rì kǔ yán zhēng

对 (對) 食 暂 (暫) 餐 还 (還) 不 能。
duì shí zàn cān hái bù néng

常 愁 夜 来 (來) 皆 是 蠅，
cháng chóu yè lái jiē shì xié

况 乃 秋 后 (後) 转 (轉) 多 蝇 (蠅)。
kuàng nǎi qiū hòu zhuǎn duō yíng

束 带 (帶) 发 (發) 狂 欲 大 叫，
shù dài fā kuáng yù dà jiào

簿 书 (書) 何 急 来 (來) 相 仍。
bù shū hé jí lái xiāng réng

南 望 青 松 架 短 壑，
nán wàng qīng sōng jià duǎn hè

安 得 赤 脚 踏 层 (層) 冰。
ān dé chì jiǎo tà céng bīng

**COMIENZA EL OTOÑO. DESESPERA EL CALOR;
MI ESCRITORIO COLMADO DE ARCHIVOS.
COMO SIEMPRE.**

El sexto día del séptimo mes, el calor es
aplastante;

ante la comida, qué difícil probar bocado.

A la caída de la noche, nos asedian mil
escorpiones

y al comenzar el otoño se multiplican las moscas.

Tener que vestirse de funcionario es para gritar
como loco;

tantos archivos oficiales... ¿Por qué me
atormentan así?

Veo hacia el sur, pinos verdes que cubren
estrecho valle,

¡ay!, ¡quién pudiera caminar sobre hielo con los
pies descalzos!

晚 晴
wǎn qíng

村 cūn	晚 wǎn	惊 (驚) jīng	风 (風) fēng	度, dù
庭 tíng	幽 yōu	过 (過) guò	雨 yǔ	霁。 zhān
夕 xī	阳 (陽) yáng	薰 xūn	细 (細) xì	草, cǎo
江 jiāng	色 sè	映 yǐng	疏 shū	帘 (簾)。 lián
书 (書) shū	乱 (亂) luàn	谁 (誰) shuí	能 néng	帙, zhì
杯 bēi	干 (乾) qiān	自 zì	可 kě	添。 tiān
时 (時) shí	闻 (聞) wén	有 yǒu	余 (餘) yú	论 (論), lùn
未 wèi	怪 guài	老 lǎo	夫 fū	潜 (潛)。 qián

ESCAMPA LA TARDE

Fuerte viento cruzó el pueblo esta tarde;
lluvia pasajera empapó el patio tranquilo.
El sol del atardecer entibia las hierbas finas;
en las cortinas bordadas se reflejan los colores del
río.

Mil libros en desorden, ¿quién los pondrá en su
sitio?

Termino mi copa y la lleno yo mismo.

Obligado a escuchar palabras necias,

¿cómo extrañarse de que este anciano se esconda?

狂 夫
kuáng fū

万 (萬) 里 桥 (橋) 西 一 草 堂，
wàn lǐ qiáo xī yī cǎo táng

百 花 潭 水 即 沧 (滄) 浪。
bǎi huā tán shuǐ jí cāng làng

风 (風) 含 翠 筱 (篠) 娟 娟 净 (淨)，
fēng hán cuì xiǎo juān juān jìng

雨 衰 紅 (紅) 葉 冉 冉 香。
yǔ yī hóng yè rǎn rǎn xiāng

厚 禄 故 人 书 (書) 断 (斷) 绝 (絕)，
hòu lù gù rén shū duàn jué

恒 饥 (飢) 稚 子 色 凄 凉。
héng jī zhì zǐ sè qī liáng

欲 填 沟 (溝) 壑 惟 疏 放，
yù tiān gōu hè wéi shū fàng

自 笑 狂 夫 老 更 狂。
zì xiào kuáng fū lǎo gèng kuáng

EL LOCO

Al oeste del puente de Diez mil Leguas, una cabaña;
el agua del río de las Cien Flores parece una
torrentera.

El viento acaricia los bambúes gráciles y luminosos;
la lluvia humedece las rosados lotos de sutil
perfume.

De mi viejo amigo, rico funcionario, no llegan
cartas;

de mi pobre hijo, famélico siempre, el color da
lástima.

¿Suprimir las diferencias? Mejor ni pensarlo.

Me burlo de este loco. Cuanto más envejece, más
loco se pone.

百 忧 (憂) 集 行
bǎi yōu jí xíng

忆 (憶) 年 十 五 心 尚 孩,
yì nián shí wǔ xīn shàng hái,

健 如 黄 犊 (犢) 走 复 (復) 来 (來)。
jiàn rú huáng dú zǒu fù lái。

庭 前 八 月 梨 枣 (棗) 熟,
tíng qián bā yuè lí zǎo shú,

一 日 上 树 (樹) 能 千 迴。
yī rì shàng shù néng qiān huí。

即 今 候 忽 已 五 十,
jí jīn hòu hū yǐ wǔ shí,

坐 卧 只 多 少 行 立。
zuò wò zhǐ duō shǎo xíng lì。

强 将 (將) 笑 语 (語) 供 主 人,
qiǎng jiāng xiào yǔ gòng zhǔ rén,

悲 见 (見) 生 涯 百 忧 (憂) 集。
bēi jiàn shēng yá bǎi yōu jí。

BALADA DE LAS CIEN PESADUMBRES ACUMULADAS

Recuerdo, a los quince años, con mi corazón de niño,

robusto como un ternero, brincaba sin descanso.

Junto al patio, en el mes octavo, azufaixas y peras maduras,

subía a los árboles mil veces al día.

Cincuenta años han pasado;

recostado casi siempre, rara vez de pie, camino poco.

Me esfuerzo en sonreír cuando visito a mis bienhechores,

compruebo que en mi vida cien pesadumbres se me han acumulado.

入	rù	門 (門)	mén	依	yī	舊 (舊)	jiù	四	sì	塵	bī	空,	kōng
老	lǎo	妻	qī	賭	dù	我	wǒ	顏 (顏)	yán	色	sè	同。	tóng
痴 (癡)	chī	兒 (兒)	ér	不	bù	知	zhī	父	fù	子	zǐ	禮 (禮)	lǐ
叫	jiào	怒	nù	索	sùo	飯 (飯)	fàn	啼	tí	門 (門)	mén	東 (東)	dōng

Al franquear la puerta, cuatro muros vacíos;

mi anciana esposa me mira con la misma triste
mirada.

Mi hijo tonto no sabe respetar a su padre,

chilla furioso y reclama llorando de comer ante la
cocina.

客 亭
kè tǐng

秋 qiū	窗 chuāng	犹 (猶) yóu	曙 shǔ	色， sè
落 luò	木 mù	更 gēng	高 gāo	风 (風)。 fēng
日 rì	出 chū	寒 hán	山 shān	外， wài
江 jiāng	流 liú	宿 sù	雾 (霧) wù	中。 zhōng
圣 (聖) shèng	朝 cháo	无 (無) wú	弃 (棄) qì	物， wù
衰 shuāi	病 bìng	已 yǐ	成 chéng	翁。 wēng
多 duō	少 shǎo	残 (殘) cán	生 shēng	事， shì
飘 (飄) piāo	零 líng	任 rèn	转 (轉) zhuǎn	蓬。 péng

EN EL MIRADOR DEL VIAJERO

Es otoño. De nuevo los colores del alba en la
ventana;

caen las hojas con el viento impetuoso.

Surge el sol tras las montañas congeladas,
avanza el río en la última neblina de la noche.

La santa Corte no descuida ningún talento;
decrépito y enfermo ya soy un anciano.

¿Cuántas cosas me quedan aún por vivir?

Errante, me dejo zarandear como barca a merced
del viento.

客 夜
kè yè

客 kè	睡 shuì	何 hé	曾 céng	著， zhù
秋 qiū	天 tiān	不 bù	肯 kěn	明。 míng
入 rù	帘（簾） lián	残（殘） cán	月 yuè	影， yǐng
高 gāo	枕 zhěn	远（遠） yuǎn	江 jiāng	声（聲）。 shēng
计（計） jì	拙 zhuō	无（無） wú	衣 yī	食， shí
途 tú	穷（窮） qióng	仗 zhàng	友 yǒu	生。 shēng
老 lǎo	妻 qī	书（書） shū	数（數） shù	纸（紙）， zhǐ
应（應） yīng	悉 xī	未 wèi	归（歸） guī	情。 qíng

DE VIAJE, POR LA NOCHE

Siempre de viaje, ¿cómo conciliar el sueño?

El cielo de otoño no acepta despejarse.

Por la cortina entra la luz de la luna menguante;

apoyado en la almohada escucho a lo lejos el
rumor del río.

Torpe para organizarme, me falta alimento y
vestido;

no me queda sino depender de mis amigos.

A mi anciana esposa escribo una carta de varias
hojas,

y espero que comprenda por qué no puedo
regresar.

天 边 (邊) 行
tiān biān xíng

天 边 (邊) 老 人 归 (歸) 未 得
tiān biān lǎo rén guī wèi dé

日 暮 东 (東) 临 (臨) 大 江 哭
rì mù dōng lín dà jiāng kū

陇 (隴) 石 河 源 不 种 (種) 田
lǒng shí hé yuán bú zhòng tián

胡 骑 (騎) 羌 兵 入 巴 蜀
hú jì qiāng bīng rù bā shǔ

洪 涛 (濤) 滔 天 风 (風) 拔 木
hóng tāo tāo tiān fēng bá mù

前 飞 (飛) 秃 鹫 后 (後) 鸿 (鴻) 鸽 (鴿)
qián fēi tū qiū hòu hóng hú

九 度 附 书 (書) 向 洛 陽
jiǔ dù fù shū xiàng luò yáng

十 年 骨 肉 无 (無) 消 息
shí nián gǔ ròu wú xiāo xī

BALADA DESDE LA FRONTERA DEL CIELO

Desde la frontera del cielo, el anciano no puede volver.

Con el sol de la tarde, al borde del agua me pongo a llorar.

En Longyou, donde nace el río, no se cultiva más tierra;

caballeros bárbaros y guerreros tártaros entraron a Ba y Shu.

Grandes olas invaden el cielo, el viento descuaja los árboles;

delante vuelan grandes grullas; detrás, gansos salvajes.

Por novena vez mando una carta a Luoyang;

diez años sin noticias de mi familia.

倦	夜
juàn	yè

竹 zhú	凉 liáng	侵 qīn	卧 wò	内 nèi
野 yě	月 yuè	满 (滿) mǎn	庭 tíng	隅 yú
重 zhòng	露 lù	成 chéng	涓 juān	滴 dī
稀 xī	星 xīng	乍 zhà	有 yǒu	无 (無) wú
暗 àn	飞 (飛) fēi	萤 (螢) yíng	自 zì	照 zhào
水 shuǐ	宿 sù	鸟 (鳥) niǎo	相 xiāng	呼 hū
万 (萬) wàn	事 shì	干 gān	戈 gē	里 (裏) lǐ
空 kōng	悲 bēi	清 qīng	夜 yè	徂 cú

EXHAUSTO, DE NOCHE

La frescura de los bambúes invade mi cuarto;

el fulgor de la luna inunda el patio.

Denso rocío cae en gotas lentas;

escasas estrellas titilan y se esfuman.

En la oscuridad vuelan luciérnagas iluminadas;

junto al agua, se reclaman los pájaros nocturnos.

Los diez mil seres han sido trastornados por la guerra.

¡Ay! ¡Tan inútil y triste me siento, mientras muere esta límpida noche!

发 (發) 闕 (闕) 中
fā lǜng zhōng

前 有 毒 蛇 后 (後) 猛 虎，
qián yǒu dú shé hòu měng hǔ

溪 行 尽 (盡) 日 无 (無) 村 坞 (塢)。
xī xíng jìn rì wú cūn wū

江 风 (風) 萧 (蕭) 萧 (蕭) 云 (雲) 拂 地，
jiāng fēng xiāo xiāo yún fú dì

山 木 惨 (慘) 惨 (慘) 天 欲 雨。
shān mù cǎn cǎn tiān yù yǔ

女 病 妻 忧 (憂) 归 (歸) 意 急，
nǚ bìng qī yōu guī yì jí

秋 花 锦 (錦) 石 谁 (誰) 能 数 (數)。
qiū huā jǐn shí shuí néng shù

别 家 三 月 一 书 (書) 来 (來)，
bié jiā sān yuè yī shū lái

避 地 何 时 (時) 免 愁 苦。
bì dì hé shí miǎn chóu kǔ

PARTIDA DE LANGZHONG

Ante mí, una serpiente venenosa. Detrás, un tigre feroz.

Sigo el curso del agua; en un día ni un solo pueblo.

Silba el viento sobre el río; las nubes barren la tierra.

Bajo el cielo lluvioso, de verde tierno los árboles de la montaña.

Está enferma mi hija, mi mujer ansiosa. Tengo prisa por regresar.

Flores de otoño, guijarros como joyas, ¡quién pudiera disfrutar!

Dejé mi familia hace tres meses, hoy me llegó carta.

Siempre en exilio, no me libro jamás de congojas.

白 帝 城 最 高 楼 (樓)
bái dì chéng zuì gāo lóu

城 尘 径 (徑) 仄 旌 旆 愁，
chéng chén jìng zè jīng pèi chóu

独 (獨) 立 缥 (縹) 缈 (緲) 之 飞 (飛) 楼 (樓)。
dú lì piāo miǎo zhī fēi lóu

峡 (峽) 坼 云 (雲) 霾 龙 (龍) 虎 卧，
xiá chè yún mái lóng hǔ wò

江 清 日 抱 霓 (霓) 霓 游 (遊)。
jiāng qīng rì bào yuán tuó yóu

扶 桑 西 枝 对 (對) 断 (斷) 石，
fú sāng xī zhī duì duàn shí

弱 水 东 (東) 影 随 (隨) 长 (長) 流。
ruò shuǐ dōng yǐng suí cháng liú

杖 藜 叹 (歎) 世 者 谁 (誰) 子？
zhàng lí tàn shì zhě shuí zǐ

泣 血 迸 空 回 (迴) 白 头 (頭)。
qì xuè bèng kōng huí bái tóu

EN LA TORRE MÁS ALTA DE BAIDI

Estrecho sendero, a pico. Trepo a la cumbre sobre
la ciudad de lúgubres banderas;

solo me encuentro, de pie, en la empinada torre
lanzada al abismo.

En neblinas tenebrosas se quiebran las cañadas,
guardada de dragones y tigres;

cocodrilos y tortugas nadan en el río transparente,
bajo un sol radiante.

Las ramas orientales de Fusang cubren abruptas
peñas;

la ligera corriente del este se arroja decidida al
gran río.

Apoyado en su bastón, suspirando frente al
mundo, ¿quién es aquel hombre

que llora sangre salpicando el cielo y sacudiendo
su cabeza blanca?

自 讓 西 荆 扉
zì rǎng xī jīng fēi

且 移 居 东 (東)
qiě yí jū dōng

屯 茅 屋
tún máo wū

东 (東) dōng	屯 tún	复 (復) fù	讓 rǎng	西 , xī
一 yī	种 (種) zhǒng	住 zhù	清 qīng	溪 。 xī
来 (來) lái	往 wǎng	皆 jiē	茅 máo	屋 , wū
淹 yān	留 liú	为 (為) wéi	稻 dào	畦 。 qí
市 shì	喧 xuān	宜 yí	近 jìn	利 , lì
林 lín	僻 pì	此 cǐ	无 (無) wú	蹊 。 xī
若 ruò	访 (訪) fǎng	衰 shuāi	翁 wēng	语 (語) , yǔ
须 (須) xū	令 lìng	剩 shèng	客 kè	迷 。 mí

**DESDE LA PUERTA DE TRONCOS, EN EL PUEBLO
AL OESTE DEL RANG, ME MUDO A LA CABAÑA
DE LA ALDEA ORIENTAL**

Resido cerca de la límpida corriente,
en la aldea del este y en la del oeste del Rang.
Cuando voy o vengo de una cabaña a otra,
me demoro por culpa de los arrozales.

Conviene al negociante el inquieto mercado;
no hay senderos en el apartado bosque.

Si algún indeseable decide visitar al decrepito
anciano,
por charlar un poco, se extraviará sin remedio.

暂 (暫) 往 白 帝
zàn wǎng bái dì

复 (復) 还 (還) 东 (東) 屯
fù huán dōng tún

复 (復) fù	作 zuò	归 (歸) guī	田 tián	去, qù
犹 (猶) yóu	残 (殘) cán	获 (穫) huò	稻 dào	功。 gōng
筑 (築) zhù	场 (場) chǎng	怜 (憐) lián	穴 xué	蚁, yǐ
拾 shí	穗 suì	许 (許) xǔ	村 cūn	童。 tóng
落 luò	杵 chǔ	光 guāng	辉 (輝) huī	白, bái
除 chú	芒 máng	子 zǐ	粒 lì	红 (紅)。 hóng
加 jiā	餐 cān	可 kě	扶 fú	老, lǎo
仓 (倉) cāng	廛 lín	慰 wèi	飘 (飄) piāo	蓬。 péng

DESDE BAIDI**REGRESO A LA ALDEA DEL ESTE**

Heme aquí de regreso en el campo;

la cosecha de arroz aún no termina.

Para el área de secado me cuido de las hormigas;

para desgranar gavillas confío en los muchachos
del pueblo.

Apisonar la tierra arranca una luz blanca;

espinas y granos aparecen rojos.

Comida abundante sostendrá al anciano;

el granero repleto conforta al grano errante que
soy yo.

登 高
dēng gāo

风(風) 急 天 高 猿 啸(嘯) 哀,
fēng jí tiān gāo yuán xiào āi,

渚 清 沙 白 鸟(鳥) 飞(飛) 回(迴)。
zhǔ qīng shā bái niǎo fēi huí。

无(無) 边(邊) 落 木 萧(蕭) 萧(蕭) 下,
wú biān luò mù xiāo xiāo xià,

不 尽(盡) 长(長) 江 滾 滾 来(來)。
bú jìn cháng jiāng gǔn gǔn lái。

万(萬) 里 悲 秋 常 作 客,
wàn lǐ bēi qiū cháng zuò kè,

百 年 多 病 独(獨) 登 台(臺)。
bǎi nián duō bìng dú dēng tái。

艰(艱) 难(難) 苦 恨 繁 霜 鬓(鬢),
jiān nán kǔ hèn fán shuāng bìn,

凉 倒 新 停 浊(濁) 酒 杯。
liáng dǎo xīn tíng zhuó jiǔ bēi。

SUBO A LA CUMBRE

Viento bajo azota el alto cielo. Chillan los monos.

Sobre islotes de arena blanca dan vueltas las aves.

Sin descanso, caen las hojas crujientes,
rumorosas;

sin descanso, llega el agua caudalosa,
parlanchina.

A diez mil leguas, en el triste otoño, siempre
viajero;

a cien años, agotado enfermo, subo solo al
mirador.

Tantas penas y ansiedades pintaron de escarcha
mis cabellos;

exhausto, roto, debo renunciar a mi copa de vino
turbio.

夜 归 (歸)
yè guī

夜 半 归 (歸) 来 (來) 冲 (衝) 虎 过 (過) ·
yè bàn guī lái lái chōng hǔ guò

山 黑 家 中 已 眠 卧 ·
shān hēi jiā zhōng yǐ mián wò

傍 见 (見) 北 斗 向 江 低 ·
bàng jiàn běi dòu xiàng jiāng dī

仰 看 明 星 当 (當) 空 大 ·
yǎng kàn míng xīng dāng kōng dà

庭 前 把 烛 (燭) 噀 两 (兩) 炬 ·
tíng qián bǎ zhú chèn liǎng jù

峡 (峽) 口 惊 (驚) 猿 闻 (聞) 一 个 (個) ·
xiá kǒu jīng yuán wén yī gè

白 头 (頭) 老 罢 (罷) 舞 复 (復) 歌 ·
bái tóu lǎo bà wǔ fù gē

杖 藜 不 睡 谁 (誰) 能 那 ·
zhàng lí bú shuì shuí néng nà

REGRESO DE NOCHE

De regreso, en plena noche, me cruzo con un tigre;
negra la montaña. Todos duermen en casa.

Observo la Beidou caer sobre el río;
miro la Gran Estrella en pleno fulgor.

Dos antorchas generosas iluminan el patio;
en el umbral del abismo escucho el grito temeroso
de un mono.

Balanceando su cabeza blanca, el anciano danza y
canta.

Apoyado en mi bastón, insomne, ¿qué otra cosa
podría hacer?

复 (復) 阴 (陰)
fù yīn

方 冬 合 沓 玄 阴 (陰) 塞，
fāng dōng hé tà xuán yīn sāi

昨 日 晚 晴 今 日 黑。
zuó rì wǎn qíng jīn rì hēi

万 (萬) 里 飞 (飛) 蓬 映 天 过 (過) ，
wàn lǐ fēi péng yǐng tiān guò

孤 城 树 (樹) 羽 扬 (揚) 风 (風) 直。
gū chéng shù yǔ yáng fēng zhí

江 涛 (濤) 簸 岸 黄 沙 走，
jiāng tāo bō àn huáng shā zǒu

云 (雲) 雪 埋 山 苍 (蒼) 兕 吼。
yún xuě mái shān cāng sì hǒu

君 不 见 (見) 夔 子 之 国 (國) 杜 陵 翁，
jūn bú jiàn kuí zǐ zhī guó dù líng wēng

牙 齿 (齒) 半 落 左 耳 聾。
yá chǐ bàn luò zuǒ ěr lóng

OTRA VEZ NUBLADO

Inicio del invierno. Capas frías de nubes en el cielo oscuro;

ayer despejado, hoy cubierto.

En recorrido interminable, hierbas erráticas cruzan sin tregua;

gime el viento en las rectas banderas de la ciudad solitaria.

Se desploma la arena en la orilla sacudida por las olas del río;

nieves violentas invaden los montes como rugientes rinocerontes negros.

¿No ves, acaso, en el reino de Kui, al anciano de Duling,

ausente la mitad de sus muelas y sordo del oído izquierdo?

暮 归 (歸)
mù guī

霜 黄 碧 梧 白 鹤 (鶴) 栖 (棲) ,
shuāng huáng bì wú bái hè qī

城 上 击 (擊) 柝 复 (復) 乌 (烏) 啼 。
chéng shàng jī tuò fù wū tí

客 子 入 门 (門) 月 皎 皎 ,
kè zǐ rù mén yuè jiǎo jiǎo

谁 (誰) 家 捣 (搗) 练 (練) 风 (風) 凄 凄 。
shuí jiā dǎo liàn fēng qī qī

南 渡 桂 水 阙 (闕) 舟 楫 ,
nán dù guì shuǐ què zhōu jí

北 归 (歸) 秦 川 多 鼓 鞞 。
běi guī qín chuān duō gǔ pí

年 过 (過) 半 百 不 称 (稱) 意 ,
nián guò bàn bǎi bú chèn yì

明 日 看 云 (雲) 还 (還) 杖 藜 。
míng rì kàn yún hái zhàng lí

REGRESO AL ANOCHECER

Grullas blancas se posan sobre los arbustos
marchitos por la escarcha;

chillan los cuervos sobre la ciudad golpeada por el
tiempo.

El viajero franquea la puerta bajo el resplandor de
la luna.

¿En qué casa golpean la seda bajo el frío viento?

Por el sur, para cruzar el Gui faltan lanchones;

por el norte, ¿retornar a Qin arrasada por la
guerra?

Pasé ya la mitad de cien años; no siempre puedo
darme gusto.

¿Contemplaré mañana las nubes, apoyado en mi
bastón de roble?

登 (登) 舟 (舟) 将 (將) 适 (適) 汉 (漢) 阳 (陽)
 dēng zhōu jiāng shì hàn yáng

春 chūn	宅 zhái	弃 (棄) qì	汝 rǔ	去， qù
秋 qiū	帆 fān	催 cuī	客 kè	归 (歸)。 guī
庭 tíng	蔬 shū	尚 shàng	在 zài	眼， yǎn
浦 pǔ	浪 làng	已 yǐ	吹 chuī	衣。 yī
生 shēng	理 lǐ	飘 (飄) piāo	荡 (蕩) dàng	拙， zhuō
有 yǒu	心 xīn	迟 (遲) chí	暮 mù	违 (違)。 wéi
中 zhōng	原 yuán	戎 róng	马 (馬) mǎ	盛， shèng
远 (遠) yuǎn	道 dào	素 sù	书 (書) shū	稀。 xī

A BORDO DE LA BARCA, VOY A HANYANG

En primavera cambié la barca por una casa;

en otoño, la vela invita al pasajero a volver.

Las verduras del jardín permanecen en mis ojos;

en el río, las olas salpican mi ropa.

Errante, no me alcanzan mis medios de
subsistencia;

la vejez limita mis ambiciones.

En la planicie central, numerosos caballos de
guerra;

es tan largo el camino que nunca nos llega correo.

妻 sai	雁 yan	与(與) yu	时(時) shi	集 ji
樞(樞) shu	乌(烏) wu	终(終) zhong	岁(歲) sui	飞(飛) fei
鹿 lu	门(門) men	自 zi	此 ci	往 wang
永 yong	息 xi	汉(漢) han	阴(陰) yin	机(機) ji

Ocas salvajes nos vienen desde la frontera;
las gaviotas dan vueltas al mástil todo el año.
Me preparo a retirarme a la Puerta del Ciervo;
he renunciado ¡por fin!, a mis artimañas.

江 (江) 閣 (閣) 卧 (卧) 病 (病) 走 (走)
jiāng gé wò bìng zǒu

笔 (筆) 寄 (寄) 呈 (呈) 崔 (崔)
bǐ jì chéng cuī

卢 (盧) 两 (兩) 侍 (侍) 御 (御)
lú liǎng shì yù

客 (客) 子 (子) 庖 (庖) 厨 (厨) 薄 (薄) ,
kè zǐ pāo chú báo

江 (江) 楼 (樓) 枕 (枕) 席 (席) 清 (清) 。
jiāng lóu zhěn xí qīng

衰 (衰) 年 (年) 病 (病) 只 (祇) 瘦 (瘦) ,
shuāi nián bìng zhǐ shòu

长 (長) 夏 (夏) 想 (想) 为 (為) 情 (情) 。
cháng xià xiǎng wéi qíng

滑 (滑) 忆 (憶) 雕 (雕) 胡 (胡) 饭 (飯) ,
huá yì diāo hú fàn

香 (香) 闻 (聞) 锦 (錦) 带 (帶) 羹 (羹) 。
xiāng wén jǐn dài gēng

溜 (溜) 匙 (匙) 兼 (兼) 媛 (媛) 腹 (腹) ,
liù chí jiān yuán fù

谁 (誰) 欲 (欲) 致 (致) 杯 (杯) 器 (器) ?
shuí yù zhì bēi qì

**EN EL PABELLÓN FRENTE AL RÍO, ENFERMO EN CAMA,
DEJO CORRER MI PINCEL Y ME DIRIJO A CUI Y LU,
CONSEJEROS IMPERIALES**

La cocina del viajero siempre mal provista;
junto al río, almohada y estera difunden frescura.

Golpeado por los años, enfermo, cada día más
delgado;

en este interminable verano, recuerdo a los
amigos.

Sueño en un sabroso arroz condimentado,
humeante sopa de cordón bordado.

Una buena cucharada calentaría mi vientre;
¿serían tan amables en ofrecerme un tazón?

官 定 后 (後) 戏 (戲) 贈 (贈)
guān dìng hòu xì zèng

不 bú	作 zuò	河 hé	西 xī	尉， wèi
凄 qī	凉 liáng	为 (為) wéi	折 zhé	腰。 yāo
老 lǎo	夫 fū	怕 pà	趋 (趨) qū	走， zǒu
率 shuài	府 fǔ	且 qiě	道 dào	遥。 yáo
耽 dān	酒 jiǔ	须 (須) xū	微 wēi	禄， lù
狂 kuáng	歌 gē	托 tuō	圣 (聖) shèng	朝。 cháo
故 gù	山 shān	归 (歸) guī	兴 (興) xìng	尽 (盡)， jìn
回 huí	首 shǒu	向 xiàng	风 (風) fēng	飙 (颯) biāo

POR DIVERTIRME, ME DEDICO A MÍ MISMO ESTE POEMA,**TRAS RECIBIR UN NOMBRAMIENTO**

Si acepto convertirme en guardián de Hexi

humillado tendré que doblar la espalda.

El anciano teme caminar inclinado,

si rechaza este cargo se sentirá más libre.

Por amor al vino, ¿debería aceptarlo?;

sólo sé cantar entusiasmado a la santa Corte.

Regresar a mi vieja montaña no me atrae;

ante el viento huracanado vuelvo la cabeza.

堂 成
táng chéng

背 郭 堂 成 阴 (蔭) 白 茅，
bèi guō táng chéng yīn bái máo

缘 (緣) 江 路 孰 府 青 郊。
yuán jiāng lù shú fǔ qīng jiāo

桤 (榿) 林 碍 (礙) 日 吟 风 (風) 叶 (葉)，
qī lín ài rì yín fēng yè

笼 (籠) 竹 和 烟 滴 露 梢。
lóng zhú huó yān dī lù shāo

暂 (暫) 止 飞 (飛) 乌 (烏) 将 (將) 数 (數) 子，
zàn zhǐ fēi wū jiāng shù zǐ

频 (頻) 来 (來) 语 (語) 燕 定 新 巢。
pín lái yǔ yàn dìng xīn cháo

旁 人 错 (錯) 比 扬 (揚) 雄 宅，
páng rén cuò bǐ yáng xióng zhái

懒 (懶) 惰 无 (無) 心 作 解 嘲。
lǎn duò wú xīn zuò jiě cháo

CASI UN PALACIO

Con su techo de cañas blancas, quedó mi cabaña
de espaldas a la muralla;

a través de la campiña deslumbrante, se llega por
la senda que bordea el río.

Bosque de sauces protege del sol. Leve brisa
murmura entre el follaje.

La neblina envuelve enormes bambúes. Gotea
rocío de la punta de las ramas.

Con sus crías inquietas, algunos pájaros
descansan aquí un momento;

golondrinas charlatanas vienen muchas veces
buscando lugar para sus nidos.

Alguien comparó mi casa, por error, con la de Yang
Xiong;

por pereza, no me decido a desmentirlo.

立 秋 后 (後) 題 (題)

日 rì	月 yuè	不 bù	相 xiāng	饒 (饒) , ráo
节 (節) jié	序 xù	昨 zuó	夜 yè	隔。 gé
玄 xuán	蝉 (蟬) chán	无 (無) wú	停 tíng	号 (號) , hào
秋 qiū	燕 yàn	已 yǐ	如 rú	客。 kè
平 píng	生 shēng	独 (獨) dú	往 wǎng	愿 (願) , yuàn
惆 chóu	悵 (悵) chàng	年 nián	半 bàn	百。 bǎi
罢 (罷) bà	官 guān	亦 yì	由 yóu	人 , rén
何 hé	事 shì	拘 jū	形 xíng	役。 yì

ESCRITO AL INICIO DEL OTOÑO

El sol y la luna no se saben perdonar;
anoche la estación cambió por completo.
Las cigarras negras chillan sin descanso;
como huéspedes, llegan golondrinas de otoño.

Siempre aspiré a vivir más libre;
triste me siento, al cumplir medio siglo.
Si me destituyen, allá ellos;
¿para qué someter mi cuerpo a tantas exigencias?

小 寒 食 舟 中 作
xiǎo hán shí zhōu zhōng zuò

佳 辰 强 饮 (飲) 食 犹 (猶) 寒 ,
jiā chén qiáng yǐn shí yóu hán

隐 (隱) 几 萧 (蕭) 条 (條) 戴 鶡 (鷓) 冠 。
yǐn jǐ xiāo tiáo dài hè guān

春 水 船 如 天 上 坐 ,
chūn shuǐ chuán rú tiān shàng zuò

老 年 花 似 雾 (霧) 中 看 。
lǎo nián huā sì wù zhōng kàn

娟 娟 戏 (戲) 蝶 过 (過) 闲 (閒) 幔 ,
juān juān xì dié guò xián màn

片 片 轻 (輕) 鸥 (鷗) 下 急 湍 。
piàn piàn qīng ōu xià jí tuān

云 (雲) 白 山 青 万 (萬) 余 (餘) 里 ,
yún bái shān qīng wàn yú lǐ

秋 看 直 北 是 长 (長) 安 。
qiū kàn zhí běi shì cháng ān

ESCRITO EN MI BARCA**EN LA FIESTA MENOR DE LA COMIDA FRIA**

En este día fasto, me esfuerzo por beber y como frío;

apoyado en mi mesa, solitario, con mi gorro de plumas de faisán.

Aguas de primavera. En la barca floto como en el cielo;

anciano, admiro las flores en la neblina.

Juegan gráciles mariposas ante la inmóvil cortina;

alas desplegadas, rápidas gaviotas cruzan el torrente.

Más de diez mil leguas de nubes blancas y verdes montañas;

miro al norte, afligido, hacia Chang'an.

登 (dēng) 岳 (yuè) 阳 (陽) (yáng) 楼 (樓) (lóu)

昔 (xī) 闻 (聞) (wén) 洞 (dòng) 庭 (tíng) 水 (shuǐ)

今 (jīn) 上 (shàng) 岳 (yuè) 阳 (陽) (yáng) 楼 (樓) (lóu)

吴 (吳) (wú) 楚 (chǔ) 东 (東) (dōng) 南 (nán) 拆 (chè)

乾 (qián) 坤 (kūn) 日 (rì) 夜 (yè) 浮 (fú)

亲 (親) (qīn) 朋 (péng) 无 (無) (wú) 一 (yí) 字 (zì)

老 (lǎo) 病 (bìng) 有 (yǒu) 孤 (gū) 舟 (zhōu)

戎 (róng) 马 (馬) (mǎ) 关 (關) (guān) 山 (shān) 北 (běi)

凭 (憑) (píng) 轩 (軒) (xuān) 涕 (tì) 泗 (sì) 流 (liú)

SUBO AL PABELLON YUEYANG

Escuché hablar de las aguas del Dongting,

hoy subo al pabellón Yueyang.

Divididos el este y el sur, Wu y Chu;

cielo y tierra, sol y luna parecen flotar.

Sin noticias de parientes y amigos,

enfermo en un bote solitario.

Soldados y caballos bloquean el norte de la
montaña.

Apoyado en la baranda, no puedo detener mis
lágrimas.

秋 野
qiū yě

秋 qiū	野 yě	日 rì	疏 shū	芜 (蕪) , wú
寒 hán	江 jiāng	东 (東) dōng	碧 bì	虚 (虛) 。 xū
系 (繫) jì	舟 zhōu	蛮 (蠻) mán	井 jǐng	络 (絡) , luò
卜 bǔ	宅 zhái	楚 chǔ	村 cūn	墟 (墟) 。 xū
枣 (棗) zǎo	熟 shú	从 (從) cóng	人 rén	打 , dǎ
葵 kuí	荒 huāng	欲 yù	自 zì	锄 (鋤) 。 chú
盘 (盤) pán	殮 sūn	老 lǎo	夫 fū	食 , shí
分 fēn	减 (減) jiǎn	及 jí	溪 xī	鱼 (魚) 。 yú

OTOÑO EN EL CAMPO

Día a día el duro otoño marchita los campos;
se agitan las límpidas aguas de la corriente.
Amarré mi barca cerca de la montaña Min;
escogí mi residencia en las ruinas de una aldea.

Dejo que se lleven las azufaifas maduras;
cultivo el campo de girasoles abandonados.
Los alimentos de mi plato de anciano
los comparto con los peces del río.

老 病
lǎo bìng

老 lǎo	病 bìng	巫 wū	山 shān	里 (裏) , lǐ
稽 jī	留 liú	楚 chǔ	客 kè	中。 zhōng
药 (藥) yào	残 (殘) cán	他 tā	日 rì	裹 , guǒ
花 huā	发 (發) fā	去 qù	年 nián	丛 (叢) 。 cóng
夜 yè	足 zú	霏 fēi	沙 shā	雨 , yǔ
春 chūn	多 duō	逆 nì	水 shuǐ	风 (風) 。 fēng
合 hé	分 fēn	双 (雙) shuāng	赐 (賜) cì	笔 (筆) , bǐ
犹 (猶) yóu	作 zuò	一 yī	飘 (飄) piāo	蓬 。 péng

VIEJO Y ENFERMO

Viejo y enfermo resido en el monte Wu;
huésped obligado del reino de Chu.
No me quedan sino hierbas medicinales;
el año pasado florecieron los arbustos.

Anoche, la lluvia empapó la arena;
en primavera, el viento sopló contra corriente.
En palacio me habrían otorgado un par de
pinceles;
no soy sino pobre hierba zarandeada por el viento.

月
yuè夜
yě今
jīn夜
yè廊
fū州
zhōu月，
yuè闺 (閨)
guī中
zhōng只
zhǐ独 (獨)
dú看。
kàn遥
yáo怜 (憐)
lián小
xiǎo儿 (兒)
ér女，
nǚ未
wèi解
jiě亿 (億)
yì长 (長)
cháng安。
ān香
xiāng雾 (霧)
wù云 (雲)
yún鬟
huán湿 (濕)，
shī清
qīng辉 (輝)
huī玉
yù臂
bì寒。
hán何
hé时 (時)
shí倚
yǐ虚
xū覩，
huǎng双 (雙)
shuāng照
zhào泪 (淚)
lèi痕
hén干 (乾)？
gān

NOCHE DE LUNA

En Fuzhou, esta noche brillará la luna;
tú, sola, la verás desde tu ventana.
En esta lejanía, añoro a mis hijos,
tan jóvenes todavía para soñar en Chang'an.

Húmeda de bruma la nube de tus cabellos
perfumados;

tus brazos de jade lucen frescos en la fresca
noche.

¿Cuándo nos veremos ante las cortinas bordadas,
dejando que un rayo de luna seque nuestras
mejillas?

得 舍 弟 消 息 二 首
 dé shě dì xiāo xī èr shǒu

I

近 jìn	有 yǒu	平 píng	阴 (陰) yīn	信， xìn
遥 yáo	怜 (憐) lián	舍 shě	弟 dì	存。 cún
侧 (側) cè	身 shēn	千 qiān	里 lǐ	道， dào
寄 jì	食 shí	一 yī	家 jiā	村。 cūn
烽 fēng	举 (舉) jǔ	新 xīn	酣 hān	战 (戰)， zhàn
啼 tí	垂 chuí	旧 (舊) jiù	血 xuè	痕。 hén
不 bù	知 zhī	临 (臨) lín	老 lǎo	日， rì
招 zhāo	得 dé	几 (幾) jǐ	时 (時) shí	魂。 hún

RECIBI NOTICIAS DE MI HERMANO**UNO**

Nuevas recién llegadas de Pingyin
me informan que mi hermano vive todavía.
Debió recorrer largo camino
hasta encontrar alimentos en aldea apartada.

Los fuegos de alarma anuncian nuevos combates
y mis lágrimas corren por sus antiguos surcos.
Estoy muy viejo. ¡Ay! ¿Cómo podría saber
que lo veré de nuevo antes de morir?

得 舍 弟 消 息
 dé shě dì xiāo xī

II

汝 rǔ	儒 nú	归 (歸) guī	无 (無) wú	计 (計)。 jì
吾 wú	衰 shuāi	往 wǎng	未 wèi	期。 qī
浪 làng	传 (傳) chuán	乌 (烏) wū	鹊 (鵲) què	喜。 xǐ
深 shēn	负 (負) fù	鹞 (鵞) jiǎo	鸨 (鴇) bǎo	诗 (詩)。 shī
生 shēng	理 lǐ	何 hé	颜 (顏) yán	面。 miàn
忧 (憂) yōu	端 duān	且 qiě	岁 (歲) suì	时 (時)。 shí
两 (兩) liǎng	京 jīng	三 sān	十 shí	口。 kǒu
虽 (雖) suī	在 zài	命 mìng	如 rú	丝 (絲)。 sī

RECIBÍ NOTICIAS DE MI HERMANO**DOS**

Temeroso y débil, no puede venir a verme;
no soy capaz, pobre anciano, de salir a buscarlo.
Graznan los cuervos, ¿serán buenas noticias?;
la poesía me llevó a descuidar mis deberes de
hermano.

¿Qué derecho tengo de vivir?, ¿de mostrar mi
rostro?;
esta profunda tristeza dura ya tanto tiempo.
Antaño fuimos treinta en las dos capitales;
si viven todavía, sus vidas están suspendidas de
un hilo.

江 村
jiāng cūn

清 江 一 曲 抱 村 流，
qīng jiāng yī qū bào cūn liú

长(長) 夏 江 村 事 事 幽。
cháng xià jiāng cūn shì shì yōu

自 去 自 来(來) 梁 上 燕，
zì qù zì lái liáng shàng yàn

相 亲(親) 相 近 水 中 鸥(鷗)。
xiāng qīn xiāng jìn shuǐ zhōng ōu

老 妻 画(畫) 纸(紙) 为(為) 棋 局，
lǎo qī huà zhǐ wéi qí jú

稚 子 敲 针(針) 作 钓(釣) 钩(鉤)。
zhì zǐ qiāo zhēn zuò diào gōu

但 有 故 人 供 禄 米，
dàn yǒu gù rén gòng lù mǐ

微 躯(軀) 此 外 更 何 求？
wēi qū cǐ wài gèng hé qiú

ALDEA JUNTO AL RÍO

Un recodo del límpido río abraza el poblado;

calma total del largo verano en esta aldea.

Golondrinas solitarias van y vienen desde las vigas;

gaviotas solícitas se juntan en medio del agua.

Mi anciana esposa dibuja un tablero en el papel;

mi joven hijo martillea la punta de un anzuelo.

Mientras mi viejo amigo me proporcione arroz con su salario,

¿qué más podría desear mi pobre cuerpo?

双 (雙) 燕
shuāng yān

旅 lǚ	食 shí	惊 (驚) jīng	双 (雙) shuāng	燕, yān
衔 (銜) xián	泥 ní	入 rù	北 běi	堂。 táng
应 (應) yīng	同 tóng	避 bì	燥 zào	湿 (濕), shī
且 qiě	复 (復) fù	过 (過) guò	炎 yán	凉。 liáng
养 (養) yǎng	子 zǐ	风 (風) fēng	尘 (塵) chén	际 (際), jì
来 (來) lái	时 (時) shí	道 dào	路 lù	长 (長)。 cháng
今 jīn	秋 qiū	天 tiān	地 dì	在, zài
吾 wú	亦 yì	离 (離) lí	殊 shū	方。 fāng

DOS GOLONDRINAS

De sobremesa, la familia se sobresalta cuando dos golondrinas,

con barro en el pico, se infiltran por el techo del norte.

Compartimos este refugio contra el mal tiempo;
pasamos juntos las horas tórridas o heladas.

Como nosotros, protegen a sus hijos del viento y el polvo;

como ellas, hemos venido de muy lejos.

Partirán este otoño, si cielo y tierra existen todavía;

también nosotros esperamos dejar entonces esta tierra extranjera.

彭 衙 行
péng yá xíng

忆 (憶) yì	昔 xī	避 bì	贼 (賊) zéi	初, chū
北 běi	走 zǒu	经 (經) jīng	险 (險) xiǎn	艰 (艱)。 jiān
夜 yè	深 shēn	彭 péng	衙 yá	道, dào
月 yuè	照 zhào	白 bái	水 shuǐ	山。 shān
尽 (盡) jìn	室 shì	久 jiǔ	徒 tú	步, bù
逢 féng	人 rén	多 duō	厚 hòu	颜 (顏)。 yán
参 (參) cēn	差 chā	谷 gǔ	鸟 (鳥) niǎo	吟, yín
不 bù	见 (見) jiàn	游 (遊) yóu	子 zǐ	还 (還)。 huán

BALADA DE PENGYA

Recuerdo muy bien, escapando de los rebeldes,
huimos hacia el norte entre mil peligros.

Era plena noche, camino de Pengya,
la luna alumbraba las colinas de Baishui.

Viajé largo tiempo, a pie, con toda mi familia;
temiendo encontrar gente en el camino.
En el fondo del barranco, los pájaros gorjeaban;
no nos cruzó nadie procedente del norte.

痴 (癡) chī	女 nǚ	饥 (饑) jī	咬 yǎo	我 wǒ
啼 tí	畏 wèi	虎 hǔ	狼 láng	闻 (聞)。 wén
怀 (懷) huái	中 zhōng	掩 yǎn	其 qí	口 kǒu
反 fǎn	侧 (側) cè	声 (聲) shēng	愈 yù	嗅。 chǒu
小 xiǎo	儿 (兒) ér	强 qiáng	解 jiě	事 shì
故 gù	索 suǒ	苦 kǔ	李 lǐ	餐。 cān
一 yī	旬 xún	半 bàn	雷 léi	雨 yǔ
泥 ní	泞 (滯) nìng	相 xiāng	攀 pān	牵 (牽)。 qiān
既 jì	无 (無) wú	御 yù	雨 yǔ	备 (備)。 bèi
径 (徑) jìng	滑 huá	衣 yī	又 yòu	寒。 hán
有 yǒu	时 (時) shí	经 (經) jīng	契 qì	阔 (闊)。 kuò
竟 (竟) jìng	日 rì	数 (數) shù	里 lǐ	间 (間)。 jiān

Hambrienta, mi tonta hijita me ha mordido;
temí que sus gritos atrajeran a tigres y lobos.
Abrazándola contra mi pecho, le cubría la boca;
ella se soltaba y gritaba con más fuerza.

Mi hijito, que acaba de entrar en razón,
se esforzaba en comer ciruelas amargas.
Cada dos días nos abatía la tormenta
y nos costaba avanzar entre lodo.

La ropa delgada no nos protegía;
resbaladizos senderos bajo la lluvia.
A veces, a costa de grandes esfuerzos,
en un día recorrimos varias leguas.

野 yě	果 guǒ	充 chōng	猴 hóu	粮 (糧) , liáng
卑 bēi	枝 zhī	成 chéng	屋 wū	椽。 chuán
早 zǎo	行 xíng	石 shí	上 shàng	水, shuǐ
暮 mù	宿 sù	天 tiān	边 (邊) biān	烟。 yān
小 xiǎo	留 liú	同 tóng	家 jiā	洼 (窪) , wā
欲 yù	出 chū	芦 (蘆) lú	子 zǐ	关 (關) 。 guān
故 gù	人 rén	有 yǒu	孙 (孫) sūn	宰, zǎi
高 gāo	义 (義) yì	薄 bó	层 (層) céng	云 (雲) 。 yún
延 yán	客 kè	已 yǐ	熏 xūn	黑, hēi
张 (張) zhāng	灯 (燈) dēng	启 (啓) qǐ	重 chóng	门 (門) 。 mén

Como alimento, negras bayas silvestres;
como albergue, ramas entrelazadas.
Por la mañana, encharcados entre rocas;
por la tarde buscamos humo en el horizonte.

Detenidos en la ciénaga de Tongjia,
nos preparamos a cruzar el paso de Luzi.

Sun Zai es uno de mis mejores amigos;
su inmensa bondad toca las nubes.
En noche negra llegamos a su casa,
portando lámparas nos abrió la pesada puerta.

媛 nuǎn	汤 (湯) tāng	濯 zhuó	我 wǒ	足， zú
剪 jiǎn	纸 (紙) zhǐ	招 zhāo	我 wǒ	魂。 hún
从 (從) cóng	此 cǐ	出 chū	妻 qī	孥， nú
相 xiāng	视 (視) shì	涕 tì	阑 (闌) lán	干。 gān
众 (衆) zhòng	雏 (雛) chú	烂 (爛) làn	嫚 màn	睡， shuì
晚 wǎn	起 qǐ	沾 (霑) zhān	盘 (盤) pán	飧。 sūn
誓 shì	将 (將) jiāng	与 (與) yǔ	夫 fū	子， zǐ
永 yǒng	结 (結) jié	为 (為) wéi	弟 dì	昆。 kūn

Trajo agua tibia para lavarme los pies
y me ayudó a volver de mi desmayo.
Su mujer y sus hijos llegaron en seguida;
corrían sus lágrimas al vernos en tan triste estado.

Exhaustos, nuestros hijos se habían dormido;
los despertamos para darles de comer.
'Vamos a jurar', me propusiste,
'que en adelante seremos como hermanos'.

遂 suì	空 kōng	所 suǒ	坐 zuò	堂， táng
安 ān	居 jū	奉 fèng	我 wǒ	欢（歡） huān
谁（誰） shuí	肯 kěn	艰（艱） jiān	难（難） nán	际（際）， jì
豁 huò	达（達） dá	露 lù	心 xīn	肝。 gān
别 bié	来（來） lái	岁（歲） suì	月 yuè	周， zhōu
胡 hú	羯 jié	仍 réng	构（構） gòu	患。 huàn
何 hé	当（當） dāng	有 yǒu	翅 chì	翎， líng
飞（飛） fēi	去 qù	墮 duò	尔（爾） ěr	前。 qián

Luego dejaste para nosotros

la sala en que nos habías recibido.

En esos tiempos de infortunio, ¿quién jamás
aceptó

abrirnos como tú su corazón generoso?

Nos separamos hace más de un año;

las hordas bárbaras siguen sembrando terror.

¡Cómo quisiera tener alas

y poder volar a encontrarme contigo!

春 归 (歸)
chūn gūi

苔 tāi	径 (徑) jìng	临 (臨) lín	江 jiāng	竹, zhú
茅 máo	檐 (簷) yán	覆 fù	地 dì	花。 huā
别 bié	来 (來) lái	频 (頻) pín	甲 jiǎ	子, zǐ
归 (歸) gūi	到 dào	忽 hū	春 chūn	华 (華)。 huá
倚 yǐ	杖 zhàng	看 kàn	孤 gū	石, shí
倾 (傾) qīng	壶 (壺) hú	就 jiù	浅 (淺) qiǎn	沙。 shā
远 (遠) yuǎn	鸥 (鷗) ōu	浮 fú	水 shuǐ	静 (靜), jìng
轻 (輕) qīng	燕 yàn	受 shòu	风 (風) fēng	斜。 xié

REGRESO DE PRIMAVERA

El sendero musgoso conduce a los bambúes del
río;

cercos de flores bajo el alero de la choza.

Tras mucho tiempo de ausencia,

regreso al hogar con brillante primavera.

Apoyado en mi bastón, contemplo un peñasco
solitario;

me acomodo en la playa de arena para vaciar mi
jarra.

A lo lejos, las gaviotas nadan sobre las ondas
tranquilas;

inclinadas golondrinas se dejan llevar por el viento.

世 shì

際 liú

虽 (雖) suī

多 duō

梗 gěng

吾 wú

生 shēng

亦 yì

有 yǒu

涯 yá

此 cǐ

身 shēn

醒 xǐng

复 (復) fù

醉 zuì

乘 chéng

兴 (興) xìng

即 jí

为 (為) wéi

家 jiā

El mundo es en verdad una morada llena de
abrojos,

pero mi vida tendrá con todo un final.

Si despierto, puedo embriagarme de nuevo

y, gozoso, me sentiré otra vez como en casa.

得 舍 弟 消 息
 dé shè dì xiāo xī

乱 (亂) luàn	后 (後) hòu	谁 (誰) shuí	归 (歸) guī	得 , dé
他 tā	乡 (鄉) xiāng	胜 (勝) shèng	故 gù	乡 (鄉) 。 xiāng
直 zhí	为 (為) wéi	心 xīn	厄 è	苦 , kǔ
久 jiǔ	念 niàn	与 (與) yǔ	村 cūn	亡 。 wáng
汝 rǔ	书 (書) shū	犹 (猶) yóu	在 zài	壁 , bì
汝 rǔ	妾 qiè	已 yǐ	辞 (辭) cí	房 。 fáng
旧 (舊) jiù	犬 guǎn	知 zhī	愁 chóu	恨 , hèn
垂 chuí	头 (頭) tóu	磅 bàng	我 wǒ	床 。 chuáng

LLEGAN NOTICIAS DE MI HERMANO MENOR

Tras la revuelta, ¿cuántos eligieron
vivir en exilio renunciando al hogar?
Sin noticias tuyas por tanto tiempo,
¡cuánta amargura colmó mi existencia!

Tus libros te esperan pegados al muro;
tu esposa ya se fue de casa.
Más bien, cabizbajo, ovillado junto a mi lecho,
tu viejo perro comparte mi pena.

得 jī dē	家 jiā	書 shū	寄 jì	來 lái	為 wéi	附 fù	家 jiā	書 shū	去 qù	尾 wěi	遊 yóu	客 kè	今 jīn	日 rì	知 zhī	消 xiāo	息 xī	他 tā	鄉 xiāng	且 qiě	且 jiù	舊 jiù	居 jū	熊 xióng	兒 ér	幸 xìng	無 wú	羞 xiū	驢 lǘ	子 zǐ	最 zuì	憐 lián	寒 hán	臨 lín	老 lǎo	鶴 hè	孤 gū	合 hé	疏 shū	傷 shāng	時 shí	會 huì	合 hé	疏 shū
------------	----------	----------	---------	----------	----------	---------	----------	----------	---------	----------	----------	---------	----------	---------	----------	-----------	---------	---------	------------	----------	----------	----------	---------	------------	---------	-----------	---------	----------	---------	---------	----------	-----------	----------	----------	----------	---------	---------	---------	----------	------------	----------	----------	---------	----------

UNA CARTA DE CASA

Mis cartas parten cuando se va un viajero;
me llegan con las de mis vecinos.

Hoy recibí noticias
con mi antigua dirección del pueblo natal.

Mi Osito vive saludable y feliz;
es a mi Potrillo a quien más engrío.
Anciano y solitario en tierra extranjera,
me hiere que nos veamos tan poco.

二 èr	毛 máo	趋 (趨) qū	帐 (帳) zhàng	殿， diàn
一 yī	命 mìng	侍 shì	鸾 (鸞) luán	與 (與)。 yǔ
北 běi	阙 (闕) quē	妖 yāo	氛 fēn	满 (滿)， mǎn
西 xī	郊 jiāo	白 bái	露 lù	初。 chū
凉 liáng	风 (風) fēng	新 xīn	过 (過) guò	雁， yàn
秋 qiū	雨 yǔ	欲 yù	生 shēng	鱼 (魚)。 yú
农 (農) nóng	事 shì	空 kōng	山 shān	里 (裏)， lǐ
眷 juàn	言 yán	终 (終) zhōng	荷 hé	锄 (鋤)。 chú

Grisés mis cabellos, corro al Palacio de campaña,
bajo es mi cargo, acompaño la carroza imperial.
Diabólico ambiente reina en los pasos del norte;
aquí en el campo brilla blanco rocío.

Con el viento helado parten las ocas salvajes;
con las lluvias de otoño retozan los peces dorados.
Nos aguardan en la montaña labores campesinas,
¡cuánto diera por volver a empuñar un arado!

羌 村 三 首
 qiāng cūn sān shǒu

I

崢 zhēng	嶙 (嶙) lín	赤 chì	云 (雲) yún	西 xī
日 rì	脚 jiǎo	下 xià	平 píng	地 dì
柴 chái	门 (門) mén	鸟 (鳥) niǎo	雀 què	噪 zào
归 (歸) guī	客 kè	千 qiān	里 lǐ	至 zhì
妻 qī	孥 nú	怪 guài	我 wǒ	在 zài
惊 (驚) jīng	定 dìng	还 (還) hái	拭 shì	泪 (淚) lèi
世 shì	乱 (亂) luàn	遭 zāo	飘 (飄) piāo	荡 (蕩) dàng
生 shēng	还 (還) huán	偶 ǒu	然 rán	遂 suì

LA ALDEA DE QIANG**UNO**

Nubes majestuosas tiñen de púrpura el oeste;
tenues rayos de sol acarician la tierra.

Gorriones alborotan junto a la puerta de madera;
mil leguas de regreso recorrió el caminante.

Esposa e hijos me reprochan al verme;
calmada la intensa emoción, enjugamos nuestras
lágrimas.

Vivo errante en un mundo trastornado;
si pude volver fue en verdad mucha suerte.

相 xiāng	夜 yè	感 gǎn	罕(鄉) hǎn	人 rén	滿(滿) mǎn	牆(牆) qiáng	頭(頭) tóu
對(對) duì	闕(闕) quàn	歎(歎) tàn	亦 yì	更 gēng	如 rú	夢(夢) mèng	寐 mèi
				乘 chéng			燭(燭) zhú
							敬 jìng

Los vecinos asoman sus cabezas sobre el muro,
sorprendidos sollozan y ríen al mismo tiempo.

En la noche profunda, enciendo la vela;
y nos miramos como en un sueño.

羌 村
qiāng cūn

II

晚 wǎn	岁 (歲) suì	迫 pò	偷 tōu	生， shēng
还 (還) huán	家 jiā	少 shǎo	欢 (歡) huān	趣。 qù
娇 (嬌) jiāo	儿 (兒) ér	不 bù	离 (離) lí	膝， xī
畏 wèi	我 wǒ	复 (復) fù	却 què	去。 qù
忆 (憶) yì	昔 xī	好 hǎo	追 zhuī	凉， liáng
故 gù	绕 (繞) rào	池 chí	边 (邊) biān	树 (樹)。 shù
萧 (蕭) xiāo	萧 (蕭) xiāo	北 běi	风 (風) fēng	劲 (勁)， jìn
抚 (撫) fǔ	事 shì	煎 jiān	百 bǎi	虑 (慮)。 lǜ

LA ALDEA DE QIANG

DOS

En mi vejez, disfruto tratando de ganarle al tiempo;

aunque de regreso en casa no sean muchas mis alegrías.

Mi hijito no me suelta las rodillas

temiendo que me ausente de nuevo.

Años hace, recuerdo, por encontrar frescura,

daba vueltas al estanque a la sombra de los árboles.

Silban con violencia los vientos del norte

y pienso en el presente, ansioso por mil preocupaciones.

赖 (賴)
lài

知
zhī

禾
hé

黍
shǔ

收
shōu

已
yǐ

觉 (覺)
jué

糟
zāo

床
chuáng

注
zhù

如
rú

今
jīn

足
zú

榭
xiè

酌
zhuó

且
qiě

用
yòng

慰
wèi

迟 (遲)
chí

暮
mù

Ha sido muy buena la cosecha de mijo;
aspiro complacido el aroma estimulante del
alcohol.

Por suerte dispondré de suficiente vino
que me conforte hasta mis últimos días.

羌 村
qiāng cūn

III

群 qún	鸡 (雞) jī	正 zhèng	乱 (亂) luàn	叫, jiào
客 kè	至 zhì	鸡 (雞) jī	斗 (鬥) dòu	争。 zhēng
驱 (驅) qū	鸡 (雞) jī	上 shàng	树 (樹) shù	木, mù
始 shǐ	闻 (聞) wén	叩 kòu	柴 chái	荆。 jīng
父 fù	老 lǎo	四 sì	五 wǔ	人, rén
问 (問) wèn	我 wǒ	久 jiǔ	远 (遠) yuǎn	行。 xíng
手 shǒu	中 zhōng	各 gè	有 yǒu	携 (攜), xié
倾 (傾) qīng	楫 kē	浊 (濁) zhuó	复 (復) fù	清。 qīng

LA ALDEA DE QIANG

TRES

Una parvada de pollos estridentes chilla sin
descanso,

pelean furiosos cuando llegan mis visitas.

Aburrido, los espanto y se trepan a los arbustos,

en el momento en que llaman a la puerta de
cañas.

Cuatro o cinco ancianos del pueblo

vienen a verme tras mi larga ausencia.

Me traen en la mano sus regalos,

vuelto en jarras el vino claro y el turbio.

莫 mò	辞(辭) cí	酒 jiǔ	味 wèi	薄, báo
黍 shǔ	地 dì	无(無) wú	人 rén	耕。 gēng
兵 bīng	革 gé	既 jì	未 wèi	息, xī
儿(兒) ér	童 tóng	尽(盡) jìn	东(東) dōng	征。 zhēng
请(請) qǐng	为(為) wèi	父 fù	老 lǎo	歌, gē
艰(艱) jiān	难(難) nán	愧 kuì	深 shēn	情。 qíng
歌 gē	罢(罷) bà	仰 yǎng	天 tiān	叹(歎), tàn
四 sì	座 zuò	涕 tì	纵(縱) zòng	横。 héng

Discúlpanos por esta bebida tan humilde,
pobre fue la cosecha, nos faltan labriegos.
Vienen sin cesar a levar para la guerra;
partieron nuestros hijos a la frontera del este.

Mis viejos amigos me piden que cante;
conmovido por su afecto y la penuria de sus vidas.

Al terminar mi canción, alzo los ojos al cielo y
suspiro;

húmedos los ojos, todos están sollozando.

迹
shù

怀 (懷)
huái

去 qù	年 nián	童 tóng	关 (關) guān	破 , pò
妻 qī	子 zǐ	隔 gé	绝 (絕) jué	久 , jiǔ
今 jīn	夏 xià	草 cǎo	木 mù	长 (長) , zhǎng
脱 tuō	身 shēn	得 dé	西 xī	走 , zǒu
麻 má	鞋 xié	见 (見) jiàn	天 tiān	子 , zǐ
衣 yī	袖 xiù	见 (見) jiàn	两 (兩) liǎng	肘 , zhǒu
朝 cháo	廷 tíng	敏 mǐn	生 shēng	还 (還) , huán
亲 (親) qīn	故 gù	伤 (傷) shāng	老 lǎo	醜 , chǒu

DESAHOGO MI ALMA

El paso Tongguan cayó el año pasado;
separado vivo de mi mujer y mis hijos.
Cuando hierbas y árboles brotaron en verano,
logré, por fin, escapar hacia el oeste.

En sandalias de cáñamo visito al Hijo del Cielo;
mis mangas rotas descubren mis dos codos.
Se emociona la Corte porque regreso vivo;
se entristecen mis amigos al verme viejo y
acabado.

涕 tì	泪 (淚) lèi	受 shòu	拾 shí	遗 (遺) , yí
流 liú	离 (離) lí	王 wáng	恩 ēn	厚。 hòu
柴 chái	门 (門) mén	虽 (雖) suī	得 dé	去 , qù
未 wèi	忍 rěn	即 jí	开 (開) kāi	口。 kǒu
寄 jì	书 (書) shū	问 (問) wèn	三 sān	川 , chuān
不 bù	知 zhī	家 jiā	在 zài	否 ? fǒu
比 bǐ	闻 (聞) wén	同 tóng	罹 lí	祸 (禍) , huò
杀 (殺) shā	戮 lù	到 dào	鸡 (雞) jī	狗。 gǒu

Recibo entre lágrimas un puesto vacante;

para este vagabundo, la bondad del soberano es
infinita.

A mi puerta de cañas quisiera volver

y no me atrevo a pedir permiso.

Mandé una carta por saber si en Tres Ríos

se encuentra todavía mi familia.

Escuché decir que el pueblo fue arrasado,

masacrados hasta gallos y perros.

山 shān	中 zhōng	漏 lòu	茅 máo	屋， wū
谁（誰） shuí	复（復） fù	依 yī	戶 hù	牖。 yǒu
催 cuī	颓（頹） tuī	苍（蒼） cāng	松 sōng	根， gēn
地 dì	冷 lěng	骨 gǔ	未 wèi	朽。 xiǔ
几（幾） jǐ	人 rén	全 quán	性 xìng	命， mìng
尽（盡） jìn	室 shì	岂（豈） qǐ	相 xiāng	偶。 ǒu
嵌（嵌） qiān	岑 cén	猛 měng	虎 hǔ	场（場）， chǎng
郁（鬱） yù	结（結） jié	回（迴） huí	我 wǒ	首。 shǒu

En nuestra cabaña, entre montañas,

¿quién se apoya aún a la ventana o a la puerta?

Del viejo pino abatido se verán las raíces;

fría es la tierra, los huesos no han de estar
podridos.

¿Cuántas personas han podido salvarse?

¿atreverme a esperar que mi familia esté
completa?

En esas cumbres y llanuras los tigres son feroces;

abrumado por la ansiedad inclino mi cabeza.

自 zì	寄 jì	一 yī	封 fēng	书 (書) , shū
今 jīn	已 yǐ	十 shí	月 yuè	后 (後) 。 hòu
反 fǎn	畏 wèi	消 xiāo	息 xī	来 (來) , lái
寸 cùn	心 xīn	亦 yì	何 hé	有 。 yǒu
漠 mò	运 (運) yùn	初 chū	中 zhōng	兴 (興) , xīng
生 shēng	平 píng	老 lǎo	耽 dān	酒 。 jiǔ
沉 chén	思 sī	欢 (歡) huān	会 (會) huì	处 (處) , chù
恐 kǒng	作 zuò	穷 (窮) qióng	独 (獨) dú	叟 。 sǒu

Desde mi última carta,
diez meses han pasado.
Temo, más bien, que lleguen noticias,
¿podría soportarlas mi corazón?

¡Ah!, ¡si mi destino cambiara!,
me entregaría de nuevo a los goces del vino.
Pero... al soñar en feliz encuentro ideal,
temo haberme vuelto un pobre viejo desvalido.

忆 (憶) 幼 子
yì yòu zǐ

骥 (驥) jì	子 zǐ	春 chūn	犹 (猶) yóu	隔, gé
鸢 (鸞) yīng	歌 gē	暖 nuǎn	正 zhèng	繁。 fán
别 bié	离 (離) lí	惊 (驚) jīng	节 (節) jié	换, huàn
聪 (聰) cōng	慧 huì	与 (與) yǔ	谁 (誰) shuí	论 (論)。 lùn
涧 (澗) jiàn	水 shuǐ	空 kōng	山 shān	道, dào
柴 chái	门 (門) mén	老 lǎo	树 (樹) shù	村。 cūn
忆 (憶) yì	渠 qú	愁 chóu	只 zhǐ	睡, shuì
炙 zhì	背 bèi	俯 fǔ	晴 qíng	轩 (軒)。 xuān

PIENSO EN MI HIJITO

Jinete de bravo corcel, separados aún en esta primavera;

cantan oropéndolas en la tibieza de la verde espesura.

Por tu ausencia, temo el cambio de las estaciones;
inteligente, ¿quién se atreverá a enfrentarte?

En la montaña desierta, un sendero junto al torrente;

portón de troncos bajo los viejos sauces de la aldea.

Pienso en ti, melancólico, y sólo deseo dormir;
bien abrigado en el mirador, inclino mi cabeza
ante el buen tiempo.

遣 兴 (興)
qiǎn xìng

骥 (驥) jì	子 zǐ	好 hǎo	男 nán	儿 (兒) , ér
前 qián	年 nián	学 (學) xué	语 (語) yǔ	时 (時) 。 shí
问 (問) wèn	知 zhī	人 rén	客 kè	姓 , xìng
诵 (誦) sòng	得 dé	老 lǎo	夫 fū	诗 (詩) 。 shī
世 shì	乱 (亂) luàn	怜 (憐) lián	渠 qú	小 , xiǎo
家 jiā	贫 (貧) pín	仰 yǎng	母 mǔ	慈 。 cí
鹿 (麋) lù	门 (門) mén	携 (攜) xié	不 bù	遂 , suì
雁 yàn	足 zú	系 (繫) jì	难 (難) nán	期 。 qī

DESAHOGO

¡Caballito!, ¡mi gran muchacho!
cuando, el año pasado, aprendiste a hablar
preguntabas y retenías el nombre de mis
invitados;
podías, incluso, recitar poemas de este anciano.

Eras muy niño, ¡ay!, y el mundo se hundió en la
desdicha;

como en casa pobre, quedaste al cuidado de tu
madre.

Al dejar la Puerta del Ciervo no pude realizar mi
deseo

de amarrar una carta a la pata de un ganso
salvaje.

天
tiān地
dì卒(軍)
zú屬
hú滿(滿)
mǎn山
shān河
hé戰(戰)
zhàn角
jiǎo悲。
bēi饒(饒)
ráo歸(歸)
guī免
miǎn相
xiāng失,
shī見(見)
jiàn日
rì敬
jìng辭(辭)
cí迟(遲)。
chí

Estandartes y ejércitos cubren tierras y cielo;
sobre monte y ríos, se lamentan los cuernos de
guerra.

Si pudiera regresar y poner fin a mi ausencia,
¿me reprocharías por haber tardado tanto?

乾 元 中 寓 居 同
qián yuán zhōng yù jū tóng

谷 县 (縣) 作 歌 七 首
gǔ xiàn zuò gē qī shǒu

I

有 客 有 客 字 子 美，
yǒu kè yǒu kè zì zǐ měi

白 头 (頭) 乱 (亂) 发 (髮) 垂 过 (過) 耳。
bái tóu luàn fà chuí guò ěr

岁 (歲) 拾 橡 栗 随 (隨) 狙 公，
suì shí xiàng lì suí jū gōng

天 寒 日 暮 山 谷 里 (裏)。
tiān hán rì mù shān gǔ lǐ

中 原 无 (無) 书 (書) 归 (歸) 不 得，
zhōng yuán wú shū guī bù dé

手 脚 冻 (凍) 皴 皮 肉 死。
shǒu jiǎo dòng cūn pí ròu sǐ

呜 (鳴) 呼 一 歌 兮 歌 已 衰，
wū hū yī gē xī gē yǐ dāi

悲 风 (風) 为 (為) 我 从 (從) 天 来 (來)。
bēi fēng wèi wǒ cóng tiān lái

SIETE CANCIONES COMPUESTAS CUANDO**VIVIA EN TONGGU**

I

Hay un hombre errante llamado Zimei,
testa blanca, cabellos desordenados cubren sus
orejas.

Recoge bellotas como si alimentara monos,
al atardecer, bajo el cielo frío, en los valles de
montaña.

Sin noticias de la planicie central, no puede volver
a su hogar;

manos y pies congelados, su piel agrietada.

¡Ay de mí!, mi primer canto es triste;

el cielo me envía brisa confortante para hacerme
compañía.

长 (長) 纒 (纒) 长 (長) 纒 (纒) 白 木 柄，
 cháng chán cháng chán bái mù bǐng

我 生 托 (託) 子 以 为 (為) 命。
 wǒ shēng tuō zǐ yǐ wéi mìng

黄 独 (獨) 无 (無) 苗 山 雪 盛，
 huáng dú wú miáo shān xuě shèng

短 衣 数 (數) 挽 不 掩 胫 (脛)。
 duǎn yī shuò wǎn bù yǎn jìng

此 时 (時) 与 (與) 子 空 归 (歸) 來 (來)，
 cǐ shí yǔ zǐ kōng guī lái lái

男 呻 女 吟 四 壁 静 (靜)。
 nán shēn nǚ yín sì bì jìng

鸣 (鳴) 呼 二 歌 兮 歌 始 放，
 wū hū èr gē xī gē shǐ fàng

闻 (聞) 里 为 (為) 我 色 惆 怅 (悵)。
 lú lǐ wéi wǒ sè chóu chàng

II

¡Largo azadón!, ¡largo azadón! Mango de madera
rugosa,

te confío mi vida, sin ti no comería.

El grano no brota en hierba, nieve en la montaña;
mi estrecha ropa no cubre mis muslos.

Tú, mi azadón, y yo, hoy volvemos con las manos
vacías;

mi hijo gime, suspira mi hija, los cuatro muros
guardan silencio.

¡Ay de mí!, canto mi segunda canción en voz alta
y mis vecinos se compadecen de mi suerte.

有 弟 有 弟 在 远 (遠) 方，
yǒu dì yǒu dì zài yuǎn fāng

三 人 各 瘦 何 人 强？
sān rén gè shòu hé rén qiáng？

生 别 展 转 (轉) 不 相 见 (見)，
shēng bié zhǎn zhuǎn bù xiāng jiàn，

胡 尘 (塵) 暗 天 道 路 长 (長)。
hú chén àn tiān dào lù cháng。

东 (東) 飞 (飛) 驾 (駕) 鹅 (鵝) 后 (後) 鹭 (鷺) 鸽 (鴿)，
dōng fēi jià é hòu lù gē，

安 得 送 我 置 汝 傍。
ān dé sòng wǒ zhì rǔ páng。

鸣 (鳴) 呼 三 歌 兮 歌 三 发 (發)，
wū hū sān gē xī gē sān fā，

汝 归 (歸) 何 处 (處) 收 兄 骨。
rǔ guī hé chù shōu xiōng gǔ。

III

Tres hermanos tengo, jóvenes, lejos de aquí;
los tres eran endebles, ¿serán fuertes ahora?
Vivimos distantes y jamás nos vemos;
el polvo bárbaro oscurece el cielo, la distancia es
larga.

La ocas huyen al este, luego se irán cigüeñas y
grullas,
¿podrían llevarme y dejarme entre ellos?
¡Ay de mí! Es mi tercer canto, lo repito tres veces;
¿podrían venir a recoger los huesos del hermano
mayor?

有 妹 有 妹 在 钟 (鍾) 离 (離) ，
yǒu mèi yǒu mèi zài zhōng lí

良 人 早 歿 诸 (諸) 孤 痴 (癡) 。
liáng rén zǎo mò zhū gū chī

长 (長) 淮 浪 高 蛟 龙 (龍) 怒 ，
cháng huái làng gāo jiāo lóng nù

十 年 不 见 (見) 来 (來) 何 时 (時) 。
shí nián bú jiàn lái hé shí

扁 舟 欲 往 箭 满 (滿) 眼 ，
piān zhōu yù wǎng jiàn mǎn yǎn

杳 杳 南 国 (國) 多 旌 旗 。
yǎo yǎo nán guó duō jīng qí

鸣 (鳴) 呼 四 歌 兮 歌 四 秦 ，
wū hū sì gē xī gē sì qín

林 猿 为 (為) 我 啼 清 书 (書) 。
lín yuán wèi wǒ tí qīng shū

IV

Tengo una hermana menor, vive en Zhongli;
su marido murió joven, sus hijos nacieron tontos.
En el profundo Huai, olas altas, dragones furiosos;
más de diez años sin verla, ¿cuándo la podré
encontrar?

Quisiera partir en mi frágil lancha, no se ven sino
flechas;

por el sur invadido, una selva de estandartes y
banderas.

¡Ay de mí! Es mi cuarta canción, la repito cuatro
veces

y los monos del bosque se lamentan por mí a
pleno día.

四 山 多 风 (風) 溪 水 急，
sì shān duō fēng xī shuǐ jí

寒 雨 飒 (颯) 飒 (颯) 枯 树 (樹) 湿 (濕)。
hán yǔ sà sà kū shù shī

黄 蒿 古 城 云 (雲) 不 开 (開)，
huáng hāo gǔ chéng yún bù kāi

白 狐 跳 梁 黄 狐 立。
bái hú tiào liáng huáng hú lì

我 生 何 为 (為) 在 穷 (窮) 谷，
wǒ shēng hé wéi zài qióng gǔ

中 夜 起 坐 万 (萬) 感 集。
zhōng yè qǐ zuò wàn gǎn jí

鸣 (鳴) 呼 五 歌 兮 歌 正 长 (長)，
wū hū wǔ gē xī gē zhèng cháng

魂 招 不 来 (來) 归 (歸) 故 乡 (鄉)。
hún zhāo bù lái guī gù xiāng

V

Silba el viento de la montaña, huyen veloces los
torrentes;

fría lluvia golpea en ráfagas y empapa los árboles
podridos.

Crece la hierba sobre antiguas murallas, bajo un
cielo de plomo;

saltan zorros blancos, se yerguen zorros amarillos.

¿Por qué he de pasar mi vida en este valle
miserable?;

a medianoche me levanto, inquieto por mil
cuidados.

¡Ay de mí! ¡Mi quinta canción! Prolongo
lentamente las notas

sin conseguir que mi alma regrese al hogar.

南 有 龙 (龍) 兮 在 山 湫，
nán yǒu lóng xī zài shān qiū

古 木 龙 (龍) 从 (從) 枝 相 樛。
gǔ mù lóng zōng zhī xiāng jiū

木 叶 (葉) 黄 落 龙 (龍) 正 蛰 (蟄)，
mù yè huáng luò lóng zhèng zhé

虬 蛇 东 (東) 来 (來) 水 上 游。
fú shé dōng lái shuǐ shàng yóu

我 行 怪 此 安 敢 出，
wǒ xíng guài cǐ ān gǎn chū

拔 剑 (劍) 欲 斩 (斬) 且 复 (復) 休。
bá jiàn yù zhǎn qiě fù xiū

鸣 (鳴) 呼 六 歌 兮 歌 思 迟 (遲)，
wū hū liù gē xī gē sī chí

溪 壑 为 (為) 我 回 (迴) 春 姿。
xī hè wéi wǒ huí chūn zī

VI

El dragón del sur vive en un lago de montaña;

las ramas de los árboles añosos son gruesas como troncos.

Cuando caen sus hojas amarillas, el dragón se adormece;

serpiente venenosa viene del este y se desliza en el agua.

Si vivo aterrado, ¿cómo me atrevería a salir?;

desenvaino mi espada, pero no golpeo a nadie.

¡Ay de mí! Es mi sexto canto, cantan mis sentimientos,

¡que torrentes y quebradas me sean de nuevo propicios en primavera!

男 儿 (兒) 生 不 成 名 身 已 老 ,
nán ér shēng bù chéng míng shēn yǐ lǎo

三 年 饥 (飢) 走 荒 山 道 。
sān nián jī zǒu huāng shān dào

长 (長) 安 卿 相 多 少 年 ,
cháng ān qīng xiāng duō shǎo nián

富 贵 (貴) 应 (應) 须 (須) 致 身 早 。
fù guì yīng xū zhì shēn zǎo

山 中 儒 生 旧 (舊) 相 识 (識) ,
shān zhōng rú shēng jiù xiāng shí

但 话 (話) 宿 昔 伤 (傷) 怀 (懷) 抱 。
dàn huà sù xī shāng huái bào

鸣 (鳴) 呼 七 歌 兮 悄 终 (終) 曲 ,
wū hū qī gē xī qiǎo zhōng qǔ

仰 视 (視) 皇 天 白 日 速 。
yǎng shì huáng tiān bái rì sù

VII

No me hice un nombre y ya soy anciano;

tres años vagué hambriento por senderos
desiertos de montaña.

En Chang'an, los ministros de estado son jóvenes,

¡sólo en la juventud se logran distinciones!

Encontré en las montañas letrados conocidos,

recordamos tiempos pasados, llenos de tristeza.

¡Ay de mí!, es mi séptimo canto y lo termino
afligido,

levantando al cielo mis ojos, mientras el blanco sol
sigue su curso.

(鷓)
xī(鷓)
chī故
gù使
shǐ笼(籠)
lǒng宽(寬)
kuān织(織)。
zhī须(須)
xū知
zhī动(動)
dòng损(損)
sǔn毛。
máo看
kàn云(雲)
yún犹(猶)
yóu怅(悵)
chàng望。
wàng失
shī水
shuǐ任
rèn呼
hū号(號)。
hào六
liù翻
hé曾
céng经(經)
jīng剪。
jiǎn孤
gū飞(飛)
fēi卒
zú未
wèi高。
gāo且
qiě无(無)
wú鹰(鷹)
yīng隼
sǔn虑(慮)。
lǜ留
liú滞(滯)
zhì莫
mò辞(辭)
cí劳(勞)。
láo

PATO MANDARÍN

Pensando en ti, la jaula se fabricó espaciosa;
maltratarás tus plumas si saltas inquieto.
No te deprimas al contemplar las nubes
y es en vano que chilles por disfrutar del agua.

Tus plumas coloridas han sido cortadas;
aunque lo intentes, no podrás volar muy arriba.
No tienes que temer ni al halcón ni al milano;
quédate tranquilo donde estás, ¡y no te me enojés!

缚 (縛) 鸡 (雞) 行
fù jī xíng

小 奴 缚 (縛) 鸡 (雞) 向 市 卖 (賣) ,
xiǎo nú fù jī xiàng shì mǎi

鸡 (雞) 被 缚 (縛) 急 相 喧 争 (爭) 。
jī bèi fù jí xiāng xuān zhēng

家 中 厌 (厭) 鸡 (雞) 食 虫 (蟲) 蚁 (蟻) ,
jiā zhōng yàn jī shí chóng yǐ

不 知 鸡 (雞) 卖 (賣) 还 (還) 遭 烹 。
bù zhī jī mǎi hái zāo pēng

虫 (蟲) 鸡 (雞) 于 (於) 人 何 厚 薄 ,
chóng jī yú rén hé hòu bó

吾 叱 奴 人 解 其 缚 (縛) 。
wú chì nú rén jiě qí fù

鸡 (雞) 虫 (蟲) 得 失 无 (無) 了 时 (時) ,
jī chóng dé shī wú liǎo shí

注 目 寒 江 倚 山 阁 (閣) 。
zhù mù hán jiāng yǐ shān gé

BALADA DE LOS POLLOS AMARRADOS

El muchacho amarra los pollos para venderlos en el mercado;

excitados y locuaces, los pollos disputan sin descanso.

Harto de verlos en casa comiendo lombrices y hormigas,

olvidé que los pollos vendidos serán cocinados de inmediato.

Lombrices o pollos, ¿por qué favorecer a unos y no a otros?

Llamo al muchacho, ¡quítales, por favor, las cuerdas!

Pollos o lombrices, ganar o perder, este juego no termina nunca.

Apoyado en la baranda del mirador contemplo el río congelado.

画 (畫)
huà鷹 (鷹)
yīng素
sù练 (練)
liàn风 (風)
fēng霜
shuāng起 ,
qǐ苍 (蒼)
cāng鷹 (鷹)
yīng画 (畫)
huà作
zuò殊。
shū双 (雙)
,
sōng身
shēn思
sī狡
jiǎo兔
tù侧 (側)
cè目
mù似
sì愁
chóu胡。
hú绦 (條)
tāo旋 (旋)
xuán光
guāng堪
kān摘 ,
zhāi轩 (軒)
xuān楹
yíng势 (勢)
shì可
kě呼。
hū何
hé当 (當)
dāng击
jī凡
fán鸟 (鳥) ,
niǎo毛
máo血
xuè洒 (灑)
sǎ平
píng芜 (蕪)。
wú

EL HALCÓN PINTADO

De la seda pintada se eleva un viento frío,
¡este halcón azul es en verdad impresionante!
Tenso amenaza a la liebre astuta,
mira de soslayo como bárbaro inquieto.

Se podría soltar la cadena brillante;
está tan cerca la percha que lo siento respirar.
¿Cuándo se abatirá sobre gansos indefensos,
esparciendo en la llanura sus plumas y su sangre?

病 马 (馬)
bìng mǎ

乘 chéng	尔 (爾) ěr	亦 yì	已 yǐ	久, jiǔ
天 tiān	寒 hán	关 (關) guān	塞 sāi	深。 shēn
尘 (塵) chén	中 zhōng	老 lǎo	尽 (盡) jìn	力, lì
岁 (歲) suì	晚 wǎn	病 bìng	伤 (傷) shāng	心。 xīn
毛 máo	骨 gǔ	岂 (豈) qǐ	殊 shū	众 (衆), zhòng
驯 (馴) xún	良 liáng	犹 (猶) yóu	至 zhì	今。 jīn
物 wù	微 wēi	意 yì	不 bù	浅 (淺), qiǎn
感 gǎn	动 (動) dòng	一 yì	沉 chén	吟。 yín

CABALLO ENFERMO

Te monté por mucho tiempo,
a lo largo de la frontera, en el corazón del invierno.
Agotaste tus fuerzas en el polvo
y al verte viejo y enfermo mi alma se desgarró.

Tu figura no tiene nada de notable;
tu docilidad y servicio jamás se desmintieron.
¡Humilde criatura!, digna de un saludo afectuoso,
tu tierno recuerdo me conmueve y me lleva a
dedicarte este canto.

野 望
yě wàng

清 qīng	秋 qiū	望 wàng	不 bù	极 (極) , jí
迢 tiáo	递 (遞) dì	起 qǐ	层 (層) céng	阴 (陰) 。 yīn
远 (遠) yuǎn	水 shuǐ	兼 jiān	天 tiān	净 (淨) , jìng
孤 gū	城 chéng	隐 (隱) yǐn	雾 (霧) wù	深 。 shēn
叶 (葉) yè	稀 xī	风 (風) fēng	更 gèng	落 , luò
山 shān	迥 jiǒng	日 rì	初 chū	沉 。 chén
独 (獨) dú	鹤 (鶴) hè	归 (歸) guī	何 hé	晚 , wǎn
昏 hūn	鸦 (鴉) yā	已 yǐ	满 (滿) mǎn	林 。 lín

VISIÓN CAMPESINA

La belleza del otoño desborda mis miradas;
a lo lejos se elevan lentas espirales de neblina.
Fluye el río a juntarse con el remoto, puro cielo;
poblado solitario se oculta entre nubes espesas.

Caen hojas y el viento las pasea, entretenido;
se hunde el sol tras distantes montañas.

¿Por qué vuelves tan tarde a tu nido, grulla
extraña?

Los cuervos nocturnos ya cubrieron el bosque.

舟 (zhōu) 前 (qián) 小 (xiǎo) 鹅 (鵝) (é) 儿 (兒) (ér)

鹅 (鵝) (é) 儿 (兒) (ér) 黄 (huáng) 似 (sì) 酒 (jiǔ)

对 (對) (duì) 酒 (jiǔ) 爱 (愛) (ài) 新 (xīn) 鹅 (鵝) (é)

引 (yǐn) 颈 (頸) (jǐng) 嗔 (chēn) 船 (chuán) 逼 (bī)

无 (無) (wú) 行 (háng) 乱 (亂) (luàn) 眼 (yǎn) 多 (duō)

翅 (chì) 开 (開) (kāi) 遭 (zāo) 宿 (sù) 雨 (yǔ)

力 (lì) 小 (xiǎo) 困 (kùn) 沧 (滄) (cāng) 波 (bō)

客 (kè) 散 (sǎn) 层 (層) (céng) 城 (chéng) 暮 (mù)

狐 (hú) 狸 (lí) 奈 (nài) 若 (ruò) 何 (hé)

LOS GANSITOS DAN VUELTAS A MI BOTE

Los gansitos son dorados como el vino,
cuando lo bebo, prefiero los recién nacidos.
Alargando el cuello se enfrentan a mi barca;
volando en desorden, marean mis ojos.

Anoche el viento destrozó sus nidos;
hoy, con sus débiles alas, acarician las olas.
La noche cubre el pueblo, se van las visitas;
¿qué harán por defenderse del zorro enemigo?

燕子来(來)舟中作
yān zǐ lái (lái) zhōu zhōng zuò

湖 南 为(為) 客 动(動) 经(經) 春，
hú nán wéi kè dòng jīng chūn

燕 子 衔(銜) 泥 两(兩) 度 新。
yān zǐ xián ní liǎng dù xīn

旧(舊) 入 故 园(園) 尝(嘗) 识(識) 主，
jiù rù gù yuán cháng shí zhǔ

如 今 社 日 远(遠) 看 人。
rú jīn shè rì yuǎn kàn rén

可 怜(憐) 处(處) 处(處) 巢 居 室，
kě lián chù chù cháo jū shì

何 异(異) 飘(飄) 飘(飄) 托(託) 此 身。
hé yì piāo piāo tuō cǐ shēn

暂(暫) 语(語) 船 檣(檣) 还(還) 起 去，
zàn yǔ chuán qiáng hái qǐ qù

穿 花 贴(貼) 水 益 沾(霑) 巾。
chuān huā tiē shuǐ yì zhān jīn

LAS GOLONDRINAS SE ACERCAN A MI BOTE

Viajando por Hunan, vi llegar la primavera.

Barro en el pico, otra vez las golondrinas hacen su nido.

Como nuevos amigos entran a mi vieja morada,
me observan de lejos en este día de fiesta.

Me apena que se instalen en cualquier sitio,
revoloteando en remolino a merced del viento.

Prendidas del mástil, algo me dicen presurosas;
volando a ras del agua o entre flores, logran
humedecer mis ojos.

鸥 (鷗)
ō u

江 j i ā n g	浦 p ū	寒 h ā n	鸥 (鷗) ō u	戏 (戲) , x ì
无 (無) w ú	他 t ā	亦 y ì	自 z ì	饶 (饒) 。 r áo
却 qu è	思 s ī	翻 f ā n	玉 y ù	羽 , y ǔ
随 (隨) s u í	意 y ì	点 (點) d i ā n	青 q ī n g	苗 。 m i á o
雪 x u ě	暗 àn	还 (還) h ái	须 (須) x ū	落 , lu ò
风 (風) f ē n g	生 sh ē n g	一 y í	任 r è n	飘 (飄) 。 pi ā o
几 (幾) j ĭ	群 q ún	沧 (滄) c ā n g	海 h ǎ i	上 , sh à n g
清 q ī n g	影 y ĭ n g	日 r ì	萧 (蕭) xi ā o	萧 (蕭) 。 xi ā o

GAVIOTAS

Juguetean las gaviotas en la helada orilla del río;
se entretienen, graciosas, con sus travesuras.

Revolotean despreocupadas, con sus plumas de
jade

y acarician a su gusto las espigas de primavera.

Ante nieves oscuras descienden vertiginosas;

aquí o allá. Se dejan arrastrar por el viento.

En bandadas bulliciosas se divierten sobre el mar;

con sus limpias siluetas pasan los días ociosas.

豎 (豎) 子 至
shù zǐ zhì

植 (植) zhí	梨 lí	才 (纔) cái	綴 (綴) zhuì	碧, bì
梅 méi	杏 xìng	半 bàn	传 (傳) chuán	黄。 huáng
小 xiǎo	子 zǐ	幽 yōu	园 (園) yuán	至, zhì
轻 (輕) qīng	笼 (籠) lóng	熟 shóu	柰 nài	香。 xiāng
山 shān	风 (風) fēng	犹 (猶) yóu	满 (滿) mǎn	把, bǎ
野 yě	露 lù	及 jí	新 xīn	尝 (嘗)。 cháng
敲 qiāo	枕 zhěn	江 jiāng	湖 hú	客, kè
提 dī	携 (攜) xié	日 rì	月 yuè	长 (長)。 cháng

LLEGA EL MUCHACHO

Duraznos y peras lucen apenas un brillo de
esmeralda;

albaricoques y ciruelas medio pintadas de oro.

El muchacho ha regresado de la huerta;

el perfume de las manzanas maduras desborda la
ligera canasta.

En el puñado se siente todavía el viento de la
montaña;

el rocío del campo les da un gusto más fresco.

Para con el huésped de ríos y lagos, apoyado en la
almohada,

el sol y la luna eternos son en verdad muy
amables.

曲 江 二 首
qū jiāng èr shǒu

I

一 片 花 飞 (飛) 减 (減) 却 春 ,
yī piàn huā fēi jiǎn què chūn

风 (風) 飘 (飄) 万 (萬) 点 (點) 正 愁 人 。
fēng piāo wàn diǎn zhèng chóu rén

且 看 欲 尽 (盡) 花 经 (經) 眼 ,
qiě kàn yù jìn huā jīng yǎn

莫 厌 (厭) 伤 (傷) 多 酒 入 脣 。
mò yàn shāng duō jiǔ rù chún

江 上 小 堂 巢 翡 翠 ,
jiāng shàng xiǎo táng cháo fēi cuì

苑 边 (邊) 高 塚 卧 麒 麟 。
yuàn biān gāo zhǒng wò qí lín

细 (細) 推 物 理 须 (須) 行 乐 (樂) ,
xì tuī wù lǐ xū xíng lè

何 用 浮 名 绊 (絆) 此 身 。
hé yòng fú míng bàn cǐ shēn

EL RÍO SERPENTEANTE.**UNO**

La caída de las flores disminuye la primavera,
flotan diez mil pétalos en el viento. Estoy triste.
Al mirar las flores marchitas ante mis ojos,
evito los lamentos, llevando el vino a mis labios.

Junto al río, en el salón, anida un martín
pescador;
en las tumbas importantes yacen unicornios.
Piensa bien en las leyes de la vida y disfrútala,
¿para qué ansiar renombre que estorbe al cuerpo?

朝 回 日 日 典 春 衣，
 chāo huí rì rì diǎn chūn yī

每 日 江 头 (頭) 尽 (盡) 醉 归 (歸)。
 měi rì jiāng tóu jìn zuì guī

酒 债 寻 (尋) 常 行 处 (處) 有，
 jiǔ zhài xún cháng xíng chù yǒu

人 生 七 十 古 来 (來) 稀。
 rén shēng qī shí gǔ lái xī

穿 花 蛺 蝶 深 深 见 (見)，
 chuān huā jiāo dié shēn shēn xiàn

点 (點) 水 蜻 蜓 款 款 飞 (飛)。
 diǎn shuǐ qīng tíng kuǎn kuǎn fēi

传 (傳) 语 (語) 风 (風) 光 共 流 转 (轉)，
 chuán yǔ fēng guāng gòng liú zhuǎn

暂 (暫) 时 (時) 相 赏 (賞) 莫 相 违 (違)。
 zàn shí xiāng shǎng mò xiāng wéi

EL RÍO SERPENTEANTE**DOS**

Llego de la audiencia imperial. Empeño mi ropa de primavera.

Voy cada día a la orilla del río y no regreso sin embriagarme.

Tengo deudas de vino por todas partes;

es, en verdad, muy raro que la gente viva setenta años.

Frágiles mariposas revolotean entre mil flores;

ágiles libélulas rozan el agua con gracia.

El luminoso paisaje cambia de continuo,

¡disfrútalo!, ¡sí!, ¡no pierdas la ocasión!

铜 (銅) 瓶
tóng píng

乱 (亂) luàn	后 (後) hòu	碧 bì	井 jǐng	废 (廢) , fèi
时 (時) shí	清 qīng	瑶 yáo	殿 diàn	深。 shēn
铜 (銅) tóng	瓶 píng	未 wèi	失 shī	水, shuǐ
百 bǎi	丈 zhàng	有 yǒu	哀 āi	音。 yīn
侧 (側) cè	想 xiǎng	美 měi	人 rén	意, yì
应 (應) yīng	悲 bēi	寒 hán	瓮 wǒng	沉。 chén
蛟 jiāo	龙 (龍) lóng	半 bàn	缺 quē	落, luò
犹 (猶) yóu	得 dé	折 zhé	黄 huáng	金。 jīn

VASO DE BRONCE

Cubierto de musgo el pozo derruido;
en su tiempo, este palacio asombró al mundo.
El vaso, atareado en servir para beber,
crujió cien veces al moverse su cubierta.

Bella muchacha de la corte lo llenó de vino
y se miró en el frío fondo suspirando.
Aunque mellado y sucio su relieve de dragones,
¡alguien daría por este vaso más de mil monedas!

观 (觀) 公 孙 (孫) 大 娘
guān gōng sūn dà niáng

弟 子 舞 剑 (劍) 器 行
dì zǐ wǔ jiàn qì xíng

昔 有 佳 人 公 孙 (孫) 氏，
xī yǒu jiā rén gōng sūn shì

一 舞 剑 (劍) 器 动 (動) 四 方。
yī wǔ jiàn qì dòng sì fāng

观 (觀) 者 如 山 色 沮 丧 (喪)，
guān zhě rú shān sè jǔ sāng

天 地 为 (為) 之 久 低 昂。
tiān dì wéi zhī jiǔ dī áng

如 羿 射 九 日 落，
rú yì shè jiǔ rì luò

矫 (矯) 如 群 帝 骖 (驂) 龙 (龍) 翔。
jiǎo rú qún dì cān lóng xiáng

来 (來) 如 雷 霆 收 震 怒，
lái rú léi tíng shōu zhèn nù

罢 (罷) 如 江 海 凝 清 光。
bà rú jiāng hǎi níng qīng guāng

**ADMIRO EN LA DANZA DE LA ESPADA
A LA ALUMNA DE LA EXCELSA GONGSUN**

Antaño, cuando la bella Gongsun se lanzaba a
bailar

con su espada estremecía al mundo.

Asombrados, montañas de espectadores

vibraban sin límites al unísono con cielos y tierra.

Deslumbrante, como Yi el arquero que dispara
contra nueve soles,

majestuosa, como diosa hierática que cabalga
entre dragones.

Danza como estruendoso trueno retumbante de
furia;

se detiene, como mares estáticos bajo lumbre de
incendios.

绛 (絳) 脣 珠 袖 两 (兩) 寂 寞，
jiàng chún zhū xiù liǎng jì mò

晚 有 弟 子 传 (傳) 芬 芳。
wǎn yǒu dì zǐ chuán fēn fāng

临 (臨) 颖 (穎) 美 人 在 白 帝，
lín yǐng měi rén zài bái dì

妙 舞 此 曲 神 扬 (揚) 扬 (揚)。
miào wǔ cǐ qǔ shén yáng yáng

与 (與) 余 问 (問) 答 既 有 以，
yǔ yú wèn dá jì yǒu yǐ

感 时 (時) 抚 (撫) 事 增 惋 伤 (傷)。
gǎn shí fǔ shì zēng wǎn shāng

先 帝 侍 女 八 千 人，
xiān dì shì nǚ bā qiān rén

公 孙 (孫) 剑 (劍) 器 初 第 一。
gōng sūn jiàn qì chū dì yī

Sus labios encendidos y sus mangas de perlas
cayeron en olvido;

más tarde, el aroma de una alumna la ha
reemplazado.

Esta belleza de Linying está hoy en Baidi;
danza de maravilla, con exaltado entusiasmo.

Si la interrogo, me relata minuciosa su historia;
conmovido por el paso del tiempo, verla danzar
acrecienta mi pena.

Ocho mil damas, cortesanas de emperadores,
se eclipsan ante la danza de la espada de
Gongsun.

五 十 年 间 (間) 似 反 掌，
wǔ shí nián jiān sì fǎn zhǎng

风 (風) 尘 (塵) 湏 洞 昏 王 室。
fēng chén hūn dòng hūn wáng shì

梨 园 (園) 弟 子 散 如 烟，
lí yuán dì zǐ sǎn rú yān

女 乐 (樂) 余 (餘) 姿 映 寒 日。
nǚ yuè yú zī yǐng hán rì

金 粟 堆 南 木 已 拱，
jīn sù duī nán mù yǐ gǒng

瞿 唐 石 城 草 萧 (蕭) 瑟。
qú táng shí chéng cǎo xiāo sè

玳 筵 急 管 曲 复 (復) 终 (終)，
dài yán jí guǎn qū fù zhōng

乐 (樂) 极 (極) 哀 来 (來) 月 东 (東) 出。
lè jí āi lái yuè dōng chū

老 夫 不 知 其 所 往，
lǎo fū bù zhī qí suǒ wǎng

足 茧 (繭) 荒 山 转 (轉) 愁 疾。
zú jiǎn huāng shān zhuǎn chóu jí

Como quien da vuelta a su mano, cincuenta años
han corrido;

viento y polvo echaron en olvido a la familia
imperial.

Del Jardín de los Perales, los cantantes se fueron
como el humo;

la belleza marchita de la danzarina bajo un frío sol.

Al sur de la montaña Grano de Oro, árboles
gruesos como brazos;

en la Ciudad de Piedra, junto a Qutang, maleza
desoladora.

Durante el banquete refinado, se detiene de
pronto la música de flautas;

en pleno gozo asoma la tristeza con la luna que
surge del este.

El anciano no sabe a qué sitio dirigirse;

con gran dificultad, enérgico, avanza por el monte
desierto.

写 (寫) 怀 (懷) 二 首
xiě huái èr shǒu

I

劳 (勞) láo	生 shēng	共 gōng	乾 qián	坤, kūn
何 hé	处 (處) chù	异 (異) yì	风 (風) fēng	俗。 sú
冉 rǎn	冉 rǎn	自 zì	趋 (趨) qū	兢, jīng
行 xíng	行 xíng	见 (見) jiàn	羁 (羈) jī	束。 shù
无 (無) wú	贵 (貴) guì	贱 (賤) jiàn	不 bù	悲, bēi
无 (無) wú	富 fù	贫 (貧) pín	亦 yì	足。 zú
万 (萬) wàn	古 gǔ	一 yì	骸 hái	骨, gǔ
邻 (鄰) lín	家 jiā	递 (遞) dì	歌 gē	哭。 kū

EXPRESO MI SENTIMIENTO**UNO**

Ardua vida para todos aguarda en esta tierra,
cada lugar con sus costumbres propias.

Agitación, competencia por doquiera;
en todas partes mil dificultades.

Si no hubiera abundancia, el modesto no se
pondría triste;

si no hubiera riqueza, el pobre viviría contento.

Todo pasa, no quedan sino huesos;

en las casas vecinas se canta a veces, a veces se
llora.

鄙 bǐ	夫 fū	到 dào	巫 wū	峡 (峽) , xiá
三 sān	岁 (歲) suì	如 rú	转 (轉) zhuǎn	烛 (燭) 。 zhú
全 quán	命 mìng	甘 gān	留 liú	滞 (滯) , zhì
忘 wàng	情 qíng	任 rèn	荣 (榮) róng	辱 。 rǔ
朝 cháo	班 bān	及 jí	暮 mù	齿 (齒) , chǐ
日 rì	给 (給) jǐ	还 (還) hái	脱 tuō	粟 。 sù
编 (編) biān	蓬 péng	石 shí	城 chéng	东 (東) , dōng
采 cǎi	药 (藥) yào	山 shān	北 běi	谷 。 gǔ

Desde mi llegada a la garganta de Wu, hombre sencillo,

tres años se esfumaron como luz vacilante de una vela.

Obligado por el destino a quedarme aquí,

vivo indiferente al honor o a la deshonra.

Voy a la audiencia matinal, mis dientes en el ocaso;

para cada día dispongo de arroz grosero.

He tejido una cabaña al este de la Ciudad de Piedra;

en las quebradas del norte recojo hierbas medicinales.

Entusiasta me dedico a mi labor, con escarcha o
nieve,

sin ninguna necesidad de vegetación frondosa.

No me preocupo de nada, no dispongo nada;

acomodándome a mi genio solitario.

Como cuerda tensa, el hombre recto;

como anzuelo doblado, el hombre mezquino.

Torcidos o derechos, ¡qué me importa!

Calentándome al sol, espero a leñadores y zagales.

夜 yè 深 shēn 坐 zuò 南 nán 轩 (軒) , xuān

明 míng 月 yuè 照 zhào 我 wǒ 膝 。 xī

惊 (驚) jīng 风 (風) fēng 翻 fān 河 hé 汉 (漢) , hàn

梁 liáng 栋 (棟) dòng 日 rì 已 yǐ 出 chū

群 qún 生 shēng 各 gè 一 yī 宿 , xiǔ

飞 (飛) fēi 动 (動) dòng 自 zì 侍 (儻) chǒu 匹 。 pǐ

吾 wú 亦 yì 驱 (驅) qū 其 qí 儿 (兒) , ér

营 (營) yíng 营 (營) yíng 为 (為) wéi 私 sī 实 (實) 。 shí

EXPRESO MI SENTIMIENTO**DOS**

Noche profunda. Sentado en la terraza del sur,
la luna espléndida ilumina mis rodillas.
Rauda ráfaga arrebatada el río de estrellas;
en las vigas de mi casa se anuncia el sol.

Miríada de seres. Todos, pasada la noche,
se arrastran o vuelan con sus semejantes.
Yo también estímulo a mis hijos,
a que se esfuercen en su provecho.

天 tiān	寒 hán	行 xíng	旅 lǚ	稀， yī
岁 (歲) suì	暮 mù	日 rì	月 yuè	疾。 jí
荣 (榮) róng	名 míng	忽 hū	中 zhōng	人， rén
世 shì	乱 (亂) luàn	如 rú	虬 (蟻) jiū	虱 (蝨)。 shǐ
古 gǔ	者 zhě	三 sān	皇 huáng	前， qián
满 (滿) mǎn	腹 fù	志 zhì	愿 (願) yuàn	毕 (畢)。 bì
胡 hú	为 (為) wéi	有 yǒu	结 (結) jié	繩， shéng
陷 xiàn	此 cǐ	胶 (膠) jiāo	与 (與) yǔ	漆。 qī

Pocos caminantes bajo el frío cielo;
sol y luna se apresuran al caer el año.
Gloria y renombre pierden a los hombres;
entre tantas ambiciones, como pulgas inquietas.

Los antiguos, antes de los tres santos soberanos,
lleno el vientre, no tenían más deseos.
¿Para qué la escritura de cuerdas anudadas
con su untuosa molestia de laca y goma?

祸 (禍) huò	首 shǒu	燧 suì	人 rén	氏 shì
历 (厲) lì	阶 (階) jiē	董 dǒng	狐 hú	笔 (筆)。 bǐ
君 jūn	看 kàn	灯 (燈) dēng	烛 (燭) zhú	张 (張)。 zhāng
转 (轉) zhuǎn	使 shǐ	飞 (飛) fēi	蛾 é	密。 mì
放 fàng	神 shén	八 bā	极 (極) jí	外。 wài
倦 miǎn	仰 yǎng	俱 jù	箫 (簫) xiāo	瑟。 sè
终 (終) zhōng	然 rán	契 qì	真 zhēn	如。 rú
得 dé	匪 fěi	金 jīn	仙 xiān	术 (術)。 shù

El primer personaje funesto fue Suireshi;
la confusión aumentó con el pincel de Donghu.
Mira, atento, a la mariposa nocturna
que no cesa de dar vueltas alrededor de la
lámpara.

Si nuestro espíritu volara más allá de los ocho
extremos,

encontraría por doquier la misma perfecta
armonía.

Si se entiende, por fin, su esencia verdadera,

¿no se obtiene, acaso, el oro secreto de los
inmortales?

正 月 三 日
zhēng yuè sān rì

归 (歸) 溪 上 有 作
guī xī shàng yǒu zuò

简 (簡) 院 内 诸 (諸) 公
jiǎn yuàn nèi zhū gōng

野 yě	外 wài	堂 táng	依 yī	竹 zhú
离 (離) lí	边 (邊) biān	水 shuǐ	向 xiàng	城 chéng
蚁 (蟻) yǐ	浮 fú	仍 réng	腊 (臘) là	味 wèi
鸥 (鷗) ōu	泛 fān	已 yǐ	春 chūn	声 (聲) shēng
药 (藥) yào	许 (許) xǔ	邻 (鄰) lín	人 rén	厮 sī
书 (書) shū	从 (從) cóng	稚 zhì	子 zǐ	擎 qíng
白 bái	头 (頭) tóu	趋 (趨) qū	幕 mù	府 fǔ
深 shēn	觉 (覺) jué	负 (負) fù	平 píng	生 shēng

TERCERA LUNA, TERCER DÍA.**DE NUEVO JUNTO AL RÍO,****ESCRIBO A LA GENTE DEL CUARTEL GENERAL**

Mi choza campesina junto a un bosque de bambúes;

tras el cerco de juncos, el río corre a la ciudad.

El vino fermentado guarda aún el sabor de fin de año;

rápidas gaviotas anuncian la primavera.

Dejo que los vecinos se lleven mis plantas medicinales;

permito que mis hijos curioseen mis libros.

Si continuara, con mi cabeza encanecida, en el cuartel general,

sentiría melancólico que estoy traicionando mi vida.

哀 江 头 (頭)
qī jiāng tóu

少 陵 野 老 吞 声 (聲) 哭，
shǎo líng yě lǎo tūn shēng kū

春 日 潜 (潛) 行 曲 江 曲。
chūn rì qián xíng qū jiāng qū

江 头 (頭) 官 殿 锁 (鎖) 千 门 (門)，
jiāng tóu gōng diàn suǒ qiān mén

细 (細) 柳 新 蒲 为 (為) 谁 (誰) 绿 (綠)。
xì liǔ xīn pú wéi shuí lǜ

忆 (憶) 昔 霓 旌 下 南 苑，
yì xī ní jīng xià nán yuàn

苑 中 万 (萬) 物 生 颜 (顏) 色。
yuàn zhōng wàn wù shēng yán sè

昭 阳 (陽) 殿 里 (裏) 第 一 人，
zhāo yáng diàn lǐ dì yī rén

同 辇 (輦) 随 (隨) 君 侍 君 侧 (側)。
tóng niǎn suí jūn shì jūn cè

LAMENTO A LA ORILLA DEL RÍO

El rústico viejo de Shaoling se traga sus lágrimas;
a escondidas, me paseo por el Río Serpenteante en
este día de primavera.

Junto a la corriente, mil puertas clausuradas de
palacios y salones;

¿para quién brotan, entonces, sauces esbeltos y
frágiles juncos?

Antaño, recuerdo, estandartes de arco iris bajaban
del Jardín del Sur;

espléndidos colores reflejaban diez mil seres en el
parque.

En el palacio Zhaoyang, la dama que gozaba de
favores inauditos

acompañó al emperador en su misma carroza.

鞞 (鞞) 前 才 人 带 (帶) 弓 箭，
niǎn qián cái rén dài gōng jiàn

白 马 (馬) 嚼 啮 (齧) 黄 金 勒。
bái mǎ jiáo niè huáng jīn lè

翻 身 向 天 仰 射 云 (雲)，
fān shēn xiàng tiān yǎng shè yún

一 笑 正 坠 (墜) 双 (雙) 飞 (飛) 翼。
yī xiào zhèng zhuì shuāng fēi yì

明 眸 皓 齿 (齒) 今 何 在？
míng móu hào chǐ jīn hé zài?

血 污 游 (遊) 魂 归 (歸) 不 得。
xuè wū yóu hún guī bù dé

清 渭 东 (東) 流 剑 (劍) 阁 (閣) 深，
qīng wèi dōng liú jiàn gé shēn

去 住 彼 此 无 (無) 消 息。
qù zhù bǐ cǐ wú xiāo xī

人 生 有 情 泪 (淚) 沾 臆，
rén shēng yǒu qíng lèi zhān yì

江 草 江 花 岂 (豈) 终 (終) 极 (極)。
jiāng cǎo jiāng huā qǐ zhōng jí

黄 昏 胡 骑 (騎) 尘 (塵) 满 (滿) 城，
huáng hūn hú jì chén mǎn chéng

欲 往 城 南 望 城 北。
yù wǎng chéng nán wàng chéng běi

Ante el carruaje, bellas damas de honor, con arcos
y flechas,

sus blancos caballos mordisquean las riendas
doradas.

Volviendo su cuerpo, mirando al cielo, disparan a
las nubes.

Yang sonríe. Un par de garzas cae en pleno vuelo.

Sus pupilas espléndidas, sus albos dientes,
¿dónde están?

La sangre mancha su alma errante, sin reposo.

Hacia el este corre el límpido Wei. En sombras el
Paso de la Espada.

De los difuntos no hay noticias entre los vivientes.

Nace el hombre de corazón sensible. Lágrimas
mojan mi pecho;

junto al río, flores y hierbas se renuevan.

Al caer la tarde, caballos bárbaros cubren las
calles de polvo;

quise dirigirme al sur de la ciudad y me vine al
norte.

蜀 相
shǔ xiāng

丞 相 祠 堂 何 处 (處) 寻 (尋) ?
chéng xiāng cí táng hé chù xún

锦 (錦) 官 城 外 柏 森 森。
jǐn guān chéng wài bǎi sēn sēn

映 阶 (階) 碧 草 自 春 色，
yǐng jiē bì cǎo zì chūn sè

隔 叶 (葉) 黄 鹂 (鸝) 空 好 音。
gé yè huáng lí kōng hǎo yīn

三 顾 (顧) 频 (頻) 烦 (煩) 天 下 计 (計)，
sān gù pín fán tiān xià jì

两 (兩) 朝 开 (開) 济 (濟) 老 臣 心。
liǎng cháo kāi jì lǎo chén xīn

出 师 (師) 未 捷 身 先 死，
chū shī wèi jié shēn xiān sǐ

长 (長) 使 英 雄 泪 (淚) 满 (滿) 襟。
cháng shǐ yīng xióng lèi mǎn jīn

EL PRIMER MINISTRO DE SHU

¿Dónde encontrar el templo del Primer Ministro?

Bajo frondosos cipreses, a las afueras de Jinguan.

El césped de las gradas refleja un tenue color de primavera;

entre las hojas, el inútil canto de la oropéndola.

Tres veces fue llamado a gobernar,

sirvió a dos reinos con dedicación de estratega.

Murió en acción sin obtener victoria,

¡recordamos al héroe con emoción y lágrimas!

	旅 lǚ	夜 yè	书 (書) shū	怀 (懷) huái	
细 (細) xì	草 cǎo	微 wēi	风 (風) fēng	岸 àn	
危 wēi	檣 (檣) qiáng	独 (獨) dú	夜 yè	舟 zhōu	
星 xīng	垂 chuí	平 píng	野 yě	阔 (闊) kuò	
月 yuè	涌 (湧) yǒng	大 dà	江 jiāng	流 liú	
名 míng	岂 (豈) qǐ	文 wén	章 zhāng	著 zhù	
官 guān	应 (應) yīng	老 lǎo	病 bìng	休 xiū	
飘 (飄) piāo	飘 (飄) piāo	何 hé	所 suǒ	似 sì	
天 tiān	地 dì	一 yì	沙 shā	鸥 (鷗) ōu	

NOSTALGIAS DE UNA NOCHE DE VIAJE

Sopla brisa entre las hierbas menudas de la orilla,
alto mástil de un barco solitario cruza la noche.
Cuelgan estrellas sobre inmensidad salvaje,
se agita la luna en la corriente del río.

¿La fama procede de los escritos?,
se pregunta el viejo funcionario enfermo.
Flotando, flotando, ¿a qué me parezco?
Entre cielos y tierra, una gaviota.

登 高
dēng gāo

风 (風) 急 天 高 猿 啸 (嘯) 哀，
fēng jí tiān gāo yuán xiào āi

渚 清 沙 白 鸟 (鳥) 飞 (飛) 回 (迴)。
zhǔ qīng shā bái niǎo fēi huí

无 (無) 边 (邊) 落 木 萧 (蕭) 萧 (蕭) 下，
wú biān luò mù xiāo xiāo xià

不 尽 (盡) 长 (長) 江 滚 滚 来 (來)。
bú jìn cháng jiāng gǔn gǔn lái

万 (萬) 里 悲 秋 常 作 客，
wàn lǐ bēi qiū cháng zuò kè

百 年 多 病 独 (獨) 登 台 (臺)。
bǎi nián duō bìng dú dēng tái

艰 (艱) 难 (難) 苦 恨 繁 霜 鬓 (鬢)，
jiān nán kǔ hèn fán shuāng bìn

潦 倒 新 停 浊 (濁) 酒 杯。
liáo dǎo xīn tíng zhuó jiǔ bēi

SUBO MUY ALTO

En el vasto cielo, viento impetuoso. Chillan tristes los monos.

Brillante arena de la playa. Vuelan en círculo las aves.

Por doquier, hojas abatidas. Estruendoso el Río
Largo rueda hacia mí.

Viajo siempre con el inmenso, melancólico otoño.

¡Ay, cuánta pena para una sola vida!

Solo, subo a la terraza.

Amarguras y rencores blanquean mis sienes,
frustrado y enfermo, dejo el vaso de vino turbio.

游 (遊) 龙 (龍) 门 (門) 奉 先 寺
 yóu lóng mén fèng xiān sì

已 yǐ 从 (從) cóng 招 zhāo 提 tí 游 (遊) , yóu

更 gēng 宿 sù 招 zhāo 提 tí 境 。 jìng

阴 (陰) yīn 壑 hè 生 shēng 虚 xū 籟 (簌) , lǐ

月 yuè 林 lín 散 sǎn 清 qīng 影 。 yǐng

天 tiān 阙 (闕) què 象 xiàng 纬 (緯) wěi 逼 , bī

云 (雲) yún 卧 wò 衣 yī 裳 shāng 冷 。 lěng

欲 yù 觉 (覺) jué 闻 (聞) wén 晨 chén 钟 (鐘) , zhōng

令 lìng 人 rén 发 (發) fā 深 shēn 省 。 xǐng

EN EL MONASTERIO FENGXIAN DE LONGMEN

Conocí el monasterio hace algún tiempo;
lo visito de nuevo para pasar la noche.
La música del vacío surge de sombría hondonada;
claridad de luna se filtra a través de los pinos.

La bóveda del cielo parece apoyarse en las
estrellas;
dormir entre nubes ha enfriado mis ropas.
Sorprendido, escucho las campanas de la mañana;
me pregunto si despertó mi espíritu como ha
despertado mi cuerpo.

大 云 (雲) 寺 贊 (贊) 公 房 (房)
 dà yún sì zàn gōng fáng

燈 dēng	影 yǐng	照 zhào	无 (無) wú	睡 , shuì
心 xīn	清 qīng	闻 (聞) wén	妙 miào	香 。 xiāng
夜 yè	深 shēn	殿 diàn	突 tū	兀 , wù
风 (風) fēng	动 (動) dòng	金 jīn	琅 láng	珞 (璫) 。 dāng
天 tiān	黑 hēi	闭 (閉) bì	春 chūn	院 , yuàn
地 dì	清 qīng	棲 qī	暗 àn	芳 。 fāng
玉 yù	绳 (繩) shéng	迥 jiǒng	断 (斷) duàn	绝 (絕) , jué
铁 (鐵) tiě	凤 (鳳) fèng	森 sēn	翱 áo	翔 。 xiáng

CON EL MONJE ZAN EN EL MONASTERIO DA YUN

Bajo la luz vacilante de la lámpara, no encuentro
el sueño;

el perfume exquisito del incienso purifica mi alma.

Esta noche, me sorprende el salón tan
majestuoso,

cuando el viento agita las campanas colgadas del
tejado.

En la sombra, el recinto primaveral del templo;

velado perfume flota sobre la tierra pura.

La constelación de la Cuerda de Jade se esfuma a
lo lejos;

el fénix de hierro parece remontarse a los cielos.

梵 fàn	放 fàng	时 (時) shí	出 chū	寺, sì
钟 (鐘) zhōng	残 (殘) cán	仍 réng	殷 yīn	床。 chuáng
明 míng	朝 zhāo	在 zài	沃 wò	野, yě
苦 kǔ	见 (見) jiàn	尘 (塵) chén	沙 shā	黄。 huáng

Salmos budistas se elevarán muy pronto del templo;

prefiero quedarme en el lecho a escuchar las últimas campanas.

Mañana saldré de viaje por la tierra cubierta de rocío

y ya me atemorizan el polvo y la arena amarilla.

西 阁 (閣) 雨 望
xī gé yǔ wàng

楼 (樓) lóu	雨 yǔ	霏 zhān	云 (雲) yún	幔, màn
山 shān	寒 hán	著 zhù	水 shuǐ	城。 chéng
径 (逕) jìng	添 tiān	沙 shā	面 miàn	出, chū
湍 tuān	减 (減) jiǎn	石 shí	稜 léng	生。 shēng
菊 jú	蕊 ruǐ	凄 (淒) qī	疏 shū	放, fàng
松 sōng	林 lín	驻 (駐) zhù	远 (遠) yuǎn	情。 qíng
滂 pāng	沓 tuō	失 shī	檻 kǎn	湿 (濕), shī
万 (萬) wàn	虑 (慮) lǜ	倚 yǐ	檐 yán	楹。 yíng

AL OESTE DE MI SALA, CONTEMPLO LA LLUVIA

Nube de lluvia golpea el techo de mi casa;
la aldea de agua tiritita con el frío de las cumbres.
Cruza un sendero sobre la playa de arena;
al bajar la corriente aparecen rocas.

Caídos, tristes estambres de crisantemos;
el pinar remoto luce acogedor y fresco.
Lluvia torrencial empapa la balaustrada roja;
presa de mil reflexiones, me apoyo en la columna
del alero.

秋 野
qiū yě

礼 (禮) lǐ	乐 (樂) yuè	攻 gōng	吾 wú	短， duǎn
山 shān	林 lín	引 yǐn	兴 (興) xìng	长 (長)。 cháng
掉 diào	头 (頭) tóu	纱 (紗) shā	帽 mào	侧 (側)， cè
曝 pù	背 bèi	竹 zhú	书 (書) shū	光。 guāng
风 (風) fēng	落 luò	收 shōu	松 sōng	子， zǐ
天 tiān	寒 hán	割 gē	蜜 mì	房。 fáng
稀 xī	疏 shū	小 xiǎo	红 (紅) hóng	翠， cuì
驻 (駐) zhù	展 jǐ	近 jìn	微 wēi	香。 xiāng

CAMPO OTOÑAL

Ritos y música corrigen mis defectos;
montañas y bosques nutren mis ilusiones.
Meneo mi cabeza y se inclina mi gorro de gasa;
mi espalda al sol; sobre mis libros la luz de los
bambúes.

Recojo los piñones que arroja el viento;
refresca, voy por miel a la colmena.

Esparcidas en el césped, manchas rojas y
esmeraldas;

cuando detengo mis zuecos, percibo su aroma
sutil

月
yuè

天 tiān	上 shàng	秋 qiū	期 qī	近， jìn
人 rén	间(間) jiān	月 yuè	影 yǐng	清。 qīng
入 rù	河 hé	蟾 chán	不 bù	没， mò
搗(搗) dǎo	药(藥) yào	兔 tù	长(長) cháng	生。 shēng
只 zhǐ	益 yì	丹 dān	心 xīn	苦， kǔ
能 néng	添 tiān	白 bái	发(髮) fà	明。 míng
干 gān	戈 gē	知 zhī	满(滿) mǎn	地， dì
休 xiū	照 zhào	国(國) guó	西 xī	营(營)。 yíng

LA LUNA

En otoño, se nos acerca el cielo;
la luna resplandece con deslumbrante claridad.
El sapo flota en las aguas de cristal;
el conejo tritura medicinas de larga vida.

Sólo penas traes a mi leal corazón;
añades brillo a la plata de mis cabellos.
Mientras lanzas y corazas cubran la tierra,
no alumbres, por piedad, los campos del oeste.

独 (獨) 立
dú lì

空 外 一 鹭 (鷺) 鸟 (鳥) ,
kōng wài yī zhì niǎo

河 间 (間) 双 (雙) 白 鸥 (鷗) 。
hé jiān shuāng bái ōu

飘 (飄) 飏 (颺) 搏 击 (擊) 便 ,
piāo yáo bó jī biàn

容 易 往 来 (來) 游 (遊) 。
róng yì wǎng lái yóu

草 露 亦 多 湿 (濕) ,
cǎo lù yì duō shī

蛛 丝 (絲) 仍 未 收 。
zhū sī réng wèi shōu

天 机 (機) 近 人 事 ,
tiān jī jìn rén shì

独 (獨) 立 万 (萬) 端 忧 (憂) 。
dú lì wàn duān yōu

SOLO

Por la bóveda del cielo se encumbra un buitre;
dos gaviotas blancas flotan en las ondas del río.
Planean garras listas al ataque;
aves inocentes pasean despreocupadas.

El rocío cubre de humedad el musgo;
la araña sigue esperando a su presa en la red.
La vida natural se parece a los asuntos humanos;
en esta soledad, diez mil cuidados abruman mi
alma.

阁 (閣) 夜
gé yè

岁 (歲) 暮 阴 (陰) 阳 (陽) 催 短 景,
suì mù yīn yáng cuī duǎn jǐng

天 涯 霜 雪 弄 (霽) 寒 霄。
tiān yá shuāng xuě jì hán xiāo

五 更 鼓 角 声 (聲) 悲 壮 (壯),
wǔ gēng gǔ jiǎo shēng bēi zhuàng

三 峡 (峽) 星 河 影 动 (動) 摇。
sān xiá xīng hé yǐng dòng yáo

野 哭 千 家 闻 (聞) 战 (戰) 伐,
yě kū qiān jiā wén zhàn fá

夷 歌 几 (幾) 处 (處) 起 (起) 漁 樵。
yí gē jǐ chù qǐ yú qiāo

卧 龙 (龍) 跃 (躍) 马 (馬) 终 (終) 黄 土,
wò lóng yuè mǎ zhōng huáng tǔ

人 事 音 书 (書) 漫 寂 寥。
rén shì yīn shū mǎn jì liáo

UNA NOCHE, EN MI SALA

Al terminar el año, ¡cómo corren los días!;

tras escarcha y nieve, escampa el cielo nocturno.

Al despuntar del alba, tambores y cornos se
quejan con fuerza;

en las Tres Gargantas, olas impetuosas agitan sus
estrellas reflejadas.

Ecos de combate se escuchan entre los gemidos
del pueblo;

pescadores y campesinos entonan canciones
extranjeras.

Dragón acostado y Caballo brincador acaban en la
tierra amarilla;

¡cuántas veces los mensajes nos traen desolación
inmensa!

落 luò 日 rì

落 luò	日 rì	在 zài	帘 (簾) lián	钩 (鉤) , gōu
溪 xī	边 (邊) biān	春 chūn	事 shì	幽。 yōu
芳 fāng	菲 fēi	绿 (綠) lǜ	岸 àn	圃 , pǔ
樵 qiāo	爨 cuàn	倚 yǐ	滩 (灘) tān	舟。 zhōu
哢 lù	雀 què	争 zhēng	枝 zhī	坠 (墜) , zhuì
飞 (飛) fēi	虫 (蟲) chóng	满 (滿) mǎn	院 yuàn	游 (遊) 。 yóu
浊 (濁) zhuó	醪 láo	谁 (誰) shuí	造 zào	汝 , rǔ
一 yī	酌 zhuó	散 sǎn	千 qiān	愁。 chóu

ATARDECER

El sol se filtra en las casas con sus últimos rayos;
a orillas del río terminan las duras labores de
primavera.

Mil flores perfumadas en los jardines opulentos;
sobre la barca hierve el arroz para la cena.

Gorriones disputan la comida alborotando el
follaje;

alados insectos zumban por doquier, invaden mi
casa.

¡Vino generoso!, ¿quién te dio tanto poder?

Cada vez que termino una copa, mil penas se
desvanecen.

醉 (為) 马 (馬) 坠 (墜)
zuì wéi mǎ zhuì

诸 (諸) 公 携 (攜) 酒 相 看
zhū gōng xié jiǔ xiāng kàn

甫 也 诸 (諸) 侯 老 宾 (賓) 客，
fǔ yě zhū hóu lǎo bīn kè

罢 (罷) 酒 酣 歌 拓 金 戟。
bà jiǔ hān gē tuò jīn jǐ

骑 (騎) 马 (馬) 忽 忆 (憶) 少 年 时 (時)，
qí mǎ hū yì shǎo nián shí

散 蹄 迸 落 鞦 唐 石。
sǎn tí bèng luò qiú táng shí

白 帝 城 门 (門) 水 云 (雲) 外，
bái dì chéng mén shuǐ yún wài

低 身 直 下 八 千 尺。
dī shēn zhí xià bā qiān chǐ

粉 堞 电 (電) 转 (轉) 紫 游 (遊) 纒 (纒)，
fěn dié diàn zhuǎn zǐ yóu jiǎn

东 (東) 得 平 冈 (岡) 出 天 壁。
dōng dé píng gāng chū tiān bì

**CON VINO, VIENEN MIS AMIGOS
Y ME ENCUENTRAN EBRIO, CAÍDO DEL CABALLO**

Soy Du Fu, señores, al que ustedes festejan;

entusiastas, tras el vino, cantamos y bailamos con
lanzas doradas.

A caballo, recuerdo de pronto mis jóvenes años,
y su paso veloz salpica los roquedales de Jutang.

La puerta de la ciudad de Baidi se destaca entre
aguas y nubes;

tenso el cuerpo, inclinada la espalda, devoro ocho
mil leguas.

Mis riendas púrpuras pasan como rayo las
almenas de cal blanca;

llego por el este a la planicie suspendida en el
cielo.

江 村 野 堂 争 入 眼，
jiāng cūn yě táng zhēng rù yǎn

垂 鞭 鞞 鞞 凌 紫 陌。
chuí biān duō kòng líng zǐ mò

向 来 (來) 皓 首 惊 (驚) 万 (萬) 人，
xiàng lái lái hào shǒu jīng wàn rén

自 倚 红 (紅) 颜 (顏) 能 骑 (騎) 射。
zì yǐ hóng yán néng qí shè

安 知 决 (決) 臆 追 风 (風) 足，
ān zhī jué yì zhuī fēng zú

朱 汗 骖 (驂) 𩇑 犹 (猶) 喷 (噴) 玉。
zhū hàn cān tán yóu pēn yù

不 虞 一 蹶 终 (終) 损 (損) 伤 (傷)，
bù yú yī jué zhōng sǔn shāng

人 生 快 意 多 所 辱。
rén shēng kuài yì duō suǒ rǔ

职 (職) 当 (當) 忧 (憂) 戚 伏 衾 枕，
zhí dāng yōu qī fú qīn zhěn

况 (況) 乃 迟 (遲) 暮 加 烦 (煩) 促。
kuàng nǎi chí mù jiā fán cù

El pueblo fluvial de cabañas rústicas se precipita
en mis ojos;

dejo el látigo, suelto las riendas y galopo por la
senda rojiza.

Como siempre, las cabezas blancas quieren
impresionar al mundo,

imaginándose, rostro aún fresco, capaces de
grandes cabalgatas.

Cubierto de sudor rojo, babeando jade, mi caballo
negro de crines amarillas

decide seguir el ritmo del viento, ¿cómo adivinarlo?

De pronto un paso en falso y... aquí estoy herido;

en la vida, seguir sus impulsos lleva a veces al
desastre.

Mi deber es cuidarme, abrigado en mi lecho,
recostado en la almohada;

declina mi vida, las dificultades aumentan.

Puestos al tanto, vienen mis amigos y al verlos me
sonrojo;

con mi bastón de apoyo, me incorporo con
esfuerzo, ayudado por el muchacho.

朋 知 来 (來) 问 (問) 腆 我 颜 (顏) ，
péng zhī lái lái wèn tiǎn wǒ yán

杖 藜 强 起 依 僮 仆 (僕) 。
zhàng lí qiǎng qǐ yī tóng pú

语 (語) 尽 (盡) 还 (還) 成 开 (開) 口 笑 ，
yǔ jìn hái chéng kāi kǒu xiào

提 携 (攜) 别 扫 (掃) 清 溪 曲 。
tí xié bié sǎo qīng xī qū

酒 肉 如 山 又 一 时 (時) ，
jiǔ ròu rú shān yòu yī shí

初 筵 哀 丝 (絲) 动 (動) 豪 竹 。
chū yán āi sī dòng háo zhú

共 指 西 日 不 相 贷 (貸) ，
gòng zhǐ xī rì bù xiāng dài

喧 呼 且 覆 杯 中 绿 。
xuān hū qiě fù bēi zhōng lǜ

何 必 走 马 (馬) 来 (來) 为 (為) 问 (問) ，
hé bì zǒu mǎ lái lái wéi wèn

君 不 见 (見) 嵇 康 养 (養) 生 被 杀 (殺) 戮 。
jūn bú jiàn jī kāng yǎng shēng bèi shā lù

Se echan a reír al escuchar mi historia,

me llevan a orillas de un remanso y arreglan un rincón.

Carne y vino, de nuevo, se acumulan como montaña;

comienza el banquete, la seda quejumbrosa juega con el generoso bambú.

Retornamos juntos al sol del oeste. No nos espera;

bulliciosos, nos animamos a vaciar nuestras copas transparentes.

¿Vale la pena, acaso, venir a caballo hasta aquí por consolarme?

Miren a Jikang, aunque cuidadoso en vida, terminó por ser ejecutado.

饮 (飲) 中 八 仙 歌
yǐn zhōng bā xiān gē

知 章 骑 (騎) 马 (馬) 似 乘 船，
zhī zhāng qí mǎ sì chéng chuán

眼 花 落 井 水 底 眠。
yǎn huā luò jǐng shuǐ dǐ mián

汝 阳 (陽) 三 斗 始 朝 天，
rǔ yáng sān dòu shǐ cháo tiān

道 逢 曲 车 (車) 口 流 涎，
dào féng qū chē kǒu liú xián

恨 不 移 封 向 酒 泉。
hèn bù yí fēng xiàng jiǔ quán

左 相 日 兴 (興) 费 (費) 万 (萬) 钱 (錢)，
zuǒ xiāng rì xīng fèi wàn qián

饮 (飲) 如 长 (長) 鲸 (鯨) 吸 百 川，
yǐn rú cháng jīng xī bǎi chuān

衔 (銜) 杯 乐 (樂) 圣 (聖) 称 (稱) 避 贤 (賢)。
xián bēi lè shèng chēng bì xián

宗 之 潇 (瀟) 洒 (灑) 美 少 年，
zōng zhī xiāo sǎ měi shǎo nián

举 (舉) 觞 (觴) 白 眼 望 青 天，
jǔ shāng bái yǎn wàng qīng tiān

皎 如 玉 树 (樹) 临 (臨) 风 (風) 前。
jiǎo rú yù shù lín fēng qián

CANCIÓN DE LOS OCHO INMORTALES DEL VINO

Zhizhang a caballo se bambolea como una barca;

turbios los ojos, cae en un pozo y se queda
dormido.

El príncipe de Ruyang bebe tres jarras y visita al
emperador,

se topa con una carreta de vino y la boca se le
hace agua,

triste por no ser príncipe del Manantial de Vino.

Si a Li Shizhi se le antoja, gasta en un día diez mil
monedas;

larga ballena bebe cien torrentes;

se deleita con vino claro, detesta el turbio.

Zongzhi, joven gallardo y desenvuelto,

noble y puro como árbol de jade al viento,

alza su copa y admira el infinito.

苏 (蘇) 昔 (昔) 长 (長) 斋 (齋) 绣 (繡) 佛 前，
sū jìn cháng zhāi xiù fó qián

醉 中 往 往 爱 (愛) 逃 禅 (禪)。
zuì zhōng wǎng wǎng ài táo chán

李 白 一 斗 诗 (詩) 百 篇，
lǐ bái yī dòu shī bǎi piān

长 (長) 安 市 上 酒 家 眠。
cháng ān shì shàng jiǔ jiā mián

天 子 呼 来 (來) 不 上 船，
tiān zǐ hū lái lái bú shàng chuán

自 称 (稱) 臣 是 酒 中 仙。
zì chēng chén shì jiǔ zhōng xiān

张 (張) 旭 三 杯 草 圣 (聖) 传 (傳)，
zhāng xù sān bēi cǎo shèng chuán

脱 帽 露 顶 (頂) 王 公 前，
tuō mào lù dǐng wáng gōng qián

挥 (揮) 毫 落 纸 (紙) 如 云 (雲) 烟。
huī háo luò zhǐ rú yún yān

焦 遂 五 斗 方 卓 然，
jiāo suì wǔ dòu fāng zhuō rán

高 谈 (談) 雄 辩 (辯) 惊 (驚) 四 筵。
gāo tán xióng biàn jīng sì yán

El monje Sujin, asceta ante la imagen de Buda;
ebrio, muchas veces olvida sus leyes.

Li Bai, una jarra cien poemas,
dormido en las tabernas de Chang'an.
El Hijo del Cielo lo llama y él rehúsa;
soy Inmortal del Vino, le contesta.

Zhang Xu, con tres copas su escritura se torna
leyenda;
testa desnuda, se enfrenta con príncipes y nobles;
agítase su pincel y se posa con nubes de humo.

Bebidas cien jarras, Jiao Sui se inspira y exalta;
su insólita elocuencia maravilla a los huéspedes.

独 (獨) 酌 成 诗 (詩)
dú zhuó chéng shī

灯 (燈) dēng	花 huā	何 hé	太 tài	喜, xǐ
酒 jiǔ	绿 (綠) lǜ	正 zhèng	相 xiāng	亲 (親)。 qīn
醉 zuì	里 (裏) lǐ	从 (從) cóng	为 (為) wéi	客, kè
诗 (詩) shī	成 chéng	觉 (覺) jué	有 yǒu	神。 shén
兵 bīng	戈 gē	犹 (猶) yóu	在 zài	眼, yǎn
儒 rú	术 (術) shù	岂 (豈) qǐ	谋 (謀) móu	身。 shēn
苦 kǔ	被 bèi	微 wēi	官 guān	缚 (縛), fù
低 dī	头 (頭) tóu	愧 kuì	野 yě	人。 rén

ESCRITO CUANDO BEBÍA SOLO

¿Por qué se alegra tanto el resplandor de mi
lámpara?;

la esmeralda del vino me conforta con afecto.

Vagabundo como siempre, parezco soñar;

un espíritu me despierta en el fondo del poema.

Ante mis ojos, soldados luchan sin tregua;

¿en verdad los letrados mejoran el mundo?

Clavado en mi pequeño puesto oficial,

me avergüenzo ante la gente libre.

春 宿 左 省
chūn sù zuǒ shěng

花 huā 隐 (隱) yǐn 披 yē 垣 yuán 暮 , mù

啾 jiū 啾 jiū 栖 (棲) qī 鸟 (鳥) niǎo 过 (過) 。 guò

星 xīng 临 (臨) lín 万 (萬) wàn 户 hù 动 (動) , dòng

月 yuè 傍 bàng 九 jiǔ 霄 xiāo 多 。 duō

不 bù 寝 (寢) qǐn 听 (聽) tīng 金 jīn 钥 (鑰) , yào

因 yīn 风 (風) fēng 想 xiǎng 玉 yù 珂 。 kē

明 míng 朝 zhāo 有 yǒu 封 fēng 事 , shì

数 (數) shù 问 (問) wèn 夜 yè 如 rú 何 。 hé

NOCHE DE PRIMAVERA**EN EL ALA IZQUIERDA DEL PALACIO IMPERIAL**

Junto a los muros, flores escondidas;
entre gorjeos, mil gaviotas se posan en sus nidos.
Sobre diez mil hogares se desplazan las estrellas;
espléndida luna ilumina el noveno cielo.

Insomne, escucho el tintinear dorado de las llaves;
con el viento, imagino piedras valiosas.

Por la mañana he de presentar mis credenciales;
pregunto, ¿cuánto faltará para que acabe la
noche?

NOTAS

Poema - Línea

- 1 - T Ver la biografía de Du Fu, en el año 756.
- 2 - T Durante año y medio, desde el otoño de 756 a la primavera de 757, Du Fu fue cautivo de los rebeldes, obligado a permanecer en la capital ocupada.
- 2 - 2 El anciano es el poeta, ahora de sólo 44 años de edad.
- 2 - 5 Este cucharón, *piao*, hecho con la mitad de una calabaza, servía para verter el vino en los vasos o tazas.
- 3 - 7 Las canciones bárbaras indican en este poema que se vive bajo el dominio de invasores extranjeros. Se trata aquí, como en casi todos los poemas de este tema, de la rebelión de An Lushan y Shi Siming (755 a 763) que logran apoderarse de Luoyang y Chang'an iniciando, con esta revuelta, la decadencia de la dinastía Tang.
- 4 - 4 A causa de las guerras aumentaban los impuestos, un motivo más de sufrimiento para la gente pobre.
- 4 - 7 Este verso presenta una idea común: la gente es más sensible a la añoranza cuando ve que las estrellas están a punto de desaparecer.
- 6 - T Las frases, como es frecuente en la poesía de esta época, pueden ser leídas en singular o plural; en primera, segunda o tercera perso-

na, pues no se usan pronombres personales, por lo general, en este estilo de poemas.

7 - T En el año 762, Du Fu fue nombrado asesor militar del gobernador general de Chengdu, en la actual provincia de Sichuan.

7 - 1 El nombre de los árboles congelados es *sterculia platanifolia*.

8 - 1 Poema escrito en Chengdu, capital de la actual provincia de Sichuan, en 760.

8 - 6 El notable poeta Sima Xiangru (179 - 117 a C), el más celebrado escritor en el género llamado *fu*, gozó del aprecio imperial, pero en una ocasión se retiró a Chengdu, su ciudad natal, para dirigir una taberna. En su terraza tocaba el *qin*, laúd chino de cinco o siete cuerdas.

8 - 7 La Capital del Este, Luoyang, había sido tomada por el rebelde An Lushan, en 756.

10 - T Du Fu admiró a muchos héroes, pero ninguno capturó tanto su imaginación como Zhuge Liang (181 a 234), ministro de Liu Bei, quien trató de recrear un nuevo reino de Han en el oeste, cuando colapsó el del este. Zhuge Liang habría sido el arquitecto de este reino. Talentoso y enérgico político, no encontró ocasión de manifestar su capacidad. Todo lo que consiguió fue mantener en pie de igualdad al reino de Shu con los otros dos reinos, Wei y Wu. Para Du Fu, Zhuge Liang fue el caso más patente del que *nació en el momento equivocado*.

Cerca de Guizhou, donde Du Fu estuvo viendo, hay una formación de dólmenes sumergidos en el río Yangze. Se suponía que

eran representación simbólica de las formaciones del ejército de Zhuge Liang cuando se propuso la conquista del reino de Wu.

Las ocho estrategias de formación de Zhuge Liang eran: Cielo, Tierra, Viento, Nube, Dragón, Tigre, Aguila y Serpiente. Es importante saber que la filosofía china se manifiesta tanto en el arte militar, como en la agricultura y en la medicina.

- 11 - T Este poema es estudiado normalmente en secundaria y los versos 19 y 20, son muy conocidos
- ¡Ah, si tuviera una hermosa casa de diez mil salas,*
- para alojar gozoso a quienes sufren de frío,*
- 12 - 1 Kaiyuan es una época durante el gobierno de los Tang, en su tiempo la más próspera en el mundo.
- 12 - 5 *Nueve Distritos* significa todo el país.
- 12 - 7 Qi, principado de la época Zhou (1030 a 221 a C), al norte de la actual provincia de Shandong. Lu, principado de la misma época que abarcaba el sur de Shandong y parte de las actuales provincias de Jiangsu y Anhui; Lu es el país de Confucio.
- 12 - 9 *Tocar la Puerta de Nubes* es dedicarse a la música: todo el mundo vive en paz.
- 12 - 12 Shu Sun estableció la música de los ritos y Xiao He las leyes de la música, ambos durante la dinastía Han.

- 12 - 21 Xuan, emperador de la dinastía Zhou (1030 a 221 a C.) recuperó, después de una revuelta, el ritmo de progreso iniciado por sus antepasados.
- 12 - 22 Jianghan es una pequeña localidad de la provincia de Sichuan.
- 13 - 1 *Que las nubes forman un techo* significa que este lugar es muy elevado. Esta línea se relaciona con dos escollos (Ju y Tang) de la Garganta de la Luna, actualmente llamada Jutang, o también Qutang, una de las tres gargantas del río Yangze, en el municipio de Chongqing.
- 13 - 3 Yun'an es el nombre del pozo.
- 14 - 1 Poema escrito en la capital ocupada por los rebeldes, en 757, y por lo tanto Du Fu escribe siendo prisionero.
- 14 - 8 Los hombres llevaban los cabellos largos, unidos sobre la coronilla con un broche.
- 15 - T Baidi, ver la nota 28 T.
- 15 - 8 Algunos comentaristas chinos leen esta línea: *amargos lamentos en la llanura de otoño, ¿de qué aldea?*
y comentan que la pregunta, final del poema, se entiende como que de todas las aldeas de la zona se escuchan los lamentos.
- 16 - T Durante uno de sus viajes, al pasar por la Colina del Norte y observar la zona desolada, Du Fu escribió este poema.
- 17 - 1 Al inicio de las lluvias de primavera, las inundaciones son frecuentes en las tierras bajas.

- 18 - 5 El puente Xianyang, justo al norte de Chang'an, capital de los Tang.
- 18 - 8 Se entiende que quien pregunta es el poeta.
- 18 - 15 El emperador Wu, cuarto de la dinastía Han, notable durante sus 54 años de gobierno por su obra de integración del imperio y por el impulso que imprimió a la cultura, creó, en el año 117 a C., el Yuefu, Oficina de la Música, encargada de coleccionar las canciones populares de todo el país y de reglamentar la música cortesana.
- El aspecto negativo de su gobierno, al que alude este verso de Du Fu, fue el constante ambiente de guerra que produjo su ambición insaciable y los sufrimientos del pueblo originados por sus afanes de conquista. Lo que más interesa en este poema es, probablemente, el aspecto crítico al sistema social de los Tang. Por respeto al gobierno y, tal vez también, por temor a represalias, cuando el poeta critica las acciones nefastas de los emperadores Tang lo hace de manera indirecta atribuyendo lo negativo a algún personaje de la dinastía Han, dinastía considerada ejemplar en esos tiempos.
- 18 - 21 Qin es la región que corresponde a las provincias de Gansu y Shanxi.
- 18 - 26 El Paso es aquí Hangu guan, en la provincia de Henan, frontera en ese tiempo entre el imperio chino y el desierto. Aquí el oeste significaba soledad, frío, guerra.
- 18 - 34 El lago Qinghai, o Kokonor en lengua turca, en la provincia actual de Qinghai, centro oes-

te de China, límite oeste del imperio chino en ese tiempo.

- 20 - 2 La expresión literal en chino es *cuatro mares, ocho inmensidades*.
- 20 - 4 El Jing, río lodoso, y el Wei, río limpio, pasan cerca de Chang'an, la capital imperial, y cuando se juntan conservan los límites entre las aguas turbias y las cristalinas. De aquí nace el proverbio, chengyu, *Jing Wei feng ming*, (el Jing y el Wei se separan claramente) que indica una oposición radical entre dos realidades de cualquier naturaleza.
- 21 - T El título original de este poema es *Escuché que Henan y Hebei fueron reconquistadas*. Los generales rebeldes, An y Shi (755 - 763), tomaron la capital. El emperador huyó a Sichuan y luego regresó triunfante. Con estos hechos se inició la restauración del imperio y, al mismo tiempo, su decadencia.
- En la primavera de 763, Du Fu, entonces en Sichuan, se entera de la reconquista de las provincias del centro y del noreste del imperio. Es el final de la rebelión de An Lushan. De aquí procede su entusiasmo desbordante.
- 21 - 1 Jianwai es una zona de Sichuan en donde estaba refugiado el emperador. Jibei, al norte de la actual Pekín, era el cuartel general de los rebeldes.
- 21 - 7 Baxia y Wuxia, en el municipio de Chongqing, son dos de las tres gargantas del río Yangze.
- 21 - 8 La ruta proyectada en estas líneas comienza en el centro de la provincia de Sichuan por el

río Pei hasta la región de Ba (el actual municipio de Chongqing), luego seguirá por el río Yangze a través de las gargantas y por tierra hasta Xiangyan, al norte de la provincia de Hubei, y por la planicie de Henan hasta la capital del Este: Luoyang. Este viaje supone unos dos mil kilómetros que aquí se hacen en dos versos.

22 - T A partir del número 22 presentamos una secuencia de seis poemas. Los primeros tres son de **funcionarios** y los otros son **despedidas**.

1- El funcionario de Xin'an.

2- El funcionario del paso de Tong.

3- El funcionario de la trinchera.

4- Despedida de los recién casados.

5- Despedida de la vieja pareja.

6- Despedida del hombre sin casa.

Es el año 759. An Lushan y Shi Siming conquistan casi todo el imperio. El premier Guo Ziyi huye a la ciudad de Ye y pierde la batalla. Busca desesperado más reclutas para el ejército imperial. Du Fu, en estado de ánimo contradictorio, simpatía por el pueblo y rechazo de los rebeldes, escribe estos seis famosos poemas.

23 - 1 Tong guan, el paso de Tong, queda al noreste del distrito de Hua Yin, provincia de Shaanxi. Al oeste hay un río llamado Tong de donde viene el nombre del paso.

23 - 20 En la sexta luna del año 756, Geshu Han, general de la dinastía Tang, dirigiendo un

ejército de doscientos mil soldados luchó contra los rebeldes en el paso estratégico de Taolín - *Bosque de durazneros*. Fue desastrosamente derrotado y miles de sus soldados perecieron ahogados en el río Amarillo durante su huida.

- 24 - 1 Shihao es un pueblo del distrito de Shaan. Los críticos aprecian en este poema un detalle: se habla de la guerra pero no aparece la palabra «soldado».
- 24 - 19 Heyang es el nombre de un distrito de la actual provincia de Henan.
- 25 - 2 La hiedra es en chino *tusi*, es decir, cuscuta. La cuscuta es una planta parásita de tallos filiformes, rojizos o amarillentos, sin hojas, de flores rosadas y semilla redonda. Vive de preferencia sobre el cáñamo, la alfalfa y otras plantas que necesitan mucha agua. En este verso es una clara imagen de la muchacha necesitada de apoyo.
- 25 - 10 El fortín de Heyang, ver la nota al poema 24, 19.
- 25 - 11 Se consideraba en ese tiempo que el matrimonio estaba concluido sólo al tercer día de convivencia, desde el inicio de la ceremonia nupcial, tiempo que incluía homenajes a los antepasados, presentación de la novia a los padres del marido, etc.
- 25 - 14 *Cuidar con esmero* significaba, entre otras cosas, tener oculta a la muchacha para que no sea raptada por bandoleros o llevada a la fuerza al ejército.

- 25 - 16 Al casarse, la muchacha llevaba a casa de su futuro marido, además de su dote, sus perros y gallinas, acción que indicaba su firme decisión de fidelidad.
- 26 - 17 Tumen es un paso que está a cinco kilómetros del distrito de Huo Lu, en Hebei.
- 26 - 18 Xinyuan queda en el distrito de Ji, en Hebei.
- 27 - 1 Tianbao, período del 742 al 755, reinando el emperador Xuanzong de la dinastía Tang. A fines de este período comenzó la rebelión de An Lushan y Shi Siming.
- 28 - T Otoño de 766, en el pabellón del oeste, en Guizhou.

La feliz estada de Du Fu y su familia en Chengdu duró pocos años. En 765 murió su protector, entonces viajaron al este y se instalaron en Baidi (poemas 15, 28, 87, 89 y 137), literalmente la ciudad del Emperador Blanco, muy cerca de Wuxia, la garganta más desolada y peligrosa de las Tres Gargantas del río Yangze, que comienza en Guizhou, en el actual municipio de Chongqing. El río pasa entre acantilados tan altos que impiden la vista del sol.

El poema *Reflejos de otoño* es con frecuencia considerado el mejor poema de toda la literatura china. Forma innovadora es la secuencia lírica de 64 versos, en ocho octavas, *lǔshǐ*, que cumplen con las normas clásicas: métrica de siete sinogramas; rima en tono plano; paralelismo (ver la descripción de estos aspectos formales en la introducción) y distribución tonal.

Su complejidad de sentidos construye un variado y rico universo poético, resumen de una vida y de una visión del mundo. El espacio se construye en dos partes:

I.- Guizhou (el presente, la realidad, percepción inmediata, inseguridad, guerra, ausencia de civilización), la decadencia de la dinastía Tang (opuesta al esplendor anterior a la rebelión y a la idealizada dinastía Han).

II.- Chang'an, la capital (el pasado, reminiscencias, imaginación, deseo, mito, inmortalidad, hogar, seguridad, paz, civilización). Chang'an como capital de la dinastía Han, en tiempos del emperador Wu.

Las tres primeras octavas se centran en Guizhou, la cuarta es de transición y las cuatro últimas se sitúan en Chang'an. La ironía, el simbolismo, la ambigüedad sintáctica dificultan la comprensión del lenguaje mismo.

- 28 - 3 y 4 El movimiento de las olas hacia el cielo y de las nubes hacia la tierra crea una imagen de paralelismo opuesto y dinámico.
- 28 - 5 Los crisantemos, flores de otoño, han recibido rocío por segunda vez: es el segundo otoño de Du Fu en Baidi.
- 28 - 8 Las mujeres lavan ropa golpeándola con piedras a la orilla del río, bajo la ciudad de Baidi.
- 28 - 9 La ciudad solitaria es Kui o Kuizhou, que fue principado en el Período de Primavera y Otoño (722 a 480 a C), en la actual provincia de Sichuan.

- 28 - 10 Las estrellas corresponden a *Beidou*, la Osa Mayor.
- 28 - 11 Este verso que nombra a los simios se refiere a una canción de pescadores:
Tres gargantas al este de Ba; la Garganta Wu es la más larga.
Después del tercer chillido de los monos, lágrimas mojan mi vestido.
- 28 - 12 La leyenda dice que, después de correr hacia el este, el Yangze y el río Amarillo entran en el mar, se condensan y se convierten en la Vía Láctea o Río Celeste, el cual desciende hacia el oeste para crear las fuentes de los dos ríos.
- 28 - 14 Flauta, *jia*, es más bien un silbato hecho con hojas de caña enrolladas, que usan los nómadas del norte.
- 28 - 21 Kuang Heng escribió unas recomendaciones y Liu Xiang fue notable por su fidelidad, para ambos fue el reconocimiento del emperador Han. Lo contrario sucedió con Du Fu, señal clara del abandono del orden confuciano en este momento.
- 28 - 24 Las Cinco Tumbas fueron construidas por la dinastía Han para honrar a cinco héroes.
- 28 - 25 Chang'an es comparada con un tablero de ajedrez (qi) no sólo por la forma regular de sus calles rectas sino, también, por las numerosas batallas que se libraron en esta ciudad, encuentros que recuerdan a los del juego del ajedrez chino.

- 28 - 29 Los timbales se usaban para anunciar la retirada y los tambores para atacar.
- 28 - 30 En el original se habla de mensaje de pluma; los mensajes urgentes eran marcados con una pluma.
- 28 - 33 Los tres pareados de esta octava son una recreación nostálgica del período esplendoroso de la dinastía, según el orden confuciano, y a la vez, estos tres dísticos semejan un sueño con seres sobrenaturales que recuerda a Du Fu los momentos felices de su breve paso por la corte.

Penglai es una de las tres islas legendarias del Mar Amarillo habitadas por los inmortales, estas islas corresponden a las que se encuentran frente a la actual ciudad de Yantai, en la provincia de Shandong. El Palacio Penglai es parte del complejo que pertenece al palacio imperial de Chang'an, y que recibió este nombre en alusión a las islas de los inmortales.

La orientación de las puertas hacia el sur, que es calor, responde a un principio del *feng shui* o técnica geomántica de la perfecta colocación en el espacio según normas muy precisas.

Los tallos dorados son estatuas de inmortales que sostienen fuentes para recoger el rocío, uno de los principales ingredientes para el elixir de la inmortalidad.

- 28 - 35 Estanque de Jade, Yaochi, es la morada de la Reina Madre de Occidente y de los Inmortales. La Reina Madre de Occidente, Xi wang mu, es una deidad que mora en el oeste de la

fabulosa montaña Kunlun (Xinjiang). En el *Libro de las montañas y mares, Shan hai jing*, se la describe con figura humana, cola de leopardo, dientes de tigre, terrible gruñido y una especie de tocado sobre el cabello enmarañado. En la literatura taoísta posterior se convierte en una graciosa y bella muchacha, encargada de guardar las hierbas de la inmortalidad.

- 28 - 36 *Niebla púrpura*, de acuerdo con la mitología taoísta la niebla púrpura acompañó a Lao Zi en su viaje fuera de China. En la tradición de esta escuela esotérica, Lao Zi se dirigió al Palacio de la Madre de Occidente. Según una versión, que parece haber prevalecido en el pensamiento de Du Fu, Lao Zi dejó China desesperado por los designios humanos, sentimiento muy presente en este poema.
- 28 - 41 Qutang o Jutang es una de las tres gargantas del río Yangze, al este del municipio de Chongqing.
- 28 - 43 La Torre del Cáliz era una sección del palacio del este de Chang'an, conectado con el Parque del Río Sinuoso por un portal privado. Cautivado por Yang Guifei y por la búsqueda taoísta de la inmortalidad, el emperador se retiró a este lugar abandonando los asuntos de estado, con lo que se inició el desastre del país.
- 28 - 44 Hibisco, planta de la familia de las malváceas, apreciada por sus grandes flores ornamentales. El Jardín de los Hibiscos quedaba en el Parque del Río Sinuoso, donde el emperador permaneció para disfrutar de sus dispendiosas fiestas en tierra y agua.

- 28 - 47 *Tierra de música y danza* es un verso de la Canción de los Blancos Cabellos, largo lamento sobre la fugacidad de la vida por Song Zhiwen (año 712), poeta de transición entre el período inicial y el esplendor de la dinastía Tang.
- 28 - 48 Qin, principado de la época Zhou, en la actual provincia de Shaanxi, y nombre de varias dinastías. La dinastía Qin que unificó China en 221 a C y, también, nombre de tres de los siete reinos de la época de la dinastía del Norte y del Sur.
- 28 - 49 El lago Kunming fue construido cerca de Chang'an, como lugar de entrenamiento de las fuerzas del emperador Wu, de la dinastía Han.
- 28 - 51 La Tejedora, *Zhi nü xing*, es la estrella Vega, hija del Emperador del Cielo en la mitología china. Castigada por su padre, por descuidar su trabajo de tejer desde que se casó con el Boyero, cinco estrellas de Capricornio, sólo podía encontrarse con su marido el séptimo día de la séptima luna. Estos dos astros son protectores de los novios y ese día las urracas forman un puente sobre la Vía Láctea para que la Tejedora y el Boyero puedan encontrarse.
- 28 - 52 La ballena de piedra yacía sumergida en el lago y se pensaba que era la encarnación del espíritu que controla tormentas y vientos. Cuando las escamas de esta ballena se mueven es señal de calamidades.
- 28 - 53 El nombre científico de esta planta es *zizania caduciflora*.

- 28 - 57y58 Yusu y Kunwu conforman un lugar de descanso del emperador, de ciento cincuenta kilómetros cuadrados, que linda con cinco distritos. Meipi está en el distrito de Hu, provincia de Shaanxi. En su momento, Du Fu frecuentó estos lugares famosos.
- 28 - 60 El nombre botánico de los árboles citados en este verso es *esterculia: sterculiaplatanifolia*. El fénix, ave mitológica que representa a la emperatriz, solía, según el mito, posarse en sus ramas.
- 28 - 63 *El florido pincel* es una expresión, alude a un sueño del poeta Jiang Yan (443 - 504) según el cual le entregaron un pincel que producía flores. Desde entonces sus escritos fueron muy elegantes. Diez años después, en otro sueño, le reclamaron el pincel y, de ahí en adelante, la escritura de Jiang Yan comenzó a decaer.
- 29 - 3 El Río Celeste es la Vía Láctea.
- 29 - 13 La leyenda dice que en la luna crece una casia de cinco mil pies. Wu Kang, un inmortal, fue condenado a cortarla, pero con cada golpe de su hacha la planta brota de nuevo.
- 31 - 1 Traducimos con el nombre de **cuartetos** el verso clásico chino llamada *jué jù* que explicamos con detenimiento en la introducción.
- 32 - 3 y 4 El viejo de Zhu y el solitario de Yuan son dos amigos de Du Fu que vivían en Chengdu.
- 32 - 5 Para pescar, la costumbre era represar el río con piedras y bambúes, para echar las redes en el remanso así creado.

- 32 - 7 Según la leyenda, en este río habita un dragón y por esto la gente no se atreve a construir la represa.
- 32 - 12 Las raíces toman formas humanas. Se trata del ginseng y otros bulbos medicinales.
- 33 - 5 El Río de Plata es la Vía Láctea.
- 35 - 1 y 2 Qinzhou y Dongke quedan en la provincia de Shaanxi.
- 36 - 1 Cuando florecen los durazneros, llueve mucho y crece el río.
- 36 - 6 En Sichuan se utilizaban grandes norias verticales de madera para subir el agua de regadío a otro nivel superior y el bambú servía de cañería para repartir el agua.
- 37 - 7 El *rojo rocío* son las flores rojas cubiertas de rocío
- 37 - 8 Jinguan es otro nombre de la ciudad de Chengdu, capital de la provincia de Sichuan. También se le aplica el nombre de Jincheng, ciudad del brocado, por ser un centro del tejido de seda. En este poema, Du Fu la llama *Jin guan cheng*: la ciudad del funcionario del brocado. La idea de flores que pesan más con el peso del agua alude a un elemento decorativo muy frecuente en las telas.
- 38 - 6 El ligero cuerpo de las golondrinas no resiste el viento. La brisa las inclina y las empuja.
- 39 - IV - 4 Recuerdos e ilusiones ocupan la mente del anciano.
- 39 - V - 3 El dueño, el monje Huang, yace en la pagoda que es su tumba.

- 39 - VI - 1 La cuarta dama Huang es parienta del monje de la pagoda.
- 39 - VII - 1 Amar a morir es un sentimiento juvenil, la reflexión sobre la fugacidad de la vida es propia de los ancianos.
- 40 - I - T El mal humor del poeta se expresa, en algunos momentos de esta serie de cuartetos, por medio de imágenes de la naturaleza que, por lo general, sólo se utilizan para manifestar sentimientos agradables o positivos.
- 42 - 6 Cuando el bambú crece, los caracteres tallados en su corteza crecen también.
- 44 - 2 Qi y Lu fueron dos reinos del Período de Primavera y Otoño (770 a 476 a C), en la actual provincia de Shandong.
- 45 - 4 Wu, en la actual provincia de Jiangsu, fue un reino del Período de Primavera y Otoño (770 a 476 a C).
- 48 - 5 El Río Celeste es la Vía Láctea. El sentido de esta línea es: temamos que acabe la noche y tengamos que separarnos.
- 49 - T Jianning, distrito cercano a Nankín, provincia de Jiangsu. El señor Xu intervino posiblemente de uno de estos dos modos: o comentó al maestro Min que el poeta ocupaba un puesto importante y el poeta se enteró de este informe, o fue la persona encargada de llevar esta carta poema al destinatario. Xu tenía siete hermanos mayores. Las personas se nombran, cuando son muy conocidas, por el apellido y por su posición entre los hermanos de su familia.

- 49 - 5 El ajedrez chino o *qiju*.
- 49 - 6 La túnica es aquí *jia sha*, vestido talar de los bonzos.
- 49 - 8 La frase final puede entenderse de dos modos: tu vida es ideal comparada con la mía, dura e inútil; o tengo vergüenza por no ser funcionario importante tal como te han contado.
- 50 - T Del funcionario Wei sólo se sabe que se retiró a vivir en lugar tranquilo. El octavo, porque tuvo siete hermanos mayores que él.
- 50 - 2 Aquí se nombran dos constelaciones: Orión, *shen*, la 21^a de las mansiones celestes, y Escorpión, *shang*, la 5^a mansión o constelación.
- 50 - 18 Los norteños gustan mezclar el arroz con otros ingredientes, en este caso con el mijo.
- 51 - 7 La imagen de la lenteja de agua se relaciona con la expresión china *fu sheng*: vida flotante. La idea es que el poeta tiene una experiencia muy intensa de los cambios de lugar y situación.
- 53 - T El tema es que generalmente nadie visita al poeta, pero hoy le llegan dos amigos a la vez e inesperadamente. El poema destaca los deseos del anfitrión por atender bien a sus huéspedes, en consonancia con la mejor tradición popular.
- 54 - T Al final del título se indica expresamente que se trata de un *jué jù* o cuarteto clásico de reglas muy exigentes. Véase la página XLVII de la introducción.
- 54 - 3 Du Fu compara, en este verso, su cabello desordenado con las plumas de una grulla silves-

tre y señala, con esto, su edad avanzada. *He fa* significa plumas de grulla, cabellos blancos, anciano.

- 55 - T Zheng Qian fue un pintor, amigo del poeta.
- 55 - 1 El árbol citado por este verso es el *chu*, cedro perfumado, símbolo de longevidad.
- 56 - T Primavera del año 751, al sureste de la capital. El general He, admirado por Du Fu y al que dedica diez poemas, fue muy aficionado a la literatura y amaba la vida campesina. Este poema es una reminiscencia de su amistad.
- 57 - 1 En la primavera del mismo año 751, Du Fu dedica otros cinco poemas a su amigo el general He. Éste es el tercero de la nueva serie.
- 57 - 4 Paulonia, árbol escrofulariáceo, de hermosas flores azules, que puede alcanzar doce metros.
- 59 - 2 El conflicto tradicional de los letrados, nacido al oponer los deberes sociales del magistrado confuciano y sus aspiraciones a la vida tranquila, según la visión taoísta del mundo, aparece en este poema.
- 59 - 5 Shan Jian fue un general del siglo III d C., reputado por su afición a la bebida.
- 59 - 6 He (apellido) Shuicao (cargo), poeta y ensayista de la dinastía Liang, siglo VI d C.
- 60 - T Antes de trasladarse a Chengdu, Du Fu vivió un mes en Tonggu.
- 60 - 1 y 2 El virtuoso es trabajador y consigue medios para cocinar en su casa, no deja sucia la chimenea de su cocina porque la utiliza. El sa-

- bio es también trabajador y no se apoltrona en su asiento.
- 60 - 11 *El Estanque del Dragón* señala un lago profundo; no es un topónimo.
- 60 - 12 *La Cueva del Tigre* queda al oeste de Chengzhou.
- 60 - 13 La montaña Qi está en la provincia de Shaanxi.
- 61 - 1 Liu fue comandante de Fengxian.
- 61 - 9 Quyue y Zheng Qian fueron pintores.
- 61 - 10 Yang Qidan fue un militar calígrafo de la dinastía Sui.
- 61 - 12 El Xiao es un río afluente del Xiang. Xiaoxiang es otro nombre de la provincia de Hunan, nombre relacionado con estos dos importantes ríos.
- 61 - 13 Tianlao es el nombre del monte sagrado de los poetas, como el Parnaso griego. Li Bai y Du Fu, entre otros, le dedican versos. Se encuentra en el distrito de Shan, hoy Cheng, en la provincia de Zhejiang.
- 61 - 16 Pucheng es una ciudad de Shaanxi.
- 61 - 23 Cítara, *se* en chino, es un instrumento horizontal de unos dos metros de longitud, de 25 cuerdas de seda, cada una con una clavija móvil. Las dos muchachas del río Xiang fueron concubinas del legendario soberano Shun; a la muerte del marido lloraron tanto que sus lágrimas mancharon los bambúes. Este es el origen legendario de esta variedad de bambúes con manchas en la corteza.
- 61 - 33 El Ruoye corre al sur de Shaoxing, capital de Yue, en la actual provincia de Zhejiang. A lo

largo del arroyo se levantan seis monasterios o templos que llevan el nombre de Pórtico de Nubes.

- 61 - 36 Sandalias azules y medias de tela señalan al ermitaño.
- 63 - 3 Según las Crónicas de Han, el emperador lanzó una flecha a un ganso salvaje y al cobrar la presa encontró una carta atada a una pata. Desde entonces se llama *ganso salvaje* a los mensajeros.
- 63 - 8 Referencia a Qu Yuan (340 a 278 a C), poeta del período de los Reinos Combatientes y magistrado del reino de Chu. Calumniado, degradado y exiliado, se suicidó ahogándose en el río Miluo. Este es el primer poeta chino de nombre conocido, su obra se encuentra en *Los cantos de Chu*. El pueblo le rinde homenaje cada año, el quinto día del quinto mes del calendario lunar.
- Miluo es un río de Hunan, formado por la afluencia de dos ríos, el Mi y el Luo. Varios poetas y letrados escribieron versos y discursos en memoria suya, al pasar por este río.
- 64 - 1 La Capital del Este es Luoyang. Este poema fue escrito aquí en el año 744.
- 64 - 11 Liang fue un reino, de 502 a 557, de la dinastía Norte y Sur. Song es también un reino de esa época, 420 a 479, en el sur de China.
- 65 - T En Luoyang, en el año 744, en compañía de Gao She, Du Fu encuentra a Li Bai, el inmortal desterrado, el gran poeta, genio extravagante que, cansado de intrigas, acaba de dejar

- Chang'an, la capital imperial, en donde, por casi dos años, su talento le mereció un favor inusitado en la corte. Du Fu tiene 32 años; Li Bai, 44. Se los asocia por contraste de temperamento, destino y estilo.
- 65 - 3 Yu Kaifu o Yu Xin (513 a 581) es el poeta que culmina las innovaciones creativas del tiempo de las Seis Dinastías y es precursor del florecimiento poético de la dinastía Tang.
- 65 - 4 Bao Zhao (414 a 466) fue el más importante poeta en el estilo del *yuefu* en el período de las Seis Dinastías. Muy apreciado por los críticos por sus alegorías e imágenes evocadoras. Fue, también, asesor del Estado Mayor del ejército.
- 65 - 5 Du Fu escribe este poema en Chang'an, al norte del río Wei, mientras Li Bai se encuentra al este del río Amarillo.
- 66 - 2 Yin Keng, poeta del tiempo de las Seis Dinastías, siglo VI d. C., dirigió el movimiento poético llamado de estilo palaciego, en un período histórico de gran desorden político.
- 66 - 3 Meng es una montaña que se encuentra en el distrito de Xintai, en la provincia de Shandong. Li Bai vivió muy cerca, en Qizhou.
- 66 - 11 El ruido que se escucha, *chu*, proviene de los golpes producidos al machacar arroz o por las mazas que usan las lavanderas.
- 66 - 13 *La Oda al naranjo* es un poema de Qu Yuan, en los Cantos de Chu. Véase: *Esculpiendo Dragones*, Tomo I, página 153.

- 66 - 15 Los cargos ilustres y sus insignias son en este verso *zan hu*: el alfiler del bonete de mandarín y la tablilla para escribir en las audiencias con el emperador.
- 67 - T Li Bai o Li Po, admirable poeta e íntimo amigo de Du Fu, se vio comprometido en una acción militar dirigida por el príncipe rebelde Li Lin y fue exiliado por el emperador Suzong, en el año 758, a la remota región de Yelang. Ansioso por conocer la suerte de su amigo, Du Fu escribió estos dos poemas.
- 67 - 3 *Al sur del río* es una expresión general que designa el amplio territorio que queda al sur del río Yangze.
- 69 - T Li Guinian, renombrado músico, fue muy apreciado por el emperador Xuanzong. Durante la rebelión de An y Shi vivió como vagabundo al sur del río Yangze.
- 69 - 1 El príncipe Qi es el hermano menor del emperador.
- 69 - 2 Cuijiu fue un funcionario favorito del emperador Xuanzong. Li Guinian iba con frecuencia a tocar y cantar en su palacio. Du Fu lo escuchó allí.
- 72 - 3 *Shè* es el espíritu protector de un lugar, el altar levantado en su honor y, también, el día consagrado a las ofrendas y sacrificios al dios de la tierra.
- 72 - 23 En este verso se trata de *mao*, la cuarta hora, que va de las 5 a las 7 de la mañana. En el verso siguiente se habla de *you*, la décima hora que va desde las 5 de la tarde hasta las 7.

- 73 - 11 Zhan, en chino, señala aquí una especie de esturiones del río Yangzi.
- 73 - 13 Du, en este verso, es una referencia a Du Kang quien, según la leyenda, es el inventor de la fabricación de licores. Según otra versión, inventó también la escoba y el recogedor.
- 73 - 14 Zhang Shuming es la persona a la que dedica este poema en el título.
- 74 - T Fang es en el título Fang Guan, Primer Ministro del emperador Xuanzong, en 756.
- 74 - 5 Xie An (320 - 385), primer ministro de la dinastía Jin de Este (317 - 420), notable por su campaña contra el reino de Qin (350 - 394). Era tan ecuánime que antes de la batalla jugaba ajedrez con mucha calma.
- 74 - 6 En el Período de Primavera y Otoño (770 a 476 a. C.) Ji Zha, noble del reino de Wu, visitando el reino de Jin cruzó el reino de Xu, encontró al rey y supo que al rey le gustaba su espada. No pudiendo ingresar al reino de Jin sin su espada, pensó regalársela a la vuelta. Inesperadamente el rey murió y, al regresar, Ji Zha la colgó de un árbol sobre la tumba.
- 76 - 1 En este verso *la plena primavera* corresponde al período medio. En chino las estaciones se dividen en tres períodos: *chu* o inicial, *zhong* o medio y *mo* o final.
- 76 - 5 La frase *caracteres difíciles* alude a los exámenes imperiales que Du Fu no logra superar por intrigas o ignorancia de los examinadores. Se decía que el nivel del poeta era tan alto que ni el jurado lo entendía.

- 76 - 7 El monte Emei queda al sur de Chengdu, capital de la provincia de Sichuan.
- 77 - T El Río Serpenteante es una sección del parque imperial, en donde el emperador se dedicaba a los placeres en compañía de Yang Guifei, la concubina dorada.
- 77 - 2 El rey de Qin disponía de cinco palacios, a cincuenta leguas de distancia uno de otro; las columnas estaban talladas en forma de un ave mitológica protectora llamada *shui jing*, literalmente *esencia del agua*.
- 77 - 3 En Luoyang, la Capital del Este, abundaban los árboles frutales. Al caer las flores en primavera cubrían todo como nieve.
- 77 - 7 La ribera, *cang zhou*, es el nombre que se daba a la morada de un solitario. Es sinónimo de retiro.
- 80 - 1 Cerca de Chengdu, capital de Sichuan, había siete puentes. Uno de ellos se llamaba de las Diez Mil Leguas. Zhuge Liang, el notable estratega del reino de Shu, período de los Tres Reinos, despidió aquí a su amigo Fei Yi, general que partía a la guerra. De aquí el nombre del puente.
- 82 - 5 Cuando es bueno el gobierno, la gente de talento tiene ocupación. Esta es una cita modificada de Lao Zi, para el sabio todo lo natural es bueno, en este caso el sabio o santo es la dinastía reinante. Entre los poetas confucianos, como Du Fu, la fidelidad incondicional al emperador y a su gobierno constituye una virtud característica. El verso de este poema no

es un halago gratuito o interesado, sino una muestra de este respeto casi religioso a la autoridad.

- 84 - T *Frontera del cielo* es un lugar muy lejano.
- 84 - 3 Longyou, al oeste de Gansu, es el lugar de nacimiento del río Amarillo.
- 84 - 4 Ba es el nombre de una montaña y Shu es un río. Con estas dos palabras unidas se nombra a la provincia de Sichuan.
- 86 - T Langzhong fue una ciudad de la provincia de Sichuan.
- 87 - T Otoño de 766, en el Pabellón del Oeste, en la ciudad de Baidi.
- 87 - 5 Fusang es el árbol mítico, en el mar de China, sobre el cual nace el sol.
- 88 - T *Puerta de troncos o cañas* es equivalente a cabaña. *Rang* es nombre genérico de los arroyos de montaña, aquí es nombre propio de lugar, frontera actual del río Yangzi entre Chongqing y Hubei.
- 90 - 3 y 4 El tercer y cuarto caracteres de cada uno de estos dos versos son onomatopeyas y forman paralelismo. En la lengua actual suenan *xiao xiao* (tercer verso), ruido producido por la caída de las hojas, y *gun gun* (cuarto verso), ruido producido por la corriente impetuosa.
- 91 - 3 Beidou es la constelación Osa Mayor.
- 91 - 4 La gran estrella es Venus.
- 92 - 7 *El anciano de Duling* es un nombre que el poeta se da a sí mismo. Du es su apellido, pero

en este caso corresponde al nombre de un pueblo en los alrededores de Chang'an, en donde el poeta vivió algunas veces.

- 93 - 8 El bastón es *li*; en español se traduce como veratro o heléboro: *veratrum nigrum*. El tallo de quenopodio, *li zhang*, es usado como bastón por los ancianos.
- 94 - T Hanyang es una ciudad vecina de Mianyang, en la provincia de Shaanxi.
- 94 - 11 La Puerta del Ciervo es un legendario lugar de retiro, cerca de Hanyang.
- 95 - 5 Este plato se prepara con arroz negro.
- 95 - 6 En chino, la sopa es de *chun*, planta acuática comestible; *cordón bordado* es su nombre popular.
- 96 - T Nueve años después de su llegada a Chang'an, en 755, Du Fu, de 43 años de edad, logra un puesto oficial: encargado de administrar latigazos a desertores y evasores de impuestos. Renuncia y lo nombran guardián de armas y llaves del palacio, cargo menor e irrisorio para sus ambiciones políticas. Este poema, irónico y gracioso, comenta esos cambios de fortuna.
- 96 - 1 *Guardián de Hexi* significa ocupar un cargo sin importancia.
- 96 - 2 Este cargo lo hubiera obligado a caminar, ante las autoridades, con pasitos cortos y encorvado.
- 97 - 7 Yang Xiong (53 a C hasta 18 d C) fue un importante filósofo y modelo de escritores de *fu* (prosa rimada o rapsodia) en la dinastía Han.

Su poema *jie chao*, resolviendo el ridículo, pertenece al tipo de *fu de frustración* y fue el estilo que más lo distinguió por ser su mejor expresión personal. Du Fu considera que es un modelo al que le gustaría imitar.

98 - T Este poema fue escrito al comenzar el otoño de 759. Du Fu acaba de llegar a Huazhou para ocuparse de escuelas y templos en misión burocrática de supervisor de exámenes y ceremonias. Un año más tarde, pretextando enfermedad, renuncia.

99 - T En el invierno de 769, la población de Danzhou es alcanzada por la guerra civil. Jefes militares, señores de la guerra, se rebelan contra el gobierno imperial tratando de establecer reinos independientes. Du Fu huye con su familia y su barca es bloqueada por la crecida del río. Durante cinco días no tienen qué comer. Muere una de sus hijas y él sufre un ataque de malaria.

«Comida fría» es el nombre que se da a la víspera de la fiesta Qing Ming o *luz pura*, del cinco de abril, dedicada a recordar a los difuntos. En la víspera sólo el emperador tenía derecho a encender fuego para la comida y permitía que alguno subordinados compartieran este privilegio. Esta tradición se inició en memoria de Jie Zitui, noble del estado de Jing, quemado vivo por orden del duque Wen. Este mandó incendiar el bosque donde Jie se había escondido para evitar un cargo público.

100 - T Yueyang es un pabellón en la provincia de Hunan, cerca del lago Dongting.

- 100 - 1 El lago Dongting queda en la zona norte de la provincia de Hunan, al sur del río Yanze.
- 100 - 3 Wu, al este del lago Dongting, y Chu, al sur, son dos reinos enemigos durante el Período de Primavera y Otoño (770 a 476 a C).
- 101 - 3 La montaña Min queda en la provincia de Sichuan.
- 102 - 1 El monte Wu está en la provincia de Sichuan.
- 102 - 2 Chu fue un reino del 740 al 223 a C. y luego uno de los diez reinos en tiempo de las Cinco Dinastías (907 a 951). Ocupó el territorio que corresponde a siete provincias actuales, Jiangsu, Anhui y Zhejiang, principalmente.
- 102 - 7 El *par de pinceles* alude a los cargos que desempeñó en el gobierno.
- 103 - T En la sexta luna del año 756, Du Fu huyó con su familia desde la capital Chang'an hasta Fuzhou ante la amenaza del ejército rebelde de An Lushan. En la luna siguiente, Du Fu regresó solo y fue capturado a medio camino. En la siguiente luna, escribió este poema en la capital ocupada por los rebeldes al recordar a su mujer y a sus hijos.
- 103 - 1 Fuzhou es un distrito de la provincia de Shaanxi.
- 104 - 1 Pingyin es un distrito de la provincia de Shandong.
- 105 7 Du Fu vivía en Xijing (Capital del Oeste) o Chang'an y su hermano en Dongjing (Capital del Este) o Luoyang.

- 106 - T Desde 760 a 762, tras largo peregrinar, Du Fu y su familia disfrutaron de dos años de bienestar en Chengdu, reino de Shu, hoy Sichuan, en su cabaña junto al río, gracias a la ayuda de Bei Mian, gobernador general, a quien conoció en la corte, y a Gao Shi, poeta notable y amigo de Du Fu, nombrado gobernador de Shuzhou, muy cerca de Chengdu.
- 107 - T Este poema fue escrito en Yun'an, en el año 765, cuando el poeta tenía 53 años.
- 108 - T Pengya es una ciudad antigua que queda a treinta kilómetros del distrito de Baishui.
- 108-25,26 Tongjia y Luzi son lugares cercanos a Fuzhou, en la provincia de Shaanxi.
- 115 - 1 El paso Tongguan, sitio estratégico entre tres provincias, cayó en manos de An Lushan y los rebeldes, en 756, antes de la toma de Luoyang.
- 115 - 4 Después de escapar de la capital ocupada, se refugió en Fengxian.
- 115 - 5 Hijo del Cielo es el emperador, en ese momento refugiado en un pueblo de provincia.
- 115 - 13 Tres Ríos queda al sur de Fuzhou, en la provincia de Shaanxi.
- 115 - 27 La idea está presente en forma de proverbio en chino y en otras lenguas: No hay noticias, buena noticia.
- 116 - T Este poema fue escrito en el año 757, en la capital ocupada por los rebeldes.
- 117 - T Este poema fue escrito en el año 757, en la capital ocupada.

- 117 - 1 Caballito, *ji*, significa un corcel soberbio o, también, un hombre de talento superior.
- 117 - 7 La Puerta del Ciervo es una montaña.
- 117 - 8 Ver la nota 63, 3.
- 118 - 1 *Zimei* es el nombre de cortesía de Du Fu.
- 118 - 3 La frase *recoger bellotas para los monos* alude a un apólogo del libro de Zhuang Zi, quien cuenta que el guardián de los monos prometió darles, si eran obedientes, cuatro nueces en la mañana y tres por la tarde. Cuando los simios mostraron su desagrado, les ofreció tres nueces en la mañana y cuatro por la tarde, con lo que quedaron satisfechos.
- 118 - IV - 1 Zhongli es un distrito de la provincia de Anhui.
- 118 - IV - 3 Huai es un río de Anhui.
- 118 - VI - 4 El dragón regresará de su hibernación y se comerá a la serpiente. Algunos comentaristas ven aquí una referencia al emperador, el dragón, y al rebelde An Lushan, la serpiente.
- 119 - T Los patos mandarines, pequeños, de vivos colores y movimientos graciosos, viven siempre en pareja y simbolizan la felicidad conyugal y la longevidad. En chino, el nombre genérico es *juan yang*; en este poema son llamados *xi chi*, término utilizado tan sólo en libros antiguos.
- Los comentaristas ven en este poema una sugerente presentación de las limitaciones vitales del poeta y, en definitiva, de la misma condición humana universal.
- 120 - T Primavera de 767. El dilema de matar animales es propio del budismo: en este caso matar lom-

brices o matar pollos. Con corazón budista no se puede gobernar, se dice, hay que matar. Para algunos comentaristas este poema representa la lucha que se da entre la gente buena (pollos) y los delincuentes (lombrices). Si se mata a los buenos, proliferan los malos.

- 120 - 1 Los intelectuales, letrados o funcionarios, disponían de un servicio doméstico, generalmente un muchacho que, al mismo tiempo que servía a su patrón, recibía de él algunas lecciones.
- 125 - 1 Viajando desde Yueyan a Tanzhou, en la provincia de Hunan.
- 125 - 4 La fiesta se refiere al día de la comida fría. Ver la nota 99 T.
- 127 - T Los letrados disponían de un sirviente joven que atendía sus necesidades.
- 127 - 7 El huésped de esta poesía es el poeta mismo, quien se siente mimado por la vida.
- 128 - T Ver la nota 77 - T.
- 128 - 5 El pequeño martín pescador suele construir su nido en las vigas altas de los salones.
- 128 - 6 Unicornio, *qilin* en chino, es un animal mitológico que representa a los personajes importantes, con cuerpo de gamo, cola de buey, patas de caballo y un cuerno en la frente; su aparición presagiaba el nacimiento de un gran sabio.
- 128 - 8 Este es un poema sobre el *carpe diem*, la vida inestable y la gloria efímera.
- 130 - 4 Los recipientes para el vino podían ser de

bronce y disponer de una cubierta o tapa, con bisagras, del mismo material.

- 131 - T Cuando Du Fu tenía cinco años de edad asistió a la danza de la espada de Gongsun, celebrísima danzarina.

Este poema va precedido por un texto en prosa que dice:

«El décimo noveno día, de la décima luna, del segundo año del Período Dali (766 - 779), en casa de Yuanchi, vice magistrado de Kuizhou, vi la danza de la espada ejecutada por la décima segunda hermana de Li, de Linying. Sorprendido por su gracia espléndida, le pregunté quién había sido su maestra y me respondió:

Soy alumna de la hermana mayor de Gongsun. En el tercer año del Período Kaiyuan (713 - 741) yo era muy joven. Recuerdo que vi en la ciudad de Yan a la hermana mayor de Gongsun en la danza de la espada. Fue tan artística y de ritmo tan perfecto que nadie en ese tiempo la pudo superar.

A comienzos del reinado del emperador Xuanzong, de todos los artistas dentro o fuera del Jardín de la Bella Primavera o de los Perales —las dos escuelas de la corte— Gongsun fue la única en dominar esta danza. Era tan bella en su vestido bordado.

Ahora, yo mismo estoy con el cabello encanecido e incluso su alumna ya ha visto pasar sus mejores días también. Habiéndose beneficiado con su enseñanza, descubro la relación que conserva entre la fuente y el río. Con profunda emoción escribo este poema de la Danza

de la Espada. Zhang Xu del reino de Wu, maestro calígrafo supremo, vio con frecuencia en el reino de Ye a la dama Gongsun interpretando la Danza de la Espada, y su escritura mejoró de modo notable. Desde entonces, sus trazos fueron libres y graciosos. Nadie puede decir como conviene, si la ha visto y admirado, cuán maravilloso fue el arte de Gongsun.»

- 131 - 5 Yi fue un talentoso arquero de los tiempos míticos. Su habilidad para el tiro provenía del hecho de que su brazo izquierdo era más largo que el derecho. El emperador Yao (muy anterior al siglo XXI a. C.) le confiaba con frecuencia la tarea de cazar animales fantásticos que sembraban el terror en el pueblo. Su hazaña más famosa fue abatir nueve soles. Durante el tiempo del emperador Yao, aparecieron diez soles, habitado cada uno por un cuervo de tres patas. Como los soles derretían la tierra, Yao ordenó a Yi que encontrara una solución. Con su arco, Yi los abatió uno tras otro y los cuervos, después de perder sus plumas, murieron. No quedó sino un sol, lo que bastaba para calentar la tierra. El gran héroe quedó malherido y uno de sus discípulos, envidioso de su talento, le asestó un golpe fatal con su bastón.
- 131 - 19 El Jardín de los Perales es la escuela de arte dramático fundada por el emperador Xuangzong.
- 131 - 21 En la montaña Grano de Oro, *Jinsu*, en la actual ciudad de Pu, provincia de Shaanxi, se encontraba la tumba del emperador Xuanzong, muerto en el año 762.

- 131 - 22 La Ciudad de Piedra, *Shicheng*, o la ciudad del Emperador blanco, es una ciudad montañosa, en la provincia de Sichuan, muy cerca de la garganta Qutang, una de las tres gargantas del río Yangze.
- 132 - 13 Este verso indica que está aún trabajando, a pesar de la edad.
- 132 - 15 Ver la nota 131, 22.
- 133 - 3 El río de estrellas es la Vía Láctea.
- 133 - 10 Conforme se acerca el fin de año, se siente que los días pasan con más rapidez.
- 133 - 13 Los santos soberanos o los tres augustos constituyen, en la mitología, los orígenes de la cultura y de la raza en China.

Hay cinco versiones acerca de su identidad.

- 1) Fuxi, Shen Nong (padre de la agricultura), Huang Di.
- 2) Tian Huang (emperador del cielo), Di Huang (emperador de la tierra) y Tai Huang.
- 3) Tian Huang, Di Huang y Zhu Rong (inventor del fuego).
- 4) Fuxi, Nüwa y Shen Nong.
- 5) Tian Huang, Di Huang y Ren Huang (emperador de las personas).

Los Tres Soberanos y los Cinco Señores (San Huang Wu Di) son los primeros antepasados mitológicos del pueblo chino. Sus nombres varían según los textos. Los cinco Señores son: Huang Di, señor de la tierra que gobierna el centro del mundo; Tai Hao, emperador del

este que es madera; Yang Di del sur y es fuego; Shao Hao del oeste y es metal; y Zhuan Xu del norte y es agua.

- 133 - 15 En la remota antigüedad se utilizó en China la escritura con cuerdas anudadas, tal como los quipus de los incas, para registro y contabilidad.
- 133 - 16 Después de anudar los hilos o cuerdas, en este sistema de escritura, se los untaba con laca o goma para conservarlos mejor.
- 133 - 17 *Suirenshi* es un personaje legendario a quien se le atribuye la invención del instrumento para producir fuego. Se lo llama «*funesto*» y en esto hay una extraña coincidencia con el mito griego de Prometeo, pero aquí tiene un sentido muy propio. Con *Suirenshi* se usa por primera vez el fuego para cocinar, con lo cual los hombres, por comer mejor, se vuelven glotones y ambiciosos.
- 133 - 18 Donghu fue un notable historiador cronista del período de los Reinos Combatientes, del reino de Jin, en la actual provincia de Shanxi. El rey de Jin, corrupto tirano, quiso matar al cortesano Zhang, molesto por sus consejos. Éste huyó para salvarse y, poco después, uno de sus secuaces mató al rey, con la complacencia de todos los pobladores del reino. Cuando Zhang regresó rehabilitado, Donghu, cronista admirado por Du Fu, escribió: «*Zhang asesinó a su rey*», asesinato que constituía un delito ante la historia. La frase de Du Fu «*la confusión aumentó*» es una alabanza al cronista por su objetividad y a la vez un comentario

irónico a la situación, pues la gente se alegró con el regicidio.

- 133 - 21 *Ocho extremos* significa un lugar muy lejano y solitario, corresponde, además, a las ocho direcciones cardinales.
- 134 - T En 762, Du Fu, cansado de intrigas y enfermo, pidió a Yan Wu, el amigo que le dio trabajo en el cuartel general, que lo deje regresar a su choza campesina. Desde aquí escribe esta carta poema a sus amigos.
- 134 - 3 El fin del año es el duodécimo mes lunar, final del invierno, es decir, entre mediados de enero y mediados de febrero.
- 135 - T Escrito en Chang'an, año 757, en la capital ocupada.
- 135 - 1 Shaoling es un barrio de Chang'an y el *rústico viejo de Shaoling* es un nombre que usa Du Fu para citarse a sí mismo.
- 135 - 2 Ver la nota 77 - T
- 135 - 5 Este jardín quedaba al sur del Río Serpenteante.
- 135 - 7 Este verso se refiere a la famosa concubina Yang Guifei y, también, a la concubina Fei Yan, *Golondrina Voladora*, pues ambas vivieron en el palacio Zhaoyang.
- 135 - 15 Wei es un río de Chang'an. El Paso de la Espada queda entre Sichuan y Hubei.
- 136 - T El Primer Ministro es Zhuge Liang (181 a 234), el famoso estratega del Período de los Tres Reinos (220 a 265).

- 136 - 5 Zhuge Liang sirvió a Liu Bei (161 a 223) y a su hijo Liu Chan (207 a 271).
- 138 - 3 El Río Largo, Chang Jiang, es el Yangze.
- 139 - 1 El monasterio se encuentra entre montañas, en la provincia de Henan, en una profunda garganta entre rocas, donde corre el río Yi, excavada, según la leyenda, por Yu el Grande, rey mitológico, con ayuda de un dragón.
- 140 - 8 El fénix de hierro es una veleta, adorno sobre el alero, que se mueve con el viento.
- 140 - 12 El poeta disfruta de la paz del monasterio y teme el regreso al mundo agitado y peligroso, señalado por las palabras *polvo y arena amarilla*.
- 141 - T La tradición pedía que la sala de trabajo de los funcionarios esté al oeste, para disfrutar más tiempo de la luz del atardecer y de la puesta de sol.
- 143 - 2 La luna llena de otoño es la fiesta familiar de más resonancia en el año. Su circunferencia simboliza la reunión de todos los miembros de la familia y a ella se juntan otros elementos tradicionales, como los crisantemos, los cangrejos y, en algunos lugares, el vino tibio.
- 143 - 3 y 4 El sapo y el conejo son personajes de leyenda que habitan en la luna.
- 145 - T Invierno del año 766, en el Mirador del Este, en Guizhou.
- 145 - 3 El despuntar del alba o el terminar la noche se dice aquí *wu geng* o quinta vigilia. La noche se divide en cinco vigilias de dos horas, desde las 19 horas hasta las cinco de la mañana.

- 145 - 4 Las Tres Gargantas quedan en la parte media del río Yangze, zona oriental de la provincia de Sichuan, en la actualidad en el nuevo municipio de Chongqing.
- 145 - 7 *Dragón acostado* es el hombre de valer que aún no ha manifestado sus talentos; algunos ven aquí una alusión a Zhuge Liang, el estratega de los Tres Reinos. *Caballo brincador* tendría relación con Gongsun Shu. Gongsun Shu (? - 36 a C.) funcionario de la dinastía Han que ocupó la región de Shu por la fuerza de las armas y se dio el título de *Emperador blanco*.
- 147 - 28 Ji Kang (223 a 262), poeta y músico, uno de los *Seis ermitaños del bosque de bambú*, grupo de letrados taoístas. La idea es que vale la pena darse gusto y no cuidarse demasiado, pues lo imprevisto puede llegarle al más prudente.
- 148 - T Este poema fue escrito en Chang'an en el año 746.
- 148 - 1 Zhizhang es He Zhizhang, presidente de la Oficina de Ritos, célebre orador y amigo de poetas, entre otros de Li Bai, hombre jovial y generoso que en su ancianidad se retiró a vivir como ermitaño. Regresó, luego de larga ausencia, a su pueblo natal y allí escribió el célebre poema:

Dejé mi casa de niño, anciano regreso.

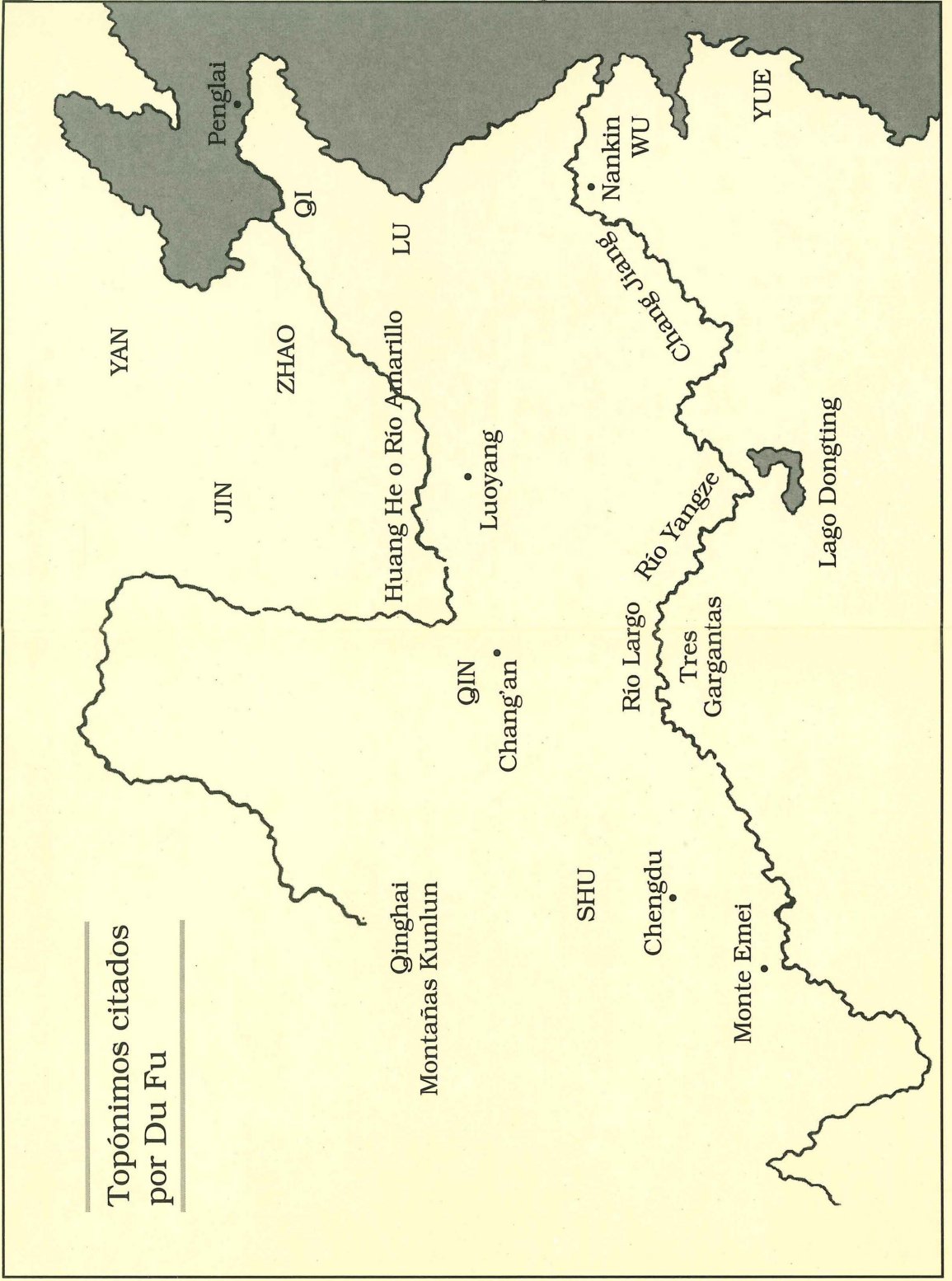
*Mi acento... el mismo de este pueblo;
muchas canas he perdido.*

Me miran los muchachos y no me conocen.

*Sonrientes, preguntan, ¿de dónde vienes,
forastero?*

- 148 - 3 Ruyang es un lugar de Hunan.
- 148 - 5 Manantial de vino, *jiuquan*, es el nombre de una población de Gansu, fundada en 104 a C., en pleno desierto, actualmente estación de ferrocarril.
- 148 - 6 Li Shizi, famoso y hospitalario bebedor, fue Primer Ministro, el del ala izquierda, su rival fue Li Linfu, el ministro del ala derecha.
- 148 - 9 Cui Zongzhi fue consejero de la corte, poeta y bebedor, amigo de Li Bai.
- 148 - 12 Sujin fue funcionario y ocupó distintos cargos.
- 148 - 18 Zhang Xu fue calígrafo en el estilo *caoshu*, estilo de hierba, y gran bebedor.
- 148 - 21 Jiao Sui, amigo bebedor, de gran capacidad oratoria.
- 150 - T El ala izquierda del Palacio Imperial fue una sección del gobierno central de la dinastía Tang. Du Fu fue nombrado en el año 757 consejero imperial en la sección encargada de asuntos personales.
- 150 - 3 Los diez mil hogares son las numerosas residencias en el amplio palacio.
- 150 - 5 y 6 Las llaves y las piedras valiosas aluden a la próxima llegada del soberano.
- 150 - 7 El emperador recibe en audiencia por las mañanas.

Topónimos citados
por Du Fu



BIBLIOGRAFÍA

Los textos originales en chino de todos estos poemas de Du Fu han sido tomados y traducidos de la obra *DU SHI XIANG ZHU* - Obra completa y anotada de Du Fu - cinco volúmenes, de la Editorial *ZHONG HUA SHU JU CHUBAN*, de Pekín, cuarta edición, anotada por Chiu Zhaoao, 2.354 páginas, 1995.

Bibliografía general

300 Tang Poems. A New Translation (Tang shi sanbai shou xin yi). Hong Kong: Zhongguo dui wai fanyi chuban gongsi, 1987.

An Anthology of Chinese Literature. Beginnings to 1911. Trad. Stephen Owen. Nueva York: W.W.Norton & Company, 1996.

BIRCH, Cyril. *Anthology of Chinese Literature. From early times to the Fourteenth Century*. Volumen I, Nueva York: Grove Press, 1965.

BURTON, Watson. *Chinese Lyricism. Shih Poetry from the Second to the Twelfth Century*. Nueva York: Columbia University Press, 1971.

CHENG, François. *L'écriture Poétique Chinoise*. París: Seuil, 1977.

CHENG, François. *Chinese Poetic Writing*. Bloomington: Indiana University Press, 1982.

CHENG, François. *Entre Source et Nuage. La poésie chinoise réinventée*. París: Albin Michel, 1990.

- Ci Yuan (Diccionario Etimológico de la Lengua China)*. Edición revisada, Pekín: Editorial Shangwu yin shu guan, 1988.
- Coppe Di Giada, Li Po, Tu Fu, Po Chui. Antologia della poesia cinese classica*. Milán: Editori Associati, 1985.
- COULING, Samuel. *The Enciclopedia Sinica*. Hong Kong: Oxford University Press, 1983.
- COYAUD, Maurice. *Anthologie de la Poésie Chinoise Classique*. París: Les Belles Lettres, 1997.
- DEMIÉVILLE, Paul. *Anthologie de la Poésie Chinoise Classique*. París: Gallimard, 1971.
- Diccionario español de la lengua china*. Fernando Mateos et al. Madrid: Espasa-Calpe, 1997.
- Esculpiendo Dragones. Antología de la Literatura china*. Trad. Guillermo Dañino. Lima: Fondo Editorial de la PUCP, 1996.
- Five T'ang Poets, Wang Wei, Li Po, Tu Fu, Li Ho, Li Shangyin*. Trad. David Young. Ohio: Oberlin College Press, Field Translation Series 15, 1990.
- GERNET, Jacques. *El mundo chino*. Barcelona: Editorial Crítica, 1991.
- GILES, Herbert. *A History of Chinese Literature*. Taipei: Huangjia Tushu Youxian Gongsi, 1979.
- Gu Dian Hanyu Cidian (Diccionario de la Lengua china antigua)*. Pekín: Editorial Shangwu yin shu guan, 1998.
- JAEGER, Georgette. *L'Anthologie de Trois Cents Poèmes de la Dynastie des Tang*. Pekín: Société des Editions Culturelles Internationales, 1987.
- JAMES, Liu. *The Art of Chinese Poetry*. Chicago: University of Chicago Press, 1962.

- La Pagoda Blanca. Poemas de la dinastía Tang.* Trad. Guillermo Dañino. Lima: Fondo Editorial de la PUCP, 1996.
- LAISECA, Alberto. *Poemas chinos.* Buenos Aires: Libros de Tierra Firme, 1987.
- LEÓN, María Teresa y Rafael ALBERTI. *Poesía china.* Buenos Aires: Compañía General Fabril Editora, 1960.
- LEVY, André. *La Littérature Chinoise Ancienne et Classique.* París: Presses Universitaires de France, 1991.
- MAIR, Victor H.. *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature.* Nueva York: Columbia University Press, 1994.
- NIENHAUSER, William H. *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature.* Taipei: SMC Publishing Inc., 1986.
- One Hundred More Poems from the Chinese. Love and the Turning Year.* Nueva York: A New Directions Book, 1970.
- OWEN, Stephen. *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang.* New Haven: Yale University Press, 1981.
- PIMPANEAU, Jacques. *Histoire de la Littérature Chinoise.* París: Ed. Philippe Picquier, 1989.
- Poesía china. Del siglo XXI a. c. a las canciones de la Revolución Cultural.* Trad. Marcela de Juan. Madrid: Alianza Editorial, 1973.
- Poetas chinos de la Dinastía Tang.* Trad. C. G. Moral. Madrid: Visor, 1997.
- Poetry and Prose of the Tang and Song.* Pekín: Panda Books y Chinese Literature Press, 1990.
- REXROTH, Keneth. *One Hundred Poems from the Chinese.* Nueva York: A new Directions Book, 1971.

ROY, Claude. *Le Voleur de Poèmes*. París: Mercure de France, 1991.

Song of the Immortals. An Anthology of Classical Chinese Poetry. Trad. Xu Yuanzhong. Pekín: New World Press, 1994.

STEENS, Eulalie. *Dictionnaire de la Civilisation Chinoise*. París: Editions du Rocher, 1996.

STOCES, Ferdinand. *Signes Immortels*. París: Ed. Sanshan, 1987.

The Columbia Book of Chinese Poetry. From Early Times to the Thirteenth Century. Trad. Burton Watson. Nueva York: Columbia University Press, 1984.

WHINCUP, Greg. *The Heart of Chinese Poetry*. Nueva York: Anchor Books, 1987.

WUCHI, Liu e Irving Yucheng Lo. *Sunflower Splendor. Three Thousand Years of Chinese Poetry*. Indiana: Indiana University Press, 1975.

WUCHI, Liu. *An Introduction to Chinese Literature*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1966.

Xiandai hanyu cidian. Pekín: Shangwu yin shu guan, 1996.

YUANGZHONG, Xu. *Golden Treasury of Chinese Lyrics*. Pekín: Peking University Press, 1990.

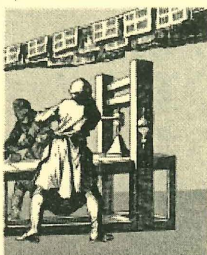
Bibliografía específica

A Little Primer of Tu Fu. Trad. David Hawkes. Oxford: Clarendon Press, 1967.

AYSCOUGH, F. *Tu Fu: The Autobiography of a Chinese Poet*. Nueva York: Houghton Mifflin, 1934.

- Bright Moon, Perching Bird: Poems by Li Po and Tu Fu.* Middletown: Wesleyan University Press, 1987.
- COOPER, Arthur. *Li Po and Tu Fu.* Hammondsworth: Penguin Books, 1965.
- DAVIS, A. R. *Tu Fu.* Twayne Publishers, 1971.
- Endless River, Li Po and Tu Fu. A friendship in Poetry.* Trad. Sam Hamill. Nueva York: Weatherhill, 1993.
- HUNG, William. *Tu Fu: China's Greatest Poet.* Cambridge: Harvard University Press, 1952.
- Il y a un Homme Errant.* Trad. Georgette Jaeger. Giromagny, Francia: Orphée La Différence, 1989.
- SHAN CHOU, Eva. *Reconsidering Tu Fu. Literary Greatness and Cultural Context.* Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Tang shi sanbai shou shou xin yi (Trescientos poemas de la dinastía Tang).* Hong Kong: Zhongguo dui wai fanyi chuban gongsi (Editorial de traducciones del chino), 1992.
- The Selected Poems of Tu Fu.* Trad. David Hinton. Nueva York: A New Directions Book, New Directions Publishing Corporation, 1989.
- Tu Fu, A New Translation.* Trad. Wu Juntao. Hong Kong: The Commercial Press, 1988.
- Tu Fu, Selected Poems.* Trad. Rewi Alley. Pekín: Foreign Languages Press, 1998.
- Tu Fu, Une Mouette entre Ciel et Terre.* Trad. Cheng Wingfun y Hervé Collet. Millemont, Francia: Moundarren, 1995.
- Vacances du Pouvoir. Poèmes des Tang.* Trad. Paul Jacob. París: Gallimard, 1983.





Bosque de pinceles
se terminó de imprimir en el mes
de enero de 2002 en los talleres de
Cromática S. A. C.



Del traductor:

Guillermo Dañino es profesor de literatura china en la Pontificia Universidad Católica del Perú. El Fondo Editorial de la PUCP ha publicado algunos de sus libros: *Esculpiendo dragones* (1996), *La pagoda blanca* (1996) y *Manantial de Vino. Poemas de Li Tai Po* (1998).

Próximo título de la colección:

El libro de la almooda
Sei Shônagon

Traducción de Iván Pinto, Oswaldo Gavidia y Shimono Izumi





Pontificia Universidad Católica del Perú
Colección Orientalia
Fondo Editorial 2002